

L. M. MEDVEDEVA, V. V. DAINeko

English-
Ukrainian
DICTIONARY
of Binomial Expressions

Edited by
Professor O. Eu. Semenets

Kyiv
M. P. Bazan
"Ukrainian Encyclopedia"
Publishers

*Scientific Editorial Board
of the Book of Memory of Uk
Head Editorial Board*

1994

Л. М. МЕДВЕДЄВА, В. В. ДАЙНЕКО

**Англо-
український
СЛОВНИК
парних словосполучень**

**Під редакцією
професора О. Є. Семенця**

**Київ
Видавництво „Українська енциклопедія
імені М. П. Бажана
Наукова редакція
Головної редакційної колегії
Книги Пам'яті України
1994**

**ББК 81.2 ННГ – 4
М 42**

Словник містить понад 2000 англійських парних словосполучень з їх українськими відповідниками. Такі словосполучення різного ступеня усталеності здатні виражати розмаїту гаму значень і широко вживаються в сучасній англійській розмовній і діловій мові, мові преси і художньої літератури тощо. Словосполучення розміщуються за алфавітом, супроводжуються прикладами вживання у мовленні.

Словник призначається для перекладачів, студентів, аспірантів, наукових працівників, учителів, учнів шкіл, технікумів і коледжів, для всіх, хто вивчає англійську мову або володіє нею чи іншою мірою. Він може бути також корисним носіям англійської мови, які вивчають українську мову, зокрема в українській діаспорі.

Матеріал словника можна використати також при комп'ютерній обробці тексту та для складання програм машинного перекладу.

Частина коштів від реалізації словника передається у національний Фонд видання Книги Пам'яті України

М $\frac{500200000}{222-94}$ – без оголошення

© Л. М. Медведєва,
В. В. Дайнеко, 1994
© Видавництво „Українська енциклопедія”
імені М. П. Бажана –
художнє оформлення,
1994

ISBN 5-88500-068-2

ПЕРЕДМОВА

Цей словник є першим в Україні словником широко вживаних англійських парних словосполучень (біномів) та іх українських відповідників.

У Вступі до словника коротко описуються типи представлених парних словосполучень.

У словнику парні словосполучення, що включають одиниці різного ступеня усталеності, розміщаються за алфавітом. Їхня структура далеко не завжди збігається зі структурою українських відповідників. Пор., наприклад: *divide and rule* — розділяй і пануй, *hard and fast bargain* — надійна утода.

Деякі одиниці супроводжуються поясненнями особливостей їхнього значення та вживання.

Майже після кожного парного словосполучення наводяться приклади вживання у мовленні. Це сприятиме кращому розумінню конкретних значень парних словосполучень. У випадках полісемії англійських словосполучень — це теж ілюструється окремими прикладами.

Синонімічні словосполучення (наприклад, *board by board*, *side by side*) мають перехресні посилання. У словнику подаються варіанти розміщення компонентів парних словосполучень (наприклад, *ball and chain*, *chain and ball*), а також випадки розширення компонентного складу деяких з них (пор., наприклад: *here and there*; *here, there and everywhere*; *every Tom, Dick and Harry*). Фіксуються випадки лексикалізації окремих словосполучень, наприклад: *bread and butter*, *bread-and-butter*; *down and out*, *down-and-out*.

Словник включає біноми, які функціонують в обмежених контекстах — в окремих словосполученнях і висловах (прислів'я, приказки): *over and over again*, *time and tide wait for no man*. Не включені еліптичні речення — прислів'я та приказки, побудовані за моделлю парних словосполучень типу *grasp all*, *lose all*; *in for a penny, in for a pound*; *live and learn*.

Словник має універсальне призначення. Може бути використаний для перекладачів, наукових працівників, учителів, аспірантів, студентів, учнів шкіл та технікумів. Словник неодмінно знадобиться і зарубіжним громадянам, які мають намір вивчити українську мову. Словник можна бути використовувати і в процесі комп'ютерної обробки тексту та для складання програм машинного перекладу.

ВСТУП

Що таке парні словосполучення

У складі сурядних, або координатних, словосполучень привертає до уваги активне вживання в сучасній англійській мові утворень типу *ladies and gentlemen*, *all or nothing*, *go round and see*, *day and night*, *sink or swim* і т. ін., що включають, як правило, граматично рівноправні слова однієї і тієї ж частини мови, поєднані сурядним сполучником.

У цьому словнику вперше зібрані воєдино такі англійські парні словосполучення з їх українськими відповідниками.

Парні словосполучення являють собою лінійну послідовність двох мовних одиниць певних граматико-лексических класів слів, які характеризуються рівно-порядковим статусом. Створення таких сурядних ланцюжків, яким належить далеко не остання роль у формуванні граматичних, семантических і прагматических аспектів речення, не є довільним і стихійним, а підпорядковане певним мовним закономірностям, які виявляються, зокрема, в їх морфологічному складі, особливостях аранжування тощо.

Утворені за тотожною структурною моделлю, ідентичним типом статусного відношення і синтаксичної неподільності, одиниці, що входять до складу таких сурядних сполучень слів, можуть розрізнятися за ступенем усталеності, лексико-граматичними особливостями, семантическими, функціональними та прагматичними характеристиками.

Щодо лексико-граматичних особливостей компонентів — складових частин біномів, — останні поділяються на 1) однокласні та 2) різнокласні.

До однокласних біномів відносяться: іменникові (*advice and consent*, *arrival and departure*, *foot and horse*, *bread and butter*), ад'єктивні (*hard and fast*, *great or small*, *safe and sound*, *sublime and ridiculous*); дієслівні (*alter and control*, *divide and rule*, *sink or swim*, *push and shove*); адвербіальні (*down and out*, *again and again*, *truly and well*, *fully and fairly*); числівникові (*in twos and threes*); займенникові (*all and some*, *all or any*, *you and yours*); прийменникові (*by and between*, *by or before*, *in or on*, *in and put*); сполучникові (*if and when*, *if and only if*, *as and when*, *how and when*, *where and when*).

У компонентів однокласних біномів спільними є не тільки їх категоріальні, а й субкатегоріальні характеристики. Наприклад, іменникові словосполучення можуть складатися з пар власник або загальних, конкретних або абстрактних іменників; вони можуть бути представлені антонімами, топонімами, назвами мір ваги тощо.

Різнокласні біноми включають слова, які належать до різних частин мови (*by and large*, *home and dry*, *over and done with*).

За характером зв'язку компонентів у межах бінома виділяються словосполучення з простими (*all sugar and honey*, *day and night*, *good or bad*) та переривистими сполучниками (*from time to time*, *both now and always*, *neither hay nor grass*). З'єднуючи компоненти бінома, сполучник указує на вичерпність даного

переліку. Переважна більшість біномів — завершені сурядні ряди. У випадках поширеніх сполучень слів сполучник, як правило, вживається перед останнім компонентом: *here, there nad everywhere; every Tom, Dick and Harry*. Деякі парні словосполучення, переважно іменникові, утворюються без допомоги сполучника (*day in, day out*) або за допомогою прийменника (*face to face, arm in arm*).

Що стосується семантики парних словосполучень, то вони являють собою далеко не однорідну групу одиниць. Перш за все вони можуть відрізнятися ступенем усталеності, характером семантичного зв'язку компонентів, що їх утворюють. З цієї точки зору виділяються такі групи біномів:

1. Власне фразеологічні одиниці, або ідіоми — семантично ізольовані утворення, що вводяться в мовлення у вигляді цілісних блоків слів. Займаючи в реченні позицію одного з його членів, вони являють собою основний спосіб непрямої номінації, що проникає в різні функціональні сфери мови. Специфіку сполучень слів у складі фразеологічних зворотів розглядають, як правило, в лексичному ракурсі. Це твердження справедливе і для двокомпонентних сурядних ідіом, у межах яких мовні одиниці комбінуються незалежно від їх належності до однієї і тієї ж чи до різних частин мови, наприклад: *all the world and his wife, more dead than alive, ye gods and little fishes, over and done with*. Термін «словосполучення», стосовно таких одиниць, вказує тільки на результат їх утворення. Як одиниці непрямої номінації ідіоми вступають в синонімічні або родо-видові зв'язки з іншими номінаціями (*about and around — everywhere, far and wide — everywhere, might nad main — strength*). Такі біноми здатні реалізувати емоційно-експресивні або модально-оціночні значення, наприклад: *by bread and salt!, All my eye and Betty Martin!, My stars and garters!, not for love or money!, well and good*.

2. Ідіофразеоматизми, що вживаються як термінологічні сполучення слів або як образні звороти. Наприклад:

back and fill — 1. *мор.* лежати в дрейфі, поперемінно обстенюючи і наповнюючи паруси; 2. *А.А перен.* вагатися, виявляти нерішучість, часто змінювати свої погляди або рішення;

from clew to earing — 1. *мор.* від кільсона до клотиків; від верхньої до нижньої частини корабля; 2. *перен.* з голови до ніг; від/з верху до низу; наскрізь;

fetch and carry — 1. *мисл.* взяти і нести, забити дичину (*про собаку*); 2. *перен.* прислуговувати, виконувати чиєсь дрібні доручення, бути у когось на побігеньках.

3. Стійкі словосполучення з непереосмисленим значенням компонентів, до складу яких входять, зокрема, необразні штампи (*all sorts and conditions of men, again and again, now or never, take it or leave it, sooner or later, safe and sound*), звороти з уточнюючим значенням (*by hook or by crook*), термінологічні словосполучення, що увійшли до літературної англійської мови (*null and void*). В утворенні таких виразів беруться до уваги не тільки лексичні, але в якісь мірі і семантичні норми сполучення слів.

Такі одиниці близчі до вільних словосполучень ніж до фразеологізмів, окрім яких їм не властива ідіоматичність. Їм властива сталість вживання, повторюваність в однаковому складі. Стабільність складу таких одиниць може бути наслідком архаїзації одного з компонентів, які за межами біномів навряд чи вживаються або сприймаються як застарілі, наприклад, *kith, wrack, let* (у значенні «заважати») (*kith and kin, wrack and ruin, without let or hindrance*). Компоненти

бінома можуть належати до різних стилів, наприклад, *spunk and courage* (сл. і літер.), *foibles and weakness* (розм. фтв літер.). Стабільність біномів цієї групи може бути також наслідком термінологізації. Так, функціонування біномів *ingress and egress*, *clear and present* навряд чи можливе за межами відповідних юридичних термінів: *the right of ingress and egress* (право орендаря вступити у володіння власністю, яка орендується, або залишити її), *clear and present danger* (видима та наявна небезпека).

Аранжування слів у вигляді біномів — стійких словосполучень з переосмисленим значенням компонентів — може ґрунтуватися на алітерації лексичних одиниць, яким часто властивий також той чи інший семантичний тип зв'язку (синонімії, антонімії тощо): *chop and change, wear and tear, sink or swim, chalk and cheese, arty and crafty, by art or by part, by dribs and drabs, by might and main*.

Щодо способів утворення парних словосполучень стійкої семантики, то вони такі ж різноманітні, як і способи утворення будь-яких фразеологізмів. Тут знаходимо біноми, утворені з авторських зворотів (*D.Jekyll and Mr. Hyde; Box and Cox; Darby and Joan; Tom and Jerry; tweedledum and tweedledee*), двокомпонентні утворення — переосмислені терміни (*back and fill, by and large, hard and fast, full and by*) і т.ін.

4. Перемінно-усталені словосполучення, до складу яких входять не сполучники, а прийменники *by, after, for* тощо. Повторюваність компонентів таких парних словосполучень забезпечує їх своєрідну семантичну рівнопорядковість, що зближує їх з власне координативними біномами. Сполучення даної групи не зовсім збігаються за ступенем властивої їм усталеності.

Безсумнівні ознаки перемінно-стійких сполучень мають, наприклад, біноми з прийменником *by*. Не всякий іменник із значенням одиниці часу може вживатись як компонент бінома цього типу, наприклад, *year by year, week by week, hour by hour, *night by night*. До перемінних сполучень слів наближаються біноми *day after day, hand to hand, shoulder to shoulder* тощо.

До групи перемінно-стійких слід також віднести біноми, які включають іменники темпоральної семантики, з'єднані асидентично: *day in, day out; week in, week out; night in, night out; month in, month out; year in, year out; *hours in, hours out; *seconds in, seconds out*.

5. Вільні парні словосполучення, синтаксична неподільльність яких базується на їх семантичній цілісності, наприклад: *mother and father, son(s) and daughter(s), day and night*.

6. Квазісловосполучення, в яких поєднуються слова, що не є «рівноправними». Приkładами можуть бути *try and do smth., go and do smth.*, які функціонують як ускладнений присудок і являють собою своєрідний спосіб створення експресивної надмірності. В таких утвореннях *and* фактично втрачає властивості сполучника, а компонентам квазісловосполучення не властиві власні сурядні відношення.

Таким чином, з точки зору лексико-фразеологічних особливостей біноми, зареєстровані у словнику, можуть бути представлені у вигляді шкали, на крайніх точках якої розташовані парні словосполучення — ідіоми і вільні словосполучення двох слів. Між ними розміщаються одиниці, яким властиві різні ступені усталеності.

Більшості парних словосполучень різного ступеня усталеності властивий фіксований порядок компонентів, наприклад: *odds and ends, law and order, through*

thick and thin, null and void, spick and span. Як правило, в бінарних координативних словосполученнях слову, що складається з більшої кількості складів, тобто довшому слову, передує коротше слово, наприклад: *back and forward, arts and sciences, cup and saucer, big and ugly*.

Орієнтація на довжину слова з метою визначення порядку слідування складових частин парного словосполучення особливо очевидна під час співставлення біномів схожі семантики, наприклад: *ladies and gentlemen*, але *women and men*. В послідовності аранжування елементів, що сполучаються на синтаксично рівних правах, можуть враховуватись також особливості соціального етикету, наприклад, *ladies and gentlemen*, що вживаються як звертання; семантичні зв'язки компонентів бінома (наприклад, причинно-наслідкові відношення): *look and see, stumble and fall*. В залежності від умов комунікації (наприклад, соціального статусу комунікантів) і норм етикету факт довжини слів не береться до уваги при їх вживанні в межах бінома, наприклад: *my father and I, my friend and I*.

Порядок розташування слів у межах деяких парних словосполучень не є фіксованим, наприклад, *ball and chain, chain and ball; on and off, off and on; now and then, then and now; far and wide, wide and far*.

Деякі парні словосполучення, включені у даний словник, мають нестійкий статус, тобто вони займають проміжне становище між власне словосполученнями та складними словами, що проявляється у їхній роздільнооформленості або ж написанні через дефіс, наприклад: *dot and dash, dot-and-dash; rough and tumble, rough-and-tumble; by and by, by-and-by; milk and water, milk-and-water; common or garden, common-or-garden; sound and light, sound-and-light; cloak and dagger, cloak-and-dagger; deaf and dumb, deaf-and-dumb; dot and carry (one), dot-and-carry (one)*. Лексикалізовані, тобто трансформовані в універб біноми, не включалися до словника.

Семантична неоднорідність координативних парних словосполучень, властива багатьом із них ємність висловлюваних понять, так само як і ідіоматичність семантики нерідко викликає труднощі для тих, хто вивчає англійську мову, опановує цим важливим пластом її лексико-фразеологічної системи. В той же час вивчення іноземної мови з метою її використання як засобу спілкування та пізнання світу, інструмента думки та комунікації передбачає вивчення граматики одночасно з опануванням лексико-фразеологічною системою мови, яка включає і зібрани у даному словнику парні словосполучення.

ПОБУДОВА СЛОВНИКА

Усі заголовні англійські парні словосполучення надруковані у словнику жирним шрифтом і розташовані в алфавітному порядку, при цьому не враховуються, в основному, артиклі.

Значення кожного виразу передається або безпосередньо його українським еквівалентом або опосередковано посиланням на семантично близький біном, який, у свою чергу, має український еквівалент.

Близькі і більш віддалені за значенням відповідники відділяються один від одного комою і крапкою з комою відповідно.

Різні значення англійських парних словосполучень виділяються арабськими цифрами.

Світлим курсивом подаються умовні скорочення та пояснення значень словосполучень. Останні наводяться в дужках. У дужках наводяться також факультативні компоненти англійських словосполучень і деяких українських еквівалентів. Крім того, використовується коса (/) для відділення компонентів біномів, які можуть варіюватися, і зірочка (*) для позначення парних квазісполучень.

Більшість парних словосполучень ілюструється прикладами їх використання у мовленні, дібраними, як правило, з творів сучасної класичної художньої та наукової літератури англомовних авторів. Деякі приклади запозичені з лексикографічних джерел, які були використані під час укладання словника. Для зручності парні словосполучення виділяються у прикладах напівжирним курсивом.

УМОВНІ СКОРОЧЕННЯ

Українські

AA — австралійська англійська (мова)
АмА — американська англійська (мова)
АфА — африканська англійська (мова)
БрА — британська англійська (мова)
бот. — ботаніка
буд. — будівництво
вет. — ветеринарія
вжив. — вживається
військ. — військова справа
геол. — геологія
гірн. — гірничий термін
 grub. — грубий вислів
див. — дивись
діал. — діалектний
дієсл. — дієслово
емф. — емфатичний
ек. — економіка
жарг. — жаргон
жарт. — жартівливо
живоп. — живопис
заст. — застаріле
звич. — звичайно
зневаж. — зневажливо
інф. — інфінітив
ірл. — ірландський
іст. — історичний термін
кул. — кулінарна справа
лат. — латинський вислів
літер. — літературний
мед. — медицина
мисл. — мисливство
муз. — музика
мор. — морська справа
особл. — особливо
парл. — парламентський
перев. — переважно
перен. — переносно
поет. — поетичний
політ. — політичний термін

пор. — порівняй
принизл. — принизливо
присл. — прислів'я
протист. — протиставлення
прост. — просторіччя
рідк. — рідко (вживається)
розм. — розмовне
сільгосп., (с/г) — сільське господарство
сл. — сленг
скор. — скорочене, скорочення
спорт. — спортивний термін
театр. — театральна справа
тел. — телефонний
тех. — техніка
фот. — фотографія
фр. — французький
шотл. — шотландський
хім. — хімія
гумор. — гумористичний
юр. — юридичний термін

Англійські

adj — adjective прикметник
n — noun іменник
smb — somebody хтось
smth — something щось

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

Barnhart C., Steinmetz S., Barnhart R. *The Barnhart Dictionary of New English.* — L.: Longman, 1974. (BDNE)

Boatner M.T., Gates I.E. *A Dictionary of American Idioms.* Rev. ed. — N.Y., 1975. (DAI)

Cowie A.P., R.Mackin & I.R.McCaig. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English.* Vol. 2. *Phrase, Clause & Sentence Idioms.* Oxford University Press, 1985. (ODCIE)

Crystal D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics.* Oxford; New York, 1985. (DLP)

Henderson B.L.K. *A Dictionary of English Idioms.* L., 1954-1964. P. 1-2. (DEI)

Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* — Oxford: Oxford University Press, 1977. (ODCE)

Law Dictionary: English — German. — 4th Ed. — Waller de Gruyter. — Berlin; N.Y., 1986.

Lyell Th. *Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use.* — Tokyo, 1936. (SPI)

Longman Dictionary of Contemporary English. — Harlow, L.: Longman, 1982. (LDCE)

Longman Dictionary of English Idioms. — Harlow; L.: Longman, 1980. (LDEI)

Longman New University Dictionary. — Harlow; Essex: Longman, 1982.

Matthews M.M. *A Dictionary of Americanisms.* — Chicago, 1956. (DA)

Oxford American Dictionary. — Oxford: Oxf. UP, 1980.

The Oxford English Dictionary. — Oxford: Clarendon, 1970. — Vols. 1-12. (OED)

The Random House Dictionary of the English Language. — N.Y.: Random House, 1967. (RHD)

The Reader's Digest Great Encyclopaedic Dictionary. — L.: Oxford University Press, 1964.

Safire W. *The New Language of Politics.* N.Y., 1972. (NLP)

Seidl J., McMordie W. *English Idioms and How to Use Them.* — L.: Oxford University Press, 1974. (EI)

Smith W.C. *The Oxford Dictionary of English Proverbs.* — Oxford: Clarendon, 1970. (ODEP)

A Supplement to the Oxford English Dictionary. — Oxford: Clarendon 1972-1986. — Vols. 1-4. (OEDS)

Webster's Third New International Dictionary of the English Language. — Massachussets: Merriam, 1981 (WED).

Wentworth H. & Flexner S.B. *Dictionary of American Slang.* — N.Y.: Thomas Y. Cromwell, Publishers, 1975. (DAS)

Wood F.T. & Hill R. *Dictionary of English Colloquial Idioms.* — London and Basingstoke: The MacMillan Press Limited, 1979. (DECI)

Баранцев К.Т. *Англо-український фразеологічний словник.* — К.: Рад. шк., 1968.

Батюк Н.О. Фразеологічний словник. — К.: Радянська школа, 1966.

Большой англо-русский словарь / Под ред. И.Р.Гальперина. — 3-е изд. стер.

— М.: Рус. яз., 1977. (БАРС → NRED)

Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под общ. ред. И.Р.Гальперина. — М.: Рус. яз., 1980. (ДБАРС — NREDS)

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1984. (ЕРПД)

Подвесько М.Л., М.І.Балла. Англо-український словник. — К.: Радянська школа, 1974.

Словник української мови. — Т.Т. I-XI. — К.: Наукова думка, 1970-1980.

Удовиченко Г.М. Словник українських ідіом. — К.: Радянський письменник, 1968.

Федоров Б.Г. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. — М.: Финансы и статистика, 1992.

A

***A(n) Noun and a half**

та ще який, такого ніде не знайти; чудовий, надзвичайний, шикарний (*напевно, скор. with a heart and half з великим задоволенням, від усієї душі*)

Small villages were dotted about the coast, lay in loops and bends, of silver rivers that twisted from the hills towards greener landscapes, mingled with mangrove swamps, and entered the indistinct frontiers of the sea.

«That's a view and a half», said Jack. (A.Sillitoe).

That's a fish and a half you've got there. Where did you catch it? (LDEI)

He seems very clever. — Yes, he's an interpreter and a half.

A and R

(скор. artists and repertory) артисти та репертуар

able and willing

спроможний і охочий

about and about

A и A дуже схожі, однакові

Men were created equal. That is, at the very outstart the cytotblast, the primal cell, ... was about and about... (OEDS)

about six and six

розм. так собі, потроху, нічого собі, потихеньку

«How are you?»

«Oh, about six and six», said the other. (T.Dreiser)

above all and in particular

передусім, в першу чергу та особливо

I am amazed how ignorant I am of other people's mentality in general and, above all and in particular, of their opinions about myself. (A.Huxley)

above and beyond

значно, набагато

They showed courage above and beyond what was expected.

accent and manner

вимова та манери

The Melvilles had an entirely English accent and manner; almost, a little Italian and French here and there. (D.H.Lawrence)

aches and pains

біль

My body was present to me in a variety of aches and pains which made the external world almost invisible. (ODCIE)

He had become like an old man, continually complaining and full of imaginary aches and pains. (I.Murdoch)

I wish she would be a bit more cheerful; she is always complaining of aches and pains. (DECII)

act and deed

офіційний документ, зобов'язання

action and aleatory painting

«живопис дії» та «живопис моменту»

action and reaction

дія та протидія

Action and reaction are equal and opposite. (I.Newton)

advice and consent

порада і згода

The power of advice and consent gives the Senate a role in administration. (L.M.Friedman)

again and again

знову і знову, раз у раз

The one thing we came back to, again and again, was the identity of the «Colonel». Was he, or was he not, Guy Pagett? (A.Christie)

Again and again, Dyke recounted the matter. (F.Norris)

I can remember being made to paint the same thing again and again. (I.Murdoch)

Again and again, afterwards, Charles thought of that look as a lance... (J.Fowles)

But behind the mystery came a sense that the experience was not new, had indeed happened to her again and again. (E.Waugh)

Now the holiday was over, and he still repeated again and again: «Tomorrow, tomorrow». (E.L.Voynich)

age and youth

старість та молодість

Crabbed age and youth cannot live together:

Youth is full of pleasure, age is full of care. (W.Shakespeare)

a good/great deal of talk and little wool

діла на копійку, а балачок на карбованець; багато галасу даремно

aid and abet

юр. підбурювати та активно сприяти (здійсненню чогось поганого)

He says: «No, I will not aid and abet society in this business of increase and hanging together, I will upset the applecarts as much as I can, in my small way.» (D.H.Lawrence)

...Sandra aided and abetted him in every way, identifying herself heart and soul with his ambitions. (A.Christie)

aid and comfort

юр. заст. допомога і підтримка

aids and appliances

прилади; пристосування, пристрой; матеріальні засоби

aims and objectives

цілі та прагнення

airs and graces

манірність; пихаті манери

She dropped those airs and graces when she visited Sally. (K.S.Pritchard)

Poor Laura, she shed all her airs and graces, trying to make the most of the little money Alf gave her... (S.Pritchard)

She has lost many friends because of her airs and graces. (LDEI)

His wife must be a lady and a lady of blood, with as many airs and graces as Mrs.Wilkes and the ability to manage Tara as well as Mrs.Wilkes ordered her own domain. (M.Mitchell)

Then, seeing me stand rigid and indignant, and holding Clara to my side — «Man!» he broke out, «are you angry? Did you think we were going to die with all the airs and graces of society? I took a kiss; I'm glad I had it; and now you can take another if your like, and square accounts.» (R.Stevenson)

alarm and despondency

тревога і відчай

So I shall drive into Inverness tomorrow and try to get rid of what we used to call **alarm and despondency** in the war. (ODCIE)

My purpose in trying to spread as much **alarm and despondency** as I can is twofold.

In the first place, it is a service to the cause of historical truth. (ODCIE)

So I shall try... to get rid of what we used to call **alarm and despondency** in the war. (C.Mackenzie)

alarms/alarums and excursions

(спочатку театральна ремарка)

жарт. хвилювання і шум, метушня,
колотнеча

I'll go and get myself a drink. After all these **alarums and excursions** I really think I deserve it. (W.S.Maughan)

Having anticipated all sorts of **alarums and excursions** in the auditorium of the Coliseum... (ODCIE)

He wouldn't like staying with us. He's not used to **alarums and excursions**, and you know the chaotic way we live. (ODCIE)

alive and heartyповний життя, енергії; жвавий;
живий та здоровий; цілий і неушкоджений

He was himself one of the family of fourteen, and yet his mother was **alive and hearty**. (C.Doyle)

alive and kickingрозм. жарт. живий і здоровий;
«сповнений життя», цілий і неушкоджений

«By the way», I said, when we were back in the hotel, «have you heard that Miss Beddingfeld is **alive and kicking?**» (A.Christie)

Their grandfather was 80 years old but he was still **alive and kicking**. (LDEI)

A man's got to keep himself all **alive and kicking**, or where his business be? (J.B.Priestley)

In the next kennel was Spot with her newly born puppies, a fine litter of six, all of them **alive and kicking**. (ODCIE)

«Is your grandfather still alive?» «Alive nad kicking, I'm glad to say.» (ODCIE)

alive and whole

живий та неушкоджений

And when he had finished and still stood **alive and whole** their wavering impulse to break their oath and save the poor betrayed prisoner's life faded and vanished away. (M.Twain)

alive or dead

живий чи мертвий

I can't say whether he's **alive or dead**, the villain. (D.H.Lawrence)

George was the first to recover. «Speak!» he cried, «and tell us whether you are **alive or dead** — and where is the rest of you?» (K.Jerome)

all and everything

розм. геть усі; чисто всі; геть-чисто

all ale and skittles	безперервні розваги, безтурботне, дозвільне життя
all and severally	всі разом і кожен зокрема
I gathered them all in and talked to them, all and severally . (S.leacock)	
all and some	див. all and sundry
all and sundry	всі без винятку
Mrs. Spenlow was a well-to-do woman. The profits from her florist's establishment she had invested — «under spirit guidance», as she explained to all and sundry . (A.Christie)	
He quickly made the acquaintance of all and sundry . (S.Maugham)	
When I used to look at her chatting and laughing with all and sundry at tea, I glowed with satisfaction. (W.S.Maugham)	
They went off to McSweeney's afterwards to make a night of it, and Frisco shouted all and sundry in the bar, as was to be expected. (K.S.Pritchard)	
all arms and legs	незграбний
Rosemary going to boarding school — coming home for the holidays. Then she herself at school, and Rosemary being «finished» in Paris. Schoolgirl Rosemary, clumsy, all arms and legs . (A.Christie)	
all beer and skittles	безперервні розваги, безтурботне, дозвільне життя
Some people seem to fancy that an actor's life is all beer and skittles — I thought so once myself, but I can tell you that's a confounded mistake. (E.Lyall)	
I had been chased for my life; and for all my pains I was back where I had started. Oh, no, life on the road is not all beer and skittles . (J.London)	
I've been feeling pretty fed up lately. Married life is not all beer and skittles . (E.Waugh)	
In peace time, life in the Army is all very well, but it's not all beer and skittles . (A.Trollope)	
But football wasn't all beer and skittles to the fags. (K.Mansfield)	
all bunch and fuss	вигадливий та недоладний
I don't like that new frock, Rosemary. It's all bunch and fuss . (A.Christie)	
all day and all night	весь день і всю ніч
I can't stick alone in that bungalow all day and all night . (V.Pritchett)	
all day and every day	кожний день з ранку до вечора
We had glorious weather for our cruise, sunshine all day and every day . (ODCIE)	
all dolled up and nowhere to go	убрався (одягся) невідомо для чого
all done and dusted	розм. закінчений та готовий
I do not wish working until after tea but yesterday I was all done and dusted just after lunch. (LDEI)	
all dressed up and/(with) nowhere to go	див. all dolled up and nowhere to go
All of a sudden he left « all dressed up with nowhere to go ». (G.Treasise)	

ALL

«...poor little dear, she doesn't seem to have anyone to love her. All dressed up and nowhere to go...» (A. Wilson)

(be) all eyes and ears

слушати дуже уважно; пильно дивитися; видивлятися

...I'm sneaking little looks at her and wondering if she's really all eyes and ears for the picture like she seems. (S. Barstow)

Nothing can escape my notice. I'm all eyes and ears. (AID)

all fingers and thumbs

незграбний, нездатний виконати просту роботу

I feel all fingers and thumbs. (LDCE)

I'm all fingers and thumbs this morning. I don't seem to be able to button my shirt. (LDCE)

(be) all gong and no dinner

багато говорити та мало робити

all in all

1) предмет, об'єкт кохання, захоплення; центр уваги, щось найістотніше

You know I'd care. But if you felt that you wanted to, I wouldn't try to stop you. I wouldn't expect to be all in all to one man, unless he wanted me to be. (T. Dreiser)

2) вирішальний фактор (у якій-небудь справі); хтось (або щось) надзвичайно важливий для кого-небудь

Her interest in languages was her all in all.

Her children are all in all to her.

His interest in sailing was his all in all. (LDEI)

In the case of Mrs. Sohlberg all this was changed. For the present at least she was really all in all to him. (T. Dreiser)

All in all, and not forgetting that he is a beginner he speaks English very well. (ID)

It was a terrible love that La Cuchirra had for her son. ...She wished to be all in all to him. (W.S. Maugham)

3) повністю, цілком; в цілому, в основному; беручи до уваги

All in all, he did not see how he could have done anything more than he had done. (T. Dreiser)

All in all, it's pretty exciting to be part of a family that has just welcomed a new generation within it. (Woman's Own, Nov. 16, 1974)

All in all, I was happy and contented, too much so perhaps. (Gr. Greene)

all legs and neck

незграбний, увесь «ноги та шия»

He brought me unsugared tea, stone cold, at 6, and I then fell asleep utterly exhausted, to awaken just outside Bulawayo and be landed with a beastly wooden giraffe, all legs and neck! (A. Christie)

all legs and wings

1) незграбний підліток, який не знає, куди дівати руки та ноги

Small bones... came shambling, all legs and wings, up the hatchway...
 (F.Marryat)

2) *мор. разм.* що має дуже високі щогли; з дуже високими щоглами (про парусне судно)

all mops and brooms

діал. п'яній

(be) all mouth and trousers

багато говорити, та мало робити

He'll talk all night about your problems and how to solve them, but he won't actually do anything to help. His trouble is that he's all **mouth and trousers**. (LDEI)

all my eye and Betty Martin

розм. дурниці, нісенітниці; пусте; не вірю!

«Surely, my dear, you must have heard the expression meaning that something is not a true picture, or has it quite died out nowadays: «All my eye and Betty Martin!» (A.Christie)

«Not a dog's chance they haven't got, these fellers that's wanted». «All my eye and Betty Martin!» (J.B.Priestley)

all or any part

ек. «усе або будь-яку частину». Це указання може супроводжувати наказ клієнта своєму брокеру виконати його замовлення на усю суму або частково, але завжди у межах зазначеного клієнтом ліміту

all orders and degrees of men

люди всіх верств та ступенів; люди різного стану

all or nothing

все або нічого

They were New Englanders, so it must **all or nothing**. (D.H.Lawrence)

(that's) all over and done with

(з цим) усе кінчено

Comradeship that bound you close to your mates, and brought you back a stranger to a world of people who knew nothing of it, who knew nothing of the hatefulness of war; who thought it was **all over and done with** when the last shot was fired. (D.Cusack)

More poignantly than ever he felt that it was **all over and done with him**. Where were all the women, the pretty women, the house used to be so full of? (J.Galsworthy)

all porter and skittle

безперервні розваги, безтурботне, дозвільне життя

«Ah, that's just the very thing, Sir», rejoined Sam, «they don't mind it; it's a regular holiday to them — **all porter and skittles**.» (Ch.Dickens)

all present and correct

військ. усі в наявності; усі присутні (*рапорт начальнику*)

The colonel acknowledged the R.S.M's salute and his «**all present and correct, sir**» (R.Aldington)

All skittles and swipes

безперервні розваги; безтурботне, дозвільне життя

Life isn't all skittles and swipes... You always seem to think it. (OED)

all sorts and conditions of men/people

«What a magnet the fields were for **all sorts and conditions of men**», Morris mused. (S.Prichard)

Round the corner from the by-street there was a square of ancient, handsome houses, now for the most part decayed from their high estate, and let in flats and chambers, to **all sorts and conditions of men**: map-engravers, architects, shady lawyers, and the agents of obscure enterprises. (R.L Stevenson)

all sugar and honey

прибл. «цукор медовий» (про улесливу нещирку людину)

...how do you women get that way — **all sugar and honey** one minute, and the next minute tearing and spitting like wild cats? (J.B.Priestley)

all talk and no action

одні балачки, а діла немає

«That man Brown said to me he would be coming back with a camera team to make a film about our village». «Don't take any notice of him, that fellow's **all talk and no action**». (ODCIE)

«James surprised me last night when he spoke of giving up his job to do volunteer relief work overseas». «Oh, that was **all talk**. He indulges in these flights of fancy from time to time». (ODCIE)

The car needs washing, but Bill is **all talks and no action** on this matter. (AID)

all talk and cider

АжА заст. прибл. багато галасу да-ремно

The people, in fact seemed to be somewhat conscious of this propensity to talk, by which they are characterized, and have a favorite proverb on the subject, viz., «**all talk and no cider.**» (W.Irwing)

all the world and his wife

жарт. 1) усі без винятку; весь світ

«All the world and his wife», as the proverb goes, were trying to trample upon me. (G.Byron)

«All the world and his wife too, as the saying is», returned the delighted captain. (Ch. Dickens)

So much has been heard of Hardelot lately... that its name must be familiar to **all the world and his wife**. (OED)

2) усе світське товариство, увесь вищий світ

Seems to me **all the world and his wife** are at the Solomon Hotel. (A.Christie)

All the world and his wife and daughter leave cards. (Ch.Dickens)

I am at war with **all the world and his wife**. (G.Byron)

all this and heaven too

усе це і ще багато чого; вагон і ма-ленький возик

A beautiful, devoted wife; two intelligent, healthy children; a well-paid, interesting job: **all this and heaven too** — he's just inherited a villa on the French Riviera. (ODCIE)

all well and good

розм. добре, чудово, гарно; тим краще

My grandmother says that washing machines are all well and good, but she prefers to wash by hand. (LDEI)

Everyone expects me to attend; all well and good, but I haven't got the time. (LDEI)

I'd prefer if you could deliver all the letters, but if you can only deliver half, all well and good. (LDEI)

all wool and a yard wide

Ама розм. справжній, відмінний,
що заслуговує довір'я

He's a wonderful brother — all wool and a yard wide. (DAI)

Old Bob is a true gentleman — all wool and a yard wide. (AID)

The banker, hardly all wool and a yard wide, wouldn't give us a loan. (AID)

all work and no play

скор. варіант прислів'я All work and no play makes Jack a dull boy *прибл.*
треба не тільки працювати, але й розважатися; від однієї роботи без відпочинку стане сумно й Джекові

We've been too long without a holiday. All work and no play, they say, don't they? (Ch.Dickens)

«All work and no play makes Jack a dull boy». That's been his motto for many years.

The boy is too wrapped up in his books. All work and no play isn't good for anyone. (ODCIE)

almost and hard by

майже (частина прислів'я Almost and hard by save many a lie ніколи не пошкодить сказати «майже»)

almost and nigh

майже

(the) alpha and omega

альфа та омега; початок і кінець; все; найсуттєвіша частина; основне; головне

A good knowledge of several languages is the alpha and omega if you are working in international business. (LDEI)

Wheat is the alpha and omega of their diet. (H.Fielding)

It is a truism that the development of English literature since Chaucer is unthinkable without the Mediterranean background, that ever since the Renaissance the classics have been the alpha and omega of the grammar school curriculum. (V.Grove)

always and everywhere

завжди і всюди

ancient and honourable

древній та шановний (поважний, гідний; почесний)

«Mr.President, gentlemen», began the speaker, «in rising to address this ancient and honourable society I must confess to certain nervousness.» (ODCIE)

It was an ancient and honourable tradition of his office that each new Mayor should receive his insignia from his predecessor at the ceremony held in the town square. (ODCIE)

ancient and modern

стародавній і сучасний; старий і новий

Because of the various extensions built from time to time the so-called castle is a jumble of **ancient and modern** (styles) and totally without architectural distinction. (ODCIE)

and so on and so on**див. and so on and so forth**

...in the last story, «The Decline and Fall of Frankie Buller», we discovered the author himself, wearing his name of Alan, glumly contemplating the books he has read (or not read):

And so on and so on, items that have become part of me... (J.Updike)

(one) and one's like

і подібні до нього тощо; такі як він
тощо

You and your like are trying to make a war with the help of people who just aren't interested. «They don't want Communism». «They want enough rice» I said. «They don't want to be shot at». (Gr.Greene)

and one thing and another

і тому подібне

«Really, I suppose it was in the war with Brazil?»

«Yes, I got a bit hurt there; and then hunting in the savage districts and one thing and another.» (E.Voynich)

and so on/forth and so forth/on

і так далі і тому подібне

They would think it over. They would see about it. Certain things were standing in the way. And so on, and so forth... (T.Dreiser)

«You're very kind, Caldwell, putting us up and so forth and so on.» (J.O'Hara)

anger and haste

злість та поспішність

Anger and haste hinder good counsel.

animal and vegetable life

тваринний і рослинний світ; фауна і флора

annuals and perennials

однолітні та багаторічні рослини

Mr.Spenlow, however, really knew nothing about flowers. He had no idea of seeds, of cuttings, of bedding out, of **annuals and perennials**. (A.Christie)

any and every

кожний, усякий; перший-ліпший;
усі без винятку

He is a bit stand-offish, I admit, but do you blame him for refusing to meet **any and every** reporter who wants to interview him? (ODCIE)

Should a child be allowed to watch **any and every** programme that comes his way, or should his parents control his viewing? (ODCIE)

applause and cheers

оплески та схвальні вигуки

applause and standing ovation

оплески та овація

applauses and conclamations

оплески та вигуки

(an) arm and a leg

перен. багато (чогось)

arches and bridges

арки і мости

arm in arm/arm-in-arm

рука в руку; у тісному зв'язку

Later they stood on her balcony arm in arm and looked over a sea of green leaves to the Arc de Triomphe. (S.Fitzgerald)

Mr.Scogan put on his hat and they went out arm in arm. (A.Huxley)

army, navy and airforce	сухопутні, морські та військово-повітряні сили
--------------------------------	--

around and about	всюди
-------------------------	-------

Billy O'Brien had acquired in Rome that circle of international people whose kind are around and about in every junction of the world, and who are interconnected with inchangeable artistic professions. (M.Spark)

arrest and question	заарештувати і допитати
----------------------------	-------------------------

art and literature	мистецтво і література
---------------------------	------------------------

(be/have/take) art and part in smth	1) юр. брати участь у підготовці злочину, бути співучасником злочину
--	--

The old man which is corrupt, who had art and part, as the Scottish indictment runs, in all our Bishop's persecutions. (OED)

2) разм. бути причетним до чогось; діяти разом з чимсь

Madam Berthelini who was art and part with him in these undignified labors, had perhaps a higher position in the scale of being... (R.Stevenson)

But if there should have been a fray at the castle, you are neither art nor part in it, you know, so have nothing to fear. (W.Scott)

You are an art and part with us in purging heresy. (A.Tennyson)

3) юр. шотл. непряма участь у злочині

The law of Scotland makes no distinction between the accessory to any crime (called art and part) and the principal. (National Encycl.; OED)

artists and repertory	артисти та репертуар
------------------------------	----------------------

arts and crafts	декоративно-прикладне мистецтво
------------------------	---------------------------------

Civilized and sofisticated men have solemnly played at being peasants. Hence quaintness, arts and crafts, cottage architecture, and all the rest of it. (A.Huxley)

Canon Barnett ... spoke of a coming Exhibition of Arts and Crafts, which, if not too «Arty-and-Crafty», should be excellent. (OEDS)

The villagers no longer carry on the arts and crafts practised by their grandfathers. (ODCIE)

There is one really good Arts and Crafts shop in the town, where everything is authentic and beautifully designed. (ODCIE)

arts and sciences	гуманітарні і природничі науки
--------------------------	--------------------------------

arts and wiles	виверти та хитрощі (особл. жіночі)
-----------------------	------------------------------------

I think it's up to Meirā to use her little arts and wiles. (K.Mansfield)

arty and crafty/arty-and-crafty	розм. жарт. показний, більш придатний для виставки, ніж для повсякденного використання (особливо про меблі)
--	---

In England she had gone all arty and crafty and picked up with a chap called Laurence Hilton who worked for the BBC and put on plays for the Third Programme. (N.Shute)

as and when

як і коли

Until he recovers, Mrs.Jones, just let you little boy eat as and when he likes. (ODCIE)

A small committee will be constituted whose sole duty will be to deal with applications for relief as and when they arise. (ODCIE)

as if and when

мор. якщо і коли. Умова, згідно з якою угоди повинні здійснюватися у визначений час

as large as life and twice as natural

(дійсно) присутній, в наявності (виражає здивування)

He couldn't have gone abroad — I saw him yesterday, coming out of his office as large as life (and twice as natural). (LDEI)

as man to man

як чоловік з чоловіком

As man to man, Shannon, I'm sure your better nature will prevail. (A.Cronin)

assault and battery

1) юр. образа дією

«I hope you know well what you are doing», I said, «But be careful. There is a law against assault and battery». (L.Hughes)

«That's assault and battery», she cried, limping out from the queue. «I'll call the police.» (J.Lindsay)

2) жарт. бійка

My poor mother, I suppose, had some momentary intention of committing an assault and battery upon my aunt, who could have settled her with one hand.

(Ch.Dickens)

We retreated onto the streets of Rome, which were already invaded by a small number of combatants who were, however, more concerned with mutual assault and battery than with the possibility of escape. (I.Murdoch)

That's ridiculous! He can't bring a charge of assault and battery for one slight poke in the ribs. (ODCIE)

assembly and maintenance

техн. складання та технічне обслуговування

assets and liabilities

ек. актив і пасив

at and from

що діє у порту відправлення, а також у плаванні (про страхування пароплава)

at bits and starts

заст. уривками, судорожно, гарячко во

He writ it in a week at bits and starts. (J.Swift)

at heck and manger

шотл. в розкошах, розкошуючи; прибл. як сир у маслі

Six horses ... had been living at heck and manger. (OED)

at home and abroad	у нас (на батьківщині) і за кордоном
Atlantic and Western	східний та західний
at one time and/or another	час від часу; коли не коли; неодноразово, зрідка, випадково
I've got albums of snaps I've taken at one time and another. (W.S.Maugham)	
At one time or another he had met the biggest people in the industry, as they liked to call it, and had been astounded by their preoccupations. (W.Saroyan)	
at one time with another	час від часу; коли не коли; неодноразово, зрідка, випадково
at rack and manger	заст. в розкошах, розкошуючи; прибл. як сир в маслі
John Lackland ... tearing out the bowels of St.Edmundsbury convent ... by living at rack and manger there. (T.Carlyle)	
at sixes and sevens	бездядно, без ладу; в занедбаному стані
They are at sixes and sevens about this question. (B.Shaw)	
The whole camp was at sixes and sevens since his long absence. Nearly thirty coolies were missing, the sick elephant was worse than ever, and a vast pile of teak logs which should have been sent off ten days earlier were still waiting... (G.Orwell)	
...just now, what with all things being at sixes and sevens no worse than that, if you count on the injuries and loss of salaries, I really couldn't bear it. (J.B.Priestley)	
It used to be a well-run business, but then disagreements arose between the partners, and now all things are at sixes and sevens. (DECI)	
«We had an awful rush today», Daphne explained wearily. «Fifty men for lunch and more for dinner and everything in the kitchen at sixes and sevens». (S.Prichard)	
at someone's beck and call	напоготові, готовий до послуг, на побігеньках, у розпорядженні, під рукою
I'm tired of being at Miss Jameson's beck and call all day. I'm getting a job in a factory. (DECI)	
I've never wanted to be someone else's satellite. Possibly because when I was a child I observed disillusioned 40-year-olds. I thought how awful it would be at the beck and call of men. I've always admired women who earn their own money. (Radio Times)	
«I'm at her beck and call all day long», Pim confided in me with a woeful dignity. (A.J.Cronin)	
She had a large household of servants at her beck and call. (DAI)	
attitude, use and knowledge	ек. поінформованість, ставлення та практика демографічної поведінки
b. and s.	скор. (brandy and soda-water) бренді з содовою

B

babes and sucklings новаки, зовсім недосвідчені люди

«Well, I didn't think much of it at that time, but the other day it suddenly came back to me, and I said to myself. «Out of the mouths of **babes and sucklings!**» (P.Wodehouse)

«Nay, if you take it on that tone, Mark,» said the cavalier making an effort to laugh, evidently that he might conceal a tendency to a different emotion, «thou wilt make children of us both — **babes and sucklings!**» (W.Scott)

Not that little Irene was particularly likely to utter the significant word or think the one apocalyptic thought. Though of course one never knew: out of the mouth of **babes and sucklings...** (A.Huxley)

back and belly одяг і харч, одяг і їжа

Misers put their **back and their belly** into their pockets.

It is from the **backs and bellies** of other people that savings are made with the greater constancy and the most satisfactory results. (A.Trollope)

back and edge 1) заст. цілком і повністю;

2) з усієї сили

back and fill 1) мор. лежати в дрейфі, поперемінно обстенюючи і наповнюючи паруси,
2) АмА вагатися, виявляти нерішучість, часто змінювати свої погляди або рішення; прибл. сім п'ятниць на тиждень

...Elliott Freemantle's policies were apt to **back and fill** as expediency demanded. (A.Hailey)

He **backed and filled** and finally came to no decision at all. (WED)

3) рухатися то вперед, то назад, туди й сюди

Turn the wheel to **back and fill** the car around. (WED)

The runner watched the long **car back and fill** in the narrow street, to return wherever it came from... (W.Faulkner)

The engine was **backing and filling** on a sidetrack. (OEDS)

How in the world he (the gondolier) can **back and fill**, shoot straight ahead, ... is a problem to me. (M.Twain)

back and forth 1) туди й сюди, взад і вперед

A lantern hanging above the door **swung back and forth**. (Sh.Anderson)

...then I saw Wilson standing on the raised threshold of his office, swaying **back and forth** and holding to the door-posts with both hands. (F.S.Fitzgerald)

2) з усіх боків, ґрунтовно, досконало

...He jokes **back and forth** with the landlady. (A.Saxton)

back and forward див. **back and forth**

back and front задня сторона та фасад (будинку)

And don't think that our beautiful lady will escape. No, no the house is watched, **back and front**. (A.Cristie)

back to back/back-to-back

спина до спини

Nick and the cook were **back to back**, a towel tied in each of their mouths. (E.Hemingway)

Stand **back to back** and will see which of you is taller. (LDCE)

a row of **back-to-back** houses; **back to back** telecasts (WED)

Still these two extravaganzas coming **back-to-back** in August made her aware of a deep sadness which, she suddenly realized, had been with her a long time. Her husband, like Steinberg and Forbes, was also a Leo, and she had recently given him a birthday party without a single tent. (ODCIE)

backward(s) and forward(s)

1) з одного місця в інше; туди й сюди; назад і вперед

There was a thing that balanced, that swung **backward and forward**, was it merely her heart beating? Her mind cleared. (Sh.Anderson)

But a thought went through her head, backwards, backwards and forwards, it was as though she were reading from a tape. (S.Hill)

He did not sit down, but walked **backwards and forwards** in front of the bench, gesticulating a little as he talked. (A.Huxley)

As he passed **backwards and forwards** in a daze of pain he kept asking himself: Where am I going? (A.J.Cronin)

2) Ам.А грунтовно, досконало

He knew the rules of the game **backwards and forwards**.

bacon and eggs

яєчня з беконом

There was a breathless indescribable hour crammed full of half-sentences, hot water, **bacon and eggs** and confusion. (S.Fitzgerald)

bad and good

поганий і гарний; погане і гарне

...she belonged to a rougher, cruder age where psychology was practically unheard of, where moral judgements were simply thrown out like packets from a Slot machine, where there were only two kinds of character, **bad and good**... (J.Cary)

bag and baggage

1) з усіма пожитками, з усім майном

«You are a pretty quick packer, I hope», said Mr. Boffin; «because, the sooner you are gone, **bag and baggage**, the better for all parties.» (Ch.Dickens)

No sooner was he settled anywhere than he would light unexpectedly upon a new find, and would forthwith depart **bag and baggage**. (A.Christie)

His landlady couldn't tell police where he might be. All she knew was that he'd left, **bag and baggage**, without paying his rent. (ODCIE)

Sally showed up at our door **bag and baggage** one Sunday morning. (AID)

2) зовсім; цілком і повністю

Young Cowperwood did not care very much for her relatives, and the Semples, **bag and baggage**, had been alienated by her second, and to them outrageous, marriage. (T.Dreiser)

He got rid of all the visitors, **bag and baggage**. (WED)

ball and chain

1) те, що зв'язує руки й ноги; тягар

Tom wanted to quit his job. He said he was tired by that old **ball and chain**. (AID) Mr.Franklin always referred to his wife as his **ball and chain**. (AID)

2) жарт. сімейні пута

«Didn't even know he was married». «Married? You can hear the chain and balls clanking.» (J.Lindsay)

3) важка металева куля, що кріпиться ланцюгом до ноги заарештованого з метою запобігання втечі

Those who had fined and imprisoned culprits, or sent them to work with ball and chain. (H.Beadle)

Hammonton ... has resolved to see what the ball and chain gang system wil do in the way of driving off the tramps and vagrants. (OEDS)

ball-and-claw foot

ніжка меблів (у формі пташиних або звірячих пазурів, які охоплюють кулю)

ball and socket/ball-and-socket

mex. кільовий шарнір

This travelling Baroscope being furnished at its upper and with a very good Ball and Socket. (OED)

There is a regular ball and socket joint between every two vertebrae. (OED)

bag and wallet

мішок і торба

bandog and Bedlam

несосвітена нісенітниця

bane and antidote

отрута і протиотрута

bangers and mash

розм. сосиски з картопляним пюре

banners and posters

прапори та плакати

(a) bargain and sale

юр. договір про купівлю і продаж землі

battledore and shuttlecock

гра у волан

At Eton he had made a splendid showing at battledore and shuttlecock, and at Cambridge had been first in his class at needlework. (S.Leacock)

Baucis and Philemon

Філемон і Бавкіда (*символ відданіх, вірних одне одному людей похилого віку*)

«Then you have no excuse. Seriously, whether I'm there or not. The old couple I've taken on are always happy to do the honors.»

«Ben and Phoebe?»

«Caros told you?»

«They sound like Philemon and Baucis.» (J.Fowles)

bawl and squall

горлати; репетувати; дерти горло

bead and flush

вишивка бісером

bead and reel

різновид намиста

(the) be-all and end-all (of)

те, що заповнює життя; саме необхідне, головне

English literature isn't the-be-all and end-all of our course. We hope students will see something of our way of life and improve their spoken English. (DEC)

For those local families of distinction were convinced that not only one's family but one's wealth was the be-all and end-all of every happy union meant to include social security. (T.Dreiser)

Money is not the be-all and end-all of life. Good health is much more important. (LDEI)

He lay with his wife in his arms, and she was still his fulfilment, just the same as ever. And that was the be-all and end-all. Yes, and he was proud of it. (D.H.Lawrence)

beans and bullets військ. продовольство і боеприпаси

bear and forbear бути терплячим і терпимим

«O, man, let's say no more about it!» said I. «We're neither of us to mend the other — that's the truth! We must just bear and forbear, man Alan!» (R.Stevenson)

beard and moustache борода і вуса

It was the new bristly maize-coloured beard and moustache surrounding his great mouth suggested the thought, gay and lyrical as life. (M.Spark)

beard and whiskers борода і бакенбарди

In the dim light of the door-way stood a familiar figure with chestnut beard and whiskers an old-fashioned Victorian coat. (A.Christie)

beauty and folly красота та безглаздя (присл.)

Beauty and folly and old companions.

beauty and the beast жарт. красуня і потвора (вродлива жінка і некрасивий чоловік)

If they were Beauty and the Beast, let her be the beast of burden as well, walking back and forth to the bus stop with her lunch in a paper bag, carrying the books to the shelves and the paycheck home on Friday nights, dragging the world on a leash. (H.Hudson)

She was a very beautiful woman and he was a very ugly man. I have been told that they were known in the Paris of that day as Beauty and the Beast. (W.S.Maugham)

When Marjorie married a man old enough to be her grandfather everyone behaved as if it were beauty and the beast all over again. (ODCIE)

beauty and truth краса і правда

Beauty and truth, though never found, are worthy to be sought. (R.Buchanan)

be born and bred народитися і виховуватися

No, sir, tho' I was born and bred in England, I can dare to be poor, which is the only thing nowadays men are ashamed of. (J.Gay)

be born and die народитися і вмерти

...there was the feeling that the world moved in some strange, unstable way. Apparently no one knew clearly what it was all about. People were born and died. (T.Dreiser)

be bought and sold 1) бути проданим і купленим;

One of three shops ot contained was for rent and another was an all-night restaurant, approached by a trail of ashes; the third was a garage — Repairs, George B. Wilson, Cars bought and sold — and I followed Tom inside. (S.Fitzgerald)

Mr. Pelumpton was filled with honest wonder at a world in which so many different things were bought and sold. (B.Priestley)

Life is neither bought nor sold. (присл.)

2) *перен.* бути проданим і зрадженим

bed and board

1) квартира і харчування, пансіон

His stock in trade was a liniment that he had called Snake Oil when he travelled around. He changed his name to Blackhawk Liniment when he settled in Columbus. Doe didn't always sell enough of it to pay for his bed and board... (E.Bates)

2) подружні відносини

His wife has left his bed and board. (WED)

Pompilia sought divorce from bed and board. (R.Browning)

bed and breakfast

БРА приміщення на ніч та сніданок наступного ранку

***been and (gone and) done**

взяв і зробив щось

smth

You've been and gone and done it. This is a humorous phrase used when someone has made a mistake or blunder. (DEC1)

Her pa never meant it when he told her to get out of the house. Only she was so obstinate. He got in a temper, he always was a quick-tempered man, he was just upset as I was when we found she's gone. And d'you know what she's been and gone and done? Got herself a job at Payne and Perkins. (W.S.Maugham)

He's been and won first prize! (LDCE)

bees and honey

діал. гроши

(the) beginning and the end (of smth)

1) початок і кінець

2) *перен.* основа (чогось), основне, головне; щось саме істотне; – альфа та омега

In winter, when fuel is the beginning and the end of comfort, a small room gets really hot. (J.Walsh)

beg and pray

благати

«Shut him up and keep the stuff from him, and however much you beg and pray, they won't give it to you.» (A.Christie)

beg, borrow and scrounge

одержати що-небудь за всяку ціну

Walter Gabriel is a shockingly bad farmer, but somehow he manages to stay cheerful and begs, borrows and generally scrounges his way through life. (ODCIE)

beg, borrow or steal

діал. beg, borrow and scrounge

«I haven't got a pen, sir». «Well, beg, borrow or steal one, but don't bother me.» (ODCIE)

The book is rather highly priced for the average pocket, but so well worth reading that it should be begged, borrowed or stolen rather than missed. (ODCIE)

beg or borrow

просити або позичати

I'd die for him. I'd work for him, slave for him, steal for him, even beg or borrow for him! (A.Christie)

behind bolt and bar

під надійним замком; за гратами

believe it or not

разм. віриш ти цьому чи ні; хочеш вір, хочеш ні

Believe it or not, I just got home from work. (AID)**There's nowhere else to retire to when you retire from an art because, believe it or not, I really was once an artist. (T.Williams)****I'm over fifty years old, believe it or not. (AID)****bell, book and candle**1) іст. відлучення від церкви (одна з формул відлучення від церкви закінчувалася словами *doe to the book, quench the candle, ring the bell*)**Hold the hand, on pain of bell, book and candle. (OED)**

2) колокольний дзвін, читання свято-го письма

At last, in the further edge of that town I saw a small funeral procession — just a family and a few friends following a coffin — no priest; a funeral without bell, book or candle... (M.Twain)

3) жарт. по всій формі, безповорот-но, остаточно

(wear a) belt and braces

проявляти обережність, не ризикувати

(the) bench and the bar

судді і адвокати

to be or not to be

бути чи не бути?; вирішальне питан-ня, основа чогось

(one's) best bib and tucker

жарт. краще, святкове вихідне вбрання

It was a gathering of ladies and gentlemen in their best bibs and tuckers... (J.O'Hara)**«There's a house-party», said Dinny to the young man's elevated brown. «She means tails and white tie».****«Oh! Ah! Best bib and tucker, Jean.» (J.Galsworthy)****Both girls and boys had on their best bib and tucker. (S.Crockett)****As it's a special occasion. I suppose I had better put on my best bib and tucker. (DECII)****Kathleen was there, in her best bib and tucker. (Ibid.)****«What sort of function is it? Do I have to put on my best bib and tucker?» «Oh no, it's a very informal affair, people will be coming just as they are.» (ODCIE)****Put on your best bib and tucker, and let's go to the city. (AID)****between a rock and a hard place**

сл. у тяжкому безпорадному стані; між двох вогнів

I couldn't make up my mind, I was caught between a rock and a hard place. (AID)**between dog and wolf**

присмерки

between earth and heaven

між небом і землею

Then again, his consciousness reasserted itself. He roused on to his elbow and stared at the gleaming mountains. There they ranked, all still and wonderful between earth and heaven. (D.H.Lawrence)

between grass and hay

А.М.А у юнацькому, молодому віці

The peculiar phrase in which the youth, who is no longer a boy, and not yet a man, is picturesquely said to be between grass and hay. (S.De Vere)

between hammer and anvil

між молотом і ковадлом; між двох вогнів

They were caught in the constantly narrowing space between hammer and anvil. (S.Heym)

Blacksmith was a word of skill and hardness: a smith makes things and black means the toughest sort of work-like when I did that bout of flue-cleaning — the shaping of iron and steel between hammer and anvil, moved by muscle in subtle mixture of controlled strength. (A.Sillitoe)

between hawk and buzzard

що займає проміжне становище між членом сім'ї та слугою (звич. про бідних родичів)

between hay and grass

А.М.А в юнацькому, молодому віці

between heaven and earth

між небом і землею; у піднесеному настрої

Grandpa helped me to carry them home. I was between heaven and earth, treading upon air. (A.J.Cronin)

between life and death

між життям і смертю

The little sick girl lay night between life and death until her fever was gone. (DAI)

between man and man

як чоловік з чоловіком

These ... are authorized to draw writings between man and man. (OED)

The balance of justice, between man and man. (Ibid.)

between now and then

між ділом, у вільну годину

Please wait till by and by! I will really think seriously about it between now and then. (T.Hardy)

between/betwixt one thing and

до речі, між іншим

another

Betwixt one thing and another, I'm thinking you might be having trouble to keep her here. (A.Cronin)

between (the) Scylla and (the)

між Сциллою і Харібдою; у

Charybdis

безвихідному становищі

Domenichino was growing desperate. «I am between Scylla and Charybdis», he wrote. (E.Voynich)

Above all, we must abstain from all appearance of pedagogy. The common reader dislikes the schoolmaster, and resents any obtrusive piece of instruction. We have therefore to steer, as cleverly as may be, between Scylla and Charybdis. (E.Kellett)

He would have preferred to be on good terms with both his wife and his mother, but the effort of pleasing, one without offending the other was like steering between Scylla and Charybdis. (ODCIE)

Somewhere between the Scylla of too formal a courtesy and the Charybdis of over-familiarity is the technique of putting people at their ease. (ODCIE)

(be/come etc) between the bark and the tree

втручатися в чужі сімейні справи

Put not your hand between the bark and the tree.

An Instigator of quarrels between man and wife, or, according to the plebeian but expressive apophthegm, one who would come between the bark and the tree. (M. Edgeworth)

(be/come etc) between the bark and the woodдив. **between the bark and the tree****between the beetle and the block**

у тяжкому безпорадному стані; між молотом та ковадлом

Earl Williams being thus set, as it were, between the beetle and the block, was nothing dejected. (OED)

between the cradle and the grave

між колискою і могилою; на протязі всього життя

A little rule, a little way

A sunbeam in a winter's day.

Is all the proud and mighty have

Between the cradle and the grave. (ODEP)

between the cup and the lip

в непевному стані, що підлягає вирішенню

Between the cup and the lip a morsel may slip

there's many a slip between the cup and the lip

A whole series of slips between the cup and lip. (A. Trollope)

between the devil and the deep bleu sea

у тяжкому безпорадному стані; між молотом і ковадлом; між двох вогнів

The boy was between the devil and the deep blue sea: he had to go home and be whipped or stay in town all night and be picked up by the police. (DAI)

His enemy was close behind him, and the bridge over the ravine was rotten and swaying. Caught between the devil and the deep blue sea, he hesitated. (ODCIE)

between the fire and the woodдив. **between the bark and the tree**

You must really manage your matrimonial affairs yourself. I cannot put my finger between the fire and the wood. (F. Marryat)

between the hammer and the anvil

між молотом та ковадлом; між двох вогнів

One can only do one's best and then live and die. One is between the hammer and the anvil. (ODEP)

between the moon and the milkman

вночі

You know the Blakes next door but one. Only last week they flitted between the moon and the milkman. (J. Lindsay)

between the upper and nether millstones

у тяжкому безпорадному стані; між молотом та ковадлом; між двох вогнів

between this and that

між ділом, у вільну годину

between this and then

між ділом, у вільну годину

between (one's) thumb and forefinger

між великим та вказівним пальцем

The judge articulated the words «genuinely penitent» as if holding them distastefully between thumb and forefinger, making clear that he was not so naive as to share the opinion. (A.Hailey)

So Fred now gripped the corner of that page between his thumb and forefinger, and dramatically needed it from wonders lying below. (K.Vonnegut)

He passed all his chances under review, turning the white between his thumb and forefinger. (R.Stevenson)

between wind and water

1) мор. нижче ватерлінії

An oaken gate-post always decays between wind and water. (OED)

2) перен. у найвразливіше місце, у самісіньке око

The question caught John, as it were, between wind and water. (J.Galsworthy)

The wench Kas shot him between wind and water. (ODEP)

3) спорт. жарт. під грудьми

between you and me

розм. між нами, по секрету

Between you and me, I think the police got a bit mixed up, or we'd never have made it. (D.Carter)

Between you and me, Freddie, I never had much time for this Manson of yours, but that's neither here nor there. (T.Dreiser)

**(strictly) between you, (and)
me and the post/the bedpost/
the gatepost/the lamp-post/
the bed-post**

розм. між нами, по секрету

Between you, me and the gatepost, she is having trouble with her father.

It'll give a chance to show that I can do, and between you and me and the gate-post. I think I can do a great deal. (W.S.Maugham)

Breaking down under her searching gaze, he suddenly said: «I don't know why I should tell you, for I'm sure it can't interest you, but between you and me, she's been glad of the excuse to get away.» (M.Dickens)

«I'm betting three hundred,» said the boy gravely. «But it's between you and me, Uncle Oscar! Honour bright?»

The uncle burst — into a roar of laughter.

«It's between you and me all right, you young Nat Gould,» he said laughing. (D.H.Lawrence)

between you, me and the wall

між нами, по секрету

betwixt and between

1) ni te ni ce

«Oh, he's quite a nice fellow — nothing startling.»

«Dark or fair?»

«I don't know — betwixt and between, and just an ordinary sort of face.» (A.Christie)

2) так собі, середній, звичайний

The meal we had at the refectory was betwixt and between.

3) нерішучий; хитливий

He has hesitated long over his choice, and was still pretty much **betwixt and between** about it. (DAI)

Tom is so **betwixt and between** about getting married. I don't think he's ready. (AID)

betwixt grass and hay Ам.А у юнацькому, молодому віці

betwixt hay and grass див. **betwixt grass and hay**

betwixt wind and water мор. ніжче ватерлінії

I was perched up here on this pillar **betwixt wind and water.** (W.Scott)

bid and asked бірж. ціни покупців і продавців

bids and offers ек. пропонування і заправи цін (з боку продавців і покупців)

(the) big and little of smth уся суть чогось, увесь зміст чогось

...they want to shake us out and that's the **big and the little of it** — nothing more and nothing less. (T.Dreiser)

(a) big head and little wit широкий лоб, а мозку мало; виріс да ума не виніс

bigger and better більше і набагато краще; більш важливий ніж хто-небудь

St. Valentine's Day started the card **game** — back in the 15th century. Now Valentines are **bigger and better** each year. /ODCIE/

bill and coo голубитися, пеститися, милуватися, воркувати

They were like two children, **billing and cooing**, driving, seeing the sights. (T.Dreiser)

He took his girlfriend home after the party and they stayed in the car **billing and cooing** for a long time before she went into her house. (LDEI)

Don't talk to me. Don't try to **bill and coo**. I've always known. (T.Dreiser)

birth and breeding походження і виховання
A gentleman by birth and breeding (LDCE)

birth(s) and death(s) народження і смерть

Moreover, she had now a total of five pounds a week instead of four pounds ten, for they had given her a ten-shilling rise at the office, and though she had told her father, he had only congratulated her (with that tired smile and that faint irony which frequently accompany long long experience of a general medical practice, that constant round of births and deaths)... (J.B.Priestley)

bit by bit поступово, помалу, потроху

... he recounted to her **bit by bit** his entire history. (T.Dreiser)

Little by little, **bit by bit**, they had been moulding me, turning me from a sensitive clubman and boulevardier to a man of chiveller steel. (P.Wodehouse)

If I had nothing else to do I could get this garden in order in a couple of weeks As it is, doing it **bit by bit**, it may take me the whole summer. (ODCIE)

bite and sup

Їжа і питво

*What's bite and sup for a child? Keep him, Martha... (H.Caine)***bits and bobs/bits-and-bobs**уламки, осколки; залишки (*чогось*); дрібниці*I eat bits and bobs all day and don't feel like eating at dinner-time. (A.Sillitoe)**In the body of its text a magazine in the newer style is superficially like the old; it is made up of bits-and-bobs of information; short articles on figures in history, Teddy Boys, curiosities from many lands. (R.Hoggart)***bits and pieces**

1) рештки, залишки; дрібниці; розрізнені предмети, мотлох

*Let me get my bits and pieces together. (LDCE)**His old car itself did not cost much, but he had to pay a lot more for all the bits and pieces.**We have used up most of the cloth; all we have left is a few bits and pieces. (DEC1)**Put all your bits and pieces in that box; don't leave them lying about. (Ibid.)*

2) уривки розмови; уривчасті відомості; розрізнені факти

*I overheard bits and pieces of their conversation even though the door was closed. (LDEI)**«We got little bits and pieces of this beginning Monday, Mr.President. But they didn't add up.» (Ch.Bailey, Fl.Knebel)***black and blue**

побитий, у синцях

*«I shall carry you away and beat you black and blue!» (A.Christie)**On the way he kicks my legs black and blue from the knees down. (O.Henry)**I don't think I'll go to the reception. My arm is still black and blue and I haven't got a suitable long-sleeved dress. (ODCIE)**Don't argue. Or I'll beat you black and blue. (J.Braine)***black and tan/black-and-tan**

1) чорний з рудими підпалинами

Out jumped a little black and tan terrier dog. (OED)

2) тер'єр скор. від black and tan dog

*A jealous little black-and-tan stood by. (OED)**(the) Black and Tans/Black-and-Tans*

3) іст. «чорно-рябі» (англійські каральні загони, що у 1921 р. брали участь у придушенні ірландського руху шінфейнерів (прозвані так через колір їх форми: чорні кашкетки та жовтувато-коричневі мундири))

I rise to ask His Majesty's Government ... whether they will ... recall the Black-and-Tans. (OEADS)

4) що обслуговує як чорних, так і білих (кафе, ресторани тощо)

I guess what worried them was my place was black and tan for colored and white alike. (DAS)

5) АмА сл. мулат, мулатка

(in) black and white/black-and-white

1) що має чорно-біле забарвлення

Blak-and-white cattle fantastically marked. (R.Stevenson)

Professor Calvin Hall, who has collected records in many thousands of dreams, tells us that about two-thirds of all dreams are in black and white. (A.Huxley)

Most of the councillors were there, and practically all the Town Hall staff, unfamiliar in the black-and-white of evening suits.

2) чорно-білий фільм; зображення, малюнок (*пером*) тощо

On television, I like colour for some things and black and white for others. (LDCE)

Scattered around were pictures and drawings in black and white. Black-and-white television.

3) цілковито правильний або неправильний; «біле» або «чорне»

But she has one fault. For her the world is black and white. If you're not white, you must be black. (ODCIE)

A black-and-white statement of the true situation.

black and white creeper/warbler	чорно-білий співучий птах, що живе у східній частині Північної Америки (Mniotilla varia)
--	--

black-and-white work	спосіб будівництва будинків, при якому стіни являють собою каркас із колод, що заповнюється цегляною кладкою або густим розчином
-----------------------------	--

blithe and gay	веселий та радісний .
-----------------------	-----------------------

black and yellow warbler	чорно-жовтий співучий птах, що жив у Північній Америці (Dendroica magnolia)
---------------------------------	---

block and clock	діал. п'яній
------------------------	--------------

block and fall	мор. гордень
-----------------------	--------------

block and tackle	талі (<i>пристосування, знаряддя для прийому вантажів</i>)
-------------------------	--

He raised the fallen tree trunk with a block and tackle. (LDCE)

blood and feather dressed	АмА птиця, забита для продажу
----------------------------------	-------------------------------

blood-and-guts	інтенсивний, глибокий, ретельний
-----------------------	----------------------------------

Few people ever get down to read blood-and-guts self-criticism. (WED)

blood and iron	1) безпощадне застосування сили, воєнна сила
-----------------------	--

We should be unable to avoid a serious contest which could only be settled by blood and iron. (J.Butler)

blood-and-iron-policy	політика нещадного застосування сили (<i>огнем та мечем</i>) (<i>принцип політики Бісмарка</i>)
------------------------------	---

Obviously, the anti-Socialist law had failed of its purpose to destroy the Social Democracy in Germany. Consequently, Bismark, who was not so much «blood and iron» by this time, had to resign. (W.Foster)

2) (тж. the Man of Blood and Iron)
іст. «залізний канцлер» (прізвисько
Бісмарка)

blood-and-ironness безпощадність, жорстокість
The blood-and-ironnes of Bismark. (OEDS)

blood-and-nerve poison військ. загальноотруйна отруйлива
речовина

blood and thunder! грім і блискавка!; хай йому чорт!
«Blood and thunder!» roared the other gentleman. With this he whipped his sword out, and made a lunge at my uncle without further ceremony. (Ch.Dickens)

blood and thunder/blood-and-thunder бульварно-сенсаційний, дешевий
роман, сенсаційна бульварна
література, що включає багато
насильства

Robert Louis Stevenson's book «Treasure Island» contains much blood and thunder. (LDEI)

Do all small boys like blood-and-thunder pictures?

blow after blow удар за ударом
Now, blow after blow had been delivered, and the home and dream were a ruin. (T.Dreiser)

blow by blow/blow-by-blow детальний, скрупульозний
I tend to prefer cricket commentators who report a match blow by blow to those who spend their time philosophizing about what happened on the same ground five years ago. (ODCIE)

The lawyer got the witness to give a blow-by-blow description of the argument. (AID)

blue and buff іст. кольори партії вігів
(the) Blue and the Gray іст. «сині та сірі» (армії північних і
південних штатів у громадянській
війні у США в 1861-1865 рр.)

blue-and-white (china) біло-блакитний (фарфор)
The old Chinese blue-and-white porcelain which has been the delight of the collector of «old blue». (OEDS)

blue-and-yellow macaw американський папуга (головним
чином блакитно-жовтий) (Ara
ararauna)

Blues and Yellows консерватори і ліберали
the old strike of Blues and Yellows давня боротьба між консерваторами і
лібералами

board and board

поряд, поруч, побік, побіч

board and lodging

квартира з харчуванням, повний пансіон

There are certain establishments which, in the event of crime, provide board and lodging for certain types of criminals who have been found guilty of certain acts. (A.Christie)

The Probation Officer got Andrew a job in the papermills and arranged board and lodging for him in a Working Boys' Hostel. (ODCIE)

You don't get your board and lodging free everywhere. (P.Show)

board by board

поруч, поряд; побіч, побік

body and mind

тіло та розум, тіло та душа

He wanted to work, but the hour was a drawsy one, and lunch so recently eaten weighed heavily on body and mind. (A.Huxley)

ease of body and mind

душевне і фізичне здоров'я

body and soul

душею і тілом; цілком, повністю

He said they all produced dyspepsia, and ruined body and soul alike, and were the cause of half the crime in England. (Jerome K. Jerome)

But as the horse showed to a walk, coming up the last steep path, the great flash flared over the body and soul of the orderly. (D.H.Lawrence)

own smb body and soulповністю контролювати, мати повну владу, контроль (*над кимось, чимось*)

The boss not owned the factory, he owned the workers body and soul. (LDEI)

keep body and soul together

підтримувати існування, жити над-проголодь; ледве зводити кінці з кінцями

...your fortune has been made out of a parcel of unfortunate creatures that have hardly enough to keep body and soul together. (B.Shaw)

boom and bust

АмА розм. бум з подальшою депресією

boot and saddle/boots and saddlesсідлай! на коней! (*команди в кавалерії*);АмА сідлай! (*сигнал труби, що передує шикуванню вершників для подальшого маршу*)**boot and shoe market**

ринок збуту взуття

Nashville occupies a foremost place among the manufacturing centres of the country. It is the fifth boot and shoe market in the United States... (O.Henry)

booted and spurred

розм. одягнений і готовий до виходу; одягнений для верхової їзди

I want you here booted and spurred for the school walk at 9 o'clock exactly. (LDEI)

The firm ... has booted and spurred every British monarch from George II on. (New Yorker)

boots and all

АмА розм. беззавітно; повністю, цілком; самовіддано

born and bred (in/to smth)1) народитися, вирости і здобути освіту
2) природжений; закоренілий, за-взятий

I might have wished that I had been born and bred in such a place, where everybody knew or knew about one another and felt their roots entwined. (W.Plomer)

I told them you were born and bred a union man! (D.Carter)

bosh and nonsense

дурниці; нісенітниця; не вірю!

both now and always

зараз і назавжди

both small and great

прості й великі

...and the flesh of all men, both free and bond, both small and great. (A.Huxley)

bottle and stopper

діал. поліцейський

bought and sold

зраджений

Wise folks buy and sell and fools are bought and sold. (W.Scott)

bought and sold and done for

діал. без засобів до існування, без грошей

bouquets and brickbats

діал. хвала й хула, хвала та ганьблення

The new film was given both bouquets and brickbats.

bow and arrow

лук і стріла

bow and scrape

раболіпствувати, плязувати, ходити на задніх лапках перед кимось, стояти навшпинки

You want to run the entire show. You're not content unless you have everyone bowing and scraping to you. (A.J.Cronin)

I don't mean any disrespect to you, sir — you know that... but all this bowing and scraping to barbarians — it makes me sick. (T.Rattigan)

The salesclerk came in, bowing and scraping, and asked if he could help us. (AID)

(a) bow and a scrape

незграбний уклін

bow and string

лук і ттятива

bows and bills!

БрА заст. Тривога!

(play) Box and Cox

люди, що по черзі займають приміщення (за назвою фарсу Дж.Мортона (J.M.Morton, 1811-1891), дійові особи якого John Box та James Cox живуть в одній кімнаті, користуючись нею по черзі — один удень, другий — вночі);
БрА розм. робити щось по черзі

Did you know I was your fellow victim, John? We've been playing Box and Cox!
 (J.Galsworthy)

I keep hoping that Michael and Ian will get their home leaves at the same time but it has been a case of Box and Cox with them ever since they were posted abroad. (ODCIE)

Box and Cox arrangement/existence/life положення або умова, за якою двоє людей користуються приміщенням по черзі

box and gee вовк і вівці (*гра на шашковій дошці*)

Box and Needle компас

Box and Needle, an instrument used in surveying of Land, and finding out the situation of any side, by pointing one end of its needle towards the North. (OED)

Box and Needle, in Navigation, is the same with the compass. (OED)

brace and bit *tex.* коловорот

brain and consciousness мозок і свідомість

And at least one professional philosopher has taken mescaline for the light it may throw on such ancient unsolved riddles as the place of mind in nature and the relationship between brains and consciousness. (A.Huxley)

bread and (N) хліб з чимось; хліб, намазаний чимось

bread and butter/bread-and-butter 1) хліб з маслом, бутерброд

A young woman of heavy, brutal cast stood at a table, cutting bread and butter. (D.H.Lawrence)

For lunch, he said, we could have biscuits, cold meat, bread and butter, and jam — but no cheese. (Jerome K. Jerome)

The Bread and Butter State

АмА «шмат хліба з маслом»
(прізвисько штату Міннесота)
 2) засоби до існування, шматок
 хліба, насущний хліб (*tex.* someone's
 bread and butter; meat and drink)

Fame, reputation, constant public mention — these are the detective's bread and butter. (M.Twain)

The poor man's alarm was pitiful. His bread and butter was at stake. (J.London)

He explained to her that it was impossible for him to throw up his job which after all meant his bread and butter. (W.S. Maugham)

make/earn/work for one's bread and butter заробляти на хліб

make/earn/work for one's bread and butter

Since necessity did not force him to work for his bread and butter, he would not work for work's sake. (D.H.Lawrence)

quarrel with one's bread and butter діяти всупереч своїм інтересам;
 кинути заняття, що дає засоби до існування

I won't quarrel with my bread and butter. (J.Swift)

Don't quarrel with your bread and butter.

As things were he had to put his in pocket — he couldn't quarrel with his bread and butter. (A.J.Cronin)

bread and butter/bread-and-butter

1) дитячий, юний, юнацький

These little, beardless, bread and butter politicians. (W.Irving)

A lady at any rate past the wishy-washy bread-and-butter period of life. (A.Trollope)

2) повсякденний, прозаїчний, на-
сущний

The old stand-bys, the bread-and-butter books in every department. (OEDS)

bread-and-butter arguments

практичні міркування

bread-and-butter issue

насущна економічна проблема

bread and butter letter

лист, в якому висловлюють вдячність
за гостинність

He was the solemn sort who always writes his bread-and-butter letters the day after he had finished a visit. (OEDS)

no bread and butter of mine це не моє діло, мене це не стосується
However it is no bread and butter of mine. (OED)

bread-and-butterhood

дитинство, юність; узи дитинства,
юності

I think the ties of bread-and-butterhood are stronger than any later ones after all. (Lady Majendie)

bread-and-butter pickle

нарізані мариновані цибуля та огірки

bread-and-butter plate

тарілка для хліба і масла на одну пер-
сону

bread-and-butter pudding

хлібний пудинг (*гаряча солодка
страва*)

bread and buttery

юний, молодий

His future wife is now pinafored and bread-and-buttery. (G.Meredith)

You (an authoress) are rather bread-and-buttery still. (OED)

bread and cheese

1) проста, скудна або малопоживна
їжа

Without pausing for my usual bread and cheese at the one village tavern, I went immediately to Alex Dutil. (A.J.Cronin)

2) засоби до існування (звич. малі)

Well, you may get bread and cheese, Pen; and I owe it tastes well, the bread which you earn yourself. (W.Thackeray)

bread-and-cheese marriage

одруження з бідняком

bread and circuses

хліба і видовищ

Perhaps I'd have found it (a play) funnier if it were the only example of comedyfodder around. But as part a steady diet of bread and circuses, presumably aimed at taking our minds off the economic situation, I'd almost rather be thrown to the lions. (Over)

They don't know exactly what they want, but it's more than that — just bread and circuses. (J.B.Priestley)

«The Bingo age» and «playing politics with the economy». The former aptly describes one besetting sin of both major parties in the postwar era, the offering of bigger and better bread and circuses as vote-catching incentives. (ODCIE)

bread and games

хліб і видовищ

The troubled (Roman people) long for two things only: **bread and games**.
(D.Juvenal)

bread and jam

хліб з варенням (джемом)

For about ten days we seemed to have been living, more or less, on morning but cold meat, cake, and **bread and jam**. (Jerome K. Jerome)

bread and milk

хліб з запареним молоком

To our taste it savours too much of the **bread and milk** of the nursery. (OED)

bread and point

хліб і вода — і їжа вся

bread and salt

1) хліб і сіль, хліб-сіль (їжа)

eat (teke) bread and salt

2) клястися

He took **bread and salt** ... that he would never open his lips. (OED)

share smb's bread and salt

ділити з кимось хліб і сіль

bread and scrape

1) хліб, трохи намазаний маслом

2) проста, скудна або малопоживна їжа

I don't want your **bread and scrape**. (B.Shaw)

bread and water

хліб і вода (*малопоживна їжа*)

«Lower the boat, Captain, and set him adrift,» I suggested, «or put him on **bread and water**, along with the foreman and the superintendent.» (T.Dreiser)

The prisoner claimed that the kitchen orderly had tripped over his foot by accident, but the governor gave him the days on **bread and water** all the same. (ODCIE)

bread and wine

причастя

Among these tribes are to be found groups affiliated with the Native American Church, a sect whose principal rite is a kind of Early Christian Agape, or Love-Feast, where slices of peyote take the place of the sacramental **bread and wine**. (A.Huxley)

He was willing to continue the (Communion) service ... on condition that he should not himself partake of the **bread and wine**. (OED)

break and enter

1) увійти, застосовуючи силу, силою проклавши шлях
2) юр. зламати і проникнути (*з метою пограбування*)

It's a treat being a long distance runner, out in the world by yourself with not a soul to make you bad-tempered or tell you what to do or that there's a shop to break and enter a bit back from the next street. (A.Sillitoe)

breaking and entering

юр. крадіжка зі зломом (з метою пограбування)

The courts call what he does «**breaking and entering**»; in reality it usually means pushing in a poorly-bolted back door and taking a few pounds set aside for the milkman. (ODCIE)

bribery and corruption

хабарництво і корупція

bricks and mortar

1) цегла і вапняний (будівельний) розчин
2) А.м.А сл. зошити і підручники

his dreams never reached the stage of **bricks and mortar**

його мрії так і не збулися

bride and bridegroom/groom

наречена і наречений

The day was fixed. The time, the hour and the place, and I waited. Waited for a **bride and bridegroom** who didn't come, who sent no word, no excuse, nothing. (A.Christie)

It was a very fashionable wedding. As the **bride and groom** came down the aisle the bride caught his arm and took him with them down the street. (F.S.Fitzgerald)

bridle and spur

попускати, пускати поводи і пришпорювати (коня)

It is the **bridle and spur** that makes a good horse. (присл.)

bright and breezy

пожвавлений, веселий, щасливий

She was a (very) **bright and breezy** sort of girl, always laughing. (LDEI)

bright and early

розм. жарт. рано, раненько; ні світ ні зоря, ще й на світ не зазоріло

She got up **bright and early**.

We must leave **bright and early** in the morning. (LDEI)

We started out **bright and early** on a picnic.

Then on Monday, **bright and early**, we hold our press conference at the White House and explain what we've done... (G.Vidal)

They had gone out there, of course, so **bright and early** that they were real settlers — none of your adventures, failures-at-home, remittance men. (J.Galsworthy)

bright-eyed and bushy-tailed

розм. життєрадісний та веселий

My brother came from work last night all **bright-eyed and bushy-tailed** — he's just been given a pay increase. (LDEI)

broiled bone and ale

підсмажене м'ясо з пивом

Brown, Jones and Robinson

Браун, Джоунс та Робінсон; прості, звичайні, рядові англійці

...it was an error to judge of him by the standards proper to the everyday Browns, Joneses and Robinsons. (H.Caine)

brutal and coarse

грубий та жорстокий

Then, however **brutal and coarse** everything was, the sense of money had kept her proud, confident. (D.H.Lawrence)

bubble and squeak/bubble-and-squeak

1) м'ясо (варене, підсмажене або тушковане) з капустою і картоплею; печеся з городиною

Bubble-and-squeak, slices underdone beef fried and seasoned, laid on cabbage, boiled, strained, chopped, and fried in dripping. (OED)

2) суета, суетність, мішуря

The room was full of the bubble and the squeak of conversation. (J.Galsworthy)

buckle and tongue

пряжка та ремінь

make buckle and tongue meet

АмА зводити кінці з кінцями

building and loan association

АмА кредитно-будівельне товариство

bulk and file

кишеньковий злодій та його спільник

bumper to bumper

бампер до бамперу; близько, впритул один до одного (про автомобілі)

(the) burder and the heat of the day

пережиті за день труднощі і страждання

burning for burning

око за око, зуб за зуб

(the) buskin and the sock

трагедія і комедія

the but and ben/but-and-ben

шотл. двокімнатний будинок, котедж з двох кімнат; кімнати, що виходять у спільній коридор і розміщені одна проти одної
1) назад — вперед, туди — сюди, з однієї частини будинку до іншої
2) у протилежних кінцях

live but and ben with

жити в одному коридорі один проти одного

We lived but and ben with them. (WED)

(the) butcher, the baker, (and)

жарт. люди різних професій;

the candlestick maker

різношерстна публіка

Diana: I fell for the suntan.

Phil: And quickly got the taste. Went off me and tried it with the butcher, the baker, the candlestick maker. (P.Nichols)

Cooke understood it with the idea of being able to put the merits of the proposition before the people direct... and of selling to the butcher, the baker, and the candlestick maker the stock or shares that he wished to dispose of. (T.Dreiser)

(it rains) butter and cheese

(ллє) як/немов з відра/коновки

We say, it rains butter and cheese. (ODEP)

Butter and egg/butter-and-egg man

АмА людина, яку вважають багатієм і марнотратом (особл. про постійних відвідувачів нічних клубів); багатий провінціал, що кидається грішми

The visiting Butter and Egg Men had their Woopee in New York. (DAS)

butter and eggs

бот. популярна назва деяких квітів жовтого кольору: *toadflax narcissus*; льонок звичайний (*Lunaria vulgaris*), нарцис (*Narcissus*)

In shady woodlands the toadflax or **butter-and-eggs** is often pale, a sulphur colour. (OED)

butter and tallow tree

дерево в Сьєрра-Леоне, з плода якого одержують сік жовтого кольору

The Butter and Tallow tree of Sierra-Leone, which owes its name (*Pentadesma butyracea*) to the yellow greasy juice its fruit yields when cut. (OED)

buy and sell

купувати та продавати

buying and selling

ек. купівля і продаж

buying and selling conditions/terms

ек. умови купівлі-продажу

by head and shoulder over smb.

на голову вище від когось

by and again

час від часу, коли-не-коли, неодноразово, зрідка, випадково

by and by/by-and-by

1) поступово, помалу, потроху
2) незабаром, колись, згодом

He'll come back **by and by**. (LDCE)

By and by, out of the stillness, little, scarcely perceptible noises began to emphasize themselves. (M.Twain)

By the street of **by and by** one arrives at the house of never.

By **and by** the character of the country changed. (A.Christie)

Take it easy, Bigger. You'll understand it better **by and by**. (R.Wright)

«You can't leave it eat a bit **by and by**,» he said. (E.L.Voynich)

In the sweet **by-and-by** we shall meet on that beautiful shore. (F.Bennet)

By-and-by is easily said. (присл.)

Two anons and a **by-and-by**, is an hour and a half. (ODEP)

by-and-bye

АфА гармата

They used to call common shells «**by-and-byes**», theny could see the smoke, and by **and by** a shell would explode in their midsts. (OEDS)

by and large

1) мор. по вітру і без вітру

They soon find out one another's rate of sailing, **by and large**. (OED)

2) *перен.* загалом, у цілому, в основному, загалом кажучи

By and large, your idea is a good one. (LDCE)

In the South, of course, they're openly discriminated against: in the north they **by and large** have to live in the city slums but at least they have full legal rights. (J.Updike)

By and large, she took to the boy and they became friends.

By and large the book-store in the South is a sorry institution. (OEDS)

By and large, the new measures announced by the Government are welcomed. (DEC1)

By and large, the results are quite encouraging. (EI)

By and large all of us who live there ... know the immense benefit that has been derived from it. (OEDs)

by and with the advice and consent of the Senate по рекомендації Сенату та з його згоди

The president, under the constitution, appoints the justices of the United States Supreme Court «**by and with the Advice and Consent of the Senate.**» (L.M.Friedman)

by art or part прямо або посередньо причетний (*до чогось, головним чином до злочину*)

by bell, book and candle *жарт.* по всій формі, безповоротно, остаточно

He came in by an evening train and got read in **by book, bell and candle.** (J.Lindsay)

corse by bell, book and candle 1) *icst.* відлучити від церкви
2) *жарт.* відмовитися остаточно і безповоротно

by birth and breeding за походженням та вихованням

by breath and salt! клянусь Богом!, їй-богу! (*виражає категоричність*)

by dale and down по долинах і узгір'ях

We dwell, a far from tower and town. (W.Scott)

by down and dale *див.* **by dale and down**

All is at my hand-work, both **by down and by dale.** (OED)

by dribs and drabs невеличкими частинами; потрошку

The work had been coming in **by dribs and drabs** for several years. (LDEI)

by fair means or foul всіма правдами і неправдами

She made up her mind to find out the truth **by fair means or foul.**

«I mustn't go to Mr.Tulkinghorn, the solicitor in Lincoln's Inn Fields... I mustn't say to him, I will have something out of some one for ruin, **by fair means or foul!**» (Ch.Dickens)

All the rag-tag and bobtail followed a victorious condottiere in the hope of making money **by fair means or foul.** (W.S.Maughan)

by fire and sword вогнем і мечем

...some well-supported and deep-schemed villain could alone make that bandit venture openly into an Italian city, whose territories he ravages **by fire and sword** a few months back. (B.Lytton)

by fits and girds/gurds уривками, поривами, нерегулярно, судорожно, гарячково

The clock strikes **by bits and gurds.** (OED)

by fits and spasms уривками, поривами, нерегулярно, судорожно, гарячково

The non-payment... is only **by fits and spasms.** (OED)

by fits and starts уривками, поривами, нерегулярно, судорожно, гарячково

Youth only recognises Age by fits and starts. (J.Galsworthy)

Jane was more hopeful by fits and starts — than continuously so. (H.Wood)

No particular State acting by fits and starts, can harass the trade of France, Holland... (T.Jefferson)

by fits and turns

уривками, поривами, нерегулярно, судорожно, гарячково

To suppose that Orpheus had by fits and turns been of different humour. (OED)

by force and arms

юр. силою зброй

by force and management

див. **by force and arms**

Where a person is prevented from barring an estate tail by force and management. (OED)

by force and sleight

силою або хитрощами

Some dire disaster, or by force, or slight. (A.Pope)

by Gee and Jay

прост. оце так!, отакої! (виражас здивування, захоплення тощо)

«The d-danger. But that's quite s-silly.»

«No, it's not silly. And it's time you went home to your mummy. By Gee and Jay, I'd like to see Mr.Jonson hear you that his remarks were silly. Thank God he's absent to-night.» (J.Cary)

**by guess and by God/golly/
godfrey**

наздогад, неточно, на око

We had no map, and Jamieson had damaged the compass in a fall, but by guess and by god we succeeded in making our way through the mist to a spot not far from our destination. (ODCIE)

They managed to get the shed built by guess and by golly. (AID)

by hab or by nab

навмання, безсистемно, безладно

by habs and nabs

навмання, безладно, безсистемно

by halves and fits

уривками, поривами, судорожно, гарячково

The swallow... sleeps but by «halves and fits» (as we say) which is no sound kind of rest. (OED)

by head and shoulders

силою, грубо

He hunts perpetually for texts... introduces them by head and shoulders upon the most trifling occasions. (OED)

by hedge or by stile

будь-яким способом; всіма правдами і неправдами

By hedge or by stile, by hook or by crook. (OED)

by hook or (by) crook

всіма правдами і неправдами

He was going to finish his work by hook or by crook.

A Mr. Withers ... having learned by some hook or crook where she resided, bowed himself politely in. (T.Dreiser)

By hook or by crook she must and would get him! (J.Galsworthy)

I'll get the work finished this week by hook or by crook. (DECI)

by land and by sea на суші і на морі; сушою і морем

by/in leaps and bounds дуже швидко, навално; семимильними кроками

He has progressed in his studies **by leaps and bounds** this term. (DECI)

Electricity has been advanced **by leaps and bounds**. (OED)

He made a satisfactory reflection on some property he had in the neighbourhood. It must be going up in value **by leaps and bounds**. (J.Galsworthy)

...our trusts wax and exploitation grows **by leaps and bounds**. (T.Dreiser)

We are going forwards **by leaps and bounds**. (W.S.Maugham)

by line and level точно, методично

by little and little поступово, помалу, потроху

Their descendants lost **by little and little** the primitive and purer rites. (J.Dryden)

Both fleets arrived **by little and little**. (OED)

All this we knew **by little and little**. (J.Ruskin)

by might and main з усієї сили, що є сили; не шкодуючи сил; енергійно, з усією рішучістю

by might or by sleight силою або хитрощами

by night and day день і ніч, вдень і вночі, безперервно

by ones and twos по одному і по двоє

by right or wrong всіма правдами і неправдами

by rule and line точно, методично

by sleight/slight or force дів. **by force or sleight**

His kinsfolks should have taken either **by sleight or force** as many of our men. (OED)

by small and small поступово

by some means or other яким-небудь чином, у який-небудь спосіб

by the by/bye між іншим, до речі

He's leaving Cape Town to-day **by the by**, to join Sir Eustace in Johannesburg. (A.Christie)

By the bye, if you'd like to read Detective Inspector Swann's deposition, that's the next article. (A.Cronin)

by/the head and ears насильно, силою

An ... utterly irrelevant story, lugged in **by head and ears**. (OED)

by the string rather than by the bow найбільш прямим шляхом

To save ... the labour of turning from place to place with references, which to some is tedious and to all unpleasing who love to go **by the string rather than by the bow**. (W.Walker)

C

C. and D.

бухг. книга прибутків та видатків
(скор. від Cash and Deposit Book)

«Look, Reggie, I'll see Hoylake about the C. and D. There must be some easier way.» (J.Braine)

cakes and ale

веселоці, розваги, веселе життя

Life is not all cakes and ale.

Вік прожити — не поле перейти; на віку, як на довгій ниві, всього трапляється; кукіль і пшениця; вік ізвікувати — не пальцем перекувати; вік ізвікувати — не в гостях бувати

Dost thou think because thou art virtuous, there shall be no more cakes and ale.
(W.Shakespeare)

The gardener's life, as a rule, is not all «cakes and ale!» (OED)

There's no point in arranging a home-coming party for aunt Elizabeth. She'd be more likely to appreciate a prayer-meeting than cakes and ale. (ODCIE)

cake and pudding

цілковите задоволення

It is cake and pudding to me. (ODEP)

cannon and machine-guns

гармати та кулемети

cap and bells

блазенський ковпак

Where last he shook the cap and bells. (Punch, March 1, 1984)

... one is bound to speak the truth as far as one knows it, whether one mounts a cap and bells for a shovel hat... (W.Thackeray)

wear the cap and bells

удавати з себе блазня, блазнювати

cap and courtship(s)

вишукані манери

Cap and courtship compliments. (OED)

They importuned them with cap and curtsie. (OED)

cap and feather days/

дні дитинства, дитячі роки

cap-and-feather days

Here I was got into the scenes of my cap-and-feather days! (OED)

cap and gown

берет з квадратним верхом і плащ;
академічний одяг (*форма одягу*
англійських професорів і студентів)

Do we appear in cap and gown? (OED)

(a) cap-and-gown affair

засідання, збори в університеті, на які треба приходити в академічній формі

Is it a cap-and-gown affair? (OED)

cape and dagger/cape-and-dagger

«плащ і кинджал»

cape-and-dagger activities

ірон. розвідувальна діяльність

cape-and-dagger fiction (novels stories)	1) література «плаща і кинджала» 2) шпигунські романі, пригодницька література
cape and sword	«плащ і шпага»
comedy of cape and sword	комедія «плаща і шпаги»
drama of cape and sword	трагедія «плаща і шпаги»
(give one) cards and spades ,	дати фору, дати декілька очок уперед
Damn it, Shark, I can't help thinking how funny it is that an Easterner like you can come out here and give us Western fellows cards and spades in the desperado business. (O.Henry)	
care and diligence	уважність та старанність
Care and diligence bring luck. (<i>присл.</i>)	
cargo and passenger ship	вантажно-пасажирське судно
carriage/chaise/coach and pair/four/six	карета, в яку запряжено двоє (або четверо, шестеро) коней
A carriage and four splendid horses. (W.Thackeray)	
The part drove off in a carriage and pair. (Times, OED)	
With this teaspoon in his hand he peeded round the corner and saw with amazement that a carriage and a pair were waiting outside. (C.Doyle)	
...so that a carriage and pair was almost always standing before the door. (J.Galsworthy)	
carrot and stick	батіг та пряник
I am fascinated by the fact that a carrot and a stick can make a donkey go. (K.Vonnegut)	
carrot and stick policy	політика батога та пряника
cash and carry/cash-and-carry	АмА продаж за готівку без доставки додому; проданий за готівку без доставки додому
Robb's have been supplying animal feeding-stuff to the whole country, for three generations, but since even the small farmers have their own transport now they run their business on a cash-and-carry basis. (ODCIE)	
You'd find it much cheaper to buy a small van and stock your shop from the Cash and Carry. «But when I'd have to employ somebody to mind the shop while I was away, and to help me with the loading and unloading.» (ODCIE)	
cash-and-carry policy	АмА іст. політика «за готівку і без доставки»
cash-and-carry wholesaler	оптове підприємство самообслуговування для різних магазинів на умовах сплати готівкою і без доставки товару
During the year the group acquired the Marco cash-and-carry.wholesale company when its Dutch owners I divested, bur the board has chosen not to disclose Marco's contribution to either sales and profits. (Financial Times)	

Castor and Pollux

вогні св. Ельма і свічення на кінцях щогл (явище атмосферної електрики; в грецькій міфології Кастор та Поллукс — імена близнят, синів Леди, якими називають зірки у сузір'ї «Близнят», а також вогні св. Ельма)

cat and clay/cat-and-clay

солома, змішана з глиною
(будівельний матеріал)

The cottage was built of timber stumps, and what we call cat and clay wall. (IED)

(to have/lead) a cat and dog/cat-and-dog life/existence

сваритися; (жити) як кішка з собою

You miss a woman when she's been living with you in the same house for six years, no matter what sort of cat-and-dog life you led together. (A.Sillitoe)

That cat-and-dog life we were leading was too awful! (W.S.Maugham) @333 – We were only married three years, and that was quite enough for me, a regular cat-and-dog life that was. (J.B.Priestley)

They led a cat-and-dog life together. (E.Glasgow)

That you and your wife lead a cat-and-dog existence is a disgrace to both of you. (Jerome K. Jerome)

Cat-and-dog stocks are swinging through sensational gyrations — rising 100 per cent in ten days, then collapsing. (F.Porter)

(rain) cats and dogs

(лити) як з відра (про дощ)

(a) cat and fiddle

розм. дурниці!; нісенітниця!, пусте!; дарма!; чорта пухлого!

When these words were said, poor little Lusmore felt himself so light, and so happy, that he thought he would have bounded at one jump over the moon, like the cow in the history of the cat and the fiddle. (W.Yeats)

cat and mouse/cat-and-mouse

1) який поводиться (з кимось) як кішка з мишею
2) що включає постійні переслідування та втечі

A ... cat and mouse kind of thriller with the hunter and the hunted occasionally switching roles. (M.Levin)

the cat-and-mouse game

гра «кішки з мишею», безглазда жорстокість

The police were accused ... of using the anti-terrorist legislation to play their own cat-and-mouse game with the Irish population. (The Guardian)

play cat and mouse with someone/play a cat-and-mouse game with someone

грати з кимось як кішка з мишею

If you keep playing cat and mouse with your boyfriends, he'll get another girl. (LDEI)

They play a cat-and-mouse game with him for some time. (OED)

3) що чекає на можливість нанести удар

cat and rat дитяча гра

cat and trap дитяча гра

agree (quarrel etc) cats and dogs (жити) як кішка з собакою

They could stay on drinking port and quarrel like cats and dogs if they liked.
(J.B.Priestley)

(rain) cats and dogs (ліє) як з відра (*про дощ*)

cats and keys діал. плоди ясена

cause and effect/cause-and-effect причина та наслідок

Events moving from another direction also instituted a chain of causes and effects. (H.Clevely)

cavalry and foot кавалерія та піхота

An army of cavalry and foot was passing. (N.West)

cent wise and dollar foolish АмА людина, що заощаджує на дрібницях, а втрачає на великому, недалека людина

ceremonial and honours мор. церемоніал та почесті

certain and inevitable певний і неминучий

I knew that this was certain and inevitable death. (S.Chaplin)

certain and sure певний (успівнений) і безпомилковий

Already he was busy with Andrews, his movements certain and sure, his face calm with a confidence he could not have left. (S.Chaplin)

chain and ball важка металева куля, що кріпиться до ноги заарештованого або каторжника з метою запобігання втечі

The fellow white in limbo sawed off the **chain and ball** from his leg and escaped. (B.Tuttle)

A chain-and-ball gang of convicts slowly advanced, sweeping the dusty road. (OEDS)

chain and buckets mex. норія

chaise and pair карета, в яку запряжено двоє коней

And Pendennis having previously ... secured lodgings in Holles Street, Cavendish Square, took his wife thither in a chaise and pair. (W.Thackeray)

(as like as) chalk and cheese нічого спільног; схожі як сова на яструба

As analogous as chalk and cheese, or a cat and cart-wheel! (P.Motteux)

«You think yourself a clever fellow, I know Scott.» «Ay! I'm fairish; I can tell cheese fro' chalk.» (ODEP)

change and decay

вплив природних або історичних сил на людину, її оточення

Autumn, the season of change and decay... (ODCIE)

All around were change, decay, and new life. It was the fictionist rather than the poet in me who took a keen interest in the social revolution going on all round me. (W.Plomer)

changes and chances

мінливості долі

The Badgerys had been one of the very few baronial families to survive the Wars of the Roses and all the other changes and chanses of English history. (A.Huxley)

chapter and verse

1) джерело, доказ, підтвердження

cite/give/have chapter and verse

посилатися на джерело, доказ

You must give me chapter and verse for your change that he has been stealing. What exactly has he taken and when did it happen? (LDEI)

He claims, and gives chapter and verse for it, that he was an accurate and skillful rhymer. (Modern Language Notes)

2) повна, точна інформація або деталь

He was giving chapter and verse for what was already known in general terms.

People didn't like giving chapter and verse! (J.Galsworthy)

3) з точністю

Repeat chapter and verse the ideas Croly had advanced. (B.Forcey)

4) з усіма деталями

He explained to us slowly, chapter and verse, what we were supposed to do.

The Old Curiosity Shop and David Copperfield ... he read as people used to read the Bible, over and over again till he could have quoted chapter and verse. (Gr.Greene)

character and habit

характер і звичка

This may be because there is no confusion between character and traits and business practices, as there is between character and habit. (E.W.Clearly)

cheap and easy

поганенький, нижчого сорту, *перен.*
дешевий

Victorian times fostered a lot of very cheap and easy faith... (J.Galsworthy)

cheap and nasty

дешевий та простий, нікчемний,
нікудишній

The food in that grocer's shop looks cheap and nasty, I should not care to buy it (LDEI)

The suit in which I fancied myself so much — my best suit — would seem cheap and nasty to him. (J.Braine)

cheap and simple

дешевий та простий

I'm here to tell you about a relatively cheap and simple court action that will make those millions years. (K.Vonnegut)

check and control

перевіряти і контролювати

At the very least, they check and control much of the work of those who do govern. (L.M.Friedman)

cheek by jowl/cheek-by-jowl

1) у тісному зв'язку, співдружності

They say the unions and this government are cheek by jowl. (LDCE)

...people who live cheek by jowl and breathe the same air. (V.Woolf)

2) поблизу, поруч; бік у бік; пліч-о-пліч

I'm not a sufficiently hardened criminal to enjoy sitting cheek by jowl with a successful detective just before bringing off a rather wisky coup! (A.Christie)

...his wife and her mother, and the vague relations and hangers-on who were always in and about, they had to live cheek by jowl, law son, ceasing to be of any account, was hardly noticed. (W.S.Maugham)

The other two took no notice of him at all, though they were standing cheek-by-jowl. (J.Braine)

You'll never get through that crowd of people; they're packed in there cheek-by-jowl. (LDCE)

checks and balances

принцип взаємозалежності та взаємобмеження законодавчої, виконавчої та судової влади

cheers and countercheers

вигуки схвалення і невдоволення, обурення

chicken-and-egg

зв'язаний з питанням про те, що було раніше — курка чи яйце

chicken-and-egg problem

проблема, в якій важко відокремити причину від наслідку

a chief/head/cook and bottle-washer/bottle washer

АмА ірон. (i) швець, і жнець, і на дуду грець

child and maternity care

охрана дитинства і материнства

chills and fever

малярія

When you ask for help you tell them your folks are down with chills and fever. (M.Twain)

chinks and crannies

тріщини, щіlinи

Between its walls and its sagging roof were long gaping chinks and crannies. (A.Huxley)

Dives doesn't feel the Euroclydon which Lazarus now can never escape because it has entered the «chinks and crannies» of his consciousness and howls in his very soul. (A.Huxley)

choice and master spirit

тонкий і глибокий розум

chop and change

1) купувати та продавати

2) вагатися, мінятись, змінювати

(свої погляди, звички, плани, наміри)

...a book which, however fashions may chop and change, must hold its place among the great English novels. (V.Woolf)

It is to be hoped he knows his own mind this time, and does not intend chopping and changing again. (ODEP)

I wish you wouldn't chop and change your mind like this; either buy a new car or don't but leave us in peace. (LDCE)

You never know what she'll do next — she's always chopping and changing. (LDEI)

зміни поглядів, думок; прояв нерішучості (*тж. chopping and changing, chops and changes*)

The chops and changes of a political career.

«There's more to it than that. I'm not one to favour quick chopping and changing.» (A.Cronin)

chop and chips

відбивні зі смаженою картоплею

«What's orders for lunch, sir?» «Do you have chop and chips?» he said.

(V.Pritchett)

chores and duties

повсякденні обов'язки

But meanwhile my question remained unanswered. How was this cleansed perception to be reconciled with a proper concern with human relations, with the necessary chores and duties, to say nothing of charity and practical compassion? (A.Huxley)

clean and jerk

спорт. штовхання (*важка атлетика*)

clear and above board

ясний, зрозумілий

In those troublous times of war it was just as well that everything should be clear and above board. (W.S.Maugham)

clear and certain

зрозумілий та безперечний

...We must conclude that, while the danger of injustice from suppression of the relevant proof is clear and certain, the probable benefits of the rule of privilege in encouraging marital confidences and wedded harmony is at best doubtful and marginal. (E.W.Clearly)

clear and clean

ясний і чистий

How much she had wanted Rosalind to keep clear and clean. (Sh.Anderson)

And she would stop to watch him, thinking how handsome he was..., with his head back and profile raised, clear and clean and white on the crest of the afternoon. (H.Hudson)

clear and present danger

очевидна та наявна небезпека

«Section 1... Number 2. In the event of clear and present danger, a Committee on National Safety, appointed by the President, shall meet in joint session with the National Security council.» (I.Wallace)

cloak and dagger

література «плаща та кінджала»

He writes historical romances of the cloak and dagger sort. I don't care for that kind of stuff myself, but I believe they are very popular. (ODCIE)

Fighting and brawling... intrigue of love and politics, and all the elements of cloak-and-dagger fiction. (OEDS)

Something hush-hush abroad too with his being MP. But not a muckraker or cloak-and-dagger type. (J.Fowles)

cloak-and-dagger boys

жарг. співробітники розвідки

cloak and sword/cloak-and-sword

«плащ і шпага»

Calderon's comedies of intrigue, the so-called «comedies of cloak and sword.» (Encycl.Brit.)

The play of the «cloak and sword» ... may almost be said to be his. (B.Clarke)

The stock characters, the galan and dama ... their «sword and cloak» plays. (B.Clarke)

clothed and in one's right mindодягнений і готовий (*до роботи тощо*)

I'm a slow starter in the mornings. Come round about 10 o'clock. I should be clothed and in my right mind by then. (ODCIE)

coach and four/pair/six

карета, в яку запряжено двоє (четверо/шестero) коней

drive a coach and horse(s)/four/six провалити, обійти закон, угоду тощо through

A coach and four (six) may be driven through any Act of Parliament. (ODEP)

You may talk vaguely about driving a coach-and-six through a bad young Act of Parliament. (Ch.Dickens)

Andrew had thrown a famous ball for his twenty first birthday and all fashionable student Oxford had descended - cars, coaches... one group from the Bullington side of his life had even turned up in a coach-and-four, someone blowing a postman. (J.Fowles)

The acquittal at Southwark Crown Court, in London last week, of a former stockbroker on a charge of insider dealing would, if legally correct, drive a coach and horses through a modern piece of legislation designed to control the improper use of highly confidential information. (Financial Times)

coat-and-hat stand

вішалка

coat and skirt/coat-and-skirt

жіночий костюм

She wore a navy blue coat and skirt which intensified her usual air of trimness. (A.Cronin)

Those useful coat-and-skirt costumes. (OEDS)

I am afraid she found my clothes rather overpowering, though I'd only a coat and skirt on. (I.Hay) .

I coat and skirt in brown velveteen. (OEDS)

cock and bull/cock-and-bull

вигадка, нісенітниця, побрехенька;

story/take/yarn

казка про білого бичка

Said my mother, «what is all this story about?» — «A Cock and a Bull,» said Yorick. (L.Sterne)

He was telling us cock-and-bull stories about the big jobs they had held.

They invented a cock-and-bull story... I never told them. (ODEP)

He has some cock-and-bull story of an echo in the cave. (W.Ball)

The teacher warned the boy that if he heard any more of his cock-and-bull stories he would be severely punished. (LDEI)

A long cock-and-bull story about the Columbianum (a proposed national college). (OEDS)

cock and bull errand	дурниця, нереальна мрія; марна, дурна витівка; гонитва за химерами
cock-and-hen	що включає як жінок, так і чоловіків
cock-and-hen club	жарт. або ірон. клуб, членами якого можуть стати як чоловіки, так і жінки
Charlie was a member of a cock-and-hen club which at that time I used a good deal and we arranged to lunch there. (W.S.Maugham)	
a cock-and-hen party	вечоринка, у якій беруть участь чоловіки і жінки
coffee and (N)	кава з чимось (<i>пончиками, тістечками тощо</i>)
have coffee and (N)	пити каву з чим-небудь
coffee and cakes	1) АМА розм. невеликий, скромний заробіток 2) кава з тістечками
coffee and doughnuts	кава з пончиками/тістечками тощо
cold and repulsive look	холодний та недружелюбний погляд
cold hands and a warm heart	холодні руки і гаряче серце
«Cold hands and a warm heart, eh?» he said as they shook hands, trying to strike a lighthearted note with his prospective daughter-in-law. (ODCIE)	
collar and cuff	сл. «пестунчик»
collar and tie	показний, респектабельний, імпозантний вигляд
A few of the farm-workers, looking rather uncomfortable in their collars and ties, attended the funeral service. (ODCIE)	
collars and cuffs	коміри та манжети (<i>частина формального одягу покoївки</i>)
My lady put me into collars and cuffs from the first. (K.Mansfield)	
come and get it!	ідіть, обід (<i>тощо</i>) готовий! (<i>запрошення до столу</i>)
«Come and get it!» Jo called to the children, as they all came running downstairs to the dining-room. (DCI)	
No one says «Come and get!» at a formal dinner. (AID)	
come and go	з'являтися (<i>приходити</i>) і швидко зникати; змінюватися
People came and went, bought papres and books, looked at the clock, looked at the departure board, glanced at her. (J.B.Priestley)	
Candlemas-day is come and gone, When the snow lies on a hot stone. (ODEP)	
She clung to Frederick, and even to his old friends who came and went to and from their lives... (M.Spark)	

(not) to know whether one is coming or going (не) розгубитися; (не) знати на якому світі знаходишся

(one's) colour came and went то червонів, то бліднув
Her colour came and went, she made the motion of swallowing... (A.J.Cronin)

come and go рух уперед та назад
The stable has been full of horses, there was a great turmoil and come and go of horses and of dealers and grooms. (D.H.Lawrence)

There was plenty of life in the goods-yards: three porter youths, a continual come and go of farm wagons bringing hay. (D.H.Lawrence)
приближний, що змінюється

He seemed to be a man of come-and-go honesty

come-and-go people випадкові люди

come hail, come shine що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало

come hell or high water див. **come hail, come shine**

She was right of course. I was fuddled. On the third day I just had to sleep, come hell or high water. (J.Wyndham)

come in and go out входити і виходити

Her husband kept coming in and going out of the room and two neighbour women appeared and stood silently about waiting to be of service. (Sh.Anderson)

come one, come all скільки б людей не прийшло; не має значення скільки людей прийде

A lot of people are going to take objection to your speech, as you've outlined it to me. «It's intended to be provocative — come one, come all, I'm ready to take them on.» (ODCIE)

come rain, come shine у будь-яку погоду; що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало

OK then. Come rain, come shine we all meet here about 9 o'clock tomorrow morning. (ODCIE)

come rain/storm or shine у будь-яку погоду; що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало

Almost every Saturday evening, come rain or shine, snowstorm, blizzard or hail, this intrepid young lady attended open-air political meeting. (H.J.Eysenck)

He had a cheerful philosophy of life — not so far too severely tested — that enabled him, come storm or shine, to make the best of things as they were. (ODCIE)

comers and goers люди, що приїздять та від'їдуть

come winter storm and summer sun див. **come rain/storm or shine**

Every Thursday, come winter, storm and summer shine, he cycled fifteen miles to Cork and fifteen back. (R.Harling)

coming(s) and going(s)

розм. приїзд(и) та від'їзд(и)

We watched the **comings and goings** of the guests from our bedroom window. (LDCE)

As the doors opened and shut to the **comings and goings** of men and women, most of whom smiled at Virginia, she could see the desks and typewriters and filing-cabinets and drawing-boards. (M.Dickens)

«Colonel Casey,» she said, «I think it's time you started trusting your service wife?»

«Meaning?»

«Meaning where were you Wednesday night and what are all these **comings and goings about?**» (F.Knebel, Ch.Bailey)

There were plenty of boys at the office, but I will say this for the Darbys, they had lots of friends **coming and going**, and they had interesting conversations, although sometimes it gave me a surprise, and I did not know where to look. (M.Spark)

common or garden/common-or-garden

розм. жарт. самий звичайний, абиякій, заяложений, шаблонний

Of course, I've more judgement than Sib. Why! Sib's judgement is just his opinion of Sib — **common or garden** impatience of any one else. (J.Galsworthy)

But the **common or garden** nightshade is not dangerous. (W.Coles)

It was as large as a **common-or-garden** hen. (J.Wilkins)

You see, I'm not at all romantic and that sort of thing. I'm just a **common or garden** business man. (W.S.Maugham)

If this monster isn't entirely imaginary, it is nothing more extraordinary than a **common or garden** seal. (C.Mackenzie)

complete and absolute

повний і цілковитий

What is a holiday? The ideal, the Platonic **Holiday of Holidays** is surely a complete and absolute change; very well. But isn't a **complete and absolute** change precisely the thing we can never have — never, in the very nature of things? (A.Huxley)

complete and final

повний і остаточний

But in her, the antagonism to the social imposition was for the time **complete and final**. (D.H.Lawrence)

complete and utter

повний і цілковитий

cool/calm and collected

холоднокровний, спокійний, зосереджений

He has a gift of keeping **cool, calm and collected** in difficult situations.

And one woman on the board successfully played the game of sailing against the prevailing wind by simply being **cool, calm and collected**. (ODCIE)

She ran on and on, happy and excited, while he filled his pipe and tried to appear very **cool and collected**. (J.B.Priestley)

cool and composed

спокійний і стриманий

cops and robbers/cops-and-robbers

поліцейські та злодії

These things frighten the small man, but they don't frighten the big ones. It's the usual battle of wits between the **cops and the robbers**. (I.Fleming)

I used to love the «chase» sequences in the cops-and-robbers silent films of my youth, everybody dashing in and out of doors and windows, up and down stairs and over roof tops at top speed. (ODCIE)

cost and freight	ек. вартість та фрахт
cost and insurance	ек. вартість та страхування
costs and returns	ек. рентабельність/економічність
calculation of costs and returns	розрахунок рентабельності/економічності
country and western/music	«кантрі енд вестерн»; мелодії в стилі «кантрі» і ковбойські пісні
courage and determination	відвага і рішучість
She was an old lady of courage and determination. (A. Christie)	
courage and efficiency	мужність і боєздатність
courage and militancy	відвага і війовничість
courage and spunk	відвага і запал/мужність
cowboys and Indians	«ковбої та індіанці» (дитяча гра на зразок «козаки-розбійники»)
crabbed age and youth	старість та молодість
creep and crawl	поводити себе сором'язливо, боязно
You should neither stand up to his fits of temper or ignore them. The more you creep and crawl trying to placate him, the more pleasure he gets in taking it out on you. (ODCIE)	
cribbed, cabined and confined	зняковілій, скований, неприродний
crime and punishment	злочин та покарання
«You thought you could get away with it. You thought you were getting away with it. But by God! You weren't. Crime and punishment, crime and punishment! You're to blame for what happened to her. » (A.J.Cronin)	
a cross between smth and smth (smb/smth)	щось подібне до чогось і чогось разом узятих; щось спільне між чимось і чимось
A harassed French waitress came to operate a large patent wooden-handled bread-slicer about the size of an old-fashioned sewing-machine: a cross somewhere between a guillotine and a chaff-cutter. (H.E.Bates)	
cross one's/the t's and dot one's/the i's	говорити ясно, прямо, без натяків; ставити крапку над «і»
But perhaps Cora, with her odd childlike shrewdness had read between the lines, and had crossed the t's and dotted the i's of what Richard Abernethie had actually said. (A.Christie)	
cross and/or pile	1) заст. опел і/або решка
If an equal number of pieces of money were thrown into the air, the chance of their falling cross or pile would be equal. (OED)	

The question of war and peace depends now on a toss of cross and pile.
(T.Jefferson)

2) заст. гроші

He had neither cross or pile. (OED)

3) перен. дві сторони (*питання, справи*)

That good and ill is the cross and pile in the aim of life. (A.Cowley)

4) перен. чиста випадковість

The sceptics hypothetic cause... That cross or pile refind the chaos. (W.King)

5) кидок, поштовх, ризиковані гра

Safer to sit, then upon an Irish Pillion that plays cross and pile with the rider.
(OED)

cross my heart and hope to die

розм. от тобі хрест! (*клятва, запевнення у чому-небудь*)

I tell you I don't know who broke the window — cross my heart and hope to die!
(LDEI)

Promise me you won't tell my mother what I have done. Cross your heart and hope to die. (LDEI)

cross questions and crooked answers

1) гра в питання та відповіді (*на кожне поставлене питання дається відповідь, призначена для іншого питання*)

...Jane set the children to that renowned game, «Cross questions and crooked answers». (H.Wood)

2) перен. питання і відповіді, які не мають нічого спільного; спосіб ухилитись від відповіді на питання

cry havoc and let slip/loose the dogs of war

буkv. та перен. загрожувати, підбурювати себе та інших; вести нещадну війну з кимось або чимось; спричиняти руйнування та знищення (Havock! — древня військова команда — заборонена з часів Річарда II — безжалісно вбивати)

We were back to the days of robber — baron government. Next year, instead of sending a complaint to the board of Inland Revenue, I shall lock my gates, take my shotgun down from the wall, cry «havoc» and let loose the dogs. (ODCIE)

crown and anchor/crown-and-anchor

корона та якір (*гра в кості*)

Nothing to do after parade, except to moon about in the frosty darkness or lie down in one's little slice of space, or play crown-and-anchor. (R.Aldington)

Crown and Anchor is played by means of dice marked with crowns, anchors, hearts, etc., and a board similarly marked. (E.Collinson)

cap and ball/cap-and-ball

більбоке (*гра*)

There sat Mr.Nuble alone, on a sofa, playing at cup-and-ball. (T.Hock)

cup-and-ball joint(ing)	1) геол. куляста роздільність 2) анат. горіхоподібний суглоб
cup and ball structure	геол. кулясте зчленування
cup and can	застл. мати тісні стосунки з кимось, бути щирими, нерозлучними дру- зями
He must ... be cup and can with Sextons and grave-diggers. (OED)	
cup and cone	пристрій для завантаження шихти в плавильну піч
Cup and cone. A machine for charging a shaft-furnace, consisting of an iron hopper with a large central opening is closed by a cone or bell, pulled up into it iron below. (R.Raymond)	
cup and bring/cup-and-bring	круглі поглиблення, облямований концентричними колами (<i>мітки,</i> <i>зайдені на мегалітичних</i> <i>пам'ятниках</i>)
Cup and ring cutting. (Y.Simpson) On one monolith ... are some «cup and ring markings». (C.Maclagan) The cup-and-ring-marked stone which was found near this spot. (OEDS)	
cup and saucer	1) чашка з блюдцем 2) зоол. вид молюсків (<i>Calyptzaea</i>)
He followed her into the little kitchen, where he filled a kettle and watched it coe to the boil, where she clattered in a drifting haze of cigarette smoke and linguidly produced another cup and saucer and some things to eat. (J.B.Priestley)	
cup-and-saucer comedy	реалістична побутова комедія
I drew out, scene by scene, the scheme of a twaddling cup-and-saucer comedy vaguely suggested by Angier's Ceinture Doree. (B.Shaw)	
cup and saucer limpet	вид молюсків
cup-and-saucer vine	бот. вид трави (<i>Cobaea scandens</i>)
curl up and die	взяти і вмерти; лягти і вмерти
No, it wasn't an illness. She just curled up and died. (AID) When I heard you say that, I could have curled up and died. (AID)	
curse and damn/swear	проклинати і лаятися
customs and beliefs	звичаї та погляди
cut and carve	різати, ділити
L.T.Rede proceeds ... to cut and carve me down into ... a careful abridgement. (OED)	
To the last he'd cut and carve. (OED)	
cut and come again/cut-and-come-again	1) гостинність, бенкет на славу
Always happy to see a friend in our plain way, — pale sherry, old port, and cut-and-come-again. (W.Thackeray)	

2) достаток, багатство, їсти з апетитом, уминати

It's being all in the funds ... keeps him constantly in cash, and enables him to cut and come again. (ODEP)

«Perhaps I haven't given some of you enough,» said their host, «but there's plenty of turkey here for you all to cut and come again as often as you like.» (ODCIE)

cut and contrive

жити відповідно до своїх достатків; ледь зводити кінці з кінцями

«...now that the children are growing up, I am obliged to cut and contrive,» said Mrs.Gascoigne. (G.Eliot)

Cutting and contriving to make both ends meet. (J.Payn)

cut and cover/cut-and-cover

А.М.А с/з орати відвальним способом

Mr.Mills is not in favor of any implement that «cuts and covers». Col.Harris says ... that cutting and covering is practiced by some of the Scioto farmers. (OEDS)

The cut-and-cover practice is still worse as it leaves... two thirds of the soil undisturbed by the plough. (J.Buel)

The old Dutch wooden plough ... (was) used among the stumps and roots of the newish, with the plowman's ideal of cut and cover. (OEDS)

cut and dry

закінчувати; робити шаблонним

A mighty man at cutting and drying. (Ch.Dickens)

You cannot cut and dry the truth. (OED)

cut and dried/dry/cut-and-dried/cut-and-dry

1) закінчений, заздалегідь готовий
(спочатку вжив. по відношенню до лікувальних трав в аптекі)

The uncertainty is reflected in the comments of one... industry spokesman, «The situation is changing so fast,» he said. «We would all be masterminds if we had our policy cut and dried.» (Guardian)

2) перен. трафаретний, шаблонний, нудний, сухий, заяложений

Their plans were cut-and-dried, down to the smallest detail. (A.Peers)

I am tired of cut-and-dried opinions. (LDEI)

What was her own life but a cut-and-dried affair? (J.Galsworthy)

cut and long-tail

усяке, різне; усякий набрід

cut and run

(у) тікати, кинутися на вітськи; п'ятами накивати, намастити п'яти

«We must cut and run,» moaned Ginger. (S.Lewis)

«Wasn't there a jolly row?» he called out as his mother appeared. «I came in at once, but I cut and run as soon as I saw how the land lay.» (F.Marryat)

I'd give a shilling if they had cut and run. (Ch.Dickens)

Greek and Turkish craft ... were obliged to «cut and run» before the wind. (OED)

To cut and run, to walk out, as Elspeth had, was quite unthinkable to Isabel: it was not in the pattern of civilized behaviour. (L.P.Hartley)

cut and thrust/cut-and-thrust

1) жвава перепалка

Harrison, however, is perhaps too high-minded for the cut and thrust of University politics. (ODCIE)

2) гострий, відточений, вигострений

(football) I think the attacker of 35-plus is also less inclined to throw his entire being into a cut-and-thrust penalty area confrontation. (ODCIE)

cut and try/cut-and-try

геол. (метод) розслідування (*т.e., що розслідується повторними спробами; грубоекспериментальний метод*)

There were no analytical procedures to help him, but although he had to work by cut-and-try methods, he tried. (E.Waters)

D

d and s

(скор. demand and supply); попит і пропозиція

dale and down

поет. гори і долини

Till over down and over dale

All night the shining vapour sail. (A.Tennyson)

damn and blast!

груб. чорт його бери!, хай йому чорт!, щоб вас чорт побрав!, чорт вас бери! (*виражас обурення, гнів, подив тощо*)

«Oh, damn and blast!» he cried, and in his sudden spasm of fury he screwed up his face so hard and shook his head so violently that his eye-glasses off he spent several minutes groping about the black wool rug before he could find them. (J.B.Priestley)

The rain was on again.

«I said. «What do we have now?» The old Damn and blast man smiled patiently. «I'm going to stay where I am.» (N.Shute)

damns and curses

прокльони та лайка

Damon and Pythias

Демон і Піфей (*нерозлучні друзі*)

«But it is more than ten years since Henry Jekyll became too fanciful for me. He began to go wrong, wrong in mind; and though, of course, I continue to take an interest in him for old sake's sake as they say, I see and I have seen devilish little of the man. Such unscientific balderdash,» added the doctor flushing suddenly purple, «would have established Damon and Pythias.» (R.Stevenson)

Damon and Pythias friendship

вірна дружба

dancing and deray

танці та гульбище

D and P

(скор. фот. developing and printing)
проявлення та друкування

The appliances used in a ... D and P (developing and printing) establishments. (OEDS)

Darby/Derby and Joan

нерозлучна літня пара, віддані один одному люди (*за ім'ям геройів балади Г Вудфорда (1735 р.)*)

Those two are like Darby and Joan. (LDCE)

My parents won't mind the isolation of the cottage one bit. They're a real old **Darby and Joan** — there's no company they enjoy better than each other's. (ODCIE)

Darby and Joan club

клуб «Дарбі і Джоан»; клуб для людей похилого віку

Newbury had a bumper attendance for the Hennessy Cognac Gold Cup and it was good to see many young race-goers there. Too often race-course crowds look like a reunion of the local **Darby and Joan** club. (ODCIE)

(the) Dark and Bloody Ground

АМА «темна закривалена земля»
(назва американського штату Кентукі, що виникла в зв'язку з придушенням американським урядом визвольної боротьби індійців)

We crossed the stream near «Bryant's Station», one of the most celebrated spots in the annals of «The Dark and Bloody Ground». (F.Hoffman)

(Farmer) The McCoy and Hatfield feud shows that Kentucky will not willingly surrender its designation of the **dark and bloody ground**. (OEDS)

dash and courage

енергія та мужність

dash and dot/dot-and-dash

рідк. азбука Морзе

Dash-and-dot, consisting of dashes and dots: as the **dash-and-dot** alphabet. (OEDS)

the dash and go

рішучість та напористість

Mrs.Bracebridge seemed a little hard and formal to her prospective errand, but for all that Jennie admired the **dash and go** and the obvious execution capacity of her employer. (T.Dreiser)

David and Jonathan

бібл. Давид та Іонафан (нерозлучні друзі)

a day (etc.) or two

день тощо або два

As a matter of fact, if you stop eating altogether: for a **day or two** and drink only plain water, you will be surprised — after the hunger pangs of the first twelve hours are over — at how well you feel. (ODCIE)

day after day

кожен день, кожного дня, день у день

Day after day they were together, if for no more the hour Brissenden spent in Martin's stuffy room. (J.London)

Clotilde had to live with that **day after day**, year after year. (A.Christie)

Day after day through the long summer, Jesse Bentley drove from farm to farm up and down the valley of wine creek, and his grandson went with him. (Sh Anderson)

(in this) day and age

зараз, в даний час (особл. у порівнянні з минулим)

It is incredible that some people should still believe in witchcraft **in this day and age**. (DEC1)

day and night/day-and-night

день і ніч, цілу добу, цілодобовий

If she met a person two or three times, then she had met whole crowds of him or her, **day and night**. (J.B.Priestley)

There was a ten feet high electrified double wire fence all round, and dogs and guards patrolling between the fences day and night. (I.Fleming)

day-and-night duty цілодобове чергування

day by day/day-by-day з кожним днем, кожного дня, день-у-день

He was comfortable, he was satisfied — why seek further? But Jennie's restlessness increased day by day. (T.Dreiser)

...and gradually it came to me that may be this was meant to happen, maybe there was a purpose even to this, and day by day, things changed. (B.Glanville)

I am sickened by its day-by-day occurrence. (OED)

day in (and) day out/day in, день у день, цілими днями

day out

All they do day in and day out is copy dirty stories... (A.Sillitoe)

Day in, day out I have been purveying information ... for nigh on forty years... (Punch)

day(-)in(-)and(-)day(-)out повсякденний

He does nothing but work day in, day out. (WED)

One boy in our house ... was kicked around, jeered at or ostracised, day in, day out for several years. (S.Lewis)

I learned her, as one must learn a woman one has kept house with, day in, day out, for three and a half years. (E.Waugh)

Work — day in day out — and not much money. (OEDs)

day or night вдень чи вночі

«That's just why they couldn't have had the key. It never left me day or night.» (A.Christie)

day to day/day-to-day (life, work, duties, conduct etc.) повсякденний, буденний

Newspapers report day-to-day events. (WED)

They lived an aimless day-to-day existence. (LDCE)

The local quality of the day-to-day life of a working class-man is still illustrated by the way he still (1950s) trudge halfway across town with a handcart or old pram, transporting a sixth-hand kitchen table he has picked up cheap from someone who knew someone. (R.Hoggart)

a day to day/day-to-day (arrangement, commitment, basis, footing) з розрахунком (тільки) на сьогоднішній день

Myrtle was continuing our relationship on a day-to-day basis. (W.Cooper)

dead and alive/dead-and-alive ледве живий; відсутність інтересу до когось або чогось; нудний, набридливий

She was dead and alive at the same time, I should say. (Sh.Anderson)

I have performed this journey in a very dead and alive manner. (OED)

In the play he is the complete petit — bourgeois, dead-and-alive from the moment he was old enough to think, killed by the formalism handed down through the ages. (ODCIE)

dead and buried

He's been dead and buried now for at least twenty years. (EI)

1) умер і похований; немає в живих

2) який давно пройшов; що був давно, що давно скінчився, пройшов; давня справа

It's just that the President is almost forcing me back into something that was dead and buried. (F.Knebel, Ch.Bailey)

The whole matter is dead and buried and I don't want you to mention it again. (LDEI)

Whether the Scottish Nationalist Party really have a case or not, it should be argued in terms of present issues and not in terms of old grievances better dead and buried. (ODCIE)

SAM: I am dead and buried and live only in the imagination of a neurotic young man; you are fickle, and you'll forget all about this, then I'll be really dead. (B.Kops)

dead and done (for, with)***див. dead and buried***

Budhism has been dead and done with in India for four centuries. (J.Kipling)

It is urged that the intellect of the Poll-man is starved and himself broken on the wheel of the dead-and-done system. (OEDS)

dead and gone/dead-and-gone

1) який давно пройшов; що давно умер, загинув

«The old Metropole,» brooded Mr.Wolfsheim gloomily. «Filled with faces dead and gone. Filled with friends gone for ever.» (F.S.Fitzgerald)

«The «Curse of Men-her-Ka» was the talk of the day, and the magic power of dead-and-gone Egypt was exalted to a fetish point. (A.Christie)

When she was dead and gone perhaps they would be sorry for it. (Ch.Dickens)

He is dead and gone, lady,

He is dead and gone. (W.Shakespeare)

Sometimes she took him for a walk on the Chelsea Embankment and they talked of poets dead and gone and love and friendship, and had tea in an A.B.C.shop. (W.S.Maugham)

2) що давно вийшов з ужитку

the dead and the dying

мертві та умираючі (особл. внаслідок бою, стихійного лиха тощо)

Being over seventy is like being engaged in a war. All our friends are going or gone and we survive amongst the dead and the dying as on a battlefield. (M.Spark)

the dead and the living

живі і мертві

dead and wounded

убиті та поранені

dead or alive

живий чи мертвий (убитий)

Will the Prime Minister reappear, or will he not? Is he dead or alive? Nobody knows, and until they know nothing definite can be done. (A.Christie)

She didn't know where her brother was, nor if he was alive or dead. (ODCIE)

Citizens are no longer encouraged to become casual agents of the law by posters announcing rewards for the capture of «So-and-so, Dead or Alive» (ODCIE)

(the) deaf and dumb/deaf-and-dumb

глухий і німий; глухонімий

This Spaniard is not deaf and dumb. (M.Twain)

«What! The deaf-and-dumb man said all that!» (Ibid.)

He knew the system of signs, the «finger alphabet», whereby the deaf and dumb communicate. (ODCIE)

«Perhaps he's deaf and dumb», said the woman with the pinafore. «Can't you say anything?» called the man on the fire escape. (I.Murdoch)

deaf-and-dumb alphabet/signs	азбука, абетка для глухонімих
death and the devil!	чортовиня!; прокляття!; боже май! (виражає здивування, обурення, досаду)
death and lightning	див. blood and thunder!
debit and credit	ек. дебет і кредит
decade after decade	десятиріччя за десятиріччям
The nervous expressive fingers, flashing in and out of the light, might as well have been mistaken for the fingers of the devotee going swiftly through decade after decade of his rosary. (Sh.Anderson)	
December and May	«грудень і травень» (старий чоловік і молода дружина)
declared and covert	явний та таємний
one's declared and one's covert objects	(чиєсь) явні та таємні цілі
defeated and done for	роздитий і приречений
He thought of the old house and the woman who lived there with him as things defeated and done for. (Sh.Anderson)	
defence and security	оборона та безпека
demand and supply	попит і пропозиція
the dence and all	саме погане, найгірше; чорт би все це побрав
But those attachments for old women are the dence and all. (W.Thackeray)	
the dence and all to pay	розм. неприємність, біда; скрутне становище; сам біс ногу зламає
Next year Mrs.P. insists upon going to town — with lodgings in Clarges Street at ten pounds a week, with a hired brougham, and new dresses for herself and the girls, and the dence and all to pay. (W.Thackeray)	
detonation and connotacion	детонація і конотація
Dr.A.K.Coomaraswamy has some interesting things to say about the mystical art of the Far East, the art where «detonacion and connotacion cannon be dividend» and no distinction is felt between what a thing «is» and what it «signifies». (A.Huxley)	
Debry and Joan	нерозлучна літня пара, віддані один одному люд
the Debry and the Grand National	Дебрі, щорічні скачки на іподромі Епсон-Даунс (недалеко від Лондну), проводяться з 1780р.

developing and printing	фото. проявлення та друкування
the devil and all	1) саме погане, найгірше I needn't take this devil and all trouble to explain matters to you. (Ch.Dickens) I begin to fear that the rheumatism has taken possession of your right arm ... which would be the devil and all, as the vulgar would say. (OED)
	2) усе цілком
play the devil and all with smb.	руйнувати, викликати безладдя
the devil and all to do	пекельний шум, розгардіяш Here had been the devil and all to do. (O.Goldsmith) Then there was the devil and all to do; spoons, plates and dishes flew about the room like mad. (ODEP)
the devil and all to pay	розм. неприємність, біда, скрутне становище; сам біс ногу зламає
	There's the devil and all to pay. My mother declares this morning that she's going to pay a visit to Roddy! (H.Walpole)
devil and his arm	заст. зневажл. біс та його бабуся; сили зла
devil and the tailors	«вовки та вівці» (гра у шашки, в якій у одного гравця одна дамка, а у другого — чотири шашки)
devise and bequeath	юр. заповідати (рухоме майно)
dig and delve	копати, копатися, ритися
	There are many books here. If you are willing to dig and delve you may find something. (ERPD)
dim and distant	неясний і далений
	I would like to believe in the ultimate perfectibility of the human race in some dim and distant millennium but the pointers are notably lacking. (ODCIE)
dine and wine (smb)	пригощатися; частувати, пригощати (когось)
	He has dined and wined everybody who has had anything to do with his success. (OED)
discovery and inspection	юр. процедура попереднього ознайомлення обвинувачуваного з матеріалами справи
dissipate and idle	вести дозвільне, легковажне життя
divide and govern/rule/win	поділяти і панувати/владарювати
divide et impera	іст. поділяй і пануй/владарюй
	Divide and rule, a sound motto, Unite and lead a better one. (J.Goethe) Of course, divide and rule has long been a weapon of imperialism... (J.Woddis)
	The three men, who had exclusively and unsuccessfully directed the government's policy for three years, played out their trio to the last. It had been an unequal trio which had allowed the Minister to divide and rule with personal power. (ODCIE)

do and die	вершити великі діла, героїчні вчинки
done and dusted	закінчений та готовий
do or die/do-or-die	перемога або смерть; перемогти або загинути; зробити все можливе, щоб досягти чогось

The general warned the soldiers that it would be do or die in their next attack. (LDEI)

The politician believes his party must do or die in the election. (LDEI)

I was only riding as an individual so there didn't seem to be a great deal of honor at stake — though that of course has since been disproved; apparently it should always be do or die. (ODCIE)

door to door/door-to-door	по домівках, по будинках
----------------------------------	--------------------------

Irene Dakin traced the development of the women's strike support committee which began by organizing door-to-door collections of food and other assistance for the miners, then set up soup kitchens to feed as many as 700 people a day. (Canadian Tribune)

We went from door to door trying to get people to sign the petition. (AID)

dos-a-dos	фр. спина до спини
------------------	--------------------

The street cab of Batavia is a «dos-a-dos» literally so called, as the passenger sits with his back to the driver's, thus forming a mutual support. (OEDS)

dos/do's and dont's/dont's	правила поведінки в конкретній ситуації
-----------------------------------	---

Here is a list of dos and don'ts on wine making. (LDEI)

My do's and don'ts for employing any kids are: first, to see the job is done properly. And I pay on the dot. (ODCIE)

dot and carry (one)/dot-and-carry-one	1) розм. арифметичні дії (віднімання, додавання, ділення)
--	---

The metre, too, was regular

As schoolboy's dot and carry. (J.Lowell)

2) той, хто виконує арифметичні дії або вчить арифметики

Dot-and-carry one, a writing master or teacher of arithmetics. (OED)

3) розм. ірон. судорожно, гарячково,

I know my pulse went dot and carry one. (R.Stevenson)

4) кульгаючи, шкутильгаючи (йти)

He came slowly up the road, dot and carry one. (DEC1)

His yellow, wrinkled cheek was rip with triumph as he hobbled dot and carry one — down the gravelled drive. (A.J.Cronin)

dot and dash/dot-and-dash	азбука Морзе
----------------------------------	--------------

Representing the one signal by a dot (.) and the other by a dash (-), we have the dot and dash alphabet of Morse. (OED)

Instruments employed in recording the dot and dash signals. (OED)

dots and dashes	крапки і тире (азбука Морзе)
------------------------	------------------------------

dot and go/dot-and-go one

шкандинати, кульгати, шкутильгати;
кульгаюча хода; інвалід на де-
рев'яній нозі

The attentive kind husband, who ... prefers a dot-and-go-one with his wife to the fiery coursers without. (OED)

що шкандиває, шкутильгає

The conversation ... hobbed along in the discontinuous, dot-and-go-one fashion that conversations sometimes affect. (J.Hawthorne)

The laborious dot-and-go-one walk occasioned by his lameness. (A.Trollope)

dot the i's and cross the t's

говорити ясно, прямо, без натяків;
ставити крапку над «ї»

«Oh, I can dot the i's and cross the t's. Rosemary Barton knew my criminal past, so I killed her.» (A.Christie)

The novelist's own belief had been that the scandal lay, not in the political field, but as indefinable, though very definite, impression of sexual indiscretion, of the unnecessary crossing and dotting of the t's and i's, which were perfectly well known, but not to be advertised. (A.Wilson)

double or quits/nothing

іти на подвійну ставку (*в азартній грі*)

Peter tossed Sir Humphrey double or quits, and won. (E.Waugh)

doublet and hose

заст. камзол і короткі штаны (*чоловічий костюм XIV-XVIII ст.*)

What shall I do with my doublet and hose? (W.Shakespeare)

One man can go in doublet and hose, when another man cannot be without a cloak. (OED)

Will blinked his smarting eyes to scatter the sunbright mirage. But it was Mary, a graceful thin boy in Stephen's old doublet and hose: Rosalind herself, after all that talk about As You Like It at breakfast. (M.Burgess)

doves and hawks

«голуби та яструби» (*помірковані і вояовничі діячі політичних партій*)

down and dale

поет. гори і долини

All is at my hand-work, both by down and by dale. (OED)

down and out/down-and-out

1) вимучений, виснажений, що не може продовжувати боротьбу (*у боксі*), без сил, у безпорадному стані

I hardly know where I am when I hear about a thing like this and am completely knocked down and out. (F.S.Fitzgerald)

2) *перен.* розорений, нужденний, злідений, що зазнав повного краху в житті, без житла та роботи

The University praised the students who had worked to help those who were down and out. (LDIE)

I'm down and out; but I'm no traitor to a man that's been my friend. (O.Henry)

«You've never been down and out, I imagine, Mr.Forsyte?» (J.Galsworthy)

...they had people who were very down and out, although there is no need to be.
(M.Spark)

3) людина без житла та роботи,
зліденна, нужденна людина (тж.
down-and-outer)

A thousand of London's down-and-outs who normally sleep rough will have a bed and a roof this Christmas. (The Guardian)

Nowhere in my travels had I ever found a city so full of the down-and-out as was Singapore at that particular moment. (H.L.Foster)

4) розоряти, привести до краху,
знищити

That machine-gun upstairs is a certain invitation to sudden death and the German gunners to down and out us. (OEDS)

dozens and dozens

розм. дуже багато, безліч

I've been there dozens and dozens of times.

dribbs and drabs

дуже незначна кількість чогось, дуже
мало чогось; як кіт наплакав

She was paying him back in dribbs and drabs.

drop by drop

крапля за краплею, крапля по краплі

Drop by drop the lake is drained. (присл.)

We cannot tell the precise moment when friendship is formed. As in filling a vessel drop by drop, there is at last a drop which makes it run over; so in a series of kindness there is at last one which makes the heart run over. (J.Boswell)

Dr./Doctor Jekyll and Mr. Hyde

людина, що втілює в собі два начала — добре і зло (за ім'ям герояв повісті Р.Стівенсона: *R. Stevenson. The Strange Case of Dr.Jekyll and Mr.Hyde*)

Meeting a young and winsome feminine counterpart of Dr.Jekyll and Mr.Hyde in real life is a very pleasant, if novel, experience (OEDS)

Barrying unforeseen reversals in the contest between Dr.Jekyll and Mr.Hyde, further changes will be forthcoming (Financial Times)

Chas Bleedin' daft to get married. I got two girls back home, one's blonde and one's dark — it's the Jekyll and Hyde in me (A.Wesker)

Banks are not often linked to fictional literary characters, and still less of ten to the most famous split personality of victorian literature. However, according to some observers in the West African economic centre of Abidjan that is what the African Development Bank is — a Dr.Jekyll and Mr.Hyde (Financial Times)

Dr.Rest, Dr.Diet and Dr. Fresh Air

жарт. лікар Відпочинок, Лікар Дієта і Лікар Свіже Повітря

«There are three doctors in an illness like yours», he laughed.. «the three referring to are Dr.Rest, Dr.Diet and Dr.Fresh Air.» (D Cusack)

draw and quarter

істм. катувати і четвертувати

drop and break

розм. розтрощити

drunk and disorderly

«п'яний і порушує порядок»
 (офіційна формула обвинувачення у
 пияцтві та дебоші)

Oh, is there no way you can express it without being «drunk and disorderly?»
 (K Mansfield)

Offence defined... every person who is found to be drunk and disorderly.
 (OEDs)

Elliot was locked up in a Swarthmore on a drunk and disorderly charge. (K. Vonnegut)

I rang up Andover last night. It was a hoax all right. Nothing doing. One broken-shop window — kid throwing stones — and a couple of drunk and disorderlies. (A. Christie)

drunk and incapable

п'яний як дим, п'яний як ніч

In a few days he was found . drunk and incapable in the street. (J. Wills)

ducks and drakes

1) «млинці» — гра, в якій кидають
 плоскі камінці на поверхні води

The common play of making ducks and drakes, that is, throwing a flat stone in direction nearly horizontal against a surface of water, and thus making it rebound, proves the water to be elastic (OED)

play/make ducks and drakes

«пекти млинці» (гратись, кидаючи
 плоскі камінці на поверхню води)
 2) разм. дрібниці, нічого особливого
 3) рідк. спричиняти труднощі, плутанину

Your foolishness is playing ducks and drakes with our plans. (LDIE)

play/make ducks and drakes

розм. розтринювати гроші направо
 й наліво

Finding money to play duck and drake with ever after. (R. Stevenson)

...it was no longer her property, and therefore her husband could not make ducks and drakes of it (B. Shaw)

All that had gone, and not a penny paid out where I could get credit. There had been no reason for it, no great pleasure unattainable else; it had gone in ducks and drakes. (E. Waugh)

duck and drake/duck-and-drake

що властивий грі, в якій кидають
 плоскі камінці на поверхні води

A cannot ball .. came skipping at a long range over the water «duck and drake» fashion (OED)

duck and drake/duck-and-drake

«пекти млинці» (гратись, кидаючи
 плоскі камінці на поверхню води),
 перен. розтринювати гроші направо
 й наліво

Is it then no harm like children (to) duck and drake away a treasure able to buy Paradise? (OED)

Silently through a cornfield, they climbed a stile into meadow, Gyp now picking a fight with stones that Brain duck and draked for it over the grass. (A.Sillitoe)

dust and ashes

1) прах і тлін

You said to me once that life without me was **dust and ashes** to you — do you remember, Leonard darling? (A.Christie)

turn to dust and ashesрозлетітися в прах, розвіятися прахом (*про надії*)

Edward Fitzgerald could not visit a museum or read history without thinking: «The men who did this are dead.» He saw the dead writers and those they had written about as what they exactly were at the present moment; **dust and ashes**. (ODCIE)

2) щось гірке та болісне; неприємне

... in his frenzied search to regain those wondrous secret childhood games beside which all the pleasures of the adult world were **dust and ashes** in his mouth. (A.Wilson)

dust and mildew

пліснява

It smells of **dust and mildew**. (A.Huxley)

dust to dust and ashes to ashes

прах і тлін

So, before I become **dust to dust and ashes to ashes**, I will light my own light — and not hide it under no bushel. (L.Hughes)

duty and pleasure

обов'язок і втіха

reconcile duty and pleasureсуміщати (*посedнувати*) обов'язок та втіху

E

each and all

всі до одного

each and every

кожний

...at my age a men get tired of the same kind of eggs **each and every** day. (L.Hughes)

Each and every discovery can only be examined against historical evidence, and historical evidence means here the story as we receive it from Bede. (A.Wilson)

There is not one of you men who is not a volunteer. In the hands of **each and every** one of you lies a civilization. (J.Wyndham)

E and OE(скор. errors and omissions excepted)
помилки і пропуски виключаються;
за винятком помилок і пропусків**E and P**

(скор. extraordinary and plenipotentiary) надзвичайний і повноважний

early or late

рано чи пізно

He is at his desk **early and late**.

early to bed early to rise

рано лягати і рано вставати

(early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise) (присл. хто рано встає, тому Бог дає)

We know how to breed'em good. We were resourceful, imaginative, tough, reliable. We were early to bed and early to rise, healthy, wealthy and wise. (J.Wain)

ears and eyes

вуха та очі

Spies are the ears and eyes of the princes. (присл.)

(Oh my) ears and whiskers!

жарт. вигук, виклик, що виражає здивування, захоплення (створений Л.Керролом)

...away went Alice like the wind and was just in time to hear it say, as it turned a corner. «Oh my ears and whiskers, how late it's getting!» (L.Carrol)

the earth and all therein

земля і все, що на ній існує

earth and heaven

земля і небо

East and/or West

1) схід і (або) захід (країни світу)

«I was born there. Yes, it is a very small town, some old walls, a castle in ruins — «East or West», Beatrice said, «home's best» (Gr.Greene)

east to west

в одному напрямку (не обов'язково зі сходу на захід)

easy come, easy go

(присл.) як прийшло, так і пішло, прийшло махом — пішло прахом

Racing chaps, I suppose. Easy come and easy go — that's their motto.
(J.B.Priestley)

I saw another well-remembered First Battalion face — D.C.M. and rosette, Medaille Militare, Military Medal, no stripe «Lost them again, Sergeant Dickens?» I asked. He grinned. «Easy come, easy go, sir.» (R.Graves)

What you chiefly notice, after the shock of seeing so much stuff lying around, is precisely that it does lie around and is easily lent or given away. We might produce a sour British phrase to explain that — «easy come, easy go» — but we would be wrong. (ODCIE)

easy-come-easy-go

безтурботний, без журній

The easy-come-easy-go attitude is typical and undoubtedly related to the precariousness of mining itself, which is and always has been one of the dangerous... and uncertain jobs.

eat and drink

їсти й пити

In New York, they spent the night in a hotel, and the next day they took a di-lusso train, only for signori who were going to Atlantic City, with a special chair for each passenger and a waiter to bring things to eat and drink. (J.Cheever)

While the guests were still eating and drinking Lester and Letty managed to escape by a side entrance into a closed carriage and were off. (T.Dreiser)

Eating and drinking wants but a beginning. (присл.)

eat, drink and be merry!

розм. гумор. веселись, розважайся зараз (часто вжив. як частина фрази eat, drink and be merry for tomorrow we die)

I'm in the mood to eat, drink and be merry and the rest of you had better be too. (ODCIE)

«Let's forget the grim occasion on which we first met. Let us have the party spirit. Eat, drink and be merry, for tomorrow we die.» (A. Christie)

«It won't be passed,» said Collins quietly. «The day after tomorrow it'll be dead, and we'll all be alive again. So don't worry about Tynan. Just eat up, finish your drinks and be merry. Tonight we celebrate.» (I. Wallace)

eat one's cake and have it

робити дві взаємовиключаючт речі,
дерти дві шкури з одного вола

You can't eat your cake and have it. (*присл.*)

Foolishly he was spelling over an arrangement whereby he could eat his cake and have it. (T. Dreiser)

And, since no one was more aware than Michael of being that crank in politics one who thought you could not eat your cake and have it, he said no more. (J. Galsworthy)

either a feast or a fast

густо або пусто

Dock labour has been graphically described as «either a feast or a fast.» Good wages may be earned in a short time... On the other hand, work is not always obtainable. (ODEP)

either by might or by sleight

силою або хитрощами

either make or mar

або досягти чогось, або загинути; або
пан або пропав

There he paused for a moment, feeling that he was on the brink of discovery that would either make or mar his life. (O. Wilde)

either win the saddle or lose the horse

або досягти чогось, або загинути; або
пан або пропав; або здобути, або до-
ма не бути

Either win the saddle or lose the horse. (*присл.*)

the ebb and flow/tide (of smth)

1) прилив та відлив;
2) *перен.* мінливість, зрадливість
долі; зміни настрою
3) занепад та відновлення,
відродження тощо

Thus there was a continual interchange at Cairo, a constant ebb and flow of strange faces and of strange goods displayed for sale. (A. Moorhead)

I knew by experience that she suffered this mysterious ebb and flow of mood, but I felt slightly reassured if I could link it with some external event. (W. Cooper)

in the ebb and flow of world events even his great figure seemed small. (J. Galsworthy)

4) рухатися вперед та назад; слаб-
нути, згасати

Pigeons wandered unconcernedly about the station concourse seeking the odd crumb here and there while round them the tide of commuters ebbed and flowed. (ODCIE)

He lay in a comfortable half-dose, just aware of the noise of the traffic as it ebbed and flowed in the street. (ODCIE)

eff and blind

сл. проклинати і лаятися

I'm a Londoner and have played Cockney characters all my life. My image is that of a drunken old com. When I'm not working, I don't go effing and blinding everywhere. (ODCIE)

egg and dart

овальний та зигзагоподібний орнамент, який за допомогою різьби рельєфно наноситься на форму

eggs and bacon

яєчня з беконом

either or facility

ек. угода, за якою головна контора банку дозволяє американській фірмі одержувати позики від відділення у євродоларах або доларах

(one's) elder's and bettersбільш значні люди, ніж (*хтось*)

A young nation not much more than a 100 years old, struggling with steady success to out — perform its elders and betters, Italy is unique in Western Europe. (Financial Times)

(pack one's) ends and awls

(запакувати) усі речі

end for end

дороги ногами

It will fit you if turn it end for end. (WED)

end or mend

або вилікувати, або відправити на той світ; або налагодити, або зіпсувати; півзаходами справі не допоможеш

end to end/end-to-end

1) *БРА* який проходить від одного кінця Великобританії до другого (*промотокрос*) (тж. from John Groat's to Land's End)

The start to the end-to-end run. (OEDS)

The first attempt ever made to drive a sidecar and passenger over the End-to-End course. (OEDS)

2) безперервним ланцюгом, щільно, впритул

The next shot missed Billy's kneecaps by inches, going end-to-end, from the sound of it. (K. Vonnegut)

enough and enough

емф. доволі, досить

The play has wit enough and enough, but incidents don't appear to me interesting. (OED)

(have etc) enough and to spare

більш ніж потрібно; за очі вистачить

«Listen, Findlay,» he bubbled, «there's money down here — millions of it. Be sensible, there is enough here and to spare for both of us.» (ODCIE)

enough for a man and his dog

більш ніж потрібно; за очі вистачить

entrance and exit

вхід та вихід

As the distraught Agnes, Anne Louise Richardson, in her entrances and exits and wandering around the stage, creates an atmosphere of pent-up anguish and desperation. (Canadian Tribune)

errors and omissions excepted

помилки та пропуски виключаються

even and odd

чіт і лишика (*гра*)

I know one about eight years of age, whose success at guessing in the game «even and odd» attracted universal admiration. This game is simple, and is played with marbles. (E.Poe)

ever and again

час від часу, коли-не-коли, неодноразово, зрідка, випадково

He went along the store ice, shaking his head from side to side and sitting down ever and again to squeal and cry. (J.London)

Ever and again the husky voices of narwhal and shark... murmured. (E.Robinson)

ever and anon

час від часу, коли-не-коли, наодно-разово, зрідка, випадково

At the dawn I had walked into the city, a little gingerly, preceded by a sapper who thrust a bayonet ever and anon into the suspect soil. (M.Wheeler)

every nook and corner/cranny

скрізь, в усіх кутках і закутках; усі кутки і закутки

In that low and marshy spot the fog filled every nook and corner with a thick dense cloud. (Ch.Dickens)

Every nook and cranny of this peaceful 18th-century house held tangible memories of Marceau. (ODCIE)

...in the parlour Jessica was playing at the piano, the sounds of a merry waltz filling every nook and corner of the comfortable home. (T.Dreiser)

search every nook and corner

обшарити всі кутки і закутки

They searched every nook and corner round, together and separately; they shouted, whistled, laughed, called — and all with the same result. Mr.Pickwick was not to be found. (Ch.Dickens)

every now and again

час від часу, коли-не-коли, випадково, зрідка

Every now and again we go to the theatre.

But you have got a habit, *every now and again*, of talking and behaving like a governess. (K.Amis)

The maid waited with the tray, glancing now and again at the figure of mythology from the picture screens and picture papers... (M.Spark)

every now and then

див. **every now and again**

She used to visit her granny every now and then

There was a pretty girl at the neat table, but she was obviously with her man, and so fond of him that every now and then she clutched his arm and held it tight, just as if the young man might be thinking of running away. (J.B.Priestley)

Every now and then the public gives a great heave of boredom. (C.Connolly)

Every now and then Mingo would put one paw into the basket and then nervously withdraw it again. (I.Murdoch)

everything and everybody

абсолютно, геть усі

In short, in your own memorable words, to play the very devil with everything and everybody. (Ch.Dickens)

every Tom, Dick and Harry

1) всякий, кожний, перший

зустрічний

2) рядові, звичайні, прості люди

(пор. рос. Иванов, Петров, Сидоров)

But don't think ... that I am a genial ass that can be worked by every Tom, Dick and Harry. (T.Dreiser)

It's not easy to become a member of that club — they want people who have plenty of money to spend, not a just every Tom, Dick and Harry. (LDEI)

excess and surplus property

військ. надлишки майна

expressly or by complication

юр. 1) прямо або посередньо

2) спеціально, навмисно

extraordinary and plenipotentiary

надзвичайний і повноважний

eyeball to eyeballрозм. лицем до лица, лицем в лице,
віч-на-віч**an eye for an eye (and a tooth for a tooth)**

око за око, зуб за зуб

It was tribal law, the only law they understand: an eye for an eye, and a tooth for a tooth. (K.S.Prichard)

But if we're determined to exact an eye for an eye, and a tooth for a tooth, then at least we should except some efficiency from the law. (A.J.Cronin)

eyes and no eyes

1) одні спостережливі, а інші ні; «спостерігайте природу» (назва деяких книг та журналів з природознавства)

Eyes to eyes. A magazine of meteorology and natural history. (OED)

eye to eye

очі в очі

Neither boy spoke. If one moved, the other moved — but only sidewise, in a circle: they kept face to face and eye to eye all the time. (M.Twain)

see eye to eye

розм. згоджуватися, погоджуватися

Unfortunately he didn't see eye to eye with his parents and there were always arguments at home. (LDEI)

«I guess Braunschmidt and Co. and Edward Barnard didn't see eye to eye on certain matters,» he replied. (W.S.Maugham)

«It's a matter of, as you call it, seeing eye to eye an issue.» (S.Heym)

F

face after face

один за одним

There was not a sound. One could have heard a pin drop. The stillness continued: the master searched face after face for signs of guilt. (M.Twain)

face and fill

спосіб упаковки свіжих овочів та фруктів

face to face/face-to-face

1) лице до лиця

We met face-to-face for the first time. (WED)

The truth comes out face to face. (ODEP)

He wanted one thing only — to see Romaine Heilger face to face. (A.Christie)

They each have firm opinions of the subject — it would be interesting to bring them face to face and see who wins the argument. (LDEI)

2) особисто, на самоті; віч-на-віч, сам на сам

But ranged as infantry, and staring face to face, I shot at him as he at me, and killed him in his place. (T.Hardy)

The two men stood face to face by lantern light, forgetting that they disliked each other. (F.S.Fitzgerald)

2) віч-на-віч (*з труднощами, проблемами тощо*)

When the first and second day after had passed Jennie was much calmer mentally, for now she was face to face with the inevitable. (T.Dreiser)

We are face to face with an entirely new problem. (A.Christie)

He lacked the will and stamina and ability to get face to face with the facts of reality. (E.Caldwell)

**fact/truth and/or fiction/
fantasy**

реальність та вигадка

She lives, perhaps, in the world of other people's dramas, where fact and fiction are no longer clearly distinguished. (I.Murdoch)

Of course the difficulty is that in the Indian context, now as before, the dividing line between truth and fiction is elusive. (ODCIE)

facts and figures

факти та цифри; точна інформація

So I told my tale with the facts and figures I knew the dates, and the changes in the history of the firm. (R.Harling)

That's always how it is: we torch-bearers of culture are paid starvation wages, and the hard materialists, the men of facts and figures are the lords of creation. (J.Braine)

fade and vanish away

стати непомітним і зникнути

...their wavering impulse to break their oath and save the poor betrayed prisoner's life faded and vanished away. (M.Twain)

fads and fancies

несхв. примхи і химери

She is full of fads and fancies.

fair and aboveboard

чесно та справедливо; чесний та справедливий

It's all fair and aboveboard.

My dealings with Miss French's affairs were all perfectly fair and aboveboard. I acted for her interests in the very best of my ability as anyone will find who looks into the matter. (A.Christie)

fair and equitable trade

ек. торгівля на справедливій та рівній основі

fair and proper

справедливо

It's only fair and proper.

fair and softly

вічливий і слухняний

Fair and softly goes (in a day) (присл.)

«Fair and softly goes far,» said Meiklehouse, «and if a fool may give a wise man a counsel, I would have him think twice...» (W Scott)

fair and softly!

розм. тихіше!, легше!

fair and square

чесний, відвертий, без хитрощів

It was a good deal fair and square.

It would be so much easier too if he weren't so damn fair and square. (S.Lewis)

«No, you've always been fair and square with me, Muff Potter, and I won't go back on you.» (M.Twain)

відверто, чесно, без хитрощів

See that everything was done fair and square. (E.Fletcher)

Looking at the matter from a business point of view, fair and square, taking things as they are, for what they are worth. (E.Waugh)

«I got the horse from him all fair and square, didn't I?» (D.Cusack)

«It's difficult, sir. There's not the least clue towards who the victim may be Speaking square and fair, what steps can we take?» (A.Christie)

a fair face and/but a foul heart

красива зовнішність та підла душа

A mob ... shouting «Murderess ... Fair face but foul heart!» (Ch.Réade)

fair field/play and no favour

однакові для всіх умови; гра, боротьба на рівних умовах

I hope this is going to be a clean contest. It will be on my side. Fair play and no favour. And may the best man win. (A.J.Cronin)

fair, fat and forty

зневаж. жінка середніх років

It fell to Mr Andrews to propose the toast to the ladies, which in view of the fact that the representatives present were indisputably fair, fat and forty, he managed very graciously. (ODCIE)

fair to middling

середній, посередній, так собі, не дуже добрий

...what's all this talk about some people being no good by birth, and others being very good by birth, and others being fair to middling by birth? (W.Saroyan)

так собі, середньо, не дуже, потихеньку

«How's old sock?» «Fair to middling! How're you?» (S.Lewis)

«Had a good day?» «Fair to middling, you know.» (R.Amis)

Eliot frowned, tried to think that sort of things was fair-to-middling Pharisee-baiting, failed to think so. (K.Vonnegut)

(in) fair (weather) and/or foul

яка б не була погода; що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало

Training in the 15th Corps must be carried out in all conditions of weather and climate; in rain, snow, ice, mud, fair weather and foul. (ODCIE)

fair without and foul within	зовнішність обманлива; за приємною зовнішністю може приховуватися нікчемна душа
fairies and witches	«феї та відьми» (варіант гри «ковбої та індіанці» («Cowboys and Indians»)
faith, hope and charity	віра, надія, любов
fall back, fall edge	що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало
fame and fortune	слава та багатство
I told Sheila I was off to fame and fortune on the big city and would invite her to join me in Park Lane as soon as the penthouse was ready. (S.Prise)	
far and away	значно, набагато; безсумнівно, безпечно
This is far and away his best film.	
He is far and away the best player in the team.	
«Thompson's Progress» was not the most notorious of Hyne's works but it was far and away the best. (M.Wheeler)	
«You see, the way they work things in Blaennelly is like this: the Company has three doctors on its list, though mind you Doctor Page is far and away the cleverest doctor of the lot.» (A.J.Cronin)	
far and farther away	безпечно
Far and farther away I heard another horse, his hoof-thuds in the dead timber sounding like footfalls in an empty house. (R.Quinn)	
far and few	далекі та рідкісні
Far and few, far and few.	
Are the lands where the Jumblies live. (E.Lear)	
far and near	всюди, в усіх напрямках, наскільки бачить око
All nature was wide awake and stirring now; long lances of sunlight pierced down through the dense foliage far and near, and a few butterflies came fluttering upon the scene. (M.Twain)	
One used to be able to pick up good furniture quite cheaply at rural auctions, but now dealers come from far and near and force the prices up. (ODCIE)	
It was to be a very merry wedding, and everyone was asked far and near. (A.Thomas)	
far and wide	<i>див. far and near</i>
...the lamps gleaming brightly, and the horn awakening all the echoes far and wide. (Ch.Dickens)	
Six months she's been missing and the police searching far and wide. (A.Christie)	
The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgeting and whispering that intended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. (M.Twain)	
The story spread far and wide. (WED)	

Sound travelling far and wide, a stormy day will betide. (*присл.*)

It appears she's come down to infant-teach at Albert Road, the renown of which must have spread far and wide, because her home is located as far as — «I knew that,» Patrick Standish managed to interrupt. (K.Amis)

farther and further

далеко-далеко

Other members of the family always went farther and further. (H.Porter)

fast and furious

рідко, швидко та в значній кількості

When they opened the new shop they were at first discouraged by the small number of people who came. However, later in the morning the customs came fast and furious. (LDH)

Father swore he was right and mother swore he was wrong and, various members of the family sliding with one or the other of them, the argument raged fast and furious for an hour and more. (ODCIE)

fast-and-loose

ярмаркова гра у «мотузку»

(to play) fast and loose

(діяти, ставитися) безвідповідально

But daren't to play fast and loose with my new francs. (L.Durrell)

Don't shout. After all I can't have children's maid playing fast and loose with any Tom, Dick and Harry as soon as my back's turned. (H.Bates)

Surely Fleur would see in the long run that he couldn't play fast and loose. (J.Galsworthy)

The seasons and the price of wheat, had played fast and loose with his toil of hundreds of other men. (K.S.Prichard)

fast bind, fast find(*присл.*) як дбаєш. так і маєш

Then remember, fast bind, fast find. Leave your doors and windows secured with adequate locks and inform a neighbour or your local police officer. (ODCIE)

fasting and penitence

церк. пощення, піст і покаяння

father and mother

батько та мати, батьки

There had been father and mother and sweetheart. What did they all matter? This was the open land. (D.H.Lawrence)

the father and mother of a row

гучна сварка, суперечка

etc.

My views on how to tackle the problem were not considered right and proper and there was the father and mother of a row. (ODCIE)

faults and flaws

вади, хиби, дефекти

the fat years and the lean years

добри роки та погані роки; роки процвітання та роки нестатків

He talks about the debt he owes his wife, Rena, who has helped him through the 27 years of their marriage which, like so many, has faced the problems of coping with the fat years and the lean. (ODCIE)

favourite fictitious heroes and heroines

улюблені літературні герої

a feast or a fast

або досягти чогось, або загинути

feast today and fast tomorrowчасом густо, часом пусто (*присл.*)

feed a cold and starve a fever

треба добре їсти, коли змерз, і зовсім мало, коли захворів

Helen Mirren believes you **feed a cold and starve a fever**. Snuffling into a restaurant's paper napkin, she looks at the food arranged in a stainless steel goblet and slaps it on to a large plate. (ODCIE)

feeble heart and forceless hand

боягузливе серце і слабка рука; і немічний і боягузливий

fees and royalties

ек. прибутки від продажу патентів, ліцензій та технічного досвіду

fend and prove

dial. запально сперечатися

fetch and carry

1) *мисл.* взяти і нести забиту дичину (про собаку)
2) *перен.* прислужувати, виконувати чиєсь дрібні доручення, бути в когось на побігеньках

He does nothing for himself because his mother is always there to **fetch and carry** for him. (LDEI)

You want me back only to pick up your slippers and put up with your tempers and **fetch and carry** for you. (B.Shaw)

This woman had a way of tyrannizing over Major Dobbin... and made him **fetch and carry** just as if he was a great Newfoundland dog. (W.Thackeray)

fetcher and carrier

слуга, людина на побігеньках

The poor fellow has been employed, seemingly, in the same office of fetcher and carrier ever since. (W.Thackeray)

(the) feuds and animosities

чвари та розбрата

fever and ague

А.м.А малярія

fever and chills

малярія

I'm ill. I have **fever and chills**. And I'm dizzy and all I want you to do is leave me alone. (F.O'Connor)

His limbs that had been rasked for so many weeks by **fever and chill** were numb now. (F.O'Connor)

few and far between

рідкісний, що нечасто трапляється; на значній відстані один від одного

My visits to my family are **few and far between**, these days. (EI)

Like angel visits, **few and far between**. (T.Campbell)

Such things are **few and far between** these days.

«Brank's real treasure.» Alice enthused. «I agree,» Martin replied. «Fellows like him are **few and far between**.» (D.Cusack)

Although the Royal Ballet is full of good dancers, it is short of star personalities. Nuriyev has not been engaged at all for next season. Fonteyn's appearance has become **few and far between**. (ODCIE)

few know and fewer care

небагато хто знає, а таких, хто хоче знати, ще менше

fife and drum corps

духовий оркестр

He had developed a wonderful plan to form school bands, but so far he had succeeded in getting only a band in West Hempstead, and a fife and drum corps in St.Albans. (M.Wilson)

fill or kill

ек. виконати або анулювати

(інструкція щодо купівлі або продажу цінних паперів по зазначеній клієнтом ціні)

fine and adj.

розм. підс. дуже, надзвичайно

I was fine and startled when I saw you at our door, Mr.Cannon, she said. (A.Bennet)

The night was fine and cold. (J.Galsworthy)

fine and dandy

прекрасний, чудовий

No, that early year of 1937 was not precisely, as someone said, «a fine-and-dandy, sugar-plum-candy, ginger-peachy world.» (M.Stern)

You ought to be grateful I've finished this big pile of work of you. — That's all very fine and dandy but I've still got three more piles to do. (LDEI)

John wants to spend the whole vacation up at the log-cabin. As I said, «Fine and dandy for you, since you like fishing and climbing, but what I'm supposed to do with my time? (ODCIE)

fine and large

прекрасний, чудовий

«All that's very fine and large,» said Templeton then, «but what we want to know is whether we can get married.» (W.S.Maugham)

(be) finger and thumb

1) заст. бути щирими нерозлучними друзьями; водою не розлити

fire and brimstone

1) нелюдські, нестерпні муки, страждання

Tell them I'll see them in fire and brimstone first. (A.J.Cronin)

«My Gosh! And you ain't scared?» «Scared of what?» «WHy, hell fire and brimstone. Of losing your sole.» (U.Sinclair)

I wishes to give them states to the Devil, because it would take fire and brimstone to straighten them out.» (L.Hughes)

Joanna is Joanna. I love her. She just radiates — whether with fire and brimstone when confronted with yet another irritating inadequacy, or conversely, with deep compassion and understanding of other people's problems. (ODCIE)

fire-and-brimstone

насторпний

A hive of revivalism, hymn singing, and fire-and-brimstone auguries from selfappointed minor prophets. (P.Ustinov)

fire and fury

пристрасть і лють, палка пристрасть

And it is of no small significance to our generation that our predecessors fought this fight with fire and fury. (Gr.Green)

fire and water

вогонь і вода

Fire and water are good servants, but bad masters (присл.)

fire and sword	вогонь і меч
put to fire and sword	знищити вогнем і мечем
fire at a tiger and miss it	промахнутися
fire, flood and earthquake department	відділ по боротьбі зі стихійними лихами (<i>пожежами, повіннями та землетрусами</i>)
<p>It was not an experience that could fall into such categories. It could not be tested, examined, reported or, like most of Miss Matfield's experiences. It belonged anywhere, it belonged to the fire, flood and earthquake department. (J.B.Priestley)</p>	
first and foremost	головним чином, передусім, насамперед, в першу чергу
<p>Our ideal Citizen — I picture him first and foremost as being busier than a birddog, not wasting a lot of good time in day-dreaming. (S.Lewis)</p>	
<p>Have this in mind first and foremost: Keep smiling! (AID)</p>	
<p>...men who had led the way, shown the other and lesser ones how to fight in battles, who might also possess signed papers from the generals saying that they were among the first and foremost of the brave. (W.Faulkner)</p>	
<p>No fire for midday tea, no fire for anything outside the cabin. But first and foremost there was to be no shooting. (J.Aldridge)</p>	
first and last	1) в цілому, беручи все до уваги, загалом
<p>He is, first and last, a hard worker. (LDEI)</p>	
<p>Although he served in governments he was first and last a great soldier. (LDCE)</p>	
<p>2) перший та останній</p>	
<p>«We've just about run out of time, Don. You've heard my first and last offer. You've got to decide Yes or No.» (I.Wallace)</p>	
<p>3) передусім, головним чином, насамперед</p>	
<p>He was a scientist, first and last. (A.Christie)</p>	
(for) the first and the last time	(в) перший і останній раз
<p>Friend of mine, Major Trape — we were at Worrel together — met the chap at my house, just after he came and I asked him to dinner, the first and the last time, and Trape summed him up after half an hour... (J.B.Priestley)</p>	
<p>For the first and last time that morning Gadge made gloomy interjection. (A.J.Cronin)</p>	
first, last, and all the time	АМА категорично, рішуче; рішуче і безповоротно
<p>I notice that you don't pay as much attention to me as you used to. It's your business now, first, last, and all the time. (T.Dreiser)</p>	
<p>The shock was complete. I saw imaginary Italians upon every side; and for the first, and, I may say, for the last time in my experience, became overpowered by what is called a panic terror. (R.Stevenson)</p>	
first come, first served	хто першим прийшов, того першого і обслужили; рання пташка пшеницю клює, а пізня очі дере

Please line up and take your turn. It's first come, first served. (AID)

first in, first out (FIFD)	ек. правило «перший прийшов — першого і обслугили» — обслуговуватися в порядку надходження
first or last ...and all are fools and lovers first or last. (J.Dryden)	рано чи пізно (<i>виражас впевненість</i>)
fish and chips	смажена риба з картоплею
We ordered our fish and chips and a bottle of beer. (W.S.Maugham)	
At last, I thought, feeling her body against, soft and scented, clean all over, above all, expensive, I was going to have a woman who would neither weep with shame afterwards nor eat fish and chips whilst she was doing it. (J.Braine)	
fish and hunt	бути рибалкою та мисливцем
fish or cut bait	А.м.А (прийняте) те або інше рішення; одне з двох
Mary is doing much better on the job since her manager told her to fish or cut bait. (AID)	
fit and proper	відповідний, підходящий та правильний
«No,» he said, «this morning I do not, to be quite honest with you all, I do not really feel that this School is, well — a fit and proper place to have the Word of God read aloud in it. (G.W.Target)	
fits and starts	уривками, поривами; судорожно, га-рячково
They fell into a desultory conversation of fits and starts. (S.White)	
five by five	А.м.А сл. жирний, гладкий, товстий
flash after flash	спалах за спалахом
й It was to her as if pure lightning, flash by flash, went through every fibre of her, till extinction came. (D.H.Lawrence)	
flat and plain	ясно, точно, широко, відверто
flesh and blood	плоть і кров, рід людський
They stand to real, perceived objects in the same relation as Homer's ghosts stood to the men of flesh and blood, who came to visit them in the shades. (A.Huxley)	
Such neglect was more than flesh and blood could stand. (WED)	
...where American money goes, there sooner or later goes American flesh and blood «to protect the investment.» (T.Dreiser)	
...Philip Garrod had impressed on his uncle the claims of his own flesh and blood. (A.Christie)	
be more /as much as flesh and blood can stand/bear/endure/tolerate	більше, ніж може витримати людина
Such neglect was more than flesh and blood could stand. (WED)	
(one's own) flesh and blood	органічна частина; плоть від плоті; кров від крові

My sister had nowhere to live, so I had to take her into my house; after all, she's my own flesh and blood. (LDEI)

Listen, Lottie — you should be ashamed of yourself — your own father — your own flesh and blood and you never came — after all the years he slaved for you. (B.Kops)

I tell you frankly, Clode, that to disinherit your own flesh and blood in favour of a stranger is wrong. (A.Christie)

flesh and bone

органічна частина; плоть від плоті;
кров від крові

She shook in his embrace, and this movement accentuated his sense of the fineness of her flesh and bone. (J.Cheever)

flesh and fell

заст. цілком, повністю

flocks and herds

вівці і рогата худоба

flora and fauna

флора і фауна

Ella had retreated into an underground cave whose pale, albinoid flora and fauna were less real than the vast shadows they cast on the high rockey walls around her. (A.Wilson)

flotsam and jetsam

1) обломки, уламки

There were two pieces of bread-and-butter on one plate, half a buttered currant teacake and a squashed lemoncheese tart on another; and a third were the mere remains, the washy flotsam and jetsam, of a tin of salmon. (J.B.Priestley)

It was the duty of Chrissie and Lizzie, their younger sisters, to carry up any flot-sam and jetsam marked down by their father in the course of beach-combing operations. (C.Mackenzie)

2) бездомні, безпритульні бродяги,
покидьки

It (gas-pipe) was permeated of all the flotsam and jetsam of life-criminal and innocent — that had stood or sat in here from time to time... (T.Dreiser)

It was the poorest and foulest quarter of the city and here the flotsam and jetsam of three continents struggled precariously to survive. (ODCIE)

flower and choice (of)

цвіт та краса чогось

flower seeds and plants

квіткове насіння та рослини

flubdub and guff

тріскуча фраза, пишномовність,
високомовність

flux and reflux

поява і зникнення; припливи і
відпливи

fodder or no fodder

ама виконати свій обов'язок,
змиритися з своєю долею

food and drink

їжа і питво

The delights of Vitelloni's food had soon palled on Kennie; he had no great taste for food and drink, but he was used to being given more luxurious meals than The Crown knew. (A.Wilson)

For such things as honour and love and faith are not only nobler than food and drink, but indeed I think we desire them more, and suffer more sharply for their absence. (R.Stevenson)

food/meat and drink to smb найголовніше, те, що дає насолоду

He tried not to see the looks or hear the remarks as he passed along, but they were food and drink to him. (M.Twain)

«And they got better and better, real photos, and he was going on great guns about how disgusting it all was that kids should be open to suck corrupting influences —» «I know those words,» said Dusty, and this was food and drink to him. (G.W.Target)

food and lodging квартира з харчуванням; повний пансіон

I had been counting on a sponge, food and lodging with some junior who would be proud to know me and house me. (S.Hill)

foot for foot око за око; зуб за зуб

footloose and fancy-free незалежний, безтурботний

Most of my friends are married now but there is still one who is footloose and fancy free. (LDEI)

«We still feel footloose and fancy-free. We may move on to Portland, Oregon, somewhere near the sea. Who knows?» (ODCIE)

foot to foot на дуже близькій відстані один від одного; зчепившись в рукопашному бою

They took their lath swords, dumped their other traps on the ground, struck a fencing attitude, foot to foot, and began a grave, careful combat, «two up and two down.» (M.Twain)

for better or/for worse що б не трапилося

To say that he loved her well enough to take her for better or worse — to legalize — to legalize her anomalous position and to face the world bravely... (T.Dreiser)

So Alexandra Catherine Hayle took Stephen Leonard Farraday for better or worse, in white satin and Brussels lace, with six bridesmaids and two minute pages and all the accessories of a fashionable wedding. (A.Christie)

«Tesse B.Semple, born in Virginia, married twice for better or for worse — the first time for worse, the last time for good.» (L.Hughes)

For better or worse, we depend on the miners for our coal... (LDEI)

force and arms заст. юр. грубе порушення

force and effect юр. ефективність, дієвість, успішність

The entrenched sections of the South Africa Act are still of force and effect.

for comers and goers для всіх і для кожного

fore and aft 1) повздовжній

I began to change my opinion of him — he had not the Nelson touch. He was doomed to defeat. She came alongside and raked him fore and aft. (Gr.Greene)

Six more electric cards had been requisitioned by the Vice-President's Secret Service escort and now surrounded them — on both sides and fore and aft — like a destroyer squadron (A.Hailey)

2) мор. на носі і на кормі; вздовж усього судна

fore aft cap

військ. пілотка

fore and after/fore-and-after

1) шхуна

The big «*fore-and-after*» now showing a torch-light, rushed at almost ten-knot speed across the bows of the propeller. (OEDS)

2) повздовжній

3) танок

The fiddler would be sawing away for life and death, and two or three couples in the floor — men and women — dancing fore and afters. (Southern Lit. Messenger; OEDS)

I was of the six sailors and women in a regular fore and after. (Southern Lit. Messenger; OEDS)

fore and aft rig

косе парусне оснащення

fore and aft sails

3 косим парусним оснащеннем;
косий парус

foreign and domestic/home policy

зовнішня та внутрішня політика

The job could be solved, full production could be achieved, equality of all people in Canada could be realized, industry under an independent Canadian foreign and domestic policy could hum with production, if it were not for monopoly's grip on all aspects of life. (Canadian Tribune)

for ever and a day

назавжди

for ever and ay

заст. назавжди

for ever/forever and ever

назавжди

All the time you'll be thinking that it's forever and ever. (F.S.Fitzgerald)

Now that the sea is behaving so nicely, I feel I should like to stay on it for ever and ever. (A.Christie)

It must be very peaceful, he thought, to lie and slumber and dream forever and ever, with the wind whispering through the trees and caressing the grass and the flowers over the grave, and nothing to bother and grieve about, ever any more. (M.Twain)

forget and forgive

забути образу і простити

«Forget and forgive,» she cried passionately. «I loved you all the time, remember that.» (J.London)

forgive and forget

див. **forget and forgive**

The longer I waited the more raw and tender I became. I thought that if she came in and just touched me with her hand I would perhaps faint away. I ached to forgive and forget. (Sh.Anderson)

Waterton was infuriated by this and never forgave or forgot it, or missed an opportunity of trying to retaliate on Swainson. (R.Aldington)

The mere conquest of the sword are temporary, their wounds are but in the flesh, and it is the pride of the generous to forgive and forget them: but the slanders of the pen pierce to the heart. (W.Irving)

for good and all

назавжди

The question could not be dropped for good and all, and it came up again at dinner, after Jennie had done her best to collect her thoughts and quiet her nerves. (T.Dreiser)

If she could not have her way, and get Jon for good and all, she felt like dying of privation. (J.Galsworthy)

I imagine that for months the matter never comes into your head, and you're able to persuade yourself that you've finished with it for good and all. (W.S.Maugham)

I had already worked for a short time in the United States before I decided to go and live there and leave Britain for good and all. (LDEI)

for good or illза всіх обставин; що б не трапилося;
що б там не було; у щасті й нещасті

For good or ill, she is his wife — and although she may deserve sympathy for being so badly treated, it must be remembered that she willingly agreed to marry him. (LDEI)

Fate had brought together in that hour of disaster three men, whose lives were henceforth to be bound up as one life for good or ill. (H.Caine)

**for hours/days etc and hours/
days etc**

цілими годинами/днями тощо

for love or moneyза будь-яку ціну, за всяку ціну, чого
б це не коштувало

Any person who, for love or money, might be induced to take the letter in his charge. (OED)

He let me... use... Anglo-Saxon texts not elsewhere to be had for love or money. (OED)

form and matter/content

форма і зміст

form and substanceдив. **form and matter/content**

harmony between form and substance

відповідність форми і змісту

for or against

за чи проти

for one reason or anotherз тих або інших причин; з тих чи
інших міркувань

Suddenly she saw the humor in it all: The men in her life — for one reason or another — were flawed and unimpressible. (A.Hailey)

Having for one reason or another missed the previous broadcasts from Edinburgh, I eventually caught up with the festival in Anne Howell's Saturday — morning recital from the Freemason's Hall. (ODCIE)

fors and againsts

доводи за і против

for some reason or other

з тієї чи іншої причини

However, for some reason or other, the natives down the river had given him the name of Makola... (J.Conrad)

...he must have disappeared for some reason or another... (A.Christie)

Here we have an example of an involuntary emotional response giving away a secret which, for some reason or other, the subject of the experiment wants to keep to himself. (A.J.Eysenck)

forth and back

туди й сюди, назад і вперед

How much more there is now to living! Instead of our drab slogging forth and back to the fishing boats, there's a reason to live! (R.Bach)

forward and rear

передній та задній

for weal and woe

на щастя і на горе; у щасті й горі

for weal or for woeдив. **for weal and woe****for weal or woe**

на щастя і на горе; у щасті й горі

four and one

сл. 1) п'ятниця (Friday) букв. п'ятий робочий день тижня;
2) день, коли одержують заробітну плату

fox and geese

«вовки та вівці» (*гра у шашки, в якій у одного гравця одна дамка, а у другого — чотири шашки*)

Let him sit in the shop ... and play at fox and geese with the foreman. (OED)

Though you played at «fox and geese» about him with your soul. (OED)

fox and grapes

лисиця й виноград

That sounds like fox and grapes to me. (T.Dreiser)

fox and hounds/fox-and-hounds

«лисиця і собаки» (*дитяча гра, в якій один біжить, а інші ловлять його*)

Noise of blind man's buff, and fox-and-hounds. (OED)

frank and natural

відвертий, щирій, відкритий

Only with his mother had he, up till then, been absolutely frank and natural. (J.Galsworthy)

Although she was so simple, so frank and natural, you never quite got over the feeling of an inner kernel of aloofness, as if deep in her heart she gurgled, not a secret, but a sort of privacy of the soul that not a living person would ever be allowed to know. (W.S.Maugham)

Fleur said that he must not be frank and natural with her. (J.Galsworthy)

frank and roll

сосиски з булкою

freaks and frolics

дивацтва та пустоші

free and clear

без права накладення арешту на майно боржника і ін. юридичних прав

After only a few months the property was free and clear. (WED)

She owned it, and owned it free and clear. (WED)

free and easy

1) невимушений, вільний від умовностей

She leads a free and easy life and never troubles much about anything. (LDCE)

He is hard to get to know but is really very free and easy when he's with his friends. (LDEI)

His reputation had been no worse than that of his free and easy young associates. (S.H.Adams)

...they were far too free and easy to suit Miss Rinnegat. (D.H.Lawrence)

I don't think he has ever got back since that day to his original free-and-easy swagger. (OED)

free and easy manners

невимушені манери

free and easy judgements

безапеляційні судження

2) розпущеній, розбещений, роз-
пучний

It's well known, isn't it, that her circle is very free and easy? (J.Galsworthy)

3) невимушність, вільність від умов-
ностей; невимушена обстановка;
збори або концерт, де ведуть себе
невимушено, де дозволено палити
(тж. free-and-easiness)

Don't worry about formality at my parents' house — it's always very free and easy there. (LDEI)

Belle and Blanche ... were well-bread free-and-easiness personified. (OED)

невимушено

A crew of young bloods who lived free and easy and were inclined to damn the consequences of most any act they took a notion to perform. (F.B.Gipson)

free and open market

ек. вільний ринок. Ринок, на якому
ціни встановлюються тільки згідно
попиту і пропонуванню

free ingress and egress

вільний в'їзд та виїзд

**(be) free, white and/over
twenty-one**

розм. незалежна, самостійна
людина; господар своєї долі

You're free, white and twenty-one He couldn't make you go there. (OEDS)

fresh fields and pastures

нові місця, нові галузі діяльності

Once a criminal becomes known to the police in a certain area, it is better for him to look for fresh fields and pastures now. (LDEI)

fret and fume

рвати й метаги, шаленіти, скаженіти

Tom fretted and fumed through those days in bed.. (S.Pritchard)

Your wisely selfish man knows his own interest too well to fret and fume about trifles. (OED)

He spent ten minutes at the phone while the others fretted and fumed. At length he put the receiver down (F.Hoyle)

It was about 9.15, on the appointed morning, when I reached Welbeck Street, as I had to do first to Mrs Tinckham's to collect my manuscripts. I found the door open and Sadie fretting and fuming about the hall. (I.Murdoch)

friend and/or foe

друзі і (або) вороги

There was not a trace of bitterness at the Labour Executive meeting last week On the contrary, friend and foe treated each other with a respect that has been absent these many years. (ODCIE)

friends and relations/relatives

друзі та родичі

That's what shivas are for. For friends and relations to come and try to make the family forget. (B.Kops)

«I propose, Mr Poirot, a kind of special legion — to work under your order — composed of the friends and relatives of the murdered people. (A.Christie)

frills and furbelows

оборки та рюші; зневажл. непотрібні прикраси (у жіночому вбранні); чудацтво

«What did you think of Mrs Reynold's dress?» I thought she looked absurd. But then I always did prefer a good tailor-made suit to frills and furbelows. (ODCIE)

Friday's «Objects and Subjects» was already shaping with six bright paragraphs on national frills and furbelows, freaks and frolics. (R.Harling)

from A to Z

1) від початку до кінця; від альфи до омеги; від а до я; від дошки до дошки; досконало

The teacher knew his subject from A to Z. (LDEI)

Oh, he knew it all, and knew them well, from A to Z. (J.London)

from age to age

з віку у вік

But there was Jordan beside me, who unlike Daisy, was too wise ever to carry well-forgotten dreams from age to age. (F.S.Fitzgerald)

from attic to cellar

в усьому будинку

Now she managed the place, from attic to cellar, with firmness, economy, and tireless efficiency. (A.J.Cronin)

from bad to worse

все гірше й гірше; з дранки в перепиранку; з вогню та в полум'я; з душу та під ринву

«Things went from bad to worse,» suggested Miss Baker. (F.S.Fitzgerald)

Queen Victoria's funeral, indeed, had impressed him — there had been a feeling in the air that day; but, ever since, things had gone from bad to worse. (J.Galsworthy)

from bank to bank

від берега до берега

They drive posts into the bed of the stream, and draw chains across from bank to bank, and nail huge notice boards on every tree. (Jerome K. Jerome)

from beginning to end

з початку до кінця

«I want to know about this thing from beginning to end,» he began. «Whose child is that?» (T.Dreiser)

«You're worth the whole damn bunch put together.» I've always been glad I said that. It was the only compliment I ever gave him, because I disapproved of him from beginning to end. (F.S.Fitzgerald)

from Campden Hill to

з півдня до півночі (Лондона)

Hampstead

(*Campden Hill* знаходиться на

південному заході Лондона,

Hampstead — на півночі Лондона)

from cellar to garret

в усьому будинку

from China to Peru

від Китаю до Перу; скрізь

Isherwood was a letter writer of exceptional brilliance, and when he moved on from Berlin, original observations made in Copenhagen, in Lisbor, or later from China (literally, as they say) to Peru, arrived in a very small, regular, and evidently imperturbable handwriting. (W.Plomer)

from clew to earing

1) мор. від кільсона до клотиків; від верхньої частини корабля до нижньої
2) перен. з голови до ніг, від/з верху до низу; наскрізь

(go) from clover to rye-grass

(жарт. про другий шлюб) мінятися краще на гірше; мінятися сову на яструба, з вогню та в полум'я

from cover to cover

цілком, повністю, досконало; від дошки до дошки

Guy sat down to read such of the English papers as he had not yet gone through from cover to cover. (W.S.Maugham)

Every morning, her mother had read two newspapers from cover to cover — the Daily Telegraph and the Daily Mirror... (S.Hill)

from the/one's cradle to the/one's grave

все життя; від колиски і до могили;
від народження і до смерті

I am also local agent for the never-never furniture company, a qualified midwife, a marriage broker, and an undertaker. Jason is at your service from the cradle to the grave (B.Kops)

from crown to toe

з голови до ніг, з голови до п'ят; від/з верху до низу

from the crown of one's head to the soles of one's feet

див. **from crown to toe**

from Dan to Beersheba

від Дана до Версавії (*від одного кінця країни до іншого*); скрізь, всюди

Why, my cocksure young friend, your names are already a reproach, if not from Dan to Beersheba, from Marseille to the Italian frontier. (R.Aldington)

from day to day

з дня на день, день у день

Thus they lived from day to day, each hour hoping that the father would get well and that the glass-works would soon start up (T Dreiser)

She would always hold the keys of her own situation. Mindless and persistent, she endured from day to day. (D.H.Lawrence)

from daylight till dark

від зорі до зорі; з ранку до вечора

from dawn to/till dusk/night

весь день; весь час

When the ninth of Ramadan comes round each year and Moslems have to fast from dawn to dusk, and display of energy borders upon the miraculous. (ODCIE)

from door to door

від дверей до дверей, від будинку до будинку, по домівках

...and going from door to door, sought for the privilege of sawing wood. (T.Dreiser)

from dwelling to dwelling**див. from door to door**

Another resource would be lost to him, another place gone: the only company he cared for in the alien, ugly little town he was losing. Nothing but work, drudging, constant hastering from dwelling to dwelling among the colliers. (D.H.Lawrence)

from ear to ear**на весь рот (особл. про посмішку)**

I got this picture of all these kids grinning from ear to ear surrounding him and holding up this colour photograph. (People's Daily World)

from edge to edge**з кінця в кінець; всюди, скрізь****from end to end****від початку до кінця**

The person had said that if the anecdotes, etc., were carefully pruned down about one half, in order to eliminate the sectional and class prejudice with which the book was dyed from end to end, he might consider its publication. (O.Henry)

Then six or seven rockets would come shooting up and for an instant the sky would be scattered from end to end with gold dust and falling flowers, like the chaos on a nursery floor. (I.Murdoch)

from face to face**від одного до другого**

He looked quickly round from face to face. Nobody had noticed. He climbed into the hearse. (A.Huxley)

from face to foot**з голови до ніг, з голови до п'ят****from fair to middling****середній, посередній, так собі, не дуже добрий****from far and near****зблизька і здалека; з усіх усюд****from first to last****весь час; від початку до кінця; взагалі**

You must know, Mr Hartley, if such be your name, that I am a man of a very easy temper, and good nature has been my stumbling-block from first to last (R Stevenson)

from floor to ceiling**.від підлоги до стелі**

There was the library, cool, spacious, and dark, book-lined from floor to ceiling, rich in portentous folios (A.Huxley)

from run or from spite**жартома чи спересердя, щоб пожертувати або зі зла**

The boys must have seen his first step downwards, and then, from run or from spite they had removed his only means of retreat (W.Sanson)

from garret to cellar**див. from cellar to garret**

The rest of the family, having discussed him with the freedom his absence warranted, hunted the house from garret to cellar, hoping to light upon the crystal. (H Wells)

from generation to generation**покоління в покоління, від покоління до покоління**

He spoke eloquently of the American system, of Lyman's high esteem for the military, of values handed down untarnished from generation to generation (H Knebel, Ch Bailey)

from gong to gong**спорт від гонгу до гонгу, весь раунд**

He tried easily now. No longer could he do a fast twenty rounds, hammer and tongs, fight, fight, fight, from gong to gong. (J.London)

from hand to hand

з рук у руки, від однієї людини до іншої

A rugged stone grows smooth from hand to hand. (присл.)

The world was given from hand to hand through the company. (F.Brooke)

This tract had been circulated from hand to hand. (W.Besant)

(to live) from hand to mouth

1) (жити) сьогоднішнім днем/надголосом/злиденно; бідувати, перебиватися з хліба на квас

They were people of a sort very common in Africa today, who live respectably from hand to mouth. (T.Dreiser)

from head to foot

з голови до ніг

Tom was trembling from head to foot with excitement and a sense of the hopelessness of the situation. (M.Twain)

As we entered he wheeled excitedly around and examined Jordan from head to foot. (F.S.Fitzgerald)

from head to heel

див. **from head to foot**

This was to knock off being pirates, for a while, and be Indians for a change. They were attracted by this idea; so it was not long before they were stripped, and stripped from head to heel with black mud, like so many zebras — all of them chiefs, of course.. (M Twain)

A tall figure. . clothed from head to heel in sobre garment. (OED)

from hell to breakfast

сл. досконально, повністю; з одного кінця до іншого

Police. clubbed the Gophers from hell to breakfast. (DAS)

from here to eternity

назавжди

But screw all that from here to eternity.

Trying not to be a bad man took up far more energy than he could, or was prepared to, spare from trying not to be a nasty man. (K Amis)

from here to there

тут і там

«I should take credit, but you know who cooked that one up? Prentice, that's who I had it worked out to stop Saturday in Corniglio, you know just run up on the way from here to there, make a little speech (Fl Knebel, Ch.Bailey)

from horizon to horizon

від краю до краю, наскільки бачить око

A storm in the Colony was such that before it broke the whole place was spasmodic like an exposed nerve, and faster it was over the body of the world from horizon to horizon moved in a slow daze back into its place (M Spark)

The Starlit sky pressed down like a metal dome from horizon to horizon, holding the hot windless night in broding calm. (D Cusack)

from hour to hour

година за годиною

All he had to sustain him in his acceptance of its reality from hour to hour and day to day was apparent contact with this material proposition.. (T.Dreiser)

And so, from hour to hour, march up along the road ever fresh groups and bands of armed men, their casques and breast-plates flashing back the long low lines of morning sunlight... (Jerome K. Jerome)

from house to house	від будинку до будинку
She did not go from house to house to visit her old schoolgirl friends... (Sh.Anderson)	
Garrulous, skinny and unwashed, she drifted from house to house around the Blenhollow neighbourhood. (J.Cheever)	
from hub to tire	АмА цілком, повністю, з початку до кінця
from jackass to jackass	від зорі до зорі
from job/relative etc to job/relative etc	з однієї роботи на іншу роботу тощо
SAM: You have no trade — no profession — you're not interested in politics and you drift from job to job. (B.Kops)	
Pre-school years are to me a confused memory of being taken from one relative to another to be looked after. (ODCIE)	
from John-o'-Groat's House to Land's End	з кінця в кінець (Великобританії); від півночі до півдня
from knee to breast	від коліна до грудей
The last one, long and harmoniously, continuously curved from knee to breast, had been on Eve by Cranach; but this one was a bad Rubens (A.Huxley)	
from Land's End to John-o'-Groats	див. from John-o'-Groat's House to Land's End
from left to right	зліва направо
Laverguier has a method most excellent for averting the mal de mer You breathe in-and-out slowly, so — turning the head from left to right and counting six between each breath. (A.Christie)	
from lip to lip	з уст в уста, від уст до уст; від однієї людини до іншої
The alarm swept from lip to lip, from group to group, from street to street; and within five minutes the bells were wildly clanging, and the whole town was up. (M.Twain)	
from lodging to lodging	див. from house to house
He remained in St.Petersburg for two weeks, in constant danger of being murdered, living from lodging to lodging, and afraid to visit his trunks more than three or four times during the whole fortnight (F.S.Fitzgerald)	
from log cabin to White House	з хатини в Білий Дім; з грязі в князі
It was Bernie who constantly urged him to control and limit his fantasies by achievements. «From log cabin to White House, my dear,» Bernie had said, «isn't done on a broomstick any more.» (A.Wilson)	
from Main to California	АмА від штату Мен до Каліфорнії; з одного кінця США в другий
from morning till night	з ранку до вечора

They think about pictures — movies and talkies — from morning till night.
(J.B.Priestley)

«Well, he wasn't always a butler, he used to be the silver polisher for some people in New York that had a silver service for two hundred people. He had to polish it from morning till night, until finally it began to affect his nose —» (F.S.Fitzgerald)

They enjoyed themselves, they do that. Ripping and racing and drinking from morn till night, my sirs!» (D.H.Lawrence)

from mouth to mouth**див. from lip to lip**

If a lie is not refused immediately, it will pass from mouth to mouth until it is accepted as truth by everybody. (R.Ridout, C.Witting)

The stories they invent... and bandy from mouth to mouth. (Ch.Dickens)

We... often told a tale from mouth to mouth

As here at Christmas. (A.Tennyson)

**from one day/hour/minute etc
to another/the next**

день у день тощо; день тощо від дня
тощо

I take many risks in my job. I live from one minute to another. (LDEI)

**(go) from one extreme to
another**

(кидатися) від крайніх до край-
ньоців

**from one week's end etc to
another/the other**

протягом тривалого часу

He sits plugged in front of the telly, or reads a cowboy book, or just sleeps, and I suppose the only reason. I was pals with his was because I didn't say much from one month's end to another either. (A.Sillitoe)

I get quite a bit of company at this time of year, but in the winter I often don't have a visitor from one week's end to the other. (ODCIE)

from one's cradle to one's grave

від колиски до могили; на протязі
всього життя

from out to out

від одного кінця до другого

from pillar to post

туди й сюди, туди-сюди; від однієї
труднощі/справи тощо до іншої; від
одного до іншого

Mr Geoffrey Rippon, our chief Common Market negotiator, continued to proceed from pillar to post and make optimistic noises. (ODCIE)

Here I have been knocking about from pillar to post. (T.Hardy)

He could not have borne to be.. driven from pillar to post. (OED)

from place to place

з місця на місце, з одного місця на
інше

Always moving on — from place to place, friend to friend. and always swinging
away from sympathy (D.H.Lawrence)

As late as seventeenth century, monarchs owned so little furniture that they had
travel from place to place with wagonloads of plate and bedspreads, of carpets and
possessions. (A Huxley)

from point to point

заст. в усіх деталях, з усіма под-
робицями

from post to pillar**див. from pillar to post**

Why, the man was so badgered, and worried, and tortured by being knocked about from post to pillar, and from pillar to post. (Ch.Dickens)

from rags to riches

з бідних та в багаті

The story is about a young girl from country who became a famous film star and went from rags to riches. (LDEI)

from right to left

справа наліво

from roof to basement**див. from cellar to garret****from room to room**

з кімнати в кімнату

- Two boys playing some game ran from room to room through the house. (Sh.Anderson)

from side to side

з одного боку в другий

His tail lashed savagely from side to side, it seemed to have nothing to do with his impassive bulk. (A.Huxley)

The man was alone. He went his way unhesitating, but looked from side to side with cautious curiosity. (D.H.Lawrence)

from smoke and into smother

з вогню та в полум'я; з дощу та під ринву

from soup to nuts

жарг. від початку до кінця

from space to space

через певні проміжки часу; на певній відстані один від одного

from start to finish

спорт. від старту до фінішу; перен. від початку до кінця

He put it to her that her story was a malicious fabrication from start to finish... (A.Christie)

from stem to sternмор. від носа до корми (*пароплава*)

You fix iron hoops up over the boat, and stretch a huge canvas over them, and fasten it down all round, from stem to stern, and it converts the boat into a sort of little house, and it is beautifully cosy, though a trifle stuffy (Jerome K Jerome)

(go) from strength to strength

міцнішати, ставати сильнішим

The dishonesty of several members of the government has now been proved, and their opponents are going from strength to strength (LDEI)

from sun to sun

від сходу до заходу сонця, від зорі до зорі

from sunrise to sunset**див. from sun to sun****from sunset to sunrise**

від заходу до сходу сонця

He learned to sleep in the air, setting a course at night across the offshore wind, covering a hundred miles from sunset to sunrise (R Bach)

from that day to this

відтоді і до цього часу/досі/дотепер

I haven't really got the heart to describe Robert's wedding. I hated it all so much that from that day to this I've never gone down Park Lane except in a taxi with my eyes shut (ODCIE)

from the cradle to the grave	від колиски до могили; напротягі всього життя
from the crown to one's head	див. from the crown to toe
from the garret to the kitchen	див. from cellar to garret
from the great to the small	див. gentle and simple
Everybody has been at me, right and left, to write this story from the great... to the small. (A.Christie)	
from the sublime to the ridiculous	від величного до смішного (<i>кумедного</i>)
If she had been rushed to hospital and her life been saved, she would have plunged straight from the sublime to the ridiculous and have got into a lot of bureaucratic difficulties. (N.Shute)	
from then to now	відтоді і дотепер (<i>до цього часу</i>)
from time to time	час від часу, інколи
He looked from time to time at her two sisters. (A.Huxley)	
From time to time he would read out to her some curious or entertaining piece of information. (S.Hill)	
Some man was talking to him in a low voice and attempting, from time to time, to lay a hand on his shoulder, but Wilson neither heard nor saw. (F.S.Fitzgerald)	
from tip to toe	з голови до п'ят
from top to bottom	1) з голови до ніг, з голови до п'ят 2) зверху донизу, повністю, без винятку
The quiet one was called Henry Pierce and the talkative one, Oxford St.John. Lou, to Raymond's surprise and pleasure, decided that all their acquaintance, from top to bottom, must meet Henry and Oxford. (M.Spark)	
It was perfectly proper for the matter to be thoroughly investigated from top to bottom (News of the World)	
from top to toe	див. from tip to toe
from week's end to week's end	увесь час, безперервно
from year to year	з року в рік; щороку; з кожним роком
from youth to age	з молодих років до старості
front and center	сл. до мене кроком руш! (<i>команда</i>)
front to front	див. face to face
froth and nonsense	нісенітниця, марнослів'я
fudge and mudge	відхилення від зобов'язання
It remains possible that the fudges and mudges (in the Fowler review), which were so glaringly obvious to almost everyone... will be retracted later. (Guardian)	
full and by/bye	1) мор. круто до вітру, у крутій бей-девінд
They held on after us, nevertheless, sailing full and bye. (W.C.Russel)	

Fill the sails, keep full, full and by. (OED)

And, take it full and bye, it is one of the very few things to be honoured in our nature. (OEDS)

full and down

жор. нормативно завантажений (про пароплав)

full and free

цілком, повністю, беззастережно

full and orbicular

повний, завершений

full and particular

повний і детальний, докладний

Going into his closet he wrote in his day-book a **full and particular** account of all events of the evening. (A.Huxley)

full and plenty

достаток, багатство, велика кількість

«Indeed,» I remarked, pretending sympathy with their lie; «that is hard. But I will give you **full and plenty**, and when you are satisfied you must go-for,» I continued, thinking to soften the words, «we do not allow any strangers to sleep here.» (R.Quinn)

fume and chafe

рвати й метати, шаленіти, скаженіти

Nicholas, who had been fuming and chafing until he was nearly wild.
(Ch.Dickens)

fume and fret

дис. **fret and fume**

Thirteen hundred years hence — so says the unwritten law — the «combine» will be the other way and then how these fine people's posterity will **fume and fret** and grit their teeth over the insolent tyranny of trade-unions. (M.Twain)

fun and frolic

веселощи

fun and games

1) веселощи та забави

We've had lots of **fun and games** since I last saw you. (OEDS)

2) любовні утіхи

Beneath the orderly conduct of her bar there was always present the possibility of «**fun and games**». (OEDS)

3) ірон. веселенька робота

You're going to have **fun and games** putting up those new shelves because they are at an awkward angle. (LDEI)

fur and feather

хутровий звір і дичина

He wandered... slaying whatever of **fur and feather** came in his way. (ERPD)

fuss and bother

зайва метушня

«Suppose we have a drink,» came Fergus's voice from the doorway. «I'm sure you need one after all this **fuss and bother**.» (D.Edon)

fuss and fume

метушитися і хвилюватися

fuss and feathers/fuss-and-feathers

фанфари та хвастощі, галас; дим комислом

Official holidays... were celebrated with a maximum of **fuss and feathers**.
(A.T.Bouscaren)

It was no **fuss-and-feathers** and gold-lace army. (OED)

fuss and featherdom

галаслива обстановка, галас, суета

There (men-women's) fuss-and-featherdom have a different direction. (OED)

G**gall and wormwood**щось ненависне, огидливе; гострий
ніж

That untaught innate philosophy

Which, be it Wisdom, Coldness, or deep Pride,

Is gall and wormwood to an enemy. (G.Byron)

I have summoned you here to witness it, because I know it will be gall and
wormwood to you. (Ch.Dickens)She always beats him you know, and every time she does it, it must be gall and
wormwood to that smooth sneaking father of his. (A.J.Cronin)...and if it was a boy they would parry; would not have had to be blown back to
town on the initial blast of that horror and outrage to eat of gall and wormwood stolen
through paling fences at dawn. (W.Faulkner)**game and game**по одній виграній партії (*тенис*)All lawn-tennis... is over for to-day.. just as we were game-and-game, too.
(OED)**game and glee**

розваги і радість; самі розваги і веселощі

game and playдив. **game and glee****game and set**гейм і сет (*виграний гейм і виграна
партія*)**game and solace**див. **game and glee****gammon and patter**

1) жаргон людей якоїсь професії

Gammon and patter of a horse-dealer, sailor, etc. (OED)

2) сл. жаргон покідьок суспільства,
«дна», особл. злодійський жаргон

3) бесіда, розмова, балачки

gammon and spinach/spinageсл. заст. дурниця, нісенітниця, без-
глуздя; обман

«What a world of gammon and spinage it is.» (Ch.Dickens)

The recipe is just an indication. Shorn of all the cloves and brown sugar and the
rest of it, what is it actually? Why, gammon and spinach! Meaning — nonsense! So it's
clear that it's the letters that are important. (A.Christie)**generally and particularly**

загалом і зокрема

**geese with geese, and women
with women**присл. (знається) кінь з конем, а віл з
волом**gentle and simple**люди всякого звання; люди різного
стану; усі

Mark them as they surge along — men and women, old and young, gentle and simple, fair and foul, rich and poor, merry and sad — all hurrying, bustling, scrambling. (Jerome K.Jerome)

If you want me to undertake country walk I can't come, for I never leave Casterbridge for gentle nor simple — not. (T.Hardy)

gentle and sweet	лагідний, ніжний, ласкавий
She was gentle and sweet like a dove, and she was only twenty. (M.Twain)	
a gentleman and a scholar	добре вихована, освічена людина
get and dust	див. get up and dig
get or lose	див. hit or miss
get up and dig	АмА зайнятися ділом, взятися за роботу
get up and dust	АмА зайнятися ділом, взятися за роботу
get up and get	АмА розм. швидко, похапцем піти геть енергія, ініціатива; настирливість, заповзятливість (тж. get-up-and-get; get-up-and-go)
get up and go	див get up and get
gib and cotter	тех. подвійний клин
gin and fog/gin-and-water voice	розм. хриплий, загрубілій, пропитий голос
gin and it/lime	БрА напій (солодкий італійський вермут і джин)
gin and tonic	напій (джин і тонік)
Casey took a gin-and-tonic from the tray brought over by a waiter who responded to Girard's signal (F.Knebel, Ch.Bailey)	
A smiling bartender he had seen at a hundred parties gave him a gin and tonic and he stood by the bar for a moment... (J.Cheever)	
gist and substance	див sum and substance
give and go/give-and-go	спорт. маневр у баскетболі
give and take/give-and-take	1) взаємна поступка, компроміс, бажання піти на поступку

Once or twice we had been sharp, brief contentions over certain points of behaviour, but prevailingly, give and take had been our rule. (O.Henry)

Negotiation in the nature of things entails give-and-take. (G.W.Johnson)

You can never say that one of you is right and the other's wrong; there has to be a bit of give-and-take. (LDCE)

2) обмін думками, люб'язностями, дотепами, колкостями тощо

He preferred the give-and-take of the committee room to the fanfare of the forum
Dog in the manger she was, all the time, and especially on Saturdays and Sundays,
just when you wanted a bit of give and take. (J.B.Priestley)

- 3) Бра що відноситься до скачок, у яких коні везуть вантаж, пропорційний їх зросту
- 1) робити взаємні поступки, іти на компроміс

Faculty members will have to give and take in creating new courses or revising old ones (M.L.Wardell)

2) обмінюватися думками, люб'язностями, дотепами, колкостями, якому властиві взаємні поступки, переміжний, що чергується (*про сприятливі і несприятливі умови*)

give and take/give-and-take affair

справа, що вимагає взаємних поступок, компромісна справа

give-and-take policy

політика взаємних поступок

give or take

за винятком; плюс-мінус

All the children were present, give or take one or two who were ill and so could not attend (LDEI)

Give or take a few mistakes in translation, this book is an excellent guide to the literature of France (LDEI)

Let's meet at ten, give or take fifteen minutes.

give a dog a bad/ill name and hang it

огуда гірше за смерть, іноді б'ють Хому за Яремину вину, на бідного Макара всі шишки летять

Beginning with the stories of eight selected citizens who have learned the bitter truth of «give a dog an ill name and hang him», (the report) acknowledges the research objections to destroying or even sealing up criminal records (ODCIE)

go and come

див. come and go

He that goes and comes makes a good voyage

'go and do smth

розміти і зробити, взяти й зробити
(виражає іронію, здивування тощо)

She went and got married

Captain Segura said poor Dr Cifuentes was so scared he went and wet his trousers. (Gr Greene)

«Isn't that wonderful? On top of everything else he was to go and get himself shot up in the bum» (K Amis)

She went and won first prize! (K Amis)

There now! If I haven't gone and lost my keys!

go and eat coke

зруб іди до біса! забираїся!

go and jump in the lake**див. go and eat coke****go and kill a snake**

АмА розм. «піти убити змію»

(жартіливий привід для того, щоб кинути компанію і піти до туалету)

go and see a man/friend about a dog

розм. жарт. «піти у справах» (особливий привід для того, щоб вийти)

Excuse me a moment, I shan't be long; I just have to go and see a man about something. (SPI)

go and take a jump in the lake!

АмА сл. іди до біса! забирайся!

«Go and take a nice big jump in the lake and forget to come out,» says the truck driver. (J.Steele)

go/look farther and fare worse

опинитися у першому становищі, чим далі, тим гірше

You're well enough as you are. You might look further and fare worse. (A.J.Cronin)

The hotel is all right. It doesn't look much from the outside but they make you very comfortable. You could go further and fare worse. (ODCIE)

I hope you think well of her talent, sir. You might go further and fare worse, I believe. (J.Galsworthy)

...he might have gone farther and fared worse; he was very well with his wife. (W.S.Maugham)

go for wool and come home shornпіти по шерсті, а повернутися остриженим (*своє втратити і нічого не дістти*)**go farther/further and fare worse**

опинитися в першому становищі; чим далі, тим гірше

God and Mammon

Бог та Мамона

serve God and Mammon

служити Богу та Маммоні, займатися двома несумісними речами одночасно

It was indeed a cause for rejoicing that in disposing of their personal enemies they had done an important service to the church. They proved thus that it was in point of fact possible to serve God and Mammon. (W.S.Maugham)

He (David Frost) has built up a financial empire. He is still only 32. He may find other causes beside God and Mammon. (ODCIE)

Gog and MagogГог і Магог (*дві старовицні статуй гігантів, що стоять у Лондонській ратуші (назва походить від імені легендарного царя Гога та його народу Магога, які згадуються в Біблії)*)

Gog and Magog held their state within ten minutes' walk; the Royal Exchange was close at hand. (Ch.Dickens)

From their lofty vantage ground the giants Gog and Magog, the ancient guardians of the city, contemplated the spectacle below with eyes grown familiar to it in forgotten generations. (M.Twain)

go in and win!

ну покажи їм! задай їм! (вираження схвалення)

gold and silver

1) золото і срібло (дорогоцінні металі)

2) золото і срібло, золоті і срібні медалі

gone and past/dead

назавжди минулий

You have perhaps wondered whereabouts I was for these many days gone and past (A.Ward)

***good and Adj.**

розм. підс. дуже, надзвичайно, повністю

He was good and hungry. (LDCE)

I'll do it when I'm good and ready (LDCE)

...I guess they were good and scared because they ran too fast for me. (F.S.Fitzgerald)

«They needn't think I'm going to die any time soon,» she muttered, and some more defiant voice in her added: I'll die when I get good and ready. (Fl O'Connor)

She was good and tired of Oxford St.John with his feet up on her cushions, and calling himself a nigger. (M.Spark)

I'm getting good and angry over this matter. (LDEI)

The food was good and hot. (LDEI)

I could see she was good and mad. (F.S.Gardner)

good and bad

хороший, добрий і поганий; добре і погане

The distinction between German and English was not for him the distinction between good and bad. It was the distinction between blue water-flowers and red or white bush-blossoms; just difference. The difference between the wild boar and the wild bear. And a man was good or bad according to his nature, not according to his nationality. (D.H.Lawrence)

There is nothing either good or bad, but thinking make it so. (W.Shakespeare)

The first thing about the diplomatic service, Henry Whitney thought as he drove out of Madrid, is the strange mixture of good and bad in the jobs they give you. (J.Knebel, Ch.Bailey)

the good and the bad points of a man

позитивні та негативні риси характеру

good and evil

добре і зло; добро і зло

The essential Not-self could be perceived very clearly in the things and in living creatures on the hither side good and evil. (A.Huxley)

Orders at the one extreme, temptation at the other, were the good and evil of Thompson's life. (V.Pritchett)

good and hard

грунтовно, здоровово (дорікати, лаяти тощо)

If I ever walk in here and find your mantelpiece cluttered up with trashy invitations I'll kick you good and hard. (A.J.Cronin)

good and lawful

добрій і законний (*про члена велико-го жюрі, що має необхідну кваліфікацію*)

good and proper

He could see just exactly what George was worth and put the screws on him good and proper. (H.Clevely)

I caught him with a razor at my Renoir book. Clipped his ear good and proper. (G.W.Target)

good and ready

цілковито, сповна

He's experimenting. He'll come back to his sense any time he's good and ready. (K Vonnegut)

good, bad and/or indifferent

критерії оцінки

What's your opinion of Robert's latest novel? Good, bad or indifferent? (EI)

We have all kinds of entries for the essay competition — good, bad and indifferent. (DEC1)

Neighbour: You're wasting your time chasing after old Healey. He told me here one day, and I am trying to get myself an old overcoat out of him, that he was here only as a head man of the Department of Justice, and he couldn't do either business of any other sort or size whatever, good, bad or indifferent. (B.Behan)

(the) goodies and the baddies

позитивні та негативні герої, люди, які втілюють в собі добре та зло у пригодницьких фільмах, кни�ах тощо

Mr Hurd has very simple ideas of right and wrong. His novel, «Truth game», lines up the goodies and baddies as clearly as any two-bit Western (ODCIE)

It doesn't often happen in world politics that the goodies defeat baddies. It happens even more rarely outside strip cartoonss that the little goodies beat big baddies not once but several times (ODCIE)

a good knife and fork

той, хто єсть з апетитом

The colonel plays a good knife and fork at tiffin (W.Thackeray)

Moran . played a good knife and fork (R.Bolderwood)

John had already begun to play such knife and fork, that his speech was, for the time, gone (Ch Dickens)

good men and true

1) заст. чесні, порядні, вірні люди
2) чесні і порядні люди (*звертання до присяжних засідателів*)

good night and sweet repose

доброї ночі, на добраніч

goods and chattels

розм. все майно, домашні речі, пожитки

All his goods and chattels were confiscated (OED)

Part of his goods and chattels (OED)

All the residue of his goods and chattels, personal estate and effects whatsoever. .
(J Powell)

goods and effects

ама все майно, домашні речі, пожитки

goods and services	товари та послуги
good words and no deeds	лише слова, а справ не видно; де багато слів, там мало діла
go places and see people	бути активним; подорожувати; відвідувати місця відпочинку тощо
SAM: I tell you, Mr Segal, that's what I've missed — I mean going places and seeing people. (B.Kops)	
go round and see (smb)	занімати (до когось), відвідати (когось)
She's just had a letter from them, and they wanted her to go around and see them to-night, somewhere Islington way (J.B.Priestley)	
government and business	уряд та ділові кола
grab and keep	дух хижакства і наживи
grace and favour	люб'язність і доброзичливість
The police are responsible for the (mountain) rescue equipment itself although this responsibility is on what one might describe as «grace and favour» terms. (ODCIE)	
graft and corruption	особл. АМА практика незаконного або нечесного отримання грошей, особл. шляхом зловживань політичним впливом
grain by grain	по зерну, зерно з зерном, мало-помалу, потроху
grain by grain and the hen fills her belly	курка по зерну клює та сита буває, з мирю по нитці — голому сорочка (присл.)
Sift him grain by grain and he proves but chaff.	
great and/or small/many	люди всякого звання, люди різного стану, всі
Another feature of the last five years has been the introduction at BBC board meetings of the counting of heads of every conceivable great or small. (ODCIE)	
Quaking Mountebanks are admitted in the bed chambers of great and small. (OED)	
Supported by the great and the many. (OED)	
great cry and little wool	діла на коніку, а батачок на карбованець, басаго газасу гаремно (присл.)
For «great cry and little wool», rustics say, «the goat bleates all night and produced only a kid,» — two being the usual number. (R Kipling)	
green and smiling age	юність
To love play things well as a child, to lead an adventurous and honourable youth, and to settle when the time arrives, into a green and smiling age, is to be a good artist in life and deserve well of yourself and your neighbour. (R Stevenson)	

grin and abide**див. grin and bear it**

Thus we have a proverb where no help could be had in pain, «to grin and abide.» (E.Darwin)

grin and bear it

1) мужнью зносити (біль, неприємності тощо)

I realize that this will present your having a holiday, but you'll just have to **grin and bear it** — the work must be done before next week, and you are the only person who can do it. (LDEI)

I must **grin and bear it.** (OED)

2) мовчки зносити щось, примиритися з чимось; проковтнути пілюлю

It's a smack in the eyes of course, it's no good denying that, but the only thing is to **grin and bear it.** (W.S.Maugham)

Should he **grin and bear it**, and by doing nothing show these fellows that he could afford to despise their cowardly device? (J.Galsworthy)

groove and tongue

будів. вибрати паз (гребінь)

gruff and laconic

різкий та стислий

grunt-and-groaner

сл. борець

guide lines and rules

ек. АмА норми та правила амортизації

gun for gun

мор обмін салютами з однаковою кількістю пострілів

guns and butter

АмА політ. політика «гармат і масла»

H**hab or nab**

навмання; безладно

«Then you 'ont take no less?» «No, I 'ont, not one varden » «Then I'll ab'm, hab or nab!» (OED)

Such .. sayings are a discredit to yourself ... as for instance **hab or nab**, at a venture. (OED)

Realm and laws at **hab or nab.** (OED)

hack and hew

порубати на дрібні шматки

hail and farewell

швидконімні, коротка часні зустрічі

We are here this evening to bid **hail and farewell** to George Oxford, who has captained our match team for the last few years. (H Clevely)

Professor Colman and I had been in correspondence with each other at various times but our sole meeting was a «**hail and farewell**» affair of a few minutes' duration in the departure lounge at Orlv Airport. (ODCIE)

hair and hide

част. повчістю, цікком, від гогатку до кінця

hair and hoof**див. hair and hide**

None contending earnestly for substance and circumstances, hair and hoof of that dear-bought testimony. (P.Walker)

hale and hearty

повний життя, енергії, жвавий,
живий та здоровий, цілий і неушкод-
жений

In fact it's often hard to realise there are plenty of hale and hearty 80-year-olds who've smoked happily all their lives and aren't going to give it up now, thank you. (Woman's Own)

It was a hale and hearty age, though, still. (Ch.Dickens)

He... was hale and hearty though upwards of a hundred years old. (OEDS)

In the past many people have been perfectly hale and hearty without having any clear ideas about the science of nutrition. (A.B.Callow)

half and half/half-and-half**1) пополам, навпіл**

«How do you like your coffee?» Mary asked. «Half and half please, and no sugar.» (ODCIE)

2) порівну

A duty shared half-and-half by husband and wife. (WED)

1) змішаний в рівних дозах; рівний;
що вимагає участі двох осіб;
половина наполовину

2) половинчастий, нерішучий; *розм.*
туди-сюди

Meddling was all very well in the war, but in peace-politics or business — this half-and-half interference is no good. (J.Galsworthy)

1) суміш двох напоїв

2) людина змішаної раси

half by half

половинка за половинкою, по
половинках

The doctor put the aspirins half by half into her mouth and she washed down with the warm wine and let her tears splash on to the side of the glass. (M.Spark)

the halt and the blind

бібл. кульгаві та сліпі

ham and haw

хмикати, відкашлюватись; перен
запинатися, виявляти нерішучість,
соромливість

hammer and saws

розм. робітники, будівельники

hammer and tongs

з усієї сили, при повному напру-
женні сил, енергійно; з усією
рішучістю, з запалом

The old man wasn't at all pleased to see him. They were at it in no time, hammer and tongs. (A.Christie)

When I left, the two disputants were still going at it hammer and tongs. (DECII)

He tried easily now. No longer could he do a fast twenty rounds, hammer and tongs. fight, fight, fight from gong to gong (J Lindsay)

The ancient rules of a fair fight were utterly disregarded; both parties went at it hammer and tongs, and hit one another anywhere with anything. (J.Payn)

H and C (hot and cold running water)

скор. гаряча та холодна вода (*в крані*)

hand and foot

1) по руках і ногах (зв'язувати)
(звич. вжив. з дієсл. bind/tie/chain,
зв'язати когось по руках і ногах)

He called and two Kafirs appeared. I was taken upstairs. Despite my struggles I was gagged and then bound hand and foot. (A.Christie)

2) старанно, ретельно (*робити щось*); не за страх, а за совість

Make your own tea. I don't see why I should wait on you hand and foot (or wait hand and foot on you) (LDEI)

hand and glove/hand-and-glove

тісно зв'язаний, в тісних, дружніх відносинах

The doctor is... hand-and-glove with the bishop. (B.Besant)

As if the world and they were hand and glove. (W.Cowper)

hand and hand

див. **hand by hand**

hand and thigh

ірл. *заст.* юр. майно, що переходить у спадщину до дочки (при відсутності синів)

Ultimately, however, daughters appear to have become entitled to inherit all if there were no sons. The land thus given to a daughter was called «an inheritance of hand and thigh.» (W.K.Sullivan)

An explanation of why the estate of «hand and thigh» was one-third of a Fiefs. (W.K.Sullivan)

hand by hand

дружно, пліч-о-пліч

The King and he walking hand by hand. (OED)

hand for hand

1) дружно, пліч-о-пліч
2) око за око, зуб за зуб

Being enforced to join hand for hand, they valiantly used the sword. (OED)

hand in glove/hand-in-glove

в тісній співдружності, дружно, підіч-о-пліч

Sometimes the police were hand-in-glove with certain crooks and evil-doors.

The police were found to be working hand in glove with the racketeers (WED)

The police were acting hand in glove with the army to keep order in the country. (WED)

«You must speak to the doctor, Granny Barnacle,» said Miss Taylor, «if you really feel you aren't getting the right treatment from the Ward Sister » «The doctor, my backside. They're hand in glove. What's an old woman to them I ask you?» (M.Spark)

hand in hand

1) рука в руку, *перен* одночасно, паралельно (часто вжив. з дієсл. go, stand, walk)

He had a dim picture in the back of his mind of some handsome creature who would stand hand in hand with him sharing his life and his ambitions. (A.Christie)

The child's beauty was bright, and the old woman was dressed in black, and they walked hand in hand, like some representation of winter and spring. (J.Cheever)

2) тісно зв'язаний, у тісних дружніх стосунках

His love of music goes hand in hand with a great ability to teach it. (LDEI)

She was of those women in whom the utter devotion can still go hand in hand with a doubting soul. (J.Galsworthy)

hand over fist/hand

перехоплюючи руками; *перен.*
швидко й легко

He started his business three years ago without a penny. Now he's making money hand over fist. (LDEI)

They are making money hand over fist, but anyone capable of counting up to ten can do that nowadays. (J.Braine)

hand over hand

Climb a rope hand over fist. (WED) 2) з одних рук до інших, з рук в руки
(звич. вжив. з дієсл. to pass)
3) швидко й легко

He made money hand over hand. (T Halibutron)

The men kept working hand over hand (K.Vonnegut)

hand over heart

широко, чесно

I ask you, in a society which repeatedly declares, hand over heart, that the child's interests are always paramount in these disputes, how damned hypocritical can we be? (ODCIE)

hand over head/hand-over-head

заст. 1) легко, без утруднень
2) спішно, необмірковано, легковажно, необачно, нерозважливо

A lavish guardian, who spent the estate hand-over-head. (ODEP)

hands and knees

раки (*лазити, повзати*)

When Elizabeth went toward the house Elsie followed, creeping on her hands and knees like a little animal. (Sh.Anderson)

She swayed back and forth on her hands and knees and groaned, «Jesus, Jesus» (Fl O'Connor)

hand to fist

розм. рука в руку

hand to hand

1) на невеликій відстані один від одного, поруч, врукопашну

fought the bear hand to hand to the death (American Guide Series Oregon)

2) рукопашний (*про бій, бійку*) (тж hand-to-hand)
3) що передається від однієї людини до іншої

...hand to hand delivery of registered mail (U.S Post Office Manual)

hand to mouth/hand-to-mouth

злиденний, нужденний; ледве достатній; злиденно, нужденно

All the little companies that he investigated were having a **hand-to-mouth** existence, or manufacturing a product which was not satisfactory to him. (T.Dreiser)

Best of all I like to hear him tell of his earlier days when he sold liniments and cough cures on street corners, living **hand to mouth**... (O.Henry)

hank for hank

1) *рідк.* на рівних засадах, на однакових умовах
2) бухта тросу

Able to go, **hank for hank** with any thing that swims the sea. (C.Johnston)

Hank-for-hank, when two ships tack and make a progress to windward together. (OED)

hard and fast

1) *мор.* на мілині, викинуте на берег (*про судно*)

Hard and fast. Said of a ship on shore. (OED)

Finding the ship **hard and fast**, he has nothing for it but to remain quietly on board. (OED)

2) *перен.* точно встановлений, жорсткий, непорушний, застиглий, твердий; твердо, непорушно (*тж. hard-and-fast*)

. . James Brodie will always stand **hard and fast** like the Castle Rock...

(A.J.Cronin)

He stuck **hard and fast** to his principles. (LDEI)

It is impossible to fix any **hard and fast** limits for the close of the Stone Period. (J.Evans)

The thawed surface had frozen again and now runners of the sled were stuck **hard and fast** to the ice (ODCIE)

3) енергійно, швидко; уважно

He played the Do You Know So-and-So game **hard and fast** from all angles, social, political, and even religious. It's a well-known game, its object being the humiliation of those with less money than yourself (J.Braine)

hard and fast bargain

надійна угода

hard and fast rule/line

точно встановлене правило

We are none of us in a condition to lay down a **hard and fast rule** about inspiration. (OED)

What were the whole of the fancy franchises but «**a hard and fast line?**»

(W.H Gregory)

a hard and fast/hard-and-fast decision

твірде рішення

hard and fastness/hard-and-fastness

непорушність, твердість (*про людський характер тощо*)

The «**hard-and-fastness**» of experience (OEDS)

By denying the **hard and fastness** and asserting the strictly provisional character of the forms or categories. (OEDS)

hare and hounds

1) «заєць» та «собаки» (*гра*)

2) масовий крос

3) зовсім різні, протилежні речі

Supper and your pewish, popish private mass agree... like harp and harrow, or like the hare and the hound. (OED)

hare and tortoise

упертистъ, що отримує гору над талантом

harp and harrow

абсолютно протилежні речі

These things hang together like harp and harrow, as they say. (OED)

...whether the Name and the Thing be not as disagreeable as harp and harrow? (T.Brown)

hatch, match and despatch

до кінця

First came the Births. Deaths, and Marriages,... the female mind ... takes an interest in «Hatch, Match, and Despatch» of its fellow-creatures. (ODEP)

**hatched, matched, and
despatched/dispatched**

завершений, зроблений від початку до кінця

Well, that's another book hatched, matched and despatched. (LDEI)

(тж. *the hatched, matched, and despatched; the hatches, matches and despatches*) газетний стовпець, газетна шпалта з оголошеннями про народження, заручини, одруження, смерть

have and to hold

юр. передається у власність і володіння (початкові слова у документах про передачу майна)

***have been and gone and done
smth**

розм. узяти й зробити; піти й зробити (виражас здивування, досаду тощо)

Suppose he had been and gone and fallen into the water all of a sudden? (K.Amis)

That I should actually have been and gone and told him so! (OED)

have one's cake and eat it

див. *eat one's cake and have it*

Cambridge has been shouting for a by-pass for the last 20 years. Now that plans have been drawn up, people do not like them. Cambridge cannot have its cake and eat it. (ODCIE)

haves and have-nots

розм. багаті та бідні; імущі й неімущі

The gulf between the haves and the have-nots appeared to have changed little from the days of British rule. (ODCIE)

**have to go and see a man about
a horse/dog**

розм. жарт. «піти в справах» (особл. як привід до того, щоб вийти); вийти, щоб справити свою природну потребу

Do you want to hear me practise my new piano piece, Dad?», «Can't,» said his father, rising. «I have to go and see a man about a horse.» (ODCIE)

haw and hum

хмикати, відкашлюватися; *перен.*
запинатися, виявляти нерішучість,
соромливість

Public meetings where no heart is,

And a chairman **haws and hums**. (W.C.Smith)

A whole court of Aldermen **hawing and humming**. (L.Hunt)

hawks and doves

яструби та голуби (*помірковані і во-йовничі діячі політичних партій*);
мілітаристи і пацифісти

Meanwhile, Mrs Gandhi's Cabinet is still divided roughly 50-50 between **hawks and doves**. (ODCIE)

Abba Eban always tried to defuse the situation. When he was in America they asked him «Are you a Hawk or a Dove?» He replied, «Israel isn't an aviary.» (ODCIE)

head and brains

голова і розум

You can't make a **head and brains** out of a brass knob with nothing in it. You couldn't when your Uncle George was living; much less when he's dead. (Ch.Dickens)

head and foot

3 голови до ніг, 3 голови до п'ят; звер-ху донизу

(the) head and front (of smth)

1) *заст.* найважливіша риса або
частина чогось; найістотніше

...the very head and front part of my offending. (W.Shakespeare)

You're the nominal head and front part of this whole movement. (T.Dreiser)

The **head and front part** of your offending is precisely your not writing explicitly. (W.Scott)

He was the **head and front part** of every movement for good in his neighbourhood. (OED)

2) керівник, голова чогось

head and harp

арфа (*традиційний кельтський музичний інструмент*)

head and heels

з голови до ніг, з голови до п'ят

head(s) and points

головами в різні боки, головою до ніг,
верхньою частиною до нижньої

The two wedges in each groove would then lie **Heads and Points** (OED)

To blow **heads and points**, to run.. . hither and thither, spouting and blowing .. said of whales when attacked (OED)

head and shoulders

портрет, на якому зображені тільки
голова та плечі

A **head and shoulders** portrait of Lady Morshead in white dress and fichu. (OEDS)

In a leather frame was a **head and shoulders** of a fair-haired smiling girl. (A Christie)

drag in by the head and shoulders/by the ears

підтасовувати факти, притягати за волосся (*про аргументи тощо*)

head-and-shoulder target

мішень, на якій зображені голова та плечі

A hostile force in entrenchments is represented by rows of «head and shoulder» targets. (OEDs)

Not only were there the usual **head-and-shoulder dummies**, but there were several «surprise» targets. (Ibid.)

head and shoulders above

перен. значно, на голову вище (*ко-гось*); набагато краще, цікавіше

Life was more than **head and shoulders above** the other news magazines (Punch)

He stood **head and shoulders above** the rest in character and ability.

I'll have my own physician. He's **head and shoulders above** you in skill.

(A.Cronin)

head cook and bottle-washer/bottle washer

ірон. той, хто заправляє усіма спра-вами

«But I never thought I'd be weighing sixteen stone...» She sighed. «To say nothing of being **head cook and bottle washer** in goldfield's pub!» (K.S.Prichard)

head over ears

розм. по вуха (*закоханий, в боргах, роботі тощо*); по горло (*в роботі тощо*)

...he has fallen **head over ears** in love with her. (B.Shaw)

...fell **head over ears** into English literature and history. (A.Thirkell)

head over heels

1) заст. шкереберть; догори ногами, розм. по горло (вуха) (*в роботі тощо*)

He fell **head over heels** down the hill.

A blow sent him **head over heels** into the pond. (WED)

He leaped on me without a word. At the same moment I knocked him **head over heels**. (R.Stevenson)

Why did you... hurl royalty. **head-over-heels** out of yonder Tuileries' windows? (W.Thackeray)

Away he went **head-over-heels** like a shot rabbit. (OED)

He is **head over heels** in debt. (A.Huxley)

For weeks after my discovery I was **head over heels** in work. (C.P.Snow)

(be on one's) head or tail

1) бути заклопотаним, стурбованим

I believe it's what she wanted some time. She doesn't know whether she's **on her head or tail** now. (J.B.Priestley)

(be unable) to make head or

(не) розбиратися (*в комусь, чомусь*),

tail of smth

(не) розуміти (*когось, чогось*)

But now here he was in the middle of it — and it smelt like earthquake weather. He couldn't **make head or tail of it**, but he wanted to be home. (S.Benet)

«Ah! I know! They answer you in a way nobody can **make head or tail of** and that without prejudice.» (J.Galsworthy)

«Did you get the notes this morning?» «Yes, I couldn't make head or tail of it.»
(W.S.Maugham)

heads and posts	шкіряні м'ячі, надіті на кілки (що використовуються для вправ кавалерії)
------------------------	--

Heads and posts. For Military Tournaments. (OEDS)

Courses for jumping and «heads and posts» excercises. (Encycl. Brit.)

heads and throws	шотл. головами в різні боки
lie heads and throws	шотл. лягти головами в різні боки, лягти валетом

heads or tails (?)	орел чи решка (?)
---------------------------	-------------------

Best of all I like to hear him tell of his earlier days when he sold liniments and cough cures on street corners, living hand to mouth, heart to heart with the people, throwing heads or tails with fortune for his last coin. (O.Henry)

One person tosses the halfpenny up and the other calls at pleasure head or tails. (OED)

head to foot	з голови до ніг, з голови до п'ят, зверху донизу
---------------------	--

head to head	віч на віч; сам на сам; без свідків
An account of a long discourse... I had head to head with the Baron of Renswood. (OED)	I had head to head with the Baron of Renswood.

Head to head, as the French have it, he was by no means silent (OED)

hear and determine	юр. заслухати і розглянути діло
---------------------------	---------------------------------

hear and tremble	слухай і трепти
-------------------------	-----------------

heart and hand	охоче, з енергією, з ентузіазмом, усім серцем
-----------------------	---

be heart and hand for smth	всією душою підтримувати щось
----------------------------	-------------------------------

heart and soul	серце і душа
-----------------------	--------------

And yet the gates of her heart and soul had shut in his face with a slow, resonant clang, shutting him out forever. (D.H.Lawrence)

(May God) bless my heart and soul	Боже мій! Ось тобі і маєш! Оце так! (вигук здивування)
--	---

be heart and soul of smth	1) з ентузіазмом, ревно, щиро; вкладаючи всю душу; всім серцем (звич. вжив. з дієсл. to go into to put into) (тж. with all one's heart and soul)
----------------------------------	---

...Sandra aided and abetted him in every way, identifying herself heart and soul with his ambitions. (A.Christie)

Amelia's maid... was heart and soul in favour of generous major. (W.Thackeray)

2) цілком, повністю

You may count on my help heart and soul.

3) душою і тілом; з ентузіазмом,
охоче

He is heart and soul in his work. (DECII)

(one's) heart and soul

енергія, ентузіазм, щирість,
відданість

He's man whose heart and soul were clearly in the venture from the start. (ODCIE)

Peter must make a success of this project and I hope with all my heart and soul that he will (ODCIE)

«Not enough — her heart and soul are bound up in that boy of theirs.» (ODCIE)

Alas my heart and soul!

боже мій, батечки! (вигук здивування або обурення)

heart to heart(s)/heart-to-heart(s)

1) щирий, сердечний

So far she had been a great success because she went round talking to people about themselves very sympathetically, offering to tell their fortunes, and going in tremendously for this heart-to-heart business. (J.B.Priestley)

2) щира, сердечна розмова

Let's have a heart-to-heart, and find out how we stand. (S.E.White)

a heart-to-heart talk etc.

щира, відверта, сердечна розмова

«Did you give Nick a little heart-to-heart talk on the veranda?» demanded Tom suddenly. (F S.Fitzgerald)

You haven't been eating, and I can see you haven't been sleeping, either. Why not have a good heart-to-heart talk about the whole business? (F.Hardy)

A heart-to-heart discussion of the solar plexus and its part in the emotional economy of man. (OEDS)

live heart to heart (with)

жити душа в душу (3)

Best of all I like to hear him tell of his earlier days when he sold liniments and cough cures on street corners, living hand to mouth, heat to heart with the people.. (O.Henry)

hearth and home

домашнє, сімейне вогнище

A man fled when he was in danger of destroying hearth and home .. (J Galsworthy)

The farther her children were from hearth and home in adult life, the more highly did my mother tend to think of them. (ODCIE)

hearts and flowers/hearts-and-flowers

зайва сентиментальність; сюсюкання

I can't stand hearts-and-flowers stuff. (M.Miller)

«I believed all the hearts and flowers you gave me about being in love with your husband...» (J.Evans)

heaven and earth!

1) оце так! не може бути! батечки! боже мій! (вигук здивування, обурення, жалю)

2) земля і небо

Despite his lutheran upbringing the practice of medicine in a large and kindly way led him to the conclusion that there are more things in heaven and earth than are dreamed of in our philosophies and in our small neighbourhood relationships. (T.Dreiser)

move/raise heaven and earth

спробувати все, натиснути на всі пружини, докласти всіх зусиль

In expert opinion they had three weeks at least in which to **move heaven and earth**. (J.Galsworthy)

The gang **moved heaven and earth** to oust her from her job as a teacher. (U.Sinclair)

I... am, ... **moving heaven and earth** to save myself from exposure and destruction. (M.Twain)

between heaven and earth

між небом та землею

heaven and hell

рай та пекло

Heaven and hell were for the mediocre, and he was that if he was anything. (F.I.O'Connor)

move heaven and hell

пустити все в хід, зробити все можливе, докласти всіх зусиль (для того, щоб досягти чогось)

At least I know what I want, and I'll **move heaven and hell** to get it! (M.Wilson)

heel and toe/heel-and-toe

ходьба, ходіння (*протист. бігу*)

They returned to college, having done a little over fifteen miles, fair heel and toe walking. (OED)

With that sort of walk, generally called heel and toe, he led his fair partner to her station. (T.Hamilton)

He spent the best part of the day in a healthy heel-and-toe to Ojigoku. (OED)

heel-and-toe speedster

спорт. ходак, скороход

heel-and-toe walk

спортивна ходьба

heel over toe

дуже швидко (*танцювати тощо*); ходьба, ходіння (*протист. бігу*)

Bravo — heel over toe-cut-and shuffle. (Ch.Dickens)

heels over gowdy

шотл. шкереберт; догори ногами

Soon, heels-o'er-gowdy! in he gangs. (R.Burns)

heels over head

заст. шкереберт, догори ногами

An uncouth feat exhibit, and are gone

Heels over head (W.Wordsworth)

Tumble Nature heel o'ver head. (A.Tennyson)

A total circumgyration, sumerset, or tumble heels-over-head in the political relations of Europe. (T.Carlyle)

heirs and assigns

юр спадкоємці та правонаступники

When they reached the offices of the Law firm, Mr.O'Brien, a short, fussy, albeit comfortable-looking little person, greeted all the members of the family and the various heirs and assigns with a hearty handshake. (T.Dreiser)

hell and gone	сл. що згинув назавжди, зруйнований, знищений
hell and/or high water	тяжкі випробування
come hell or high water	що б не трапилося
I'll be there tomorrow, come hell or high water (AID)	
Come hell or high water, I intended to have my own home (DAI)	
(He) will stand by his convictions come hell or high water. (WED)	
through hell or/and high water	чого б це не коштувало; рішуче, уперто, настирливо, незважаючи на всі перешкоди; крізь вогонь і воду
hell and the devil to pay	розм неприємність, біда, скрутне становище
hell and Tommy to pay	неприємність, біда, скрутне становище; сам біс ногу зламає
My brewer has found out already how we served him. Hell and Tommy to pay — had mutiny this morning. (J Galsworthy)	
hell-west-and-crocked	сл. заст. 1) дуже зневажливо 2) інтенсивно, силоміць
hem and haw	хмикати, відкашлюватися; перен запинатися, виявляти нерішучість
«Men are so superior about their Latin,» said Mrs. Blair. «But all the same I notice that when you ask them to translate inscriptions in old churches they can never do it! They hem and haw and get out of it somehow.» (A. Christie)	. He'll say nothing to me, but just hems and haws the more I pray him. (Ch. Dickens)
«Now, Mrs Bowser,» Reverend Bigbee said hastily, «this is no time to hem and haw There's no time to lose.» (E. Caldwell)	
here and again	1) час від часу, коли-небудь, неодноразово, випадково 2) тут і там, де-небуде
here and elsewhere	всюди, скрізь, по всіх усюдах
Without pausing, Mel went on, «the fact is airports — here and elsewhere — have come close to doing as much as they can in the way of noise reduction (A Hailey)	
here and everywhere	всюди, скрізь, по всіх усюдах
the here and now	теперішній час, даний період, сьогоднішній день
Although Omar was entirely negative in describing the joys of the hereafter, he was completely positive in enumerating the less doubtful joys of the here and now (H W Van Loon)	
The past is dead Let's worry about the here and now (AID)	
Man's obligation is in the here and now (N H Whyte)	
here and now	блізько, негайно, на місці, саме тут

How could he bear to waste his time on a couple of absent children, when all that really mattered, here and now, was the unspeakable beauty of the patterns he made, in this brown tweed jacket, every time he moved his arms? (A.Huxley)

«My dear fellow,» I said. «I don't mind telling you here and now that you've blinking well torn it.» (A.Christie)

«This is why there is an opportunity for leadership and also why — here and now — I believe this bank should exercise it.» (A.Huxley)

here and there

1) тут і там; де-не-де

He then saw the customs officers, who dipped a hand here and there in his two steamer trunks and three battered suitcases. (J.B.Priestley)

They were so pretty — but they crept like swift, erratic mice, running here and there among the beech-mast. (D.H.Lawrence)

A glimpse here and there, and then, with Francesca, the noise of excited Italian voices everywhere immediately delighted Frederick. (M.Spark)

2) рідк. час від часу

He managed only to catch a word here and there.

3) всюди, скрізь; по всіх усюдах

They roamed here and there looking for blueberries.

«We still have the Lord knows how many hydrogen bombs stored here and there, waiting for some madman to set them off.» (D.Lessing)

here, there, all where

заст. всюди, скрізь; по всіх усюдах

here, there, and everywhere

всюди, скрізь; по всіх усюдах

He went here, there and everywhere. (D.H.Lawrence)

Rumours fly from ear to ear of apparitions here, there and everywhere. (W.R.Geddes)

I'll do my best to keep an eye on the place, but you can't expect me to be here, there and everywhere. (DEC1)

Usually you scarcely see a single policeman around here: today they seem to be here, there and everywhere. (DEC1)

hereditary customs and beliefs

традиційні звичаї та вірування, переконання

here today and gone tomorrow

«перелітний птах», «гастролер»

«How come the members of your family are always leaving their hearts in the highlands?» I said.

«That's the way we are,» said the old man. «Here today and gone tomorrow.»

«Here today and gone tomorrow?» I said. «How do you figure?» (W.Saroyan)

Our son does come to visit us sometimes, but he's always here today and gone tomorrow and we never have time to have a good talk with him. (LDED)

Even in the old days you could never count on his being where you expected him to be. He was here today and gone tomorrow. (W.S.Maugham)

hewers of wood and drawers of water

зневажл. ії, що виконують чорну роботу

In other words, the majority of children had no need of an academic qualification since they would be spending their lives hewing wood and drawing water for their grammar-school-educated masters. (ODCIE)

the hey and a do

приспів у деяких англійських народних піснях; зневажл. вираз грубої радості

Neighbour: God, you're a desperate old gas bag. We remember better-looking women than ever they were, don't we, Dunlavin?

Dunlavin: Indeed and I do; many's the seaman myself and Meena gave the hey and a do, and Mickey Finn too. (B.Behan)

hide and coop/hide-and-coop

АмА хованка (гра)

We ain't doing any good playing hide and coop. (S.E.White)

hide and go seek/hide-and-go-seek

АмА заст. хованка (гра)

Since when, we have been playing hide-and-go-seek with the ships. (J.F.Cooper)

Do you recollect how we all used to play hide-and-go-seek in the White House? (Roosevelt (OEDs))

hide and hair

див. hair and hide

Rettinger swallowed it, hide and hair, digested it, appropriated it, varied it, adjusted it to several eventualities. (S.Heym)

hide and hoof

див. hair and hide

hide and seek/hide-and-seek

1) хованка (гра)

This frantic rushing to France was a mistake — it is playing a child's game of hide-and-seek. (A.Christie)

Presently the hide-and-seek brolicking began, and Tom and Becky engaged in it with zeal until the exertion began to grow a trifle wearisome. (M.Twain)

2) перен. обминати, уникати (когось)

rum(-)runners playing hide-and-seek with government agents. (American Guide Series: Florida)

He would say in answer to pestering that he was to hold a ceremony at a particular time and place. While this game of hide and seek was still going on, a young man named Laduh fell ill. (W.R.Geddes)

грати в хованку

We would run to and fro, and hide and seek. On the broad sea-wolds in the crimson shell. (A.Tennyson)

Go on now, kiddies, hide and seek: now we are playing hide and seek; run away and hide. (B.Kops)

hide and gaine/gaine

оранка

Hide and gaine. These words appear to be given originally as synonyms of arable land But later compilers took them as a phrase. (OED)

Hide and gain, arable land, or the same as gainage. (OED)

hide or hair

нічого, ні разу, ні слуху ні духу

When you can't see hide or hair of them any longer, you'll know it's time to quit ringing it. (E.Caldwell)

«The Warden?» Roy asked. «No. Haven't seen hide nor hair of him!» (J.Aldridge)

high and dry

1) на мілині, який викинуто на берег
(про корабель, човен)

In one spot, a few yards out at sea, high and dry at low water, were the remains of an old hulk... (W.S.Maugham)

The river has flowed on and left him high and dry on the bank. (W.S.Maugham)

2) *перен.* без грошей, у скрутних обставинах (тж. left high and dry)

He took all the money and left me high and dry. (LDCE)

Millions of old people were left high and dry. (M.A.Abrams)

Realising... that she was now left high and dry without a penny, Reina appeared to be shuttled between fear and rage... (T.Dreiser)

The loss of all the company's money left him high and dry, and none of his partners would trust him again (LDEI)

«So Aunt Cora's death left her high and dry?» (A.Christie)

3) *перен.* що відстас від життя

high and low

див. gentle and simple

Here were the high and low, Slaves and masters... (J.London)

He collected information from... high and low; from learned and vulgar. (W.S.Maugham)

Everybody is interested in these questions, old and young, rich and poor, high and low... (U.Sinclair)

It now became clear to every soul in the house, except poor Amelia, that Rebecca should take her departure, and high and low... agreed that that event should take place as speedily as possible (W.Thackeray)

2) *всюди, в усіх напрямках*

look/search high and low smth/smb *всюди шукати (когось, щось)*

I searched for you in every corner of the town High and low, up and down, I thought. (A.J.Cronin)

He looked for the book high and low.

I've been looking high and low for a good broad comic' and couldn't find one. (J.B.Priestley)

3) *високі та низькі (про звуки)*

high and mighty/high-and-mighty

1) зарозумілий, пихатий, владний

Rivermen... who had been high-and-mighty now were sitting on drift logs, literally, wondering what was coming next (F.Way)

He's become high and mighty since he got that new job (LDEI)

«You could have been so high and mighty in this world, that when you looked down on the plain, dumb, or ordinary people of poor old Rosewater County, we would look like bugs.» (K.Vonnegut)

If he had some work, he wouldn't be so high and mighty (J.Lindsay)

2) *зарозуміла, пихата, владна людина (тж. High and Mighty/High-and-Mighty)*

Who do you think you are, Mr.High-and-Mighty? (LDCE)

Mr.Mont's agent... no high-and-mighty about him. (J.Galsworthy)

high and mighty/high-and-mightyвеликі (*сильні світу цього*)

She found it was not such a wonderful thing to be in the chorus... After a few days she had first sight of those **high and mighties** — the leading ladies and gentlemen (T.Dreiser)

To speak Standard English is in itself suspect; they call it talking well-off. And to talk about holiday abroad is one of the almost infallible marks of the stuck-up, the **high-and-mighty**, who are the better than they should be. (J.Braine)

high and wideвисокий, великий (*про вимоги, претензії тощо*)

I make very **high and wide** claims for it. (G.Wells)

high days/dates and holidays

свята або інші особливі випадки, дні

I only wear these clothes on **high days and holidays**. (LDEI)

Fish, potatoes, bread, and milk were our regular articles of diet, with a chicken or a piece of pork and a bottle of cheap wine on **high days and holidays**. (ODCIE)

highdays, holidays and bonfire

жарт. свята, особливо урочисті дні

nights/family feasts

The room was lighted by half-a-dozen candles, having wicks only a trifle smaller than the grease which enveloped them, in candlesticks that were never used but at **high-days, holy-days and family feasts**. (T.Hardy)

Highlands and Islands

Північне нагір'я і Гебридські, Шотландські, Оркнейські та інші острови; букв. узгір'я і острови

Highlands and Lowlands

північна, північно-західна та південна частина Шотландії

Ye **Highlands** and ye **Lowlands**.

O where hae ye been?

They hae slain the Earl of Murray,

And hae laid him on the green. (The Bonny Earl of Murray, ballad)

High-low-jack and the game

гра в карти

This game I conceive is called All-Fours from **Highest, Lowest, Jack and Game**, which is the Set as some play it (OEDS)

the highways and the byways

1) великі та малі, довгі та короткі шляхи

He has travelled all the **highways and byways** of Europe (LDEI)

That the nobility were trooping from France by every highway and byway was as well known to himself as it could be to any new authority in France that might impeach him for it (Ch Dickens)

2) подробиці та деталі (*добре відомі найважливіші форми або напрямки чогось поряд з менш відомими аспектами*)

Is the Labour opposition so involved in the parliamentary process that it does not think it important enough to go out into the **highways and byways** (ODCIE)

high, wide and handsome

чудовий, дивовижний, захоплюючий

High, wide and meticulously handsome re-creation of Cromwell, his life and strife. (ODCIE)

hill and dale

поет. гори і долини

Its surface is finely diversified with hill and dale. (OED)

They... ride by hills and dales. (OED)

This form record has several advantages over the hill-and-dale cut. (OEDS)

A graph, whose hills and dales represent maximum and minimum velocity of each of a series of strokes. (OEDS)

hills and fields/valleys

гори і долини

Most parades are adorned with buildings, and, like the trees, the waters, the hills and fields, these buildings are bright with germs. (A.Huxley)

That hills and valleys, dale and field,

And all the craggy mountain yield. (Ch.Marlowe)

Seated in the diner she stared out the window at white hills and valleys and scattered pines whose every branch was a green platter for a cold feast of snow. (F.S.Fitzgerald)

hints and clues

натяки та ключі (до розгадки)

These outward changes in Turgis, already noticed by Miss Matfield and Mr.Smeeth, were only tiny scattered hints and clues, and by no means in proportion to the changes within, for during these last seven weeks... his life had been like a bad dream. (J.B.Priestley)

hips and haws

плоди шипшини

hip and thigh/hip-and-thigh

1) з усієї сили, енергійно

Destroy all opposition whatsoever hip and thigh... root and branch. (OED)

...this was the most deadly blow he had suffered of any, although already they had smote him hip and thigh (A.J Cronin)

Was he not smiting hip and thigh? (J.Galsworthy)

2) рішучий, енергійний

A hip-and-thigh reformer. . has replied to Lord Nugent. (OED)

hire and fire

тимчасово прийняти когось на роботу, а потім звільнити

Local government appeals to certain people partly because, unlike industry, it has no record of being a hiring-firing kind of place to work. (ODCIE)

hit and miss

1) навмання, безладно, безсистемно

It can be a richer life intellectually and socially when you are on your own, but emotionally it's hit and miss. (LDEI)

The problem is that authenticating old violins has always been something of a hit and miss business (ODCIE)

2) успіх або провал, або пан, або провал

Like so many youngsters of the time his early education was hit and miss «I didn't really get stuck into any proper schooling until I was eight.» (GDCIE)

hit and run

що робиться крадькома

The guerillas have clearly decided that there is no need to face the Pakistan Army directly, or even to disrupt their activities by ambushes and hit and run actions. (ODCIE)

a hit and runner/hit-and-runner	водій, який тікає, збивши пішохода; особл. a hit and run driver
--	--

hitch and kick	спорт. стрибок вгору з місця
-----------------------	------------------------------

hither and thither	туди й сюди, у різних напрямках; тут і там; всюди, скрізь
---------------------------	---

...lights were to be seen flitting hither and thither in the distance, and shoutings and pistol shots sent their hollow reverberations to the ear down the somber aisles. (M.Twain)

As we drove to Kensal Green his thoughts kept darting hither and thither, backwards through the years. (A.J.Cronin)

The water was clear to the bottom and bright with tropical weed and coral. A school of tiny, glittering fish flicked hither and thither. (W.Golding)

hither and yonder/yon	заст. в різних напрямках; туди й сюди; скрізь
------------------------------	---

I saw lights in stores here and there; saw street cars go by conveying worthy burghers hither and yon. (O.Henry)

hit or miss/hit-or-miss/hit-and-miss	1) дів. hit and miss
---	-----------------------------

It's always hit or miss with those things as we know to our cost day we're up in the clouds and the next we're down in the dumps... (N.Coward)

2) точно не відомий, сумнівний; що не може передбачити

hob and/or nob	пити разом, чокатися
-----------------------	----------------------

He would have liked to hob and nob with celebrated pick-pockets. (W.Thackeray)

We hobbed and nobbed with... the bailiff... (W.Thackeray)

hog and hominy	А.м.А 1) свинина з кукурудзяною кашею 2) насущний хліб
-----------------------	---

hold with the hare and run with the hound	таємний, що робиться нишком; ліцемірить, дворушничати, вести подвійну гру; служити і нашим і вашим
--	--

hole and/in corner/hole-and/in-corner (business etc)	1) таємний, що робиться нишком
---	--------------------------------

«Leopard, darling, I've thought something that we're stupid to go on trying to carry on this hole-and-corner business.» (A.Christie)

He wanted no hole and corner liaison. (J.Galsworthy)

Bitterly he told himself that they were treating him like some hole-and-corner criminal. (A.J.Cronin)

You have an absolute faith in democracy. You dislike hole-and-corner government, the stench of privilege and patronage which clings around Westminster and Whitehall. (ODCIE)

2) незначний, неважливий, мало-
важливий

...a hole-and-corner life in some obscure community. (H.G.Wells)

hole-and-corner books	неофіційні записи ставок на коней (на скачках)
------------------------------	---

home and away games	спорт. матчі дома і на виїзді (на своєму та чужому полі)
----------------------------	---

home and country	батьківщина
-------------------------	-------------

home and dry	у безпеці (про людину, яка щось успішно завершила, виграла у грі тощо)
---------------------	--

As long as we don't have any accidents, I think we'll be **home and dry** by tonight.
(LDEI)

Overall, Raynaud now has 23 per cent of the company in his pocket, and with the
backing of Bolding directors he is as good as **home and dry**. (ODCIE)

home and foreign	внутрішній і зовнішній (про політику тощо)
-------------------------	---

a home from home	домашнє оточення, домашня атмос- фера, домашній затишок вдалини від дому
-------------------------	--

We really enjoyed our holiday. The hotel was **a home from home**. (LDEI)

A caravan, bought by six farmers in the area, has been set up in the school's
adventure playground as **a home from home** for these children — and their parents.
(ODCIE)

honest and above board	чесний, відкритий
-------------------------------	-------------------

You can do whatever you wish, as long as you keep it **honest and above board**.
(AID)

honesty and truly	чесно та правдиво
--------------------------	-------------------

«Do you really, Susan? **Honestly and truly?** Oh, darling. I can't believe it.»
(J.Braine)

honey and hug	АмА жарг. ласки і обіймання
----------------------	-----------------------------

honours and ceremonies	мор. віддання шані
-------------------------------	--------------------

the honorable and gallant gentleman	парл. вельмишановний і доблесний джентльмен (звернення одного члена парламенту до іншого, військового за професією, або згадування його)
--	---

hook and ladder/hook-and-ladder	АмА добровільна пожежна дружина
--	---------------------------------

There are beside, two **hook and ladder** companies ... and one company of fire
guards. (OEDS)

Other Americans pointed with pride to their **hook-and-ladder** system which forms
such an important aid to the New York fireman. (OEDS)

hook, line and sinker	повністю, цілком; взяті усі разом
------------------------------	-----------------------------------

George will swallow your story hook, line and sinker. (LDCI)

hope against (all) hope без надії сподіватися

There is little points in hoping against all hope, except that it makes you feel better. (AID)

It was then I heard Phuong's step. I had hoped against hope that he would have gone before she returned. (Gr. Greene)

hope and despair надія та відчай

hope and pray дуже надіятися

hop, step/skip and jump спорт. потрійний стрибок

Bon's gait was the hop-skip and jump-proof enough that his heart was light and his anticipation high. (M.Twain)

horn and corn заст. худоба і фураж

horns and hoops роги і копита

horse and cart кінь і візок

I'll go and get it with the horse and cart. (LDCE)

horse and foot кіннота і піхота *перен.* щодуху, з усієї сили

horse and horse голова до голови, поруч (*про вершників або жокеїв*)

hose and doublet заст. камзол і короткі штани (*чоловічий костюм XIV-XVIII ст.*)

The large and spacious houses, with their oriel, latticed windows, their huge fire places, and their gabled roofs, breath of the days of hose and doublet. (Jerome K.Jerome)

host and hostess господар і господарка

After that she shook hands with a very tall fair man who looked like a retired Siegfried. These were obviously the host and hostess, and they were both foreigners, but she never caught their names. (J.B.Priestley)

... he took her by the arm to shake hands with the host and hostess, and then led her toward the door. (J.B.Priestley)

hot and bothered занепокоєний, схвилюваний

He gets very hot and bothered when politics are discussed. (LDEI)

Don't get hot and bothered — I'll be able to start the car in a moment and drive you to the station. (LDEI)

And Pat was coming up from the bottom, all hot and bothered, unbuttoning her coat. (G.W.Target)

hot and cold гарячий і холодний

hot and cold running water (скор. H and C; h and c) холодна та гаряча вода (у крані)

blow hot and cold вагатися, виявляти нерішучість, часо то змінювати свої погляди, робити взаємовиключні речі, займати двоїсту позицію

The duplicity of James himself was marvellous. He blew hot and cold with equal facility. (ODEP)

He keep blowing hot and cold on the question of moving to the country. (AID)

go/grow hot and cold (all over)

чевоніти і бліднути (від гніву, злості тощо; пор. його кидає у жар і холод)

The figures given ... as to my earnings ... made me go all hot and cold — I wonder what I can have done with all that money! (OEDS)

hot and heavy

АМ разм. грунтовно, досконально

hot and hot

гарячий

(get it) hot and strong

дістати прочухана

He got it hot and strong from his father, who discovered that he was in trouble at school. (LDCI)

Sprott wasn't too bad in his final address but you ought to have heard him this morning. Gave it to her hot and strong. (A.J.Cronin)

... It was two days before the German airplanes discovered them — two days of comparative quiet. Then, or course, they got it hot and strong. (R.Aldington)

hour after hour

година за годиною; з години на годину

By the window he sat down to think. Hour after hour and day after day he sat and looked over the land and thought of his new place in life. (Sh.Anderson)

They were magnificent birds, and they spent hour after hour every day practising flight advanced aeronautics. (R.Bach)

Hour after hour passed, and still no sign of Northmour. (R.Stevenson)

hour and the man

критичне становище і людина, яка може вийти з нього

hour by hour

з години на годину

hour in, hour out

година за годиною

hour in and hour out

з години на годину

house and home

дім, домашній затишок

eat (someone) out of house and home

об'їсти когось; настися у когось без усяких церемоній

Don't keep such a tribe eating them out of house and home. (H.B.Stowe)

**cast/drive/hunt/turn smb out
of house and home**

вигнати з хати, з дому (когось)

how and about/how-and-about

посилаючись (на); згадування, посилання (на все, стосовно чогось)

Emily wrote you all how-and-about it. (S.Richardson)

Be good, and write to me everything how and about it. (S.Richardson)

the how and the why

1) спосіб зробити щось та причина на це

2) разм. всілякі як і чому

«I want you to go into the Observer with the lowdown on everything you know about him being mixed up the-sewer-contracts, the how and why of killing Taylor Henry, that shoe-maker junk last winter, the dert on how he's running the city.» (D.Hammette)

«Yed, Mr. Ominsky.» Relief flooded Miles. He was to be given time after all. The how and why were unimportant. (A.Hailey)

hows and whys

сумніви, вагання

How difficult to get our **hows and whys** crucified. (T.Boston)

how, when and whereяк? коли? де? (*гра в запитання і відповіді*)

At the game of **How, When and Where**, she was very great. (Ch.Dickens)

hub and spokeсистема авіадиспетчерської служби, в якій головні аеропорти діють як центри по керуванню (забезпечен-
ню) польотів у віддалених аеропортів

Eventually, the «hub and spoke» system, in which travellers fly between hub airports and them take a branch line, would be supplemented by more secondary hubs. (Economist)

a hue and cry/hue-and-cry

1) погоня, крики «держи, лови, гвалт!»; крики, галас; гучні крики

You see, one of Miss Emily's brooches was missing, and such a hue and cry for it as never was, and of course, nobody likes a thing like that to happen. (A.Christie)

Mary Higgins disappears, and off goes the hue and cry after her. (A.Christie)

Six gentlemen upon the road . . They raised the hue and cry: — «Stop thief! Stop thief!»

2) бурхливий протест

Put this working woman in the dock, my friend, and our newspaper will raise such a hue and cry that ... you will wish you never heard of her in your life. (Woman's Own)

But the old gentleman was not the only person who raised the hue-and-cry. (Ch Dickens)

3) підняти крик, гвалт, галас; га-
ласливо переслідувати

We may hue and cry all over his book, and hear no tidings of them. (OED)

The hedge hog, hue-and-cried, like a felon. (OED)

huff and ding

заст. хвалитися, чванитися

He huffs and dings at such a rate, because he will not spend the little we have left. (OED)

huff and puff

1) надувати, роздувати

He huffed and puffed until he dog bigger and bigger and finally he popped. (W.Wilson)

2) прикладати багато зусиль, виявля-
ючи замішання; зніяковіти, збиватися

In short we badly need the finest elite that we can get to cope with all the changes in the way that we live and work. The masses can huff and puff but they are powerless to alter the way things are. (ODCIE)

Though the S&Ls' managements had huffed and puffed, they had not withdrawn their deposits from First Mercantile American. Nor, it now seemed, did they intend to. (A.Hailey)

The two men were huffing and puffing over how to mend the car. (LDEI)

He began to huff and puff when asked awkward questions. (Ibid)

Huff, Ruff and Snuff	хулігани, головорізи, негідники
-----------------------------	---------------------------------

hum and haw/ha/aah	хмикати, відкашлюватися; <i>перен.</i> запинатися, виявляти нерішучість, коромливість
---------------------------	---

Finally, the doctor called upon me, and after making various ridiculous excuses for failing to send in a proper bill, he hummed and hawed a good deal and suddenly suggested I should marry him. (A.Christie)

You didn't find me humming and hawing, and making tuppenny excuses, when you came over here asking favours of me, remember. (J.Greenwood)

Don't stand humming and hawing, but speak out. (J.Fielding)

... Well, think on it: you'll be back in England in six months and then where will you be with all this humming and aahing? (A.Sillitoe)

hundred and odd chances	великий (страшний) ризик
--------------------------------	--------------------------

hundred and one	безліч
------------------------	--------

Lyman thought a moment. «I don't think we need to send Barney back to New Mexico,» he said to Todd. «I'd rather have him right here. There are a hundred and one details of command communications procedure he could handle for us. I'm not even sure what they all are.» (F.Knebel, Ch.Bailey)

a hundred and one thing to do	сто справ, безліч справ
--------------------------------------	-------------------------

hundreds and thousands	сотні та тисячі, різномальоровий цукровий горошок (для оздоблення тортів)
-------------------------------	---

hunky and dory	АМА розм. першокласний, добрий
-----------------------	--------------------------------

hunt and peck	АМА розм. друкування (на другарській машинці) двома пальцями, невміле друкування
----------------------	---

She types accurately, by hunt and peck.

hunin', shootin', fishin',	зневажл. проведення часу
-----------------------------------	--------------------------

Kennedy has been on holiday up in North Scotland. «We took a fortnight and I've been having a real hunin', shootin', fishin' kind of holiday.» (ODCIE)

hurry and scury	метушливо бігати по кімнаті
------------------------	-----------------------------

husband and wife	подружжя
-------------------------	----------

He used to say that husband and wife should treat one another as politely as they treated acquaintances. (W.S.Maugham)

This is book of jaunty travellers' tales by a husband and wife team who covered 12,000 miles from London to Australia by scooter. (ODCIE)

hustle and bustle

штовханина і метушня

The railway station was a scene of **hustle and bustle**. (LDEI)«And he's never on time. God, the times I've waited for him.» «Well,» said Clyde, smiling. «It's all this **hustle and bustle**. I don't like that.» (ODCIE)**hygiene and diet**

рігісна і дієта

There were may things to be done — clothes to be made; certain provisions of **hygiene and diet** to be observed. (T.Dreiser)

I

I and E (information and education)

скор. інформація та освіта

I and P (indexed and paged)

скор. з проставленими індексами та пронумерованими сторінками

I and R

1) initiative and referendum

скор. ініціатива і референдум

2) intelligence and reconnaissance

розвідувальні донесення

I and S

1) inspection and security

скор. огляд і безпека

2) inspection and survey

огляд і інспектування

if and/or whenякщо та/або коли, у час, коли (*щось може трапитись*)

And if and when you and I do get married, we've somehow to keep old Waggett safely parked in the Outer Hebrides. (C.Mackenzie)

ifs and/or butsзаперечення, сумніви, виправдання;
«але»

I want this work finished before you go home, and I'll have no ifs or buts from any of you. (LDEI)

Ifs and buts are the stuff of politics, Mr.Parkinson. As a scientist I am concerned with the facts. (F.Hoyle)

I am tired of your ifs and buts. Do what I tell you. (LDCE)

Your ifs and buts make me tired.

the immortal and the perishable

вічне та тлінне

imports and exports

імпорт та експорт; ввіз та вивіз; статті імпорту та експорту

in and aroundвсередині та біля, навколо (*чогось*)**in and out**який то з'являється, то зникає; зовні і всередині, в межах та за межами (*чогось*)

Wide beneath lay imposing lobby, and men, lounging, smoking, passing constantly in and out, could see them both. (T.Dreizer)

2) (заходити, бувати) в якомусь місці/десь часто або на протязі деякого часу

For three weeks he was in and out of the stores with Maria. (J.Cheever)

A few months after starting her diet she caught an illness. And for the rest of her life she was constantly in and out of hospital. (LDEI)

3) назад і вперед, туди й сюди

in and out family

заст. члени однієї сім'ї, які є завсідниками робітного дому

One notable «In and Out» family entered and discharged itself sixty-two times from a London workhouse in one year. (OEDS)

in and out of season

вчасно і невчасно; до ладу і не до ладу; настирливо

«No, Bert, what's the idea of this eloping?» demanded Mr.Bunting, whose weakness was for striking the moral note in and out of season. (R.Greenwood)

in and out shop

розм. пасаж (магазин, що має виходи на паралельні вулиці)

in and out work

непостійна робота

If his engagements are only for particular plays — «in and out» work. (OEDS)

the inanimate and the living

жива та нежива (природа, матерія тощо)

in any shape or form

1) у будь-якому вигляді, будь-якого виду

He will not tolerate disobedience in any shape or form. (LDEI)

Never again did he sample tobacco in any shape or form. (G.Durrell)

2) будь-яким способом; взагалі, зовсім, цілком

«I could never ever ... say I've ever thought to be handsome in any shape or form.» (LDEI)

in/at one ear and out at the other

повз вуха; в одне вухо влітає, в друге — вилітає (звич. вжив. з дієсл. to go)

She added: «Her father used to tell her off about that. But it went in at one ear and out of the other.» (C.P.Snow)

They wouldn't stand still to be learned, but would go threading my grandmother's needle through my unfortunate head, in at one ear and out at the other. (Ch.Dickens)

Whatever you say to him goes in (at) one ear and out at the other. (DEC1)

in bits and scraps

шматками, уривками

He told the story in bits and scraps. (M.Wilson)

in black and white

1) чорним по білому, цілком ясно, зрозуміло

I may commit indiscretions, but I don't write them down in black and white. (A.Christie)

... in fact I had already got my observations in black and white, but I was very glad indeed, I don't mind telling you, when my Mr.Ellis hit upon it for himself.
(C.P.Snow)

Ben: A man of eighty-seven crawling under a lorry!

Gus: It's unbelievable.

Ben: It's down here in black and white. (H.Pinter)

I want this agreement in black and white as soon as possible. (LDCE)

The whole story of her life in black and white. (W.Collins)

чорно-білий, (*про кінофільм*)

in body and spirit

тілом і душою

Shall I not see those who have risen again walk here among men perfect in body and spirit, whole and glad. (D.H.Lawrence)

inch by inch

поступово, мало-помалу, потроху

In San Francisco's Chinatown I saw the slave girl Sing Yee dipped slowly, inch by inch, in boiling almond oil to make her swear she would never see her American lover again. (O.Henry)

Two Jews, born in Poland but now American citizens, had talked over cigars and coffee, and out of that talk (a very quite talk, for one of the two men was in considerable pain and knew that he was dying inch by inch) there had sprouted this monster, together with other monsters that had suddenly appeared in New York, Paris and Berlin. (J.B.Priestley)

in deed and in name

на словах і на ділі

in deed and not in name

не лише на словах, але й на ділі

in deed or in word

на словах або на ділі

Graven images ... set up in deed or in word. (OED)

indexed/I and paged/P

з проставленими індексами та пронумерованими сторінками

individually and collectively

по одному та разом

in dock, out nettle

заст. непослідовно; то одне, то інше

in dribs and drabs

дуже незначна кількість

People arrived at the party in dribs and drabs. (LDEI)

Wales have given British soccer many great players. But always in dribs and drabs. If only they had all arrived in the same generation, then Wales would certainly have been potential world champions. (ODCIE)

in fear and trembling

із острахом і здриганням

I went to him in fear and trembling to say how sorry I was for having offended him. (LDEI)

Tim, though not without fear and trembling, had defied his father and no great harm had come to him. (ODCIE)

The witness left the courtroom in fear and trembling. (AID)

infirmities and proclivities

слабовідля та негарні схильності;
вади

In fits and starts

уривками, поривами; нерегулярно, гарячково

The other unsolved problem which I had upon my hands was the problem of Mars, and about this I worried in fits and starts. (I.Murdoch)

In for a penny, in for a pound

присл. (коли) взявся за гуж, не кажи, що не дуж; не дуж — не берися за гуж

I'm not a man who does things by halves. Being in for a penny I am ready, as the saying is, to be in for a pound. (Ch.Dickens)

Information/I and education/E

інформація/I та освіта/E

Initiative and referendum

ініціативи/I i референдум/R

In hide and hair

повністю, цілком; від початку до кінця

In leaps and bounds

дуже швидко, навально; семимильними кроками

In letter and in spirit

по формі і по суті

(sound) In mind and body

цілий і неушкоджений, живий і здоровий

In the following year Grahame returned in Wortley, apparently sound in mind and body, with complete unconcern... (A.J.Cronin)

In one way or another

так або інакше

In ones and twos

по одному і по двоє

In ones and twos his former mates saw him, too, and soon there was a small crowd knotted around him, shouting and backslapping. (D.Carter)

In one's airs or attitudes

діал. п'яній

In one's heart of hearts

в глибині душі

I seemed to like him, but in my heart of hearts I did not trust him.

In his heart of hearts he sympathized with the strikers and hated this «scab». (T.Dreiser)

in part or in whole

частково або в цілому

One must also be closely acquainted with those literary works which have influenced it (language), appreciate its sense of humour, know the outstanding names of its history, sense the nuances of its style as its euphemism and cliches which may have lost their original meaning in part or in whole. (J.Herbert)

the ins and outs

1) всі кути й закутки

Marco had been a special favourite, and knew well the ins and outs of the place. (W.S.Maughan)

2) входи й виходи; деталі, подробиці; обставини справи

... the exhibition is essentially participant — selected, so connoisseurs of artworld intrigue have had and enjoyable nine months speculating on the ins and outs of it all. (Listener)

Since the **ins and outs** of racing-cunning subtlety, villainy and sheer commonsense — are so complex they merit a programme to themselves. (ODCIE)

There were so many **ins and outs** to this financial life. (T.Dreiser)

Avery had recently been in all sorts of corporation work, and knew the **ins and outs** of the courts. (T.Dreiser)

3) відгалуження, повороти дороги

He knows all the **ins and outs** of the short way to the camp. (WED)

He knew the **ins and outs** of the road better than any of us. (OED)

4) партія, що стоїть при владі, і опозиційна їй інша партія

5) люди, що постійно перебувають у робітному домі (*тж. workhouse ins and outs*)

in season and out (of season)

вчасно і невчасно; до ладу і не до ладу; настирливо

When the preachers shouted «Hallelujah» he shouted «Hallelujah» also, shouted again and again, **in season and out of season**, shouted until he was hoarse... (H.Caine)

They lived by scalping — **in season and out** — thievery, trickery at bush races, sly grog and a rare spasm of hard work when all else failed. (F.Davison)

in sackcloth and ashes

посипавши голову попелом, у горі та покаянні

I thought that he'd posted the letter, but a week later he came to me **in sackcloth and ashes** to say that he'd found it still in his pocket. (LDEI)

«You're irrepressible,» she said. «I expected to find you **in sackcloth and ashes**, penitent and silent». (W.S.Maugham)

in some way or other

так або інакше

A mighty pleasure for the poor Baby to fix her simple faith upon any dog of a fellow, certain to ill-use her **in some way or other**. (Ch.Dickens)

inspection/I and security/S

огляд і безпека

inspection/I and survey/S

огляд і інспектування

intelligence/I and reconnaissance/R

розвідувальні донесення

in the broad or the long

так або інакше

in the morning and in the evening

ранком і ввечері

in the right church but in the wrong pew

загалом вірно, але неправильно в деталях

in this day and age

зараз, в даний час (*особл. у порівнянні з минулим*)

«Anyway,» Stanley said, squiming, «it's nothing to worry about. Cataracts don't make you blind, not **this day and age**». (ADCIE)

Nobody believes in magic in this say and age. (LDEI)

in turn and turn about по черзі, чергуючись

in twos and three по двоє і по троє

In twos and threes they tricked off, and there were Mac-Gown and his betrothed standing alone. (J.Galsworthy)

in weal and woe на щастя і на горе

(sound) in wind and limb див. **(sound) in mind and body**

«I think you'll find me sound in wind and limb,» Francis smiled. (A.J.Cronin)

in word and (in) deed словом і ділом, на словах і на ділах

He had been faithful to Mary in word and in deed. (T.O'Hara)

The victorians viewed all this with that old blend of humbug and charity that marks them in word and deed. (ODCIE)

iron and concrete made of iron and concrete залиzo-бетонний

She noticed the perilous service stairs. They were made of iron and concrete, painted a dirty gray, and they fell fifteen stories to the ground. (J.Cheever)

is over and done with разм. з цим усе покінчено; цього не виправиш

Erik and Trasker, glanced at each other. «All right, Hugo!» Trasker said. «It's over and done with.» (M.Wilson)

J

jobbers and swindlers шахраї

Jack and Jell/Gill хлопець і дівчина

Jackery and Jillary Джекери і Джилларі (*так звуться фермери-стажисти в Австралії*)

Jack, Jem or Jonatan див. **every Tom, Dick and Harry**

As to being distated by you, or any Jack, Jem or Jonathan on earth, I shall not suffer it for a moment. (Ch.Bronte)

Jack of all trades (and) (a) master of none людина, яка все вміє потрошку, а нічого добре

I'm a Jack of all trades and master of none. (J.Conroy)

«Oh, he gave up the sea many years ago. He's been all sorts of things since then.»

«Jack of all trades and master of none,» said my uncle. (W.S.Maugham)

jeer and sneer глузувати, глузливо посміхатися

There were things about Golspie that did not please Mr.Dersingham, for he was dogmatic, rough, domineering, and was apt to jeer and sneer in any way that left Mr.Dersingham's mind bruised and resentful. (J.B.Priestley)

a Jekyll and Hyde людина, що втілює в собі два начала — добре і зло

He's a real **Jekyll and Hyde**: at home he's kind and loving, but in business he's completely without principles. (LDEI)

He's a bit of a **Jekyll and Hyde**, our Austin. I think Dorina is afraid of him. (I.Murdoch)

«Alec, are you the man who is making the anonymous telephone calls, or not?» «I don't know,» he said. «If so, I am unaware of it, but I may be a **Jekyll and Hyde**, may I not?» (M.Spark)

Turner was a case of **Jekyll and Hyde** in real life and oscillated continuously between the Victorian respectability of Bloomsbury ... and the Rabelaisian society of the London Docks. (OEDS)

Jekyll and Hyde/Jekyll-and-Hyde

що втілює в собі два начала — добре і зло

Chelsea's saddened boss ... saw his team lose five secondhalf goals ... and said: «It was a **Jekyll-and-Hyde** performance. We contained them very well in the first half, so who would have dreamed the final score would be like this?» (Sunday People)

So who (or what) is John Smith (any average person)? This ancient question can be as perplexing for the individual himself as for the sages who try to understand the **Jekyll and Hyde** character of human life. (ODCIE)

The hooded bandit was a **Jekyll-and-Hyde** character. (M.D.Portman)

Jobs and services

робота, робочі місця

John-a-nokes/o'Nokes and John-a-styles/John o'Styles

заст. 1) прості люди 2) уявні сторони в судовому процесі

John Doe and Richard Roe

юр. уявний позивач і відповідач на судовому процесі

There were conflicting rumours on the subject; but the prevalent opinion was that she was a phantom to Mrs.Gamp's brain — as Messrs. Doe and Roe are fictions of the law (Ch.Dickens)

These charming creations of the poet, **John Doe and Richard Roe**, when they first dawn upon him, will open a new world for the enlargement of his mind and the improvement of his heart. (Ch.Dickens)

John o'Nokes and John o'Styles

заст. 1) уявні сторони в судовому процесі, 2) прості люди

joint and several

що відноситься до прав, обов'язків і зобов'язань (однієї або кількох осіб)

joint (life) and survivor annuity

рента, що сплачується на протязі усього життя; довічна рента

jointly and separately

спільно та нарізно

a jot or title

крапля або крихта

And no jot or title of this morning ritual was ever omitted. (ODCIE)

I don't suppose all the preachers and philosophers that ever lived have changed human nature by one jot or tittle. (ODCIE)

joy and game

радість і розваги

So they lived in joy and game. (OED)

joys and griefs/sorrows

радоші та горе

He saw Rutherford near her, looking at her as if he could never look long enough, and as Michael watched them they seemed to recede as he had wished them to do that day in the Rue de Castiglione — recede and fade off into joys and griefs of their own. (F.S.Fitzgerald)

Judge and jury

суддя та присяжні (засідателі)

So who are we, as bankers,
to be judge and jury? (A.Hailey)

... the original documents rule is a rule requiring the production of the documents as proof of its contents to the judge and jury, not to the witness. (E.W.Clearly)

K**keep a dog and bark oneself**

виконувати обов'язки свого підлеглого; не вміти користуватися своїми правами

Lady A. Good miss, stir the fire...

Miss. Indeed, your ladyship could have stirred it much better.

Lady A. I won't keep a dog and bark myself. (J.Swift)

«What time is it?» There was a clock right opposite him on the dining-room wall but Dover didn't believe in keeping a dog and barking himself.» (J.Porter)

keep one's cake and eat itдив. **to eat one's cake and have it****kick-and-rush**грубий, некоректний (*про гру в футбольі*)

It was a kick-and-rush game, played badly. (OEDS)

The football they played was of the kick-and-rush order. (OEDS)

kick and scream

розм. скаржитися, висловлювати недоволення шумно, голосно і сильно, переконливо

Arthur may agree to your suggestions now, but he'll kick and scream when he realizes what the effect of them is! (LDEI)

We aim to drag the Co-operative Movement, kicking and screaming if need be, from the 1930's into the 1960's. (ODCIE)

kicks and punches

стусани та штовханні

kill or cure/kill-or-cure

1) убити, згубити або вилікувати (відносно ліків)

Dr.James's Powder, which I was determined to take, kill or cure. (OED)

«I've such a stiff shoulder I can hardly get my clothes on and off. «Well, I've got some horse liniment in the shed that'll kill or cure you.» (ODCIE)

2) дія, яка допоможе вирішити проблему, або все зруйнує; або пан, або пропав

When the new director takes control it will be kill or cure for the struggling company. (LDEI)

«The outboard motor won't fire.» «Hit it with that hammer under the stern seat.»
 «Sounds a pretty kill-or-cure technique to me.» (ODCIE)

King and Queen король і королева

He's keeping the King and Queen prisoner ten thousand miles below the earth.
 (F.S.Fitzgerald)

kiss and be friends помиритися

kiss and make up простити і помиритися

They were angry, but in the end they kissed and made up. (AID)

kit and biling всі, вся компанія

At one time there was good reason to fear that the whole kit and biling, as our men invariably called our traps, would be swept away. (OEDS)

kit and boodle/kit-and-boodle всі, вся компанія

Of course it might happen that the hull kit-and-boodle might start and run if some big fighting came first off. (OEDS)

kit and caboodle всі, вся компанія

Wal, I'm yere now, an' I reckon ther whole kit an' caboodle will know 'bout it afore I leave. (OEDS)

Everybody in the family was there — the whole kit and caboodle. (AID)

kith and kin знайомі і рідня; родичі і друзі

Our grandmother wanted all her kith and kin to be there for her birthday. (LDEI)

The Greek and Latin were of the same kith and kin as the language of the black inhabitants of India. (M.Muller)

If any extra bit of comfort or kindness is wanted for their own kith and kin. (OED)

kith or kin знайомі або рідня; родичі або друзі

knee by knee поруч, близько один до одного

Sit there down,...

Cheek by jowl, and knee by knee. (A.Tennyson)

knee to knee/knee-to-knee поруч

The body of my brother's son stood by me, knee to knee. (S.Coleridge)

Men were wedged tightly knee-to-knee as they rode at they rode at a gallop. (OED)

knife and fork 1) ніж і виделка; столовий прибор

Tenny nodded, and, in proof of her assertion, agitated her knife and fork, like a pair of drumsticks, over her plate. (A.Huxley)

Put you knife and fork down on the table if you're finished eating. (LDCE)

Then suddenly there was a movement. Georgiana dropped her chicken bone, Caroline's knife and fork clattered on her plate. (A.Huxley)

He sat down at the table where she had laid a place with the stainless steel knives and forks she had brought to the house for a start, and placed the script on the table beside him. (M.Spark)

2) їжа

I'll be glad to see you over to a knife and fork. (OED)

I am aware that there is a deep-rooted tradition connecting academic life ... with a certain for the bottle and the knife and fork. (J. Wain)

play a good knife and fork їсти з апетитом

play a poor knife and fork їсти без апетиту

My digestion is much impaired, and I am but a poor knife and fork at any time. (Ch. Dickens)

The dining hall ... where the occupants ... played «knife and fork.» (OED)

knock down and drag out/ АмА одчайдушна бійка

knock-down-and-drag-out fight

And in a genuine old-fashioned knock-and-drag-out rough and tumble your woodsman is about the toughest customer to hangle you will be likely to meet. (S. White)

We almost had our first real knock down and drag out. (J. O'Hara)

Stop calling each other names, or you're going to end up with a real knock-down-and-drag-out fight. (AID)

know smb and his kind знати, що удає з себе та чи інша людина

Jimmy: You see, I know Helena and her kind so very well. They're a romantic lot. They spend their time mostly looking forward to the past. (J. Osborne)

L

labour and management робітники та адміністрація

labour and trade union movement робітничий та профспілковий рух

ladies and gentlemen 1) пані і панове (*ввічлива форма звертання до групи людей — чоловіків і жінок*)

«Ladies and gentlemen,» he cried, «at the request of Mr. Gatsby we are going to play for you Mr. Vladimir Tostoff's latest work, which attracted so much attention at Carneige Hall last May.» (F.S. Fitzgerald)

«In this room, ladies and gentlemen, the White Parlour, folks call it, is where they found a body.» (A. Christie)

2) леді і джентельмени

There is a sort of what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-bother expression about Morency that has been known to bring the tears into the eyes of pious old ladies and gentlemen. (Jerome K. Jerome)

land to land/land-to-land військ. класу «Земля-Земля» (про ракету тощо)

land and chattels ек. земельна власність і рухоме майно

lanes and alleys завулки

They had slept in the woods at the town till nearly daylight, and had then crept through back lanes and alleys and finished their sleep in the gallery of the church among a chaos of invalided benches. (M. Twain)

They had watched swarms of ragged, half-clad, curiously costumed men and boys, moving through narrow, swelly, albeit brightly colored, lanes and alleys.
(T.Dreiser)

Lares and Penates

лари та пенати (у давньоримській міфології боги — покровителі домашнього вогнища; перен. те, що створює затишок, домашнє вогнище)

Those lares and penates which a householder, driven from his city home, cannot bring himself to leave behind. (J.Weidman)

I am returned to my own Lares and Penates — to my dogs and cats. (H.Walpole)

last but not least

хоч і останній, але не менш важливий

I'd like you to meet my business partner, my secretary, and last but not least, my wife. (LDEI)

He was small, as I have said; I was struck besides with the shocking expression of his face, with his remarkable combination of great muscular activity and great apparent debility of constitution, and — last but not least — with the odd, subjective disturbance caused by his neighbourhood. (R.Stevenson)

And last but not least, here is the loser of the race. (AID)

(to the) last drop and dreg

до кінця, до дна, до останньої краплі

last in, first out (LIED)

ек. правило «останнім прийшов — обслужили першим»

(one's) last will and testament

останнє бажання і заповіт; юр. заповіт (розпорядження) на випадок смерті

«This is the last Will and Testament of me Timothy Forsyte of the Bower Bayswater Road London I appoint my nephew Soames Forsyte ... and Thomas Grandison . . to be the trustees and executors of this my Will.» (J.Galsworthy)

The doctor's «Well, how's Granmy Taylor this morning? Have you been making your last will and test — would falter when he saw her eyes, the intelligence. (ODCIE)

... featured the fighter pilot, Richard Hillary, whose book «The Last Enemy» was a kind of Last Will and Testament for the British who fought in the Second World War — for those, at any rate, who thought about it at all deeply. (ODCIE)

late or never

пізно або ніколи

It is good to marry late or never (присл.)

Better late than never but better never late (присл.)

laugh today and cry tomorrow

сьогодні смієшся, а завтра поплачеш; не радій передчасно

laughter and tears

сміх та слізози

The next half hour or so will be full of laughter and tears. (ODCIE)

The sudden relief from strain had left her in a tremulous state between tears and laughter. (ODCIE)

law and order/law'n'd order

правопорядок

With so many other more «deserving» cases in the House, he could hardly have been a target the Black September movement or its like; nor could he — for all his belief in law and order and a strong policy in Ulster — have figured very high on any IRA list. (J.Fowles)

I've no doubt the orthodox thing must be done, but I'm not nearly such a good citizen as you are. A should have no scruples in keeping this find to myself for a day or two — only a day or two, eh? ... No? Well, I give in. Let us be pillars of law and order. (A.Christie)

«One outstanding advantage left behind by the old colonial regime in Sierra Leone,» says Siaka Stevens, «is the establishment of Law and order, without which no progress would have been possible.» (ODCIE)

law-and-order

що захищає суворі міри (у боротьбі із злочинністю та безпорядками)

law-and-order judge

суворий суддя

law-and-order campaign

кампанія по боротьбі із злочинністю

leads and lags

ек. випередження і відставання

leather and prunella/prunello

щось неістотне, неважливе; дрібниці

The man to whom these delights of Americaan humour are leather and prunello. (W.Thackeray)

Worth makes the man, and want of it, the fellow: The rest is all but leather or prunella. (A.Pope)

left and right

розм. всюди, в значній мірі, не рахуючись ні з ким і ні з чим

Then I set off running at random down one of the avenues, looking to left and right. (I.Murdoch)

I've been up and down the High Street twice and neither left nor right is ther any such shop as you mention. (ODCIE)

left and right

ліворуч або праворуч

That first morning when I did go back, I remember, coming in, not looking left or right, feeling them watching me, all of them, everything dead silent. (B.Glanville)

left, right and centre

розм. всюди, в значній мірі, не рахуючись ні з ким і ні з чим

spend money left, right and centre

розтринькувати гроші

In the Council Offices they were tearing what was left of their hair and putting up notices, left, right and centre about what was not allowed to the «tourists». (J.Windham)

leg and leg

спорт. рівний, одинаковий рахунок (у змаганні, грі тощо)

A Hullo, you two — dice throwing as usual? How goes it?

B. Leg and leg ... (SPI)

length and breadth

довжина і ширина

Everybody knows Finsbury Pavement, which is not very far away, because Finsbury Pavement is a street of considerable length and breadth, full of shops, warehouses, and offices; to say nothing of buses and trams. (J.Priestley)

Angel Pavement is not a real thoroughfare, and its length and breadth are inconsiderable. (J.B.Priestley)

the length and breadth of smth уздовж і впоперек, з краю в край; по всій країні

These company-owned towns exist in industry the length and breadth of America. (T.Dreiser)

His jokes travelled the length and breadth of the fields and made him a welcome visitor in any camp. (S.Prichard)

less and less менше і менше

She does less and less work.

«I'm beginning to understand less and less. Go back to the beginning of the story and start again.» (A.Christie)

He watched her figure grow less and less in the dim grey light. (E.Rolvaag)

Her class was getting in worse condition, she knew herself less and less secure in teaching it. (D.H.Lawrence)

He seemed to perceive the conversation die away and grow less and less in vivacity and volume. (R.Stevenson)

less gab and more action більше діла, менше слів

the letter and the spirit (of smth) буква і дух (закону, угоди тощо)

After all, it's better to observe the spirit than the letter of the law. (A.J.Cronin)

a lick and a promise розм. несумлінне ставлення до роботи; робота зроблена абияк, похапцем; стук, грюк, аби з рук

And further dust was everywhere ... Sophia's lips curled, and instinctively she lifted her peignoir. One of her mother's phrases came into her head: «a lick and promise». (A.Bennett)

lick and promise не сумлінно ставитися до роботи; працювати, робити щось абияк, похапцем

(a matter of) life and/or death життя і (або) смерть; справа життя і смерті; дуже важливі справи

She awoke and stood by the trees trembling. Into what a state she had got herself? How long would it endure? Into what knowledge of life and death she was being led? (Sh.Anderson)

She would do her very best for them, and have command over their life and death. (D.H.Lawrence)

«Good heavens, Poirot,» I said, «this is a matter of life and death. What does it matter what happens to our clothes?» (A.Christie)

life after death радість після горя

life and/or limb життя, виживання

The gunners on the battlefield in Flanders, working at a dreadful risk of life and limb, needed very little money for themselves... (B.Shaw)

The railway train, that threat to life and limb of the Victorian age, is now almost 200 times safer than the motor car. (ODCIE)

escape with life and limb вийти сухим з води; легко відбутися

Mrs. V. ... was pitches off ... but mercifully escaped with life and limb. (OED)

(one's) life and soul 1) життя і душа; вся людина цілком

She still had a physical passion for him, that physical passion on which he had put all his life and soul. (D.H.Lawrence)

2) натхненний, головний
організатор; душа (*товариства, підприємства тощо*)

But I've seen people much worse than you, and two days they were the life and soul of the ship. You'll be the same. (A.Christie)

... then it occurred to me that Colonel Race, and not myself, was becoming the life and soul of the party. (A.Christie)

He was the life and soul of the party. (DECI)

(one's) life and times історія життя; життєпис

On her general views of her life and times Miss Hellman can be frail and evasive. One could wish her to have her to have been less elliptic about the larger issues. (ODCIE)

life and vigour життя і енергія

She was bursting with life and vigour, the energy she threw into the game of cards excited all the men, they shouted, and laughed, and the woman held her breast, shrieking with laughter. (D.H.Lawrence)

life for life око за око, зуб за зуб

light and darkness світло і темрява/темнота

light and leading світоч, що вказує шлях

men of light and leading діячі культури, визнані авторитети

light and shade 1) живопис, світло й тіні

At any other time I would have seen a chair barred with alternate light and shade. (A.Huxley)

2) перен. різкі контрасти

lights and shadows світло (вогні) і сутінки

Two minutes later, he had gone hooting into the lights and shadows of the city, which sent whirling past the windows a crazy frieze, glimmering, glittering, darkening, of shops, taverns, theatre doors, hoardings, church porches. (J.B.Priestley)

I looked down at the leaves and discovered a cavernous intricacy of the most delicate green light and shadows, pulsing with undecipherable mystery. (A.Huxley)

like for like око за око

requite/return like for like платити тією ж монетою

likes and dislikes

симпатії та антипатії; прихильності та упередженості; пристрасть і неприязнь

I am a funny kind of person; I take likes and dislikes straightway. (A.Christie)

«They (flowers) look like fingers to get at you. I can't help my likes and dislikes.» (H.Wells)

«Things do last,» cried Fleur; «with me anyhow — especially likes and dislikes.» (J.Galsworthy)

like it or lump it

(*присл.*) подобається або не подобається, але доведеться змиритися

«John won't enjoy that daily journey by public transport.» «He'll have to like it or lump it, I'm afraid. We can't afford to run a car any more.» (ODCIE)

like it or not/no

подобається це комусь чи ні

Mr.Steward should be made to realize, I like it or not, that he is about fifty years behind the times. (ODCIE)

limb and bone/carcass/head

заст. усім тілом; з голови до ніг, з голови до п'ят

The traveller ... examined him in limb and carcass. (Ch.Dickens)

limb and land

життя/тіло і власність/майно

limb and lith

див. limb and bone etc

limb and wind

див. limb and bone etc

Of able Body sound of Limb and Wind. (J.Dryden)

Young people, strong of limb and wind. (OED)

(pull/tear smb) limb from limb

розділити (когось) на шматки

They pulled down their houses, and pulled them... limb from limb. (D.Defoe)

Fool! I could pull you limb from limb like a pullet. (A.Doyle)

line and colour

живоп. лінія та колір

the marriage of line and colour

гармонія ліній та кольору

Lion and Unicorn

лев і єдиноріг (*геральдичні тварини на англійському королівському гербі, які підтримують щит і являють собою відповідно Англію і Шотландію*)

«Compliments indeed!» said the woman, and now she was getting furious. «I'm sending it back tomorrow! Why, there isn't much as a lion or a unicorn on the cream jug. And I told you I wanted the sugar bowl covered with silver grapes!...» (V.Benet)

listen and obey

слухай(те) і підкоряйтесь! (*виконуйте наказ*)

literally and figuratively

буквально/дослівно і фігулярно/у переносному розумінні

She looked down on him both literally and figuratively. Still he persisted, and triumphed. (D.H.Lawrence)

a little and a little

заст. потроху

Stowing them all close all close together to keep in the moisture, which served us to suck at for two days after, a little and a little at a time. (OED)

little and sweet

малий та солодкий

little by little

поступово, помалу, потроху

Little by little and bit by bit. (*присл.*)Little by little the bird builds its nest. (*присл.*)Little by little he had been obliged to give up his various duties about the place.
(T.Dreiser)

I got it out of him little by little. (A.Christie)

Little by little and intermittently, she was adopting her «dignant» tone and physical attitude. (K.Amis)

the little ones and the great ones

і малі, і велики

little or nothing

майже нічого, незначний

They lived comfortably as they were but they saved little or nothing, and now at last they had a chance of really putting something away. (J.B.Priestley)

You had the handling of an old lady'd affairs — an old lady who, according to her own statement, knew little or nothing of business. (A.Christie)

live and learn

вік живи, вік учись

«But Mummy, I had no idea you were so immoral!» «We live and learn.»

(L.Auchincloss)

Mrs.Smith said with sorrowful tenderness, «Mr.Smith came here with such high hopes.» «You too, dear.» «One lives and learns,» Mr.Smith said. (Gr.Greene)

There's a lot o' things you don't think of, lad, till the time comes you live an' learn. (J.B.Priestley)

live and let live

сам живи і іншим не заважай жити

... than if they are decent people and are willing to give and take, to live and let live, there is no reason why their union should not be as happy as ours. (W.S.Maugham)

I always keep an open mind, Miss Fanshow, I believe in the principle of tolerance, live and let live. (S.Hill)

If he had a motto it was: «Live and let live,» and in his own life he was always eager to redress a wrong, always ready to champion the underdog. (A.J.Cronin)

living and/or dead

живі та/чи мертві

Living or dead, Doc.Janney knew every face, almost every name.

(F.S.Fitzgerald)

All persons, living and dead, are purely coincidental, and should not be construed. (K.Vonnegut)

lo and behold

ірон. і раптом; і ось! о диво! дивись і дивуйся!

What does he do, lo and behold you, he goes into a perfumer's shop.

(Ch.Dickens)

And then — lo and behold — it was there all the time, right at the back of the second shelf. (J.B.Priestley)

«One can't explain these feelings, can one? But it's the same feeling that I had about that Kemair head — remember, Mary? And then professor Hunter came along and lo and behold my hunch had been right.» (F.King)

So I went to the door, and, lo and behold, there he was on the doorstep. (M.Spark)

loaf or work

ледарювати або працювати

«Nothing effects them,» he thought. «Stocks rise and fall, people loaf or work, but they go on for ever.» (F.S.Fitzgerald)

loans and discounts

ек. позики і облічувані векселі

loaves and fishes

земні блага, майно

Who can wonder that a gentleman with fourteen living children and a bare income of 400 a year should look after the loaves and fishes even when they are under the thumb of a Mr.Slope. (A.Trollope)

... imagine, I say, the prey and prise, the ten plump defenseless sutlers' wagons, the scarecrows tumbling out box after beautiful box stenciled each with that U. and that S. which for years now has been to us the symbol of the spoils which belong to the vanquished, of the loaves and the fishes as was once the incandescent Brow,... (W.Faulkner)

Most of them belong to these P.S.As. merely for the sake of the loaves and fishes. (R.Tressell)

lock and block/lock-and-block

БрА запірний або блокуючий пристрій

Lock-and-block has been used to a limited extent on a good many lines in England and a half-dozen in America. (Encycl.Brit.)

The failure was partly due to faulty line circuits of the lock and block instruments. (OEDS)

lock and bolt

замикатися на замок і на засув

Every night, she said, she locked and bolted up at six. (V.S.Pritchett)

No doubt he was tired. He was still trembling a little as he went round, turning off the lights and seeing that both outside doors were locked and bolted. (J.B.Priestley)

lock and/or key

замок та/або ключ

«Oh, as far as entertaining goes I have no complaints. But for a real test —»

«A real test?»

«Yes, sometimes a little different. Let's say, a door without any lock or keys to tamper with.» (S.Ellin)

lock and lock

заст. рука в руку; у тісному зв'язку

lock, stock, and barrel/basement

розм. повністю, цілком; усе разом; рішуче і безповоротно

«Sold!» She declared gaily. «Knocked down Lock, stock and basement. They waited for you, darling — they've only just, gone.» (A.J.Cronin)

...Scott would own this country, lock, stock and barrel. It would be a military dictatorship and Vince would be nothing but a figurehead. (F.Knebel, Ch.Bailey)

He took over the duties of his predecessor lock, stock, and barrel. (WED)

The streetrailways, as they stand now, will have to be taken up lock, stock and barrel, and thrown into the scrap heap... (T.Dreiser)

When they moved to Australia, they sold all their possessions, lock, stock, and barrel. (LDEI)

the long and the short of it

коротко кажучи, в двох словах

However much you argue with her, the long and the short of it that she's made her decision and she won't change it now. (LDEI)

The long and the short of it is that you must pay me this money. (OED)

«...I arranged that a letter should come from me in East Africa. In it, I gave full instructions to my cousin, Maurice Carfax. And — well, that's the long and short of it.» (A.Christie)

long hair and short wit

волосся довге та ум короткий

longs and shorts

буд. вид кладки: поперемінна вертикальна кладка довгих і коротких блоків

look and learn

дивись і вчись

look and see

пильно дивитися, вдивлятися

look farther/further and fare worse

опинитися у гіршому становищі

worse

You are well enough as you are. You might look further and fare worse.

(A.J.Cronin)

look further and fare worse

опинитися у гіршому становищі

lord and loon

заст. знатна людина і простолюдин

the/one's lord and master

1) заст. або гумор. чоловік і повелитель

Aileen, conscious of things being done for Kita,... tried to get up, to scream again; but she couldn't; her lord and master held her in an ugly hold. (T.Dreiser)

She turned brightly to Albert. «What does my lord and master say about it? What is your opinion, Albert?» (W.S.Maugham)

I should be very interested to see whether she sticks to her own «Trumpet Voluntary» or whether she bows to the wishes of her future lord and master and order «The Wedding March.» (R.Gordon)

хазяїн, голова

She could see him so well out there, in India — one of the governing class, superimposed upon an old civilization, lord and master of a clumsier civilization than his own. (D.H.Lawrence)

the Lost and Found

бюро знахідок

lost and founds

об'ява про знайдені речі

The most important group of classified advertising are as follows: theatrical, public notices, losts and founds, educational. (G.B.Dibblee)

lot and scot

податки

pay smb's off lot and scot

заплатити комусь сповна

lots and lots

дуже багато, безліч

loud(ly) and clear(ly)

ясно та чітко (підкреслюючи цюсі)

And if that is indeed what has been happening in Britain, they the drum-beats ring out loud and clear — militancy pays, brothers, and not just for a few privileged hot-heads, but for the working population at large. (ODCIE)

Let the message go out loud and clear: I intend to stay. (LDEI)

loud and long

довго і голосно

Carlo, dancing triumphantly on the seat of the cart, whooped long and loud to tell the other peons we had been successful, and when they galloped up we all gathered round our quarry. (G.Durrell)

love and be wise

люби і будь мудрим

To tax and to please, no more than to love and be wise, is not given to men. (E.Burke)

love and/in a cottage

безкорисливе кохання; любов у курені

love and hate

любов і ненависть

Love and hate are extremes.

love smb and leave smb

любовна пригода; недовгочасний роман з кимось

Her son, the legacy of a GI who'd loved her and left her was now about thirty years old. (ODCIE)

love me love my dog

(присл.) любиш мене, люби і мого собаку

I'd like it very much, of course, if Marjorie shared my love of music, just as she'd like me to enjoy gardening and pony-trekking, but we've never taken a «love me, love my dog» line with each other. (ODCIE)

«She'd take it as a personal insult if I said those regular Sunday visits to her parents were getting a bit of a bore.» «Love me, love my dog, eh?» (ODCIE)

Lowland and Highland

північна, північно-західна та південна частина Шотландії

In a coign of the cliff between lowland and highland,
At the see-down's edge between windward and lee,
Walled round with rocks as an inland island,
The ghost a garden fronts the sea. (A.Swinburne)

M

major and minor

муз. мажорний та мінорний

make ado and have ado

(присл.) який стук, такий грюк, яке посієш, таке й пожнеш, як гукають, так і відгукуються

make do and mend/make-do-and-mend

обходиться старими речами, ремонтувати їх, не купуючи нових

New curtains have become so expensive that most people have decided to make do and mend. (LDEI)

The short term dominates every decision, and in the short term Donovan can always make do and mend, always muddle through. (ODCIE)

make a spoon or spoil a horn

(присл.) докласти всіх зусиль і до-
могтися гарних наслідків або зазнати
невдачі

I can't cobble. I must either make a spoon or spoil a horn — and there's an end.
(ODEP)

Your son ... will turn something some day. He'll make a spoon or spoil a horn.
(ODEP)

make or break etc

допомогти вирішити проблеми тощо
або все зруйнувати; або пан або про-
пав

Not many men would dare to play against such skilled opponent when they are still so young this competition will either make him or break him... (LDEI)

Those who really know in the movie business know that Homer K.Pringsheim is the power behind the throne and the maker or breaker of many a film career.
(I.Murdoch)

...but the crowd shifted and came between them, and the thought was lost in his concentration on the mood of these people who would make or break his play.
(M.Burgess)

make or mar

допомогти вирішити проблему тощо
або все зруйнувати; або пан або про-
пав

He had a trained staff, he controlled giant contractors, he had friends in the tax office, in the water office, and in the various other city departments which made or marred city improvements. (T.Dreiser)

As Lady Romer's scheme, it is not my business to make or mar it. (OED)

A man is made or marred by his wife. (OED)

Not that you should make and mar behind my back. (R.Stevenson)

May makes or mars the wheat. (ODEP)

Marriage makes or mars a man.

Neither my Ophelia nor Amelia should marry ... without I was convinced the gentleman considered it a very serious affair. It makes or mars a man, as the saying is.
(ODEP)

make or mend

або досягти чогось або загинути; або
пан або пропав

I do not make, or mend, or mar. (OED)

Those who make or mend, and who must make or mend so cheaply that the variest vagrant may be their customer. (OED)

male and female

1) чоловічий та жіночий

2) чоловік та жінка

In each personality the balance between male and female is delicate too' —...
(A.Wilson)

It is indeed almost excessively picturesque and in winter its two or three modest hotels are crowded with painters, male and female, who in their different ways acknowledge by their labours the emotion it has excited in them. (W.S.Maughan)

man and beast

люди та звірі

The birds may be drawn to casual death against the wings and into the engines of aircraft. This phenomenon can be fatal to both man and beast. (ODCIE OBS)

man and boy

з молодіжі років, з юнацької пори

... all the day-scholar at the largest day-school had conspired to break the windows of the obnoxious apple-seller; and had hooted the beadle and pelted the constabulary — an elderly gentleman in top-boots, who had been out to repress the tumult, and had been a peace-officer, man and boy. (Ch.Dickens)

Man and boy I've seen that place change owners four mortal times. (G.Bullett)

To think that dear old Mould, who worked here faithfully, man and boy ... should have ... God forgive me ... such an upstart son. (A.J.Cronin)

He's been a farmer for 40 years, man and boy. (LDEI)

I have lived here, man and boy, in this same perish... (OED)

a man and a brother

заст. усі як один, близький

«There is something about publishers,» he added, «which makes one doubt something whether they are men and brother.» (J.Galsworthy)

Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man a brother, without distinction of color and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. (M.Twain)

man and wife

чоловік та дружина

In less than a month the captain and his lady were man and wife. (OED)

He often thought, «I'll make them man and wife.» (OED)

a man or a mouse

або досягти чогось або загинути; або пан або пропав

Your father has committed you to my charge, and will make a man or a mouse on you. (OED)

The game is made. Red, thirty-two. Now for it, Grog, man or a mouse, my boy Mouse it is. (Ibid)

man-to-man talk

серйозна бесіда

A man-to-man talk is often unpalatably frank. (DEC1)

manner and matter

форма і зміст

(every) man, woman and child

кожна людина

I fear you will be preparing for a situation in which every man, woman and child will meet their death, in which not an animal, nor any 'lant will remair alive. (F.Hoyle)

many and many a time/a year

багато

Many and many a time, in years past, they had deserted a dance to sit out on a balcony somewhere, and talk while Lester smoked. (T.Dreiser)

His hand touched the stout little iron post at the top as it had done many and many a time before. (J.B.Priestley)

In its hope, that for many and many a year we may have your very self among us. (OED)

many a time and oft/often

часто, багато разів, неодноразово

In my presence, you have many a time and oft alluded to her as a piece of cheese. (R.Wodehouse)

maps and charts

карти і схеми

The only maps and charts he had go by were remembered or imaginary but these were clear enough. (J.Cheever)

married or single

одружений/одружена або неодруженій/неодружена

«Married or single?»

«No, not married.» (F.S.Fitzgerald)

marry and settle

одружитися і обзавестися господарством

Dinna get married and settled down, go to church on Sundays. (S.Chaplin)

Why don't you marry and settle? (OED)

marry in haste and repent at

(присл.) перш ніж одружитись, треба роздивитись

In regard to matrimony, you are now at the most dangerous period of your life. You might marry in haste and repent at leisure, but I think you won't. (F.S.Fitzgerald)

«So you've set your heart on this fellow?» «We've set our hearts on each other.» «Prospects good?» «He has a rich father.» «That's more than you have. Will his father play fair?» «He will when he meets me.» «H'Marry in haste, repent at leisure. Marry at length, no youth together.» (D.du Maurier)

«She had married in haste and repented, not at leisure, but with equal rapidity.» (ODEP)

Mason's and Dixon's

А.М.А лінія Мейсона-Діксона; кордон між Північчю та Півднем США (у американській культурній традиції 19 ст. Лінія Мейсона-Діксона вважалася межею, яка розділяла країну на рабовласницькі та вільні штати)

master and man

1) хазяїн і робітник

2) пан і слуга

List of prices ... as agreed by masters and men. (OED)

masters and mate

капітан торгового судна і його помічник

Pilotage's certificates may also be granted ... to masters and mates of the ship. (OED)

master and mistress

1) пан і пані

2) господар і господарка

About half an hour later, a young woman emerged in brilliant and varied clothing. With a sigh of satisfaction, Poirot tiptoed back into the flat. «C'est ça; After the master and mistress, the maid. The flat should now be empty.» (A.Christie)

Four dwarf grooms, dressed in scarlet liveries and mounted on white Exmoor ponies, hunted the pack, while their master and mistress, in green habits, followed either on the black Shetlands or on the piebald New Forest ponies. (A.Huxley)

masters and misses	молоді люди, юнаки та дівчата
Well-dressed, talking, smiling, flirting masters and misses . (OED)	
mast and spars	мор. рангоут
maximum or minimum	максимум або мінімум
In case it .. passes through one or more Maximums or Minimums ; then the several parts of the Fluent between any given Point and each Maximum or Minimum must be separately found by distinct Operations. (OED)	
If we would find the quality $ax - x^2$ a maximum or minimum; make its fluxion equal to nothing. (OED)	
May and December/January	травень і грудень (молода дружина і старий чоловік)
measure and proportion	міра та пропорція
Measure and proportion have influenced on all actions. (OED)	
measure twice and cut once	(присл.) сім разів одміряй, а раз одріж
measure for measure	око за око; зуб за зуб
Measure for measure must be answered. (W.Shakespeare)	
He said when Shakespeare retired to Stratford-on-Avon and became respectable, if he ever thought of his plays at all, probably the two that he remembered with most interest were Measure for Measure and Troilus and Cressida. (W.S.Maugham)	
meat and drink	1) їжа і питво
«Give me meat and drink,» he answered suddenly... The very marrow in my bones is cold with wet and hunger. (Ch.Dickens)	
	2) перен. те, що переносить, дає насолоду; необхідне як повітря (звич. вжив. з дієсловом be)
It is meat and drink to me to see a clown. (W.Shakespeare)	
Other people's business was meat and drink to her. (W.S.Maugham)	
The weekly letter from his son are meat and drink to the old man. (LDEI)	
Music has his meat and drink for many years. (LDEI)	
To find its meaning is my meat and drink. (OED)	
meat and fee	їжа і гроші
O Lonny was as brave a knight As ever sailed the sea, And he's done him to the English court, To serve for meat and fee. (J.Scott)	
meat and potatoes	м'ясо з картоплею (смаженою, печеною тощо)
If he did not want to eat his meat and potatoes, it made no difference to them. (Sh Anderson)	
meat and potatoes	жар. щось найважливіше, головне

The 12 member-states of the European Community consider their Mecca of co-ordination to be at community headquarters in Brussels rather than at the OECD offices in the tranquil 16th Arrondissement of Paris. Given this, it is not surprising that the prestigious body of the industrial nations is in the throes of a major transformation—moving away from meat and potatoes economic issues in favour of such side dishes as tax policy, technological change, financial market liberalization and extended shopping hours. (Globe and Mail)

medals and trophies	спорт. медалі та призи
meddle and smart (for it)	хто не в свою справу втручається, тому дістаеться
Medes and Persians	мідяні і перси
the law of the Medes and Persians	«закон мідян і персів», непорушний закон
I have other engagements. All the same — laws of the Medes and Persians — I am going to play croquet with my aunt at halfpast twelve to-day. (G.Wells)	
His word no longer the law of the Medes and Persians, as it was at home. (OED)	
Once again, like the law of the Medes and Persians, it altereth not. (OED)	
Nurse, who after the Mede and Persian code of the nursery, quite rightly held all education to be superfluous, having got on very well without it herself... (A.Thirkell)	
medical care and attention	медична допомога
meek and mild	лагідний і спокійний
meet and marry	зустрітися і одружитися
Several years before the war, they met and married. (D.H.Lawrence)	
men and animals	люди і звірі
... there were three faces or forms of men and animals. (A.Huxley)	
men and beasts	військ. жива сила
men and officers	солдати і офіцери
men and things	люди і предмети
He took such cognisance of men and things. (R.Browning)	
Judge not of men and things at first sight. (присл.)	
men and woman	чоловіки і жінки
The people who went down the broad steps and away into infinite distance — they were men and women. (Sh.Anderson)	
What is good of pretending to write about love, and the loyalties and treacheries and quarrels of men and women. (G.Wells)	
They are not content with the artificial figures which hitherto passed so gracefully as men and women. (E.Waugh)	
menace and evil	загроза і лихо

My mind went back to the bare room in the empty house and there swept over me again that indefinable sensation of menace and evil. (A.Christie)

mend or end

або вилікувати, або відправити на той світ; півзаходами справі не допоможеш

The question of mending or ending the House of Lords. (OED)

When the King of Mexico sickened they used to put a visor on the face of some ... idol, who was not taken away till he mended or ended. (OED)

mentally and physically

розумово і фізично

«Please don't,» said Jenny, hurt beyond the power to express herself, unable mentally and physically to listen to another word. (T.Dreiser)

mergers and acquisitions

злиття і придбання (незалежних компаній, їх філій або відділень)

Then came Wall Street's great take over splurge and the rise of the mergers and acquisitions superstars. (Newsweek)

merits and/or demerits/defects

достоїнства і недоліки

It's prescribed for everything from coated tongue to tertiary gangrene. I don't wish to argue its merits or demerits as a treatment. (L.Durrell)

People sometimes thought him heartless because he was more often interested in others than attached to them, and even in the few to whom he was attached his eyes saw with equal clearness the merits and the defects. (W.S.Maugham)

merry and bright

жававий і радісний; у добром настрої

metes and bounds

перен. межі, граници

Senator Kinney represented a section of the state in the extreme West — 400 miles from the San Saba country — but the true lover of art is not limited by metes and bounds. (O.Henry)

...A human soul is an awful, ghostly, unquiet possession for a bad man to have Who knows the metes and bounds of it? (B.Stowe)

mice and men

все живе

The best laid schemes O'mice an' men

Gand aft a — gley (R.Burns)

«It was maddening to have to cancel the children's outing at the last minute like that.» «It couldn't be helped, so don't let it bother you too much — the best laid schemes of mice and men, you know.» (ODCIE)

might and main

з усієї сили, при повному напреженні сил, енергійно; з усією рішучістю

Two nights before the Derby, she was at a big party in town, when one of her rushes of anxiety about her boy, her first-born, gripped her heart till she could hardly speak. She fought with the feeling, might and main, for she believed in common sense. (D.H.Lawrence)

Mike and Ike

АМА сл. сільниця та перечниця

miles and miles

дуже далеко

Right! Only if they make for anywhere I'm pretty sure it'll be towards Columbia, which must be miles and miles.. (J.Galsworthy)

milk and honey

молочні ріки, кисільні береги; достаток

доброта, м'якосердість

«Anyhow I hope he tipped the servants,» she muttered to reassure herself. She shrugged her shoulders. «He'll come around. It won't hurt him to discover I'm not all **milk and honey.**» (W.S.Maugham)

a/the land of milk and honey

країна достатку, казкова країна

The soldiers believed that they would return after the war to a **land of milk and honey.** (LDEI)

Around the time that Huckleberry Finn decided that he should light out for the territories, California became, once and for all, the **land of milk and honey** for gold-diggers, waitresses waiting to be discovered and East Coast academics. (M.Twain)

milk and roses

кров з молоком

She was really an extremely pretty little thing, very fair, with enormous blue eyes and a lovely little straight nose. Her skin all **milk and roses**, was exquisite. (W.S.Maugham)

Dainty of figure she was, with a face all **milk and roses.** (OED)

milk and water/milk-and-water

1) пуста, безглазда розмова,
беззмістовна книга, «вода»

His new book is very enjoyable, but it's **milk and water** compared to what he wrote when he was younger. (LDEI)

The conversation had so much of **milk-and-water** in its composition. (OED)

2) слабкий, непереконливий, безхарактерний, невиразний, мутний (про погляд)

I can't live this life of **milk and water**. I must get excited somehow — or I shall burst. (G.Wells)

The clergy subscribe to the new pragmatism in religion, their approach is conciliatory and their sermons are **milk and water.** (ODCIE)

3) неповноцінний, половинчатий,
поганенький

«And all the time,» said Tippence, «... it was that **milk and water** creature we just thought of as Betty's mother.» «Hardly **milk and water,**» said Mr.Grant. «A very dangerous woman and a very clever actress.» (A.Christie)

mind and body

див. body and mind

«Why was I not taught to be graceful and beautiful in **mind and body...**?» she whispered to herself. (Sh.Anderson)

She turned round too — and good luck to her, thought Turgis — then frowned and said something to her companion, and after that there was no more turning round and Lena divided her attention between the stage and Turgis, who was left in a queer state of **mind and body.** (J.B.Priestley)

mind and heart

душа і серце; розум і серце

In the school he had studied and thought of God and Bible with his whole **mind and heart.** (Sh.Anderson)

mind one's p's and q's

бути обережним; дотримуватись правил поведінки; знати що і коли казати

P's and Q's were letters she despised. And yet, to have to mind them before him gave her a sort of pleasure, made her feel good. (J.Galsworthy)

If we had been minding our p's and q's we would have been referring to Mr.Hislop as Professors Hislop, for that is his correct title in Sweden. (ODCIE)

«There's no reason why you shouldn't make a good livin' here. Say a round three to four hundred for yourself, if you work hard and watch your p's and q's.» (A.J.Cronin)

misery and ruin

злиденност та розорення

misery and want

безвихідна злиденност

moan and groan

стогнати і охати; скаржитися

It surely does not take much to upset you, you're always moaning and groaning about your health... (A.J.Cronin)

Can you look pleased at your brother getting a fine job like this instead of moaning and groaning about it? (A.J.Cronin)

Anyway, I went through the movements with the minimum of moans and groans and can now touch my toes without cheating. (ODCIE)

He was one of those fellows who make jokes even when they have to moan and groan them. (U.Sinclair)

mocks and mows

гримаси та кривляння

moderates and the out-and-outers

помірковані та екстремісти

Mods and Rockers

моди і рокери (*неформальні об'єднання молоді, які були популярні у Великобританії у 60-і роки*)

money and time

гроші і час

So there elements in economic development, and to some waste of money and time. (Financial Times)

month after month

кожен місяць. кожного місяця, щомісяця

So the situation stood and Joyce submitted, week after week, month after month to the tyranny and pain of the treatment. (D.H.Lawrence)

month by month

див. month after month

(Title) The Country Month by Month. (OED)

So month by month the noise about their doors ... made the nightly wirer of their innocent hare Falter before he took it. (OED)

month in, month out

кожен місяць, кожного місяця, щомісяця

(be) mops and brooms

напідпитку, під чаркою

«Now Tom, you're drunk!» — «No, Dame not I, I'm only mops and brooms.» (OED)

If I had married a wife, I don't think I should go home to her in a state of mops and brooms. (OED)

mop and mow гримасувати, кривлятися

«A man had no business to giggle like that and gesticulate and make grimaces. Mopping and mowing,» she said under her breath. (A.Huxley)

You should try to be more cheerful not mop and mow now so much. (LDEI)

mops and mows див. **mocks and mows**

The mops and mows of the old witch. (R.Stevenson)

«Truly,» says the Mayor, «there's sufficient witness that saw him make mops and mows at her.» (OED)

moral and ethical морально-етичний

She did not endeavor to explain or adjust the moral and ethical entanglements of the situation. (T.Dreiser)

moral and legal морально-правовий (*про проблеми тощо*)

more and less усі без винятку

more and more ще і ще, більше і більше

... and he looked more and more intently into the crowd for the face of anyone he knew. (F.S.Fitzgerald)

She wanted more and more things to happen. (W.S.Maugham)

At this he blushed more and more. (OED)

We may see more and more of it the longer we look. (OED)

more or less більш або менш, приблизно

What should one lie more or less matter to her? (W.S.Maugham)

Well, he lost his way more or less, as you well might in the darkness, and it was dawn he came into Lexington by a side road. (V.Benet)

My first term, I was left alone more or less, it being a rule that new boys should be neither encouraged nor baited. (R.Graves)

I was thinking that everything had been more or less resolved. (W.Trevor)

He more or less thought it was his duty to tell me. (LDEI)

The colouring of the phrase is more or less of poetical and imaged quality. (OED)

more cider and less talk АмА розм. більше діла, менше слів

morning, noon, and night цілу добу

I'm sick of the name. Morning, noon, and night I hear nothing else. (OED)

By slaving morning, noon and night to turn his own little patch of England from wasteland into proud and self-respecting acres, Williamson was making his own gesture of support for Mosley's crusade. (ODCIE)

mortar and pestle ступка і товкачик, *перен.* аптекарська професія, фармацевтика

Finally, he sold his business, at Bath, to Mr.Parkins, for a handsome sum of ready money, and for an annuity to be paid to him during a certain number of years he had for ever retired from the handling of the mortar and pestle. (W.Thackeray)

most and least усі без винятку

mother and child

мати з дитиною

The joy of the reunion between mother and child made up for many other worries.
(T.Dreiser)

Mother Virgin and Child

Мадонна (Богородиця) з дитиною

mother and father

мати і батько; батьки

She sat under the tree by the dry bed of Willow Creek thinking of the street in town where her mother and father lived. (Sh.Anderson)

the mother and father of (all)

розм. найкращий приклад (чогось присмного або неприсмного)

We had the mother and father of all arguments last night. (LDEI)

That's the mother and father of all onions you've got there. (LDEI)

mouth to mouth/mouth-to-

довірливий, конфіденційний

mouth

A fellowship in which Jenovah speaks mouth-to-mouth with his servants. (OED)

The days of man under the old dispensation, or, rather, according to that supposedly biblical formula, which persists, are threescore years and ten. It is so ingrained in the race-consciousness by mouth-to-mouth utterance that it seems the profoundest of truths. (T.Dreiser)

movers and shakersвпливові особи (*особливо ті, хто є політичними і економічними активістами; «диригенти громадської думки»*)**much and little**

усі без винятку

much cry and/but little wool

діла на копійку, а балачок на карбованець; багато галасу даремно

The specialists in this matter, those charming creatures who make a business of what philosophers know is but a diversion, assert that writers, painters, and musicians, all in short who are connected with the arts, in the relation of love cut no very conspicuous figure. There is much cry but little wool. (W.S.Maugham)

muck and money

погань і гроши

Muck and money go together. (присл.)

mummy and daddy

розм. дит. мамуся і татусь

murder and terror

убивство і терор

my stars and garters!

розм. жарт. оце так! ось тобі й маєш' отако! (виражас подив, здивування, досаду, захоплення тощо)

N

name and number

ім'я та номер

have one's name and number on it

бути призначеним для будь-кого (про кулю, снаряд тощо)

nasty, brutish and short

мерзенний, жорстокий і грубий; що не має підтримки чи утіхи і чекає на смерть

Dr.Ackroyd wrenches mortality figures out of the realm of tables and statistics and makes them begin to hurt by pointing out that «people without ford do not simply lie down quietly and die. The way to death is nasty and brutish and often not short.» (ODCIE)

near and dear

близький і дорогий; любий

From the expression of your face I inferred that one of your near and dear relations was to be interred this morning. (A.Christie)

This, then, was the piece, very near and dear to me, that had come to New York to produce. (J.B.Priestley)

nearest and dearest

найдорожчий

Can a man be wholly casual and brutal, in every outward way, at a moment when the one nearest and dearest to him is dying, and at the same time, and with quite another part of himself, be altogether tender and sensitive? (Sh.Anderson)

You will find time from Sunday onwards to spend with your nearest and dearest and to deal with problems about the home. (LDEI)

There was no need for questions: she talked as any woman talks on that old, old subject nearest and dearest to herself. (R.Harling)

«Beatrice I was christened,» she said, «and Beatrice I always have been and always shall be, to you and to my nearest and dearest.» (W.S.Maugham)

necessary and proper clause

юр. стаття конституції США, яка уповноважує Конгрес видавати усі необхідні закони

neck and crop

1) повністю, цілком, зовсім

In my desire to save young what's his name from being out of this place, neck and crop, my good Captain, I tolerated you. (Ch.Dickens)

We're going to talk about that subject; it has been dropped neck and crop. (LDEI)

Explain the terms... neck and crop. (LDEI)

2) швидко, негайно; із застосуванням фізичної сили

He is the man I spoke about of just now, as being able to tumble me out of this place neck and crop. (Ch.Dickens)

We're going in neck and crop for fashion. (Ch.Dickens)

So he is turned out of the house, neck and crop. (ODEP)

Chuck them neck and crop... down a dark staircase. (ODEP)

Throw that man out neck and crop! (LDEI)

neck and heels

1) повністю, цілком, зовсім

2) швидко, негайно, із застосуванням фізичної сили

I was much afraid when I observed the goodnatured manner in which he went down, the cap in his hand, and gave Mrs.Micawber his arm, that he would be carried into the Money Market neck and heels. (Ch.Dickens)

To take and pull him neck and heels out. (OED)

The first thing we now did was to turn him out of the sickhouse, neck and heels. (OED)

3) руки й ноги

tie/lay neck and heels

зв'язати (тощо) руки й ноги

Some said, he ought to be tied neck and heels. (H.Fielding)

He swore he would lay me neck and heels in irons. (OED)

neck and neck

1) спорт. голова до голови (*про кочей*)

The horses were running neck and neck. (LDEI)

They entered the winning-field nearly neck and neck. (OED)

2) перен. в одинаковому стані, не відстаючи

Neck and neck they dashed through the darkness. (A.Doyle)

neck-and-neck

1) спорт. що не відстає, іде голова до голови

A neck-and-neck finish in a race. (OED)

2) перен. який не відстає, майже рівний

neck or nothing

або досягти чогось, або загинути; або пан або пропав; або здобути, або до ма не бути

«Neck or nothing, we must go with him,» said Tom. (H.B.Stowe)

«Not much towards «Australia» out of that! And not a career — Victorine would have a shock! But it was neck or nothing now — he must try it, and in off hours go on looking for a job. (J.Galsworthy)

To save his face he began making suggestions for altering it, but Mrs.Hidges, with more sense, advised him to show it to Miss Antonia as it was. «It's neck or nothing with her, and she may take a fancy to it.» (W.S.Maugham)

He had escaped from the enemy and reached the river, which was swift and dangerous; it was neck or nothing, so he jumped into the water. (LDEI)

neck-or-nothing

нерозважливий, нерозважний

Crashing along with neck-or-nothing fury, where it would have madness to follow him. (W.Irwing)

Miss Mulso... was not of Richard's neck-or-nothing flatters. (ODEP)

A neck-or-nothing London booksellers. (OED)

needle and cotton

АмА бавовняна пряжа

needle and thread

нитка з голкою

With fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A woman sat, in unwomanly rags,
Plying her needle and thread —
Stitch! Stitch! Stitch! (T.Hood)

neither bite nor sup

не ївши, не пивши; макової росинки в роті не було

neither fish nor flesh

ні риба ні м'ясо; ні те ні се; ні два ні півтора; ні богу свічка, ні чорту кочерга

«I shall be left in such a situation as no man of sense and honour could endure, I shall be **neither fish nor flesh**,» he cried. (R.Stevenson).

Another bout of leap-frogging next year could be fatal for the «Mail», whose hybrid formula, **neither fish nor flesh**, has so far failed to win it the two million sales it needs to break even. (ODCIE)

neither fish, flesh nor good red herring

ні риба ні м'ясо; ні те ні се; ні богу свічка ні чорту кочерга

But to call yourself a religiously-minded man without professing a religion is to be **neither fish, flesh nor good red herring**. (ODCIE)

neither hay nor grass

підліток; ні два ні півтора

neither head nor foot

ні одне ні інше

I had **neither head nor foot** in it. (OED)

neither here nor there

не до речі; ні в тин ні в ворота; у городі бузина, а в Києві дядько

Between you and me, Freddie, I never had much time for this Manson of yours, but that's **neither here nor there**; I'm thinking purely of the ethical aspect. (A.J.Cronin)

I know what you think. It's **neither here nor there**. I tell you. I'm doing this, and I don't care what you think. (T.Dreiser)

Sadie was more intelligent than Sammy, and as far as this adventure was concerned Sadie was the boss. That Sadie might still fancy me was **neither here nor there**. (I.Murdoch)

«But you see, They're counters that feel and think and if they believe they're being squandered they are quite capable of refusing to be used any more.» «Anyhow, that's **neither here nor there**. We've had information that a man called Constantine Andreadi is on his way from Constantinople with certain documents that we want to get hold of.» (W.S.Maugham)

He is an absolutely charming man, and the fact that he is the younger brother of Malcolm is **neither here nor there**. (Punch)

neither hide nor hair

рідк. нічого; жодного разу; ні слуху ні духу

Yet, he's disappeared these last three years now. I've heard **neither hide nor hair** of him... (J.London)

«The Warden?» Roy asked.

«No. Haven't seen hide or hair of him.» (J.Aldridge)

I haven't seen hide or hair of the piece ever since. (OED)

neither house nor home

ні кола ні двора

neither make nor meddle

не втручатися

I will **neither make nor meddle** with her. (OED)

(it will) neither make one nor break one

не забагатіти, але й не розоритися
(від чогось)

Mrs.Crapp said she supposed eighteen pence would **neither make me nor break me**. I said I supposed not; and that was settled. (Ch.Dickens)

neither man nor mouse	ні душі
neither meddle nor make	див. neither make nor meddle
Moore may settle his own matters henceforward for me; I'll neither meddle nor make with them futher. (Ch.Brontë)	
neither more nor less	не більше і не менше, як; не що інше, як
«When I use a word,» Humpty Dumpty said in a rather scornful tone, «it means what I choose it to mean, — neither more nor less. » (L.Carroll)	
«The murder of Stephen Babbington was neither more nor less than a dress rehearsal.» (A.Christie)	
neither off nor on	див. neither here nor there
neither one thing nor the other	ні одне, ні інше
neither part nor lot (in smth)	не мати нічого спільногого (з чимось)
(have etc) neither rhyme (n)or reason	ні складу ні ладу; ні пришити ні прилатати; ні до ладу ні до прикладу
This won't do. There's neither rhyme nor reason about it. (OED)	
These formidable ways of dealing with correspondence extended to virtually all the thing wrote about. People who sent in poems might be told there was neither rhyme nor reason in them. (ODCIE)	
neither so nor so	ні се ні те
This is neither so nor so. (OED)	
neither stick nor stone	див. neither house nor home
(be) neither sugar nor salt	не цукровий, не розтанув
— Did you walk through the Park in the rain?	
— Yes, madam, we were neither sugar nor salt. (ODEP)	
neither the living nor the dead	ні живі, ні мертві
Neither the living nor the dead could claim him, he was both the one and the other, inviolable, inaccessible himself. (D.H.Lawrence)	
neither the why nor the wherefore	ні ті, ні інші обставини
I know nothing — nothing at all! Neither the why nor the wherefore. (A.Christie)	
neither tip nor toe	і сліду немає
neither to hap nor to wynd	шотл. ні туди ні сюди
(be) neither to hold nor to bind	бути дуже схвильованим
neither to mull nor to meddle (in smth)	не втручатися у щось
neither with your leave nor by your leave	розм. незалежно від того, чи подобається вам (це), чи ні
new and new	знову і знову

***nice and adj.**

дуже, надто, надзвичайно

«How do you know what may happen in this house? All day long I shiver and at night I lock my door and I look in the wardrobe to see no one is hidden there.» «That ought to keep you nice and safe.» (A.Christie)

It's nice and sunny today. (LDEI)

The examination was nice and easy. (LDEI)

night after night

кожної ночі, безперервно

I was tired of reading. I couldn't have been more of a prisoner if I'd been in jail. Night after night it was the same. (W.S.Maugham)

He used to work terribly late sometimes out in Singapore,» Mrs.Pearson explained. «Night after night. Sometimes in the hot season, too.» (J.B.Priestley)

When the time to go arrived, she was indifferent to all its signs. «Go home, Gertrude,» people could be heard saying in one house or another, night after night. (J.Cheever)

night and day

день і ніч, вдень і вночі, безперервно

He thought about the farm night and day and that made him successful. (Sh.Anderson)

I think of her day and night. (LDEI)

night by nightдив. **night after night****night in, night out**

кілька ночей підряд, ніч за ніччю

nightmare and her ninefold

кошмар, страхіття

St.Withold footed thrice the old,

He met the nightmare and her nine-fold. (W.Shakespeare)

nip and tuck

АмА 1) голова до голови (про коней);
2) перен. в одинаковому стані, не
відстаючи

So they had it, nip and tuck, for five miles or more, the old man gaining all the time. (M.Twain)

The horses were nip and tuck for most of the race. (LDEI)

3) стан, коли дрібниця може мати
вирішальне значення

Tell him that it'll be nip and tuck if I manage to shatch a few minutes to see him at all on Tuesday, much less give him a couple of hours. (ODCIE)

no ifs, ands, or buts about it

і ніяких «але»; без заперечень

I want you there exactly at eight, no ifs, ands, or buts. (AID)

no names, no pack drill

(я) не буду називати прізвищ

I'm sorry to oblige you, Mr.Challoner, but I've got competition in my business. There's a certain party — no names, no pack drill — who's fairly gogglin' me to get information. (E.Wallace)

Certain people have made a special effort to take control of the committee. No names, no pack drill, but I think you probably know who I mean. (LDEI)

no more and no less

нє більше і не менше, не що інше, як

If I have a son who is sick morally, shall we say, and for whom there is no cure, I'd have done what I could also. No more and no less. What can I do for him now? (A.Christie)

nooks and corners

кутки і завулки

nooks and crannies

скрізь, в усіх кутках і закутках; усі кутки і закутки

In every major city there are students on camp beds in nooks and crannies and others «crashing» on the floors of friends' flats. (ODCIE)

roam through nooks and corners

блукати повсюди

**Northern and Southern,
Atlantic and Western**

А.М А Північний і південний, східний і західний

nose to nose

лицем в лице; лице в лице

The two parties would often meet nose to nose in the same street. (W.Thackeray)

Clark put himself between Lyman and the troops, shoved him into a dugout and slapped him, left, right, left, right, four times, swinging his open hand as hard as he could. The two men stood there, nose to nose, staring at each other, for half a minute. (F.Knebel and Ch.Bailey)

no sale, or scold

діал. невдача

nor one jot or tittle

розм. анітрохи, ніскільки, аж ніяк

Believe me, I've got no money with me at all, not one jot or little. (LDEI)

not worth powder and shot

не вартий зусиль; не варта справа заходу; шкурка вичинки не варта

He'll let us know if he wants help — going all the way to town to look for him is just not worth the powder and shot. (LDEI)

nothing for nothing

задарма нічого не одержиш

The last touch in the picture is meanness, which turned everything nitj money... . Is not «nothing for nothing» an approved maxim today. (ODEP)

**nothing for nothing and very
little for a halfpenny**діл. **nothing for nothing****nothing for nothing and only
fair value for sixpence**діл. **nothing for nothing**

She had learned during this month of secret engagement that «Nothing for nothing and only fair value for sixpence» ruled North of the Tweed as well as South. (J.Galsworthy)

nothing more and nothing less

точнісінько; точнісінький, викапаний

nothing more (n)or less thanділ. **neither more nor less (than)**

Its performance is good enough but nothing more nor less than you'd expect from any car in the 5000 — 6000 range. (ODCIE)

You're not fit for such a climb and it's nothing more nor less than folly to attempt it. (ODCIE)

nothing risk, nothing win

(присл.) як нічим не ризикувати, то нічого й не мати; де відвага, там і перемога; одвага мед п'є; вовків боятися — в ліс не ходити

«Here goes!» cried Cyril. «Nothing risk, nothing win!» (H.Wood)

nothing venture, nothing have **див. nothing risk, nothing win**

«Nothing venture, nothing have,» had always been her motto. (T.Dreiser)

«The only danger I can see is that he may get this pig of yours into a friendly game and take her last bit of potato peel off her. Still, that's a risk that must be faced.» «Of course. «Nothing venture, nothing have, eh?» «Precisely.» (R.Wodehouse)

noughts and crosses

«хрестики і нулики» (дитяча гра)

He began a game of noughts and crosses on the blotting-paper. (D.Cusack)

He played noughts and crosses on his pad... (R.Aldington)

now and again

час від часу, коли-небудь; неодноразово, зрідка, випадково

There was a moon behind clouds, shedding a diffused light, gleaming now and again in bits of smoky mother of Pearl. (D.H.Lawrence)

They all had words with her now and again, but it didn't mean anything. (A.Christie)

«Everyone needs a change, now and again, dearie,» she added in a cockney accent. (E.Waugh)

Herr Stroh rested his arms now and again, but he did not have his seat. (M.Spark)

now and always

заяз і назавжди

now and then

див. now and again

That's whay I tell my husband, don't i, Father? It's good for us to get away now and then. (D.Lessing)

And my parents, on the other side of the court from what they were looking at them now and then, but them never looking back. (B.Glanville)

She listened attentively, nodding her head, now and then. (A.Christie)

Christmass passed, the wet, drenched, cold days of January recurred monotonously, with now and then a brilliance of blue flashing in, when brangwen went into a morning like crystal. (D.H.Lawrence)

now and now out

то туди, то сюди

now or never

заяз або ніколи

I sat down, and tried to compose my spirits. Now, or never, was the time to decide what it was my duty to my husband and my duty to myself to do next. (W.Collins)

And suddenly a rush of conviction came to him. This was his chance! «Take it, you fool, take it! It's now or never.» (A.Christie)

null and void

юр. що не має сили, недійсний (про документ тощо)

He was now so settled in a daily determination to end the marriage, call off the public image, declare it null and void. (M.Spark)

They have the right to check unconstitutional actions — to declare them null and void. (L.M.Friedman)

On September 4 the Durham selectors chose Mr.David Reed, MP for neighbouring Sedgfield, by 77-75, but this was declared null and void. (ODCIE)

I tore the contract up, and the entire agreement became null and void. (AID)

nuts and bolts

основні деталі, факти, подробиці

The speaker explained nuts and bolts of his plan to establish a new telephone system for the country. (LDEI)

He is a Party man. The unloved and unthanked amateur politician who keeps the nuts and bolts of the political machine well-oiled between elections. (ODCIE)

nuts-and-bolts

практичний, конкретний

nymph and satyr

міф. німфа і сатир

Over the terrace they go and in the kitchen door, as passionate and handsome a nymph and satyr as you will find in any wall in Venice. (J.Cheever)

O**odd and even**

чіт і лишка

odds and bobs/odds-and-bobs

предмети і люди, про яких забули, або які вважають не дуже важливими; розрізнені предмети, мотлох

The paper-shop window is a litter of odds-and-bobs; if the light is kept on at nights the children make it a meeting place. (R.Hoggart)

odds and ends/odds-and-ends

1) рештки, залишки, дрібниці, уривки; розрізнені предмети; мотлох

The rooms... were furnished with the odds and ends of suites that had once, some thirty years ago, represented luxury and magnificence of the best suites. (A.Christie)

The final arrangements for closing the house were very well managed... Nothing remained but odds and ends, locking doors, seeing that everygting was tidy. (J.Collie)

We are leaving the house; everything has been packed in boxes, except a few odds and ends. (LDEI)

2) дріб'язкові, нікчемні справи

odds and ends of thoughts

окремі думки

During the winter he read to her all of the odds and ends of thoughts he had scribbled on the bits of paper. (Sh.Anderson)

odds and sods**див. odds and bobs**

The story centers on Guy Pringle..., Guy's job as a lecturer in English, the English colony and a selection of odds and sods of various nationalities. (Listener)

Sp I was a bread winner when I was nine. I did odds and sods to get things by any means. (ODCIE)

off and away

енергійний; який з захопленням бється за справу

The moment he thought he could frame Brett, he was off and away. (J.Gow and A.D'Usseau)

off and on

1) час від часу

Fedorov saw George off and on after that, taking his uncle to dinner in a steak place that George liked. (I.Shaw)

2) уривками, коли-не-коли, з перервами, нерегулярно

Do you know Mrs. Allen's fiance by sight? The gentleman she's going to marry? Oh, yes. He has been here quite a bit off and on. (A. Christie)

He had known her off and on for a good many years. When she paid visits to Singapore she generally came to dine with his wife and himself, and once or twice she had passed a weekend with them at their bungalow by the sea. (W.S. Maugham)

play off and on with (smth)

то знімати, то одягати (щось)

She... in deep confusion played off and on with one of the richly jewelled rings she wore. (OED)

an officer and a gentleman

благородний характер, який
цінується в людині так само високо,
як і професійна майстерність

Guinness describes his year in the navy as the best acting performance he's ever given. He played an officer and a gentleman, very cool, very calm. (ODCIE)

officers and men

офіцери і солдати

Officers and men at once took their quarters.

often and often

дуже часто, багато разів

He was often and often on board of Young Rachell. (W.Thackeray)

oil and vinegar

протилежні речі, непримиримі
протилежності; «лід та полум'я»

Marry her Joseph, if you can. Oil and vinegar. (R.Sheridan)

Men get such different habits that they become as oil and vinegar to one another. (OED)

oil and water

див. oil and vinegar

The two were like oil and water. (T.Dreiser)

Oh, she means well, but she's not my sort. Oil and water don't mix, no good trying. (M.Foster)

old and feeble

старий і слабий

wax old and feeble

постаріти

old and new

старий та новий

And this glut of glass has been paralleled by a glut of chrome and nickel, of stainless steel and aluminum and a host of alloys old and new. (A.Huxley)

the old and the young

старі (літні) і молоді

If that far-famed breaker of women's hearts should cross her path, he would have to bow before her cold and imperious beauty. She would not spare the old and young. All America — all Europe should do homage to her sinister but compelling charm. (O.Henry)

on and off

час від часу, уривками, з перервами

«And you've been charming ever since?» he asked with a smile that tried to hide his vague jealousy. «On and off.» She laughed. (J.Lindsay)

He had been working here, on and off, for two years. (LDEI)

It rained all day on and off. (DECII)

Now, you see this wireless here, thing with knobs adn a pretty light that goes on and off. (A.Wesker)

on and on

безперервно, не зупиняючись, все далі й далі; протягом значного часу

The old man talked on and on, telling the tale of his troubles, but Will could not hear his words. (Sh.Anderson)

All that was necessary was that she should resolutely confront him, talk to him with reason and kindness, talk if necessary on and on and on. (I.Murdoch)

They travelled on and on all night. (LDEI)

And towards the mountains, on and on, the regiment marched between the rye fields and the meadows. (D.H.Lawrence)

on one's hands and knees

розм. каракчи, рабки

Tom had made a sign to me — kind of a little noise with his mouth — and we went creeping away on our hands and knees. (M.Twain)

When Elizabeth went toward the house Elsie followed, creeping on her hands and knees like a little animal... (Sh.Anderson)

She swayed back and forth on her hands and knees and groaned, «Jesus, Jesus.» (Fl.O'Connor)

on pins and needles

хвилюватися, почувати себе не-спокійно; як на голках, як на терню; як на шпичках (*сидіти, бути*)

We were on pins and needles until we heard that your plane landed safely. (AID)

They stood staring at each other — Hugh waiting on pins and needles, Raymond deliberating — until Raymond said, «What is this bet you offer?» (S.Ellin)

She was on pins and needles all the time, scared Jiggledy Jane (*the car*) might pay up to break down, and make them late for the arrival of the troop train. (K.Prichard)

on the hop, step and jump

зненацька, несподівано

on the up and up

чесний, відкритий, прямий

«Do you think that the mayor is on the up and up?» — «Yes, the mayor is strictly on the up and up.» (AID)

once and again

час від часу, коли-не-коли, неодноразово, зрідка, випадково

Once and again... a lad may be found formed of such stuff. (OED)

once and away

- 1) на цей раз; один раз; як виняток
- 2) раз назавжди; в останній раз; востаннє
- 3) коли-не-коли

Fretting at corruptions, yet once and away helping to patch up one himself. (OED)

When a man just once and away made up his mind to self-sacrifice. (OED)

once and a while

- 1) на цей раз; один раз; як виняток
- раз і назавжди; в останній раз

once and for all

раз і назавжди

...in other words, he must give up Jenny once and for all. (T.Dreiser)

«I don't know what's come over you,» moaned Mrs.Carter. «You was always such a good girl. You've never given us a day's uneasiness.» «Stop it, Ma,» said Mr.Carter violently. «We've got to get this straight once and for all.» (W.S.Maughan)

I'm telling you once and for all, the place to take her is the jail. (Fl.O'Connor)

once and for ever дів. **once and for all**

once and no more дів. **once and away**

once a man and twice a child (присл.) дорослою людиною чоловік буває один раз, а дитиною — двічі

once or twice декілька разів, раз чи два

Once or twice when she had no money to buy a theatre ticket she grew bold and walked alone in the streets, going rapidly along without looking to the right or left. (Sh.Anderson)

He sighed once or twice and then went out without a word while I was still sneaking. (E.Waugh)

She may have awakened once or twice and looked at the strange sighr with dim old eyes. (Sh.Anderson)

Once or twice he went about barefoot, saying the sole was off one of his boots. (V.S.Pritchett)

one after another один за одним

I spoilt this city for myself. I didn't realize that, but the days came along one after another, and then two years were gone, and everything was gone, and I was gone. (J.S.Fitzgerald)

...but a low gof — the moon and the stars still vizible... the foghorns, one after another, sending forth their long—drawn—out moans of utter desolation. (S.Chaplin)

The weeks passed lazily one after another. (W.S.Maugham)

one after one один за одним, по одному

So must you use the rest one after one. (OED)

One after one submitting to their doom. (OED)

one after the other дів. **one after one**

So he translated quite mechanically, without paying attention to the words as he wrote them one after the other. (W.S.Maugham)

They fell strangely, not together, but one after the other, with movements that were almost grotesque, as though they were puppets in a toy theatre. (W.S.Maugham)

one and a half АмА півтора

one and all всі разом і кожен зокрема, всі до одного

One and all they had a longing to get from this painfulness, this ceremony. (J.Galsworthy)

I know you are with me one and all. (A.J.Cronin)

They have one and all agreed upon it. (A.Christie)

I would like to thank you, one and all. (LDEI)

one and another кілька, підряд

I have heard it from one and another during the week. (OED)

one and one по одному, один за одним

Its little joys go out one and one. (OED)

one and only один, єдиний, унікальний

Then he sat down by the fire to listen to what the one and only Archie had to say.
(S.O'Casey)

And there he is, ladies and gentlemen, the one and only Frank Sinatra! (LDEI)

The newcomer screamed: «Why — if it isn't Mr. Parker Pyne — the one and only Mr. Parker Pyne!...» (A.Christie)

one and no more

один, єдиний

one and the other

обидва

one and the same

той самий, такий же

«Do you know that this is the anniversary of the day on which I first saw my wife?» he said, suddenly breaking the silence... «It is also the anniversary of the day on which she promised to be my wife. And, which will surprise you, they were one and the same day.» (W.S.Maugham)

I was quite sure then. The man I had known a long time in my secret mind was the same as the man whom I had known as a person. ABC and Franklin Clarke were one and the same. (A.Christie)

one by one

один за одним, по одному

Young workmen ate in silence and hurried away, one by one, down into the town. (Sh.Anderson)

At last the door was opened a few inches and we were allowed to file out, one by one. (M.Spark)

The first was to reach by telephone all outside directors, whom Roscoe Heyward would talk to, one by one. (A.Hailey)

Ashenden deciphered the groups of numbers one by one and as he got it out jotted down each word on a piece of paper. (W.S.Maugham)

one or another

той чи інший

This is which makes him (the dog), one or another, the most entertaining animal that ever crossed the Atlantic. (OED)

one or other

див. **one or another**

With her oval face, charming little nose, and large blue eyes she had the air of one or other of Anthony Trollope's charming heroines. (W.S.Maugham)

The Torres Straits are peppered with islands and at night we anchored on the lee of one or other of them. (W.S.Maugham)

one or the other

той чи інший

They were all of them very fond of bridge, and on occasion the chief and the engineer had duties that prevented one or the other playing. (W.S.Maugham)

one or twice

декілька разів, раз чи два

One or twice she heard music coming from his room — presumably from the radio, and she thought how nice it was to hear that the house was alive, a home for someone else. (S.Hill)

one or two

невелика кількість, декілька, небагато

«Our terms,» said Mrs.Harte, «are very moderate. Coffee after dinner is included. I would like you to see one or two of our bed-sitting-rooms.» (A.Christie)

One or two little touches and everything was in order. (J. Collier)

«Just come into the waiting room for a moment. There are one or two formalities to fulfil.» (W.S. Maugham)

Butterflies are coming out. I have seen one or two. (OED)

one thing and another

тє та се, і таке інше

«Really, I suppose it was in the war with Brazil.» «Yes, I got a bit hurt there, and then hunting in the savage districts and one thing and another.» (E.L. Voynich)

«How much?» «Ten thousand dollars.» «That's a devil of a lot. With the slump and one thing and another it'll take just about i've got.» (W.S. Maugham)

Talking of one thing and another we watched the day decline, we dined, and then we sat out again on deck under the stars. (W.S. Maugham)

one time and another

див. one thing and another;

час від часу, коли-не-коли, неодноразово, зрідка, випадково

He told me this story, but I will tell it now in my words rather than in his, for I had to piece it together from what he said at one time and another, and what he left out I have had to supply of my own imagination. (W.S. Maugham)

one time or another

колись, коли-небудь; рано чи пізно

«Funeral to-morrow, likely?»

«Yes, 'bout the middle of the day.»

«Well, it's all terrible sad; but we've all got to go, one time or another.» (M. Twain)

one time or other

див. one time or another

one way or another

так чи інакше

Talking leads to a lot of things one way or another. (A. Christie)

All sorts of ghastly, practical jokes were played on me and I got rather knocked about one way or another... (Listener)

one way or the other

див. one way or another

Margo said specifically to me: «Jo is the most talented person I've ever met.» I nodded, not caring one way or the other. (W. Trevor)

I've been trying to get down to Springfield for the last three weeks to have a little chat with you before you reached a conclusion one way or the other. (T. Dreiser)

You look at it like a game of chess and you don't seem to have any feeling one way or the other. (W.S. Maugham)

One way or other I'm going to finish this work before the end of the week. (LDEI)

I don't feel anything at all about him, one way or the other. (K. Amis)

ooh and aah

ухати і ахати (виражас здивування, захоплення, відчай тощо)

The audience of young children oohed and aahed as the acrobat flung himself into a triple somersault. (ODCIE)

open and above board

чесний, відкритий

This inspector had to make sure that everything was open and above board. (AID)

open and hidden

явний і таємний

open and shut/open-and-shut

Ам.А абсолютно ясний, безсумнівний; простий, елементарний

...it seems open and shut to me, Moon-Magnus is not what he pretends to be... (T.Stoppard)

«So the President gets open-and-shut evidence in his hands and then...» Clarke stopped. (F.Knebek, Ch. Bailey)

oral and written evidence

усні і письмові докази

«oranges and lemons»

назва дитячої пісеньки та гри

orchestra and pepper uppers

оркестр і співаки

order and justice

порядок і справедливість

order and order

ряд за рядом (*про скульптурні фігури*)

Organization and Methods

організація і методи управління

out and about

після хвороби, що видужав

He is out and about after two weeks in hospital. (LDEI)

As soon as I feel better, I'll be able to get out and about. (AID)

Mr.Netherby was out and about again. (OED)

out and away

значно, набагато; безсумнівно, безпечно, рішуче

«Who is the best shot?» asked the captain.

«Mr.Trelawney, out and away,» said I. (R.Stevenson)

oppose smth out and away

чинити опір чіщму-небудь до кінця

out and home

див. there and back

Theay are employing yearly Forty Sail of stout ships to and from all Parts where they trade, out and home. (OED)

out and in

який то з'являється, то зникає; зовні і всередині; в межах та за межами чогось

They bare the vessels out and in. (OED)

«Full, sir, out and in,» said the czd. (OED)

out and out/out-and-out

1) цілковитий, закінчений, справжній, переконаний, категоричний

Yet the Labour leaders managed to steer the conference into throwing out a resolution expressing out-and-out failure. (ODCIE)

He's an out-and-out Fascist and you know it. (F.Knebel, Ch.Bailey)

2) цілком, повністю; безспірно, безсумнівно

They charged us thirty-five shillings for the loan of the remnant (of a boat) for six days; and we could have bought the thing out-and-out for four and six-pence at any sale drift wood round the coast. (Jerome K. Jerome)

He looked out and out a dangerous customer. (A.J.Cronin)

3) здоровий, кремезний, страшений, непроторений, бувалий

out and outer

сл. дуже гарна річ або людина

Mr. Weller proceeded to inquire which was the individual bedstead that Mr. Roker had so flatteringly described as an **out and outer** to sleep in. (Ch. Dickens)

He's never paid back any of the money I lent him — he's a real **out-and-outer**. (LDEI)

He declared himself to be **out and outer** for the ballot. (OED)

The horse was a great beauty — «**a regular out and outer**» was the expression. (OED)

out of sight, out of mind

(присл.) як з очей, так і з думки (теть); зникне з очей, зійде з думки; чого очі не бачать, того серцю не жаль

But you know the old saying? **Out of sight, out of mind.** If people aren't there to be talked about the talk dies. (D. du Maurier)

«Good,» said Rose, «who's talking about good? I don't want to do her good, I just want to keep her **out of sight and mind**, thank you very much.» (M. Foster)

out of the frying pan and into the fire

із вогню та в полум'я; з ринви та під дощ; уникав диму та й упав в огонь

He left one job because of the low pay, but in his new one he has to work with unpleasant people — **out of the frying pan and into the fire!** (LDEI)

He was very unhappy — he told me that he'd jumped **out of the frying pan of loneliness into the fire of marriage.** (LDEI)

You may not care for your present job, but think twice before you change it. You may find you have jumped **out of the frying-pan into the fire.** (DEC)

out of the mire into the swamp

див. **out of the frying pan and into the fire**

«What is life but trouble? **Out of the mire into the swamp.** It is a saying.» (A.J. Cronin)

out of the smoke into the smother

див. **out of the frying pan and into the fire**

outside and inside

зовні і всередині, в межах та за межами (чогось)

ovary and stamen

бот. зав'язь та тичинка

over and above

крім, oprіч, вище; крім того, до того ж; понад (план тощо)

In Corelli (a hospital ward) there would probably be nobody, **over and above** the patients, except the Nighr sister. (I. Murdoch)

«You've been eating too much food **over and above** what is required for good nutrition. That's why you're gaining weight.» (AID)

There are three more people coming **over and above** those we have already invited. (LDEI)

Yet, **over and above** the desire to criticize was the desire to understand why Mako had accepted Lanny's dismissal of them so meekly. (P. Abrahams)

Where'd you be if he took a drop over and above, and had a fancy to go for you.
(H.Wells)

I saw Jordan Baker and talked over and around what had happened to us together, and wht had happened afterward to me, and she lay perfectly still, listening, in a big chair. (F.S.Fitzgerald)

(be) over and done with (з яким) покінчено, закінчено;
минулий етап

Now that the work is over and done with you can have a rest. (LDEI)

But all that was over and done with as though it never had been. (K.Mansfield)

And then the family had to have supper, over and done with, a little after six, and Tom didn't dare go outside the house until dark. (Sh.Anderson)

over and besides крім, oprіч, вище, крім того, до того ж, понад

over and beyond крім, oprіч, вище; крім того, до того ж, понад

over and over неодноразово, багать разів, повторно

If he is to have but few years of life, they shall not spoil what he is to have. Why should they make him die, over and over, day after day? (Sh.Anderson)

All I kept thinking about, over and over, was «You can't live forever, you can't live forever.» (F.S.Fitzgerald)

over and over again неодноразово, багато разів, повторно

Something else muttered over and over again that it was an accident.

Who would have me she asked herself over and over again. (T. Dreiser)

Who would have me struck her over and over again? (11.11.11)

over head and ears по вуха (закоханий; в боргах тощо)

Over head and ears in love, and old-fashioned to the point of marriage, he spent his days at the tail of a petticoat as often absent as not. (J. Galsworthy)

He shot a man in a duel — he's over head and ears in debt, and

I am always over head and ears with on trouble or another. (OED)

The poor lad plumped over head and ears into the water. (OED)

Over head and heels *Over head and ears*

over hedge(s) and ditch(es) прямо, навростень

To see him leap and run and pursue me over hedge and d

«I meant in England generally. A strange sport. The waiting at the covert side —

then they sound the tally — ho, do they not? — and the run begins — across the country — over the hedges and ditches — and the fox he runs — and sometimes he doubles back — but the dogs— » (A Christie).

over the hills and far away за тридев'ять земель

Just the night for Fleur to walk, and turn her eyes, and lead on — over the hills and far away. (J. Galsworthy).

The daughter walked with willing foot,
And aye the gauger played the flute;
And what should MAster Gauger play
But Over the hills and far away? (R.Stevenson)

If you say, let's pack and go on the next place over the hills and far away, I am your man, absolutely. (J.B.Priestley)

Oxford and Cambridge.

Оксфорд і Кембридж; 1) головні міста графств Оксфордшир і Кембриджшир
2) Оксфордський і Кембриджський університети (вжив. як символ першокласної освіти)

He advanced, hand outstretched, in pale blue trousers and a dark blue shirt, an unexpected flash of Oxford and Cambridge, a red silk square. (J.Fowles)

P

Pa and Ma	розм. батько та мати; батьки
pack and peel	1) водити компанію з кимось, товаришувати 2) шотл. заст. мати справи з кимось
pack or peel	1) водити компанію, товаришувати 2) шотл. заст. мати справи з кимось
I am not a person to pack or peel with Jacobites. (W.Scott)	
pain and sorrow	страждання і горе
pains and penalties	покарання і стягнення
under the pains and penalties of the law	під страхом передбачених законом покарань
pale and wan	блідий і виснажений/зморений
panic and fear	паніка та страх
Then I heard the voice again. Panic and fear pitched the note of this voice so high that I heard it above the multiple noises of the machinery, although I didn't get the words. (S.Chaplin)	
paragraph after paragraph	юр. постатейний
pare and burn	зрізувати та спалювати дерен
parents and children	батьки та діти
Both parents and children observed it all — the former with serious thoughts of need and anxiety. (T.Dreiser)	
part and parcel (of smth)	невід'ємна складова частина (чогось)
Do I fight or flee? Do I conform or rebel? Do I put my foot down or let my children do as they please? These are fairly usual day-to-day decisions that are part and parcel of being human. (ODCIE)	

Love is simple and seeks no subterfuge, but vanity cozens you with a hundred disguises. It is part and parcel of every virtue. (W.S.Maugham)

Translation lessons are part and parcel of everyone's time-table. (DEC1)

paring and burning	геогр. спосіб обробки торфових ґрунтів
park and ride	система місцевого транспорту, коли мешканці передмістя прибувають на платну стоянку на околиці міста на своїх автомашинах, а до центру дістаються спеціальними автобусами
part or whole	частина або ціле
partial or absolute	частковий або цілковитий
pass and repass	іти і повернутися
past and gone	1) давно минулий, що давно помер, загинув 2) що давно вийшов з ужитку
past and present	минале і теперішнє
past, present and future	минале, теперішнє і майбутнє
paste and scissors	ножиці і клей, компіляція
The incidents selected should have some reference to amusement as well as information, and may be occasionally abridged in the narration; but after all, paste and scissors from your principal materials. (W.Scott)	
I hastily commenced an alteration, and as hastily concluded it, aided with those two effective co-operators, paste and scissors. (OED)	
patch and darn	латати та штопати
The Van Dorth Hotel at Singapore was far from grand. The bedrooms were dingy and the mosquito nets patched and darned. (W.S Maugham)	
patient and painstaking	наполегливий і стараний
Andy was very patient and painstaking in all he did... (H.Lawson)	
payments and collections	ек. пдатежі і надходження
peace and concord	мир та згода
peace and confidence	спокій та впевненість
Peace and confidence settled upon his heavy feature. (O.Henry)	
peace and good will	мир і добра воля
peace and order	спокій та порядок
Peace and order were maintained by police regulations of German minuteness and strictness. (OED)	
peace and plenty	мир і добробут
Two little girls, in long white nightdresses accompanied the Queen of the Festival. One carried a cardboard dove and the other a cornucopia, to represent Peace and Plenty. (ODCIE)	

peace and quiet(ness)

мир і спокій

For the sake of peace and quiet Denis had retired earlier on this same afternoon to his bedroom. (A.Huxley)

It's wonderful to have a few minutes' peace and quietness. (J.B.Priestley)

«Is it a comedy or a tragedy?»

«Oh, a comedy, and a light one at that,» replied Ashenden. «The artist needs peace and quietness.» How do you expect him to preserve that detachment of spirit that is demanded by creative work unless he can have perfect tranquillity? (W.S.Maugham)

Stop making so much noise. Let's have a bit of peace and quiet round here. (LDEI)

peace and war

мир і війна

peak and pine

чахнути і томитися, мучитися

After peaking and pining away twelve or fourteen yeard of your best-looking days. (OED)

If he will but go right on about his business, ... instead of peaking and pining over what people think of him. (OED)

peck and booze

їжа і випивка

We went to supper and had a profusion of peck and booze. (OED)

peck and perch

жарт. харчі і нічліг; їжа і притулок

What peck and perch, and a pound a week? (OED)

peck and tipple

їжа і випивка

peep and eavesdrop

підглядати і підслуховувати

peep and pry

підглядати

«And glad, sir,» says Mrs.Glumday from the door, as David, abashed, hurriedly replaces the dumpling, «to see food enjoyed, though only rising for to close the door and never to peep and pry, which never has been my failing in life.» (A.Hutchinson)

pen and ink/pen-and-link

1) письмове приладдя

2) малюнок пером

«It's no bargain you're getting and I am glad not to have to pay more taxes on the place,» sighed the possessor as he called for pen and ink. (M.Mitchell)

3) написаний або намальований
пером

One of the men was making a pen and ink sketch of Lincoln. (W.Saroyan)

4) *перен.* рідк. той, хто займається
літературною роботою

5) *рідк.* літературна робота

It was the letter of a person not much used to expressing herself by means of pen and ink, but it was enough, and when towards the end, starting to say how much she loved the man, she had been carried away with all her heart, it had really a certain passion. (W.S.Maugham)

a man of pen and ink

літератор

write with pen and ink

писати чорнилом

pen-and-ink drawing

малюнок пером

She arranged her board abd began a pen-and-ink drawing to illustrate a magazine story. (O.Henry)

pen and paper перо та папір

Then without a word she reached for a pen and paper. (W.S.Maugham)

pen and pencil перо і олівець

One coat pocket yielded a set of false teeth. Others held miscellaneous items — a comb, a pair of thick-lensed glasses, a gold pen and pencil set, several keys on a ring — in an inside pocket — three keycharge credit cards and a billford tightly packed with money. (A.Hailey)

pencil and paper games ігри (кросворди, ребуси тощо)

You had to pretend you were having a marvellous time because you were wearing hats from crackers and playing pencil and paper games («let me see, a river beginning with «V»?») (J.B.Priestley)

pennies and nickles дрібні гроши

In the factory his brother Robert had figured the pennies and nickles of labour — cost, had see to it that sli the little leaks were shut off. (T.Dreiser)

penny plain and twopence coloured зневажл. дешевий і показний

penny wise and pound foolish людина, що заощаджує на дрібницях, а втрачає на великому, недалека людина

Huguet was penny wise and pound foolish to agree. (Ch.Reade)

Asking the workers not to make private telephone calls from the office is not really likely to reduce the firm's losses — it's just being penny wise and pound foolish. (LDEI)

«People to People» американська неурядова організація «піпл ту піпл»

pepper and salt перець та сіль

pepper and salt/pepper-and-salt 1) крапчатий, краплистий

Notwithstanding this careless attire he looked like the manager of a branch office in an insurance company, who should by rights be wearing a black coat with pepper-and-salt trousers, a white collar, and an unobjectionable tie. (W.S.Maugham)

A strange looking settee... covered with pepper and salt cloth. (OED)

2) з сивиною

pepper-and-salt exterior нудна (невиразна) зовнішність

Flourishing the striking red handkerchief which furnishes, an agreeable relief to his general pepper-and-salt exterior. (OED)

perfumes and essences парфуми та есенції

...the air was hot and sweet with the scent of the mass blossoms and with more sophisticated perfumes and essences. (A.Christie)

pestle and mortar ступка і товкач

The outpatients department, where Andrew found himself, was, in part, a relic of the eighteenth century. Indeed, a pestle and mortar used by Doctor Lintel Hodges, honorary physician to the same section of the hospital from 1761 to 1793, was proudly exhibited in glass case in the external hall. (A.J.Cronin)

His medical science... could not gain him the management of a pestle and mortar. (OED)

pet and pamper	пестити і балувати
Philip and Cheiny	будь-які люди, взяті наугад
Philosophy, Politics and Economics	курс з філософії, політики і економіки (<i>один з основних в Оксфордському університеті</i>)
phrenetic and delirious	у стані безумства і марення
pick and choice	великий вибір
pick and choose	вередувати, перебирати, бути вибагливим

This place was so crowded that you had to take the seat they offered to you; there was no picking and choosing your company at the table. (J.B.Priestley)

You can't pick and choose. It's not a policy from which you can't extract the parts you like and reject the parts you don't. (Guardian)

He would spend another evening among his kind neighbours, picking and choosing dead-end streets, car tracks, and the driveways of abandoned houses. (J.Cheever)

«...And I will admit it, my friend, the retirement I care for it not all. If the little grey cells are not exercised, they grow the rust.» «I see,» I said. «You exercise them in moderation.» «Precisely. I pick and choose only the cream of crime.» (A.Christie)

pick up and delivery	вивіз і доставка
the pick and the flower	щось найкраще, добірне, найкраща частина чогось; цвіт

I should have said they were, in their degree, the pick and flower of England. (Ch.Dickens)

pick and shovel	кирка та лопата (<i>інструменти</i>); тяжка праця
------------------------	---

Excursion trains, packed with men carrying picks and shovels began to leave New York hourly, bound for various neighboring El Dorados. (F.S.Fitzgerald)

He ran and brought the boys' pick and shovel. (M.Twain)

What a waste of an education! We would say sadly, 10 years ago, of a young man like Tom. Now, the pick and shovel jobs are as scarce as any others. (ODCIE)

pick-and-shovel man	чорнороб
There are no factories shut down through lack of labour, no projected railroads unbuilt for want of pick-and-shovel men. (J.London)	
You don't look much like pick-and-shovel men. (OED)	
The ordinary pick-and-shovel man earns one shilling and eight-pence per day. (OED)	

pick and steal	займатися дрібними крадіжками
-----------------------	-------------------------------

pick 'em up and lay 'em down	Англ. сл. 1) танцювати 2) бігти
picksome and particular	вередливий і вибагливий
pick up and tidy	прибрати
piece after piece	по штуках: по частинах; частинами, поступово
As she dropped piece after piece of coal on the red fire, the shadows fell on the walls, till the room was almost in total darkness. (D.H.Lawrence)	
piece by piece	<i>див.</i> piece after piece
He began putting the coals on the fire, piece by piece. (D.H.Lawrence)	
pigs and whistles	дрібниці
go to pigs and whistles	розоритися, піти вінвець
So he to pigs and whistles went and left the land. (OED)	
pill and poll	заст. грабувати, розорювати
It's a rare thing to be an absolute prince and have rich subjects; oh how one may pill 'em and poll 'em. (OED)	
pinch and padlock man	діал. поліцейський
pinch and scrape	заощаджувати в усьому
By pinching and scraping for the last three years I've saved enough money to visit my parents in America. (LDEI)	
pins and needles/pins-and-needles	мурашки в кінцівках (<i>після оніміння</i>)
A man may tremble, stammer, and show other signs of recovered sensibility no more in the range of his acquired talents than pins and needles after numbness. (G.Eliot)	
As I put my hand to the door of Sylvia's Cafe I had a mild attack of pins-and-needles and one leg gave way under me. (J.Braine)	
It's funny, but lightning always makes me thirsty, and it gives me pins and needles. (J.Lindsay)	
Swithin awoke, virtue had gone out of him... His left leg had pins and needles. (J.Galsworthy)	
be on pins and needles	сидіти як на голках
pitch in and help	допомагати
Pick up a paint brush and pitch in and help. (AID)	
pitch and pay	негайно сплатити, сплатити готівкою
Give me your hand that you will pitch and pay. (OED)	
pitch and toss	1) кидок, поштовх 2) кидати угору і униз, з боку на бік (особл. про човен у бурхливому морі)
As they pitched and tossed along the dusty rutted track Peter could hear, in the back of the van, the canister sliding about and the two men swearing. (ODCIE)	
pith and marrow (of smth)	саме головне, сама суть, основа (<i>чо-гось</i>)

place and time

місце та час

*This cry for help occupies a perfectly definite place and time in space. (A. Christie)***plack and bawbee**

усе до копійки

plack and boddle*див. plack and bawbee***plain and simple**

ніщо інше, як

*Western states are mostly lines on the map: Wyoming and Colorado are rectangles, plain and simple. (L.M.Friedman)**«But I know I wanted a real service — something I could show my friends. And what have you given me? Oh, it's silver, if you choose. But it's just as plain and simple as a picket fence!» (V.Benet)***plain/low living and high thinking**простий, скромний спосіб життя,
який поєднується з великим інтересом до всього інтелектуального та духовного*...a hard lonely man brought up in the school of plain living and high thinking, and never fully at ease with any colleague.***plat and plain**

відверто, щиро

plump and plain

просто і ясно

*'He told us plump and plain.'***point-to-point**

відвертий, категоричний

*Random assertions are at once challenged and point-to-point question and answer are sometimes insisted upon. (OED)***poke and pry**втручатися/встрявати у чужі справи;
рознюхувати*By your dress you should be one of those cursed clerks who overrun the land like vile rats, poking and prying into other men's concerns, too caitiff to fight and too lazy to work. (A.C.Doyle)**Miss Willo had poked and pried; but asked to produce a special instance of poking, Beatrice seemed unable to do so. (A.Christie)**They toured the parlour, then tramped loudly and indifferently through the house... peering, poking and prying in every room. (A.J.Cronin)***polish a bone or the plate***діал. істи***poll and pill**

заст. грабувати, розорювати

pomp and ceremony

урочистість

pomp and circumstance

поважний, пихатий вигляд

*He... read the paper with great show of pomp and circumstance. (Ch.Dickens)**In June she married Tom Buchanan of Chicago, with more pomp and circumstance than Louisville ever knew before. (F.S.Fitzgerald)***(be) pot and can in***А.м.А розм. притримуватися однієї думки з приводу чогось; діяти спільно, разом***pomp and pageantry**

помпа і пишність

pot-hooks and hangers

1) крючки; палички (*при навчанні письма*);
 2) карлючки, кривулі, косий почерк

potatoes and point

A poor family, who could not afford to eat meat, and who, we will say, dine of potatoes, would... be commonly said to have for dinner **potatoes and point**. (OED)

The **potatoes and point** of an Irish peasant. (OED)

pots and pans

кухонний посуд

They had been married that morning. This was their few pieces of furniture, a kitchen table bought second-hand in Blaenelly for twenty shillings, several new pots and pans, and their suitcases. (A.J.Cronin)

«What about the bedstead and the **pots and pans**?» asked the Doctor. «They are with the house, I hope.» (Mulk Raj Anand)

If ins and ans-were **pots and pans**. (присл.)

pounds, shillings and pence

гроші

«The maid is ours!» he cried. «It's a matter of **pounds, shillings and pence** with the maid.» (W.Collins)

We recognize in L.s.d. their symbols for «**pounds, shillings, pence**,» which is somewhat similar in pattern to our «**dollars, quarters, and pennies**.» (W.Funk)

poverty and obedience

злидennість та слухняність

poverty, illness and other vows

бідність, хвороба та інші лиха

powder and balls

порох і кулі

powder and shot

1) порох та постріл

2) старовинна рушниця

power of life and death

право розпоряджатися життям і смертю

power of gallows and pit

іст. право баронів вішати і топити злочинців

power of pit and gallows

див. **power of gallows and pit**

praise the Lord and pass the ammunition

бути щиро сердним і готовим захищати себе від ворогів

He was one good enough to refer to me as a Cromwellian figure, no doubt because I have always tried both to **praise the lord and to pass the ammunition**. (ODCIE)

prey and prize

здобич

(one's) pride and joy

гордість

Her large Victorian terraced house ... is her **pride and joy**. (Woman's Own)

She was turned with **pride and joy**. (D.H.Lawrence)

That garden fence is my **pride and joy**, and now that it needed a fresh coat of paint, I wanted to do the job. (A.Smith)

prim and proper

манірний

«He's a bit **prim and proper**,» said Mrs.Baxter, making second cup of tea. «Not that that's aught against him: and Alice likes him as he is.» (J.Lindsay)

So I make up a poem as Miss Prim-and-Proper waits for the Beatiful lines to flow — you know, Dante Gabriel Rossetti and all that crap ... (A.Sillitoe)

principal and interest ек. капітал і проценти

pro(s) and con(s) аргументи, докази за і проти

The working men stood in clusters arguing pros and cons of the compaign. (F.Hardy)

She was all to prone to see herself as a case, a moral instance, neatly divided into pros and cons. (L.P.Hartley)

For several hours he argued pro and con with his mental counsellor. (T.Dreiser)

weigh up pros and cons зважувати докази «за» і «проти»

He could lose his temper, but he never made an important decision when he was angry. He would weigh up the pros and cons of an issue until his aides were in despair, then made up his mind and never waver again. (F.Knebel, Ch.Bailey)

...they never actually weighed up the pros and cons and arrived at a conscious decision for which they can now articulate their reason. (LDEI)

producers and consumers виробники і споживачі

professional and amateur companies трупи акторів-професіоналів та аматорів

profit and loss прибутки та збитки

prospecting and mapping нафт. розвідка і картографування

prospects and purposes плани та перспективи

...and he was suddenly struck by a wind of misfortune and blown aside for the time being — his prospects and purposes dissipated. (T.Dreiser)

protection and Indemnity ек. охорона і покриття збитків

proud and sure гордо та впевнено

Proud and sure moved the horseman's figure, the quick, bright thing, in which was concentrated all the light of this morning, which for the rest lay a fragile, shining shadow. (D.H.Lawrence)

a proverb and a byword 1) прислів'я і приказка
2) притча во язиці

(standon one's)P's and Q's обстоювати (думки, погляди)

prunes and prism(s)/prunes-and-prism(s) манірність

«Do you remember a play called, the Plain Dealer, by Wycherley, given at a matinee on January 7th last — did you play in that part of Olivia?»

— «Yes»

«A nice part»

«I said nice»

«I don't like the word»

— «Too suggestive of «prunes and prisms», Miss Ferrar?» (J.Galsworthy)

«Papa, notatoes, prunes and prisms,» said over again was supposed, at one time, to be the correct formula for producing a pretty mouth. (ODCIE)

«I like nasty things better than nice things,» said Jessica, with such a Prunes and Prism of distation that all the grownups (except Nurse) had to laugh. (A.Thirkell)
He has none of the «prunes and prism» style... (OED)

public order and security	громадський порядок і безпека
publish and be damned	обнародувати/опублікувати обвину- вачення тощо і не боятися наслідків
It was true that when Daniel had last broached the matter she had flown into one of the silly tantrums of the aged and had said, «Publish and be damned!» (P.H.Johnson)	
puff and blow	важко дихати
Bill is puffing and blowing, but there is a look of ineffable peace and rrowing content on his rose-pink features. (O.Henry)	
Their car had got stuck in the mud, and they were puffing and blowing trying to push it back on the road. (LDEI)	
puff and pant	див. puff and blow
Punch and Judy	Панч і Джуді (<i>персонажі лялькової комедії</i>)
Visitors to Covent Garden, London, yesterday were lucky to be entertained by a host of Punch and Judy shows gathered together for the Punch and Judy Fellowship 9th National Festival. (Financial Times)	
«He's been going about with a Punch and Judy man recently,» said Mrs.Lester. (H.Wolpole)	
punch and kick	наносити удари, бити
purchase and sale	купівля та продаж
pure and simple	нішо інше, як
...in order to get up to town I have always pretended to have a younger brother of the name of Earnest, who lives in the Albany, and gets into the most dreadful scrapes. That, my dear Algy, is the whole truth pure and simple . (O.Wilde)	
«You see, ours was a marriage of convenience pure and simple .» (W.S.Maugham)	
To the rest of us, it was a joke, pure and simple , but Ned, though there were undoubtedly times when he saw it as we did, would often get into a very solemn mood about the Book. (J.Wain)	
«I think it could be reflex action, pure and simple . He's no deep thinker. That treaty is a threat to his way of life, that's all.» (F.Knebel, Ch.Bailey)	
I think he made a mistake when he said that. — I disagree. He told us a lie, pure and simple , and he ought to be punished. (LDEI)	
purse and person	гроши та їх власник
push and jostle	штовхатися
All the others jumped up and there was a pushing and jostling and Mr.Smeeth lost, his eyeglasses and had no hope of finding them in the scrimmage. (J.B.Priestley)	
push and pick	рукопашний бій
push and pull	електр. двотактний
push and shove	штовхатися; протискуватися (<i>крізь натовп</i>)

A small crowd was pushing and shoving at the entrance. (DECI)

Stop pushing and shoving, you people at the back. (DECI)

The tea for the kiddies, originally planned to be on trestle tables in the market place, had to be in the Church Hall where the crowding, the noise, the greed, the pushing and showing were of an unusually high standard. (A.Thirkell)

Young Lennie pushed and shoved Charlie encouragingly and Charlie josted back, while the mother nodded and smiled because of the saving horse-play. (D.Lessing)

put and call

ек. подвійний раціон

put up or shut up

сл. довести щось або замовкнути

«I'm tired of your telling everyone how fast you can run. Now, do it! Put up or shut up!» (AID)

Q

Q. and A.

(скор. questions and answers) запитання та відповіді

Q and reverse Q

спорт. «вісімка» (фігурне катання)

quantity and/with quality

кількість і якість

This includes, at a minimum, an examination of the quality and quantity of the evidence on each side, as well as the circumstantial setting of the case. (E.W.Clearly)

(the) queen and her women

королева зі своїми фрейлінами

queries and worries

сумніви і тривоги

This silly girl still went rambling idiotically on while there returned into the rest of Mrs.Dersingham's mind various queries and worries about the sauce for the fish and the creme caramel not setting properly and Agnes spilling things. (J.B.Priestley)

question and answers

запитання і відповіді

It had been planned, if a few hasty and last-minute questions and answers can be called planning, three days before, on Tuesday night, which was the last time she had seen him. (J.B.Priestley)

He was thrown in a jail as a suspicious character. They let him go after a mystifying series of questions and aswers. They made him promise never to come back to Vashti. (K.Vonnegut)

question after question

запитання за запитанням

Nigel asking me question after question. (W.Trevor)

quick and concise

швидкий та стислий

quick and alive

живий

They were both very quick and alive, lit up from the other world, so that it was quite an experience for them, that any one else could exist. (D.H.Lawrence)

the quick and the dead

живі і мертві

There have been times in history when the death of a monarch has seemed to mark the end of an epoch, but on that day I seemed to have been more impressed by the quick than the dead. (W.Plomer)

«The quick and the dead,» Marguerite explained.

«According to these pictures,» Stephanie said, «the dead seem a lot quicker than the quick.» (A.Saxton)

His decision was completely unexpected — it was enough to surprise both the quick and the dead. (LDEI)

quick and dirty
АмА жарг. закусочна

quid for/pro quo

послуга за послугу, компенсація

Suffloch. Lady, wherefore talk you so?

Margaret. I cry you mercy, 'tis but quid for quo. (W.Shakespeare)

The Honourable Harold, in fact, had bluntly reminded Heyward of a quick pro quo — a debt for Austin's strong support at the time of Ben Rosselli's death. (A.Hailey)

quietly and confidently

спокійно й упевнено

She remembered the gloves and the raised hat, the little bow and also the way he had quietly and confidently done the washing up, as though he were already living here. (S.Hill)

R

rack and manger

засл. діал. повне безладдя; повне розорення (за аналогією з rack and ruin)

The moment my back is turned, everything goes to **rack and manger**. (OED)

rack and ruin

 повний розор, повне руйнування
(звич. вжив. з дієсловами fall, go)

My God! What would he do if she didn't come back? The whole place would sink into **rack and ruin** and decay. (J.Jones)

Your uncle let the shooting go **rack and ruin** after Herald's death. (H.Ward)

By God, I've never known such heat we and in May... the olives went to **rack and ruin**. (W.S.Maugham)

The country is going to **rack and ruin**. (LDEI)

rag and bone shop

крамниця лахмітника; крамниця, в якій продаються старі речі

I shed tears over that dress, but afterwards we had some fun about it, drawing lots whether it should be made into trumpy frocks for the children, or given to the Little Sisters of the Poor, or sent to the **rag and bone shop**. (E.Lyall)

the rags and raisings

роки злиденної існування покидьки супільства

In these ramblings he came to know some of the strongest and oddest of the **rags and raisings** of humanity. (H.Caine)

rags and tatters

лахміття; залишки чогось

For even he, illiterate and unimpressive in the **rags and tatters** of our civilization, knew that without his gods life would lose its meaning and inevitably lead towards disaster. (ODCIE)

rag-tag and bob-ends

базікання; нісенітниця, безглуздя

«...the two them creating between them, out of the rag-tag and bob-ends of old tales and talking, people who perhaps had never existed at all anywhere, who, shadows, were shadows not of flesh and blood which had lived and died but shadows in turn of what were (to one of them at least, to Shreve) shadows too, quiet as the visible murmur of their vaporizing breath.» (W.Faulkner)

(tag-rag and bob-tail)наволоч, набрід, покидки
супільства

... Valentino's capital was crowded with ... the members of his cours, agents of other Italian states, merchants with necessities or luxuries to sell, solicitora of favours, sycophants, spies, astors, poets loose women and all the rag, tag and bobtail that followed a victorious condottiere in the hope of making money by fair means or foul. (W.S.Waugham)

«As to the medical Gentlemen — my dear Doctor, in this Valley, they're rag, tag, and bob-tail of a glorious, a truly noble profession.» (A.J.Cronin)

If he's a prominent barrister or a solicitor with a big connection he'll have plenty of money; but the ragtag and bobtail of the profession don't make all that much, you know. (ODCIE)

receipts and expenditures

ек. прибуток і видаток

rail and ocean

ек. залізницею і океаном (маршрут перевозу)

railways and harbours

ек. залізниці і гавані

rain and kindred phenomena

дощ та схожі до нього явища природи

the rain falls on the just

(бібл.) посыкати дощ на праведних і неправедних

«What have I done to deserve this?», a common cry of men and women in distress, presupposes a logic of punishment and reward in a world where unfortunately, the rain falls equally on the just and the unjust. (ODCIE)

rain or fine

1) яка б не була погода

I shall set aside a certain number of hours to study and a certain number of exercise, rain or fine — in the wet season you can't afford to pay any attention to the rain — and a certain number to recreation. (W.S.Maugham)

2) що б не трапилося, за всяких обставин; чого б це не коштувало

Come rain or shine, you'll always find him in the pub every Friday night. (LDEI)

I have a job which brings in thirty dollars a week, rain or shine. (I.Shaw)

raise heaven and earth

спробувати все, натиснути на всі пружини, докласти всіх зусиль; підняти всіх на ноги

I tell you, he will raise heaven and earth after us. (H.B.Stowe)

raise hue and cry

піднімати гвалт, кричачи «держи, лови», організувати погоню

As it stand, not one farthing shall you have with my free will, and when I see my brother, the Socman of Ninstead, he will raise hue and cry from vill, from hundred to hundred, until you are taken as common robber and a scourge to the country. (A.C.Doyle)

raise more hogs and hell

ама займатися своїми справами і не втручатися у політику

rank and fashion

аристократія, вищі кола суспільства

She talks of rank and fashion. (R.Burns)

The rank and fashion of the older country does not shut itself up in a town. (OED)

rank and file/rank-and-file

1) рядовий, масовий, низовий

We depend on rank-and-file support more than anything. (LDEI)

2) рядові солдати, рядові люди, маса, ряд

What rights had the rank and file, anyhow, in economic and governmental development. (T.Dreiser)

But this must surely be the same for all its members, and to be so no less for officers than for rank and file. (ODCIE)

The pines were planted rank and files. (K.Vonnegut)

Unless the Rank and File are interested in their work, there will be no enthusiasm. (OED)

rant and rave/roar

гнівно кричати, гвалтувати

The boss allows us one hour for lunch, and if we take even five minutes longer he starts ranting and raving about our laziness. (LDEI)

You'll to excuse Peter's enthusiasms — he's been ranting and roaring about Norway ever since he got back. (ODCIE)

rap and rent

заст. розграбувати; захопити силою

Contributing what all that we could rap and rent of men and am unition. (OED)

An eating-house, where the whole tribe of them spend all they rap and rend. (OED)

*** rare and adj**

емоц. підс. дуже

We got a good supper and grew rare and sleepy. (OED)

That's a rare and good thing. (OED)

I was rare and hungry. (R.Stevenson)

He put his long thin arm and took her hand. «Well, I'm rare and glad to see you!» (A.Bennett)

rates and taxes

міські податки (комунальні і державні)

What was the good of paying rates and taxes and shaving yourself and seeing that you had a clean collar and going round to doctors and dentists and reading the newspapers and voting, if this is what could happen any minute. (J.B.Priestley)

raw head and bloody bones

розм. зображення черепа з перехрещеними кістками; перен. страховище, пострах, щось страшне (особл. для дітей)

He identified himself, however, by the liberal allowance of desperate battles, grisly executions, and raw-head and bloody-bone stories, with which he astonished the servants' hall. (W.Scott)

They are very angry at the Review for telling a raw-head-and-bloody bones story. (OED)

A raw-head-and-bloody-bones picture of the suspected murderer. (OED)

really and truly

дійсно так, справді

This was really and truly a terrible business. (OED)

«Have you money for your lodgings?» «Yes, sir,» she says, «really and truly.» (Ch. Dickcns)

He put his arm around her. «I love you, too, Bracken.» «Really and truly? Banker's honor?» «I swear by the prime rate.» (A. Hailey)

recit and discours

φр. оповідання і публічна промова

The working title of this collection of stories was variations, by which I meant to suggest variations both on certain themes in previous books of mine and in methods of narrative presentation — though I should hate readers to feel themselves at a disadvantage because they are unfamiliar with that they know the distinction between recit and discours. (J. Fowles)

the Red, White and Blue

державний прапор (БрА)

Whereas builders of the British Empire once cheered proudly for the «red, white and blue,» creators of the «blue, green, and gold,» — international colors of the Keycharge card. (A. Hailey)

rent and gaps

дірки; вади, пропуски

repair and improvement

ек. ремонт і переробка

repair and maintenance

ек. ремонт і експлуатація

reports and memoranda

доповіді і звіти

reproach and ignomity

ганьба і сором

reward and punishment

нагорода та покарання; пряник та батів

Reward and punishment are the walls of the city, (OED)

rhyme or reason

зрозуміла причина, пояснення

He's acting in a very strange way — there is no rhyme or reason to his behaviour (*his behaviour is without rhyme or reason*). (LDEI)

rich and/or poor

багатий і/або бідний

Lester Kane had known all sorts of women, rich and poor, highly bred maidens of his own class, the daughters of the proletariat, but he had never yet found one, who seemed to combine for him the traits of an ideal woman — sympathy, kindness of judgement, youth and beauty. (T. Dreiser)

Nor does he omit the plagues, famines and diseases which made life a lottery for everyone, rich or poor, until the most recent times. (ODCIE)

ride and tie

поперемінно їхати і йти пішки (про двох або трьох мандрівників, які поперемінно їдуть верхи на коні і їдуть пішки)

They were both setting out, having agreed to ride and tie. (OED)

I never rode and tied (*especially with three*) before or since. (OED)

Mervyn and Olive to ride and tie. (OED)

ridge and furrow

геогр. грядка і борозна

right and fair

правильний та справедливий

He never wants anything but what's right and fair; only when you come to settle what's right and fair, it's everything that he wants and nothing that you want. And that's his idea of a compromise. (Th.Hughes)

right and left

1) праворуч і ліворуч

Started, the women covered Christie's hand with her own and looked quickly right and left along the alley. (S.Barstow)

Right and left of her.. sat the other great ladies. (OED)

2) направо і наліво, в усі боки, з усіх боків, всюди, скрізь

I broke into the swell crowd and got commissions right and left.

«In the meantime people are dying right and left.» (A.Christie)

3) безжалісно, без розбору, не перебираючи

It transpired that for years he been swindling people right and left. (DEC1)

4) постріл з обох стволів; удар обома руками

In many cases very wild birds will allow him to come up and get «a right and left.» (OED)

5) правий і лівий

Comfort... is easily attained by wearing right and left stockings and boots made on strictly anatomical principles.

right and proper

правильний і відповідний

Everyone was more or less interested in the arts, as was only right and proper in Florence, so that, idle as life seemed, it was not entirely frivolous. (W.S.Maugham)

Charley boy was lucky all right, and Pop could only hope that he would, in the shortest possible time, show his appreciation of the fact in the right and proper way. (A.E.Bates)

right and/or wrong

добро і зло; правда і кривда/неправда

We need not to despair so long as we retain the ability to distinguish between right and wrong. (ODCIE)

I don't know yet whether I was right and wrong to conceal the truth from him. (ODCIE)

If you must lift weights from dround level, remember there is a right and a wrong way to do it. (ODCIE)

by right or wrong

всіма правдами і неправдами

right, centre and left

розм. всюди; в значній мірі не рухаючись ні з ким і ні з чим

the righteous and repentant

праведні та розкаяні

righteous and sober life

праведне і спокійне життя

the righteous and wicked

добрі та злі люди

rights and benefits

права і привілеї

rights and duties

права і обов'язки

...he seems a very epitome of the sing of genious, breaking open the doors of private life and wantonly wounding friend, in that crowning offence of Werther, and in his own character a mere ren-and-ink Napoleon, conscious of the right and duties of superior talents as a Spanish inquisition was conscious of the rights and duties of this oddice. (R.Stevenson)

rights and wrongs of the case	становище справи
right up and down	АмА відверто
He asked me right up and down if I wouldn't do the same if I were in his position.	
ring out the Old (year) and ring in the New	проводити старий рік і зустрічати новий
rip and tear	рвати і метати; шаленіти, скаженіти
We just sat there and watched him rip and tear around till he drowned. (M.Twain)	
let things rip and tear	бути безпечним
let and fall (of smth)	розквіт та занепад (чогось)
Dating the Guildhall remains will be a valuable addition to the picture of the rise and fall of Londinium. (Financial Times)	
rise and shine	прокинься та співай
At five o'clock my mother came into the room and said, «Come on, now. Rise and shine!» (LDEI)	
rites and ceremonies	обряди і церемонії
rob and plunder	грабувати, обкрадати
His mind went back to the night when he had been frightened by thoughts of a giant that might come to rob and plunder him of his possessions, and again as that night when he had run through the fields crying for a son? (Sh.Anderson)	
Robin Hood and his merry men	Робін Гуд і його славні друзі
He is not Robin Hood and the Manelukes were scarcely a merry lot, but they were men fighting for what they believe to be their right. (ODCIE)	
rock and roll	рок-н-ролл (букв. розгойдуватися і вертітися; парний побутовий танок американського походження, який здобув величезну популярність в середині 50-х рр. ХХ ст.)
rock and rye	напій
rod and line	рибалські снасті
He took his rod and line and went down to the Rhone... (W.S.Maugham)	
Roger and over	vas зрозумів, переходити на прийом (при радіообміні)
a Roland for an/one's Oliver	гостра і влучна відповідь; око за око
By the help of some two-penny scribler she always return him a Roland for his Oliver. (H.Ward)	
I have a Roland for her Oliver, and so you may tell her. (OED)	

give (one) a Roland for an Oliver

давати вигідну відповідь; відплатити
тим же комусь

We recolved to give him a Roland for his Oliver, if he attacsed us. (OED)

Comforted... by the thought that he had given Mrs. Carr a Roland for an Oliver.
(OED)

roll and pitch

мор. зазнавати бокової і кільової
хитавиці

The sloop having neither masts nor sails to steady her, rolled and pitched...
violently. (OED)

roll and toss

мор. зазнавати бокової і кільової
хитавиці

It is most indignified a heroine to be sea-sick. In books the more it rolls and tosses,
the better she likes it. (A.Christie)

rolls and bunc

булочки; кондитерські вироби

room and board

приміщення та харч

How much is your room and board? (AID)

room and to spare for smb/smth

велике приміщення; багато місця

«But you use your garage yourself, don't you?» «That's all right. There's room
and to spare for another car.» (ODCIE)

Only the parents were invited though I am sure she has room and to spare for all
of them — she's probably the kind that can't be bothered having children around.
(ODCIE)

root and branch

грунтово, радикально, цілком, докірно
(зруйнувати, ліквідувати щось тощо)

The fathers instructed Veneering how he must... cup up the opposition root and
branch. (Ch.Dickens)

I never gave my name in to take both root and branch. (OED)

This turant and his henchmen must be destroyed root and branch. (ODCE)

What are we to think of statesmen who take country without arms into unnecessary
war? Was it really so reprehensible to oppose their policies root and branch? (ODCIE)

root, hog or die

А.м.А працюй як віл, бо загинеш;
виконуй свої службові обов'язки або
залиш роботу/піди у відставку

This letter exhibits him as well as my own hard case in that day; for was «root, hot
or die,» and hard times have come back again. (OED)

rot and bosh

дурниця, нісенітниця; дурниці; не
вірю

«And that is what Latin does for the thinker. It trains.» «Rot and bosh! That's what
they told us when we were kind.» (J.London)

rouge and fard

рум'яна і білила

rough and ready/rough-and-ready

1) зроблений недбало, абияк

The hunting establishment was of rough and ready order. (OED)

2) простий, грубий, але ефективний
(*про стиль, метод, манеру тощо*)

...but we accept one another without the old suspicion; our manners, rough and ready, are kindly; we are more prepared to give and take and we are not so crabbed. W.S.Maugham)

She has a rough and ready method for calculating how long it takes for meat to cook. (LDEI)

3) приблизний

I can't tell you how to use prepositions. I can only give you a few rough and ready rules. (EI)

However, had there been an old — time air navigator aboard Flight two, his charter position of the aircraft would have been remarkably similar to that which D.O.Guerrero had achieved by rough-and-ready reckoning. (A.Hailey)

rough and round

простий, грубий, але наявний у великій кількості

Plenty of all the requisites for «a rough and round dinner»... were always at Duncan of Knock's commabd. (W.Scott)

the rough/s/ and the smooth/s/

перен. удачі і невдачі; мінливості долі

take the rough with the smooth

стійко переносити мінливості долі

This job is usually very interesting but sometimes you have to do something you don't like. As with everything else in life you have to take the rough with the smooth. (LDEI)

rough and tough/rough-and-tough

грубий, брутальний

How is the old rough and tough monster of Golden Square? (Ch.Dickens)

rough and tumble/rough-and-tumble

метушня, плутанина; авантюра; ризикована справа; бійка

To this extent we may find it easier to abjust to the rough ans tumble of business life. (LDEI)

You know their ideas. Denny's really dying to get back into the rough-and-tumble of practice again. (A.J.Cronin)

«We keep the shop beautiful, man,» said Maida.

«Have you seen it?» Mrs. Jan Clote asked me.

«No,» I said.

«Well, there's nothing to see inside, really,» she said; «but some P.B. shops are a sight enough. You should see some of the English ones. The dirt!»

«Or so I'm told,» she added.

«They are very rough-and-tumbe in England,» I admitted. (M.Spark)

If it had to come to a rough-and-tumble, our tellows could have ghrown the Glamorgans over their heads, for Cornish wrestling was strong in those days. (ODCIE)

round and round

кругом; з усіх боків

No 10 Rosholt Mansions was on the third floor and top floor and there was no lift. Poirot toiled upwards round and round the narrow cockscrew staircase. (A.Christie)

At this she was very quiet again. her eyes lowered as she gently swished the ice round and round in her glass. (E.Bates)

Injun Joe sprang to his feet, his eyes flaming with passion, snatched up Potter's knife, and went creeping, catlike and stooping, round and round about the combatants, seeking an opportunity. (M.Twain)

argue round and round без кінця обговорювати щось

round or rattle у всяком разі

rub-a-bub and raw-de-dow шумливий, шалений

rubs and worries (of life) неприємності

rude and wild (manner) грубий, розпусний

Child! Do not throw this book about;
Refrain from the unholy pleasure
Of cutting all the pictures out!
Preserve it as your chiefest treasure.
A manner rude and wild
Is common at your age. (H.Belloc)

rule and line точний, акуратний, методичний

(by) rule and line точно, акуратно, методично

Whether we take this method, or begin upon the naked floor, all must be laid with the most exact truth by rule and line. (OED)

(by) rule and measure див. **rule and line**

The process of change had been slow; it had been done not rashly, but by rule and measure. (OED)

rules and regulations правила, норми, принципи

There are few more difficult things a man can do than find our precisely what his rights are. This week, for the first time, the random rules and regulations which govern the never-ending contest between «us» and «them» are brought together in a guide prepared by the National Council for Civil Liberties and published by Penguin Books. (ODCIE)

Jeremy, with his insistence on rules and regulations, his instinct for decorum in all things seemed to her a spoil-sport and a life-denier. (L.P.Hartley)

run with the hare and hunt with the hounds дворушничати, вести подвійну гру; служити і нашим і вашим

Young Paddy was becoming quite a person of importance. He could run with the hare and hunt with the hounds. (K.S.Prichard)

...And the tiny, helpless thing prevailed. He would not run with the hare and hunt with the hounds and so to his son he said good-bye. (J.Galsworthy)

A man who through force of circumstances had tried to act as a bridge between the avant-garde and traditional culture was simultaneously rejected by both sides after a long and honourable career. Serve him right, say the heartless in either camp; no good ever comes from trying to run with the hare and hunt with the hounds. (ODCIE)

S

sackcloth and ashes

див. **in sackcloth and ashes**

He had been taught, as a child, to think of the clouds as disquising yhe City of God, and the i oat clouds still excited in him the curiosity of a child who thought that he was looking off to where the saints and the prophets lived. (J.Cheever)

(all's) said ans done (все) сказано та зроблено

«When all's said ans done, that's the only thing that counts and Dridfield never wrote a rage that wasn't instinct with beauty.» (W.S.Maugham)

sale and leaseback ек. продати і знову заорендувати

sale and/or return ек. продаж і/або повернення (продаж, коли покупець має право повернути товар протягом певного часу)

Two questions were made, first on the sale and return. (OED)

salt-and-pepper див. **pepper-and-salt**

His hair was salt-and-pepper gray, a full thatch, combed neatly from a side part. (F.Knebel, Ch.Bailey)

sausages and mash сосиски з картопляним пюре

save and except за винятком, виключаючи, не враховуючи

«Did you speak, Sir?» inquired Mr. Winkle, senior, after an amful silence: «No, sir,» replied Bob6 with no remains of the clown about him, save and except the extreme redness of his cheks. (Ch.Dickens)

The most pleasing poem in our — save and except one or two od Dryden's fables. (OED)

save and alone див. **save and except**

save and lonely див. **save and except**

save and only див. **save and lonely**

say and do сказати і зробити

...but I was afraid if you then — afrsin of what you would say and do. (T.Dreiser)

say the truth and shame the devil говорити всю правду

say a word or two to one сказати комусь кілька/декілька слів

sayind and doing/are two things/ (присл.) найменше діло — балакать; легше говорити, ніж зробити; язиком вихати — не ціпом махати

schemes and intrigues махінації та інтриги

scissors and paste див. **paste and scissors**

He is not a creative writer. His work is mainly scissors and paste. (ERPD)

This article's a scissors and paste job. (S.Hornby)

As well as using the scisoors and paste, she has re-interviewed all the people Mr.Hutchinson first approached and interviewed a few more besides. (ODCIE)

scorn delights and live laborious days присвятити життя задоволенню честолюбних задумів

One advertisement shows a young man, looking like a budding scholar who scorns delight and lives laborious days, filling in his «pools» coupon at home and dispatching it. (R.Hoggart)

scot and lot**див. lot and scot**

pay scot and lot

платити місцеві податки; *перен.*
нести загальний тягар

The Juries are selected by the bailiffs from the inhabitants paying scot and lot. (OED)

Election was free to every one that paid scot and lot. (OED)

pay smb. off lot and scot**розплатитися з кимось; заплатити
сповна**

It's all very well now — it keeps one on somehow, and you know it — but I'll pay you off scot and lot bye and bye. (Ch.Dickens)

scot and a shower of bubbles**жарг. віскі з содовою****Scotch and English****дитяча гра**

In our play-hours we amused ourselves... at «Scotch and English», a game which represented a raid on the debatable land or border between Scotland and England, in which each party tried to rob the other of their playthings. (OED)

scrape and save**складати копійку до копійки;
збирати, накопичувати****scrape and screw****скнарити****scratch and scrape****бути ощадливим**

«Think on how lucky you are, Joe. T' Town Hall can't go bankrupt. Tha'll never go hungry. Or have to scratch and scrape saving for thi old age.» (J.Braine)

scratch A and (you) find B**як гукнеться, так і відгукнеться**

Scratch the surface of a civil servant and you're likely to find absolutely nothing. (ODCIE)

scrimp / skimp and scrape / save**див. scrape and save**

That's just it. I'm tired of getting ahead on your skimping and saving and going without dresses. I've got to make more money. (F.S.Fitzgerald)

They were scrimping and scraping all winter. So that they could have a good holiday this summer. (LDEI)

scrub and scour**шкрабти і чистити; розм. наводити
чистоту****scurry and scramble****гарячкова суєта****scythes and pitchforks****коси і вилы**

Over toward Summit I expected to see the sturdy yeomanry of the village armed with scythes and pitchforks beating the countryside for the bastardly kidnappers. (O.Henry)

the sear and yellow (leaf)**осінь; *перен.* старість**

June sat down on the bed, thin and upright, like a little spirit in the sear and yellow. (J.Galsworthy)

Here I am in the sear and yellow. (J.Galsworthy)

The baby in whose honour they had met is a matron in the sear and yellow leaf.
(T.Hardy)

Security and the Special Branch

контррозвідка і спеціальна служба

see and/or hear

бачити і/або чути

She did not mind much about the Pearsons, who were kind and lonely people, but she did not want Maud Veever to see or hear anything. (J.B.Priestley)

see and/or feel

бачити і/або відчувати

She took up the package that she had come for, not seeing or feeling the incongruity of her position, while he felt it as a direct reproof. (T.Dreiser)

«He's not verbal at all. As you must have realized. It's partly having lived abroad so long. But something much deeper. He has to see and feel. Quite literally.» (J.Fowles)

see far and wide

мати широкий кругозір

see if's and but's

передбачати можливі ускладнення

Why do you give on matters that the others have just begun to mull over? Don't you see any If's and But's? (S.Heym)

see life steadily and see it

мати зрілу думку/погляд на людей,
події тощо

Now Mr.Skipton, like me, you are an artist. You know the duty of the artist is to see life whole. (R.Hoggart)

see them come and see them go

бути свідком подій тощо; пережити
когось або щось

«Well, you watch her (*a baby with a cold*), that's all.» Mrs.Batey said. «I've seen them come and I've seen them go, and they sometimes go quicker than they come.» (M.Dickens)

the seem and the real

вигадане і дійсне

the self and same laws

одні і ті ж закони

serious and meaty

серйозний і змістовний

serve (one) hand and foot

служити (комусь) вірою і правдою;
робити все для когось

«Ay,» she muttered to herself, «I've served that laddie hand and foot. Surely he can never forget me? I've taken the very bite out of my mouth for him.» (A.J.Cronin)

shape up or ship out

зробити висновки (*щодо поведінки
тощо*) або залишити все як є

John was late again, so I told him to shape up or ship out. (AID)

of all shapes and sizes

різних форм та розмірів; багатьох видів

Shells of all shapes and sizes strew the long narrow beach. (ODCIE)

share and share alike

1) пополам, порівну, навпіл

At her death my father's money is divided equally among us share and share alike. (A.Christie)

He left three grandchildren. One of them, a girl, was completely cut off by the will. The other two divided the property share and share alike. (S.Gardner)

Their representatives... shared the inheritance per capita, that is, **share and share alike**. (OED)

All costs, charges, and similar payments should be **share and share alike**. (OED)

2) розподіляти порівну, вносити рівну частку

Suppose you keep out of the things till it's all over abd **share and share alike** with the Committee on campaign expenses. (F.Norris)

He mustn't be allowed to play with that toy all the time just because he's the eldest — he must learn to **share and share alike** with his younger brothers. (LDEI)

go share and share alike

брати участь на рівних правах, нарівні (з кимось у чомусь); ділити порівну

She fondly hoped that he might be inlined to **go share and share alike** with Twin junior. (W.Thackeray)

sharps and flats

1) злодії і простаки
2) муз. чорні клавіші роялю

sheep and shrew

покірна дружина і свалива дружина

shield and buckler

надійний захист/захисник

Since his father died, Murray had been the **shield and buckler** of the family. (LDEI)

shift and shuffle

човгати

shift from leg to leg

переступати з ноги на ногу

He shifted from leg to leg and finally pulled the pair of spectacles out of his pocket. (A.Matz)

shifts and changes of life

мінливість долі

shine or dark

потемки або при світлі

(all) shipshape and Bristol

у повному порядку, все гаразд

fashion

I want this room all **shipshape and Bristol fashion** before you come down to breakfast, my girl. (LDEI)

When we set out on jolly voyage of life, what a brave fleet there is around us, stretching our fresh canvas to the breeze, all «**shipshape and Bristol fashion**,» pennants flying, music playing, cheering each other as we pass. (W.Scott)

One of the most curious expressions in common use is «**all shipshape and Bristol-fashions.**» Bristol City is given over to a convoluted mass of Bristolians in motorcars, travelling in disorganized chaos. Bristol-fashion, whatever it may have been in the days of tall ships, is today a bit of a muck. (ODCIE)

shiver and shake

трептіти

shoes and stocking

бот. лядвенець рогатий (Lotus corniculatus)

shoot first and ask questions afterwards/later

вбити або поранити когось, хто є ворогом, а потім дізнатися чи було це зроблено справедливо чи ні

Such gunfighters came from various backgrounds, approached their jobs differently, but all shared one characteristic: they were killers. They tended to shoot first and ask questions afterwards. (ODCIE)

shop and save

«купуй і заощаджуй» (мережа магазинів у США)

short and sweet

стислий і приємний; ірон. стислий і рішучий, надзвичайно стислий (про зауваження, доповідь тощо)

I asked if he'd like to do my work for me so I could go home. His answer, as I had expected, was short and sweet (*— he refused sharply*). (LDEI)

I wan't go into a long explanation of the reasons for my leaving. I'll just make it short and sweet. (EI)

After a conversation, short and sweet, I left the steward. (OED)

At the moment, our opportunities of meeting are short and sweet, but that will all change soon. (ODCIE)

I don't care what you say, as long as you make it short and sweet. (AID)

the short and the long of it

див. the long and the short of it

Mary, this is the short and the long of it: you have brought her into such a canaries, as 'tis wonderful. (W.Shakespeare)

short and to the point

коротко і по суті

I opened Miss X.Y.'s letter first. It was short and to the point, and my spirits rose incredibly. She praised my book. (W.Cooper)

He paused to say, «But I don't suppose You want to listen to my troubles?» Janes reply was short and to the point. «No, Dave, I don't.» (ODCIE)

short but sweet

див. short and sweet

We had to come after only two days of our holiday. Short but sweet, you could say. (LDEI)

short back and sides

коротка чоловіча стрижка

The American GLs (US) had bespoke hair-cuts that suites the head, whereas the British habit was to have the universal short back and sides and grease the hair. (ODCIE)

a short life and a merry (one)

коротке та веселе життя

«You should be taking care of yourself.» «Why? I might prefer a short life and a merry. (ODCIE)

Parents are having to decide whether to buy expensive, qualitu garments made to last, or cheap clithes which have a short life and a merry one. (ODCIE)

shot and lot

див. scot and lot

shoulder and girth

плечі та груди

Myra was big but Herman Klausner was bigger. Bald, bee fy, moonfaced, broad of shoulder and of girth, he loomed over us, a Gulliver smong the Lilliputians. (L Tushnet)

shoulder to shoulder

у тісній єдності; пліч-о-пліч

Another pause, and more eyeing and sidling around each other. Presently they were shoulder to shoulder. (M.Twain)

The workers have no effective power until they lean to stand shoulder to shoulder and state their demands with a single voice. (LDEI)

If he were free he would be fighting shoulder to shoulder with us to win the strike. (LDEI)

We are... strongest when we are labouring shoulder to shoulder for some common object. (OED)

show and ceremony

дис. pomp and ceremony

shreds and patches

лахміття, перен. нецінний, недовговічний; компілятивний; мозаїчний

A kind of shreds and patches! —

Save me and hover

Over me with your wings,

You heavenly guards! (W.Shakespeare)

A wondering monstrel I —

A thing of shreds and patches, Of ballads, songs and snatches,

And dreamy lullaby. (S.Gilbert)

His grammar was a thing of shreds and patches... (T.Wolfe)

shreds and tatters

лахміття

shy and awkward

зняковільний і соромливий

She was shy and awkward. (V.Pritchett)

The effect on him was to take him feel slightly shy and awkward too and in order to counteract if he said to the boy: «Did you wash?» (E.Bates)

sick and tired of smb-smth

набриднути, остохиднути,
нав'язнути в зубах, набити оскомину

I said everything I could to wound him. I insulted him. I could have spat in his face. And at last he turned on me. He told me he was sick and tired of me and never wanted to see me again. (W.S.Maugham)

It is quite clear to me that you do not Love me. I am sick and tired of you. (W.S.Maugham)

«The Secretary made the statement with my approval,» the President said. «Cliff, I'm sick and tired of the Federation's all-or-nothing attitude.» (F.Knebel, Ch.Bailey)

I'm sick and tired of your complaints. (LDEI)

the sick and the well

хворі і здорові

...It occurred to me that there was no difference between men, in intelligence or race, so profound as the difference between the sick and the well. (F.S.Fitzgerald)

side by side

поряд, бік-о-бік

They came to the door with me and stood side by side in a cheerful square of light. (F.S.Fitzgerald)

The monkeys with their dangling tails, sat side by side on a branch.

(W.S.Maugham)

They paced off slowly, side by side. (A.Huxley)

A higher hand must... guide

Her footsteps, moving side by side with wisdom. (A.Tennyson)

the sight and smell

зовнішній вигляд і запах

She ate little, and the sight and smell of the food, the look of everybody there, the high chatter and clatter of the room, made her feel sick. (J.S.Priestley)

sigh and countersign пароль і відгук

signed, sealed, and delivered офіційно підписаний (*про документ тощо*)

Here is the deed to the property — signed, sealed, and delivered. (AID)

I can't begin work in this project until I have the contract signed, sealed, and delivered. (AID)

signs and marks прикмети і символи

He saw clearly enough all the signs and marks of evil in the world... (J.N.Priestley)

signs and tokens див. **signs and marks**

He knew by many signs and tokens that his brother, since the unfortunate termination of their father's attitude and his own peculiar movements to gain control of the Kane Company, did not like him. (T.Dreiser)

silence and calmness див. **peace and quiet (ness)**

simple and natural природний, простий

...he sought felicity in the simple and natural things. (W.S.Maugham)

This event, so simple and natural, was having a disrupting influence on the intimate friendship. (F.S.Fitzgerald)

«On the other hand, if you were there when he arrived, it would all be perfectly simple and natural.» (A.Christie)

siply and solely тільки для того, тільки тому

I think that girl has come out here to join her uncle on his Dig simply and solely because of that young man. (A.Christie)

singly and/or in pairs по одному і/або в парах

The rain had stopped and there were a few people in evening clothes disembarking singly and in pairs, and negroes. (F.S.Fitzgerald)

sin and misery провини/проступки і негоди

sink or swim див. **kill or cure; make or break**

My partner ... and I, we work like hell. We expect everybody else to do the same. Sink or swim! (j.B.Priestley)

Economically we have chosen to stick too to the Americans; and now we realize that we are committed to sinking or swimming with the dollar. (J.Aldridge)

He has refused to give us more help, and has left us to sink or swim by our own efforts. (LDEI)

Little Billy was terrified, because his father had said Billy was going to learn to swim by the method of sink-or-swim. (K.Vonnegut)

sit and ponder сидіти у розумі

sit back and let something happen сидіти і не втручатися

I can't just sit back and let you waste all our money. (AID)

sit up and beg служити (*тільки про собаку*)

sit up and take notice

розм. раптом зацікавитися

She thought: «If I dressed that girl, I'd soon make her husband sit and take notice.» (A.Christie)

Now we look about and think sably that there is no ine to take his place. A few septuagenarians are sitting up and taking notice, and they evidently feel that they could comfortably fill the vacant niche. (W.S.Maugham)

sit up and take nourishmentжарт. поправлятися, одужувати;
справа пішла на добре (*про хворого*)**sit tought and wait**

нічого не робити

Jean: I've been driven crazy, here all night — listening to her. What could I do? We'll have to sit tight and wait. (M.Hastings)

six and half a dozenте ж на те й виходить; ніякої різниці;
різниця лише у назві: Не вмер
Данило, так болячка задавила

«What do they say about the chance?.. «Six and half-a-dozen, sir.» (OED)

six and six

нічого; так собі

**six of one and half a dozen of
the other**див. **six and half a dozen**

The writer, face to face with the art he practices, can only attain this standpoint by an effort of ratiocination; and in his bones he feels that it is not six of one and half a dozen of the other, but twelve on his side and zero on the other. (W.S.Maugham)

«Shall we walk or take the bus?» — «Well, the bus goes a much longer way. We can get there as fast by walking. It's six of one and half a dozen of the other, really.» (LDEI)

Who was really responsible for the quarrel it is difficult to say. It seems to me it is the case of six of one and half a dozen of the other. (DEC1)

at sixes and sevens

1) у занедбаному стані

«She suits Ted all right,» he observed after they'd gone. «But I can't say I'd be happy with a woman who had everything so taped.» «You mean I'm all at sixes and sevens,» said Phyl, intending tp speak in jest, but finding a certain asperity in her tone... (J.Lindsay)

It usee to be a well-run business, but then disagreements arose between the parents, and now things are at sixes and sevens. (DEC1)

2) розходитися (у поглядах, смаках)

They are still at sixes and sevens about this question. And they are... all at sixes and sevens with their various private speculations. (B.Shaw)

go to sixes and sevens

зіпсуватися, прийти у занедбаність

With her departure everything went to sixes and sevens.

leave smth at sixes and sevens

залишити щось у безладі

He's gone in such a hurry, he has left everything at sixes and sevens. (OED)

I was sick of the labour by two o'clock, and left several of my books and all my papers at sixes and sevens. (W.Scott)

skill and dash

уміння і напористість/наполегливість

skill and experience

уміння та досвід

skimp and save**див. scrape and save**

That's just it. I'm tired of getting ahead on your skimping and saving and going without dresses. I've got to make more money. (F.S.Fitzgerald)

skin-and-blister**жарг. сестра****skin and bone/bones****дуже схудла людина; шкіра та кістки**

When he was in the reformatory, he looked pretty good, but when I saw him yesterday, he was skin and bones. (F.O'Connor)

I examined him as best I could. I had to judge whether death was due to natural causes. There were no signs of violence. He was nothing but skin and bone. It looked to me as though he might very likely have died of starvation. (W.S.Maugham)

skull and cross-bones**зображення черепа з двома перехрещеними кістками (емблема смерті)**

And at the zenith of his fame, how he would suddenly appear at the old village and stalk into church brown and weatherbeaten, in his black velvet doublet and tucks, his great jackboots, his crimson sash, his belt bristling with horse pistols, ... his black flag unfurled with skull and cross-bones on it, and hear with swelling ecstasy the whisperings «It's Tom Sawyer the Pirate!...» (M.Twain)

But our problem lacks the usual romantic touches. No point on a chart indicated by a skull and cross-bones, no directions like «four paces to the left west by north.» It's horribly prosaic — just where we ought to dig. (A.Christie)

slap and tickle**шумлива метушня****slave and toll****працювати до знесилля заради шматка хліба****sleep and wake****сон і неспання**

It felt terrible. The worst moment of my life. Terrible, it felt. It still does. It's going to be with me forever, this; the moment. Sleeping and waking. Dreaming about it. Then waking up, remembering about it. (B.Glanville)

the slings and arrows (of outrageous fortune)**прикроці, злидні; життєві розчарування**

Talk about the slings and arrows of outrageous fortune! On Friday, Arnold had had three slip catches put down in three successive balls — some sort of melancholy record surely? (ODCIE)

slips and shorts**спорт. майки і труси**

They remain childish longer — childish in the clothes they like to wear, childish with their floating hair. Even their mini skirts represent a worship of childishness. Their baby doll nightdresses, their slips and shorts — all children's fashions. (A.Christie)

slow and steady**повільний та впевнений**

slow and steady wins the race
(тж. with time and patience the leaf of the mulberry becomes satin)

(присл.) поволі йдеш — далеко будеш; помалу йдь — далі заідеш

slow and sure**див. slow and steady****slow but sure****повільний, але впевнений**

He's a slow but sure worker — and the finished product is always first-class. (EI)

The dullard, on the other hand, may have to toil long and hard at his learning task, but he is thought to have learned it well: **slow but sure.** (I.M.L.Hunter)

slowly but surely

повільно, але неминуче

The first ingredient acts on weeds through the leaf and **slowly but surely** kills them. (ODCIE)

small and early

невеличий прийом гостей, який рано закінчується

For cleaning off these worthies, Mrs.Podsnap added a **small and early** evening to the dinner. (Ch.Dickens)

Well, there are not many dinners among them to be sure... **small and earlies.** How I hate a «**small and early.**» (OED)

To the afternoon tea, to the fashionable «squash», to the late and suffocating «**small and early.**» (H.James)

small and great

див. great and small

smash and grab (raids)

грабіжницький наліт на вітрини магазинів

He's been known to carry a gun. **Smash and grab** is his line. (ODCIE)

smell and taste

запах і смак

He poured his own drink, and took it like a drunkard, by gulps, and with shudders at the **smell and taste.** (O.Henry)

smiles and tears

усмішка та сльози

They watched impatiently for the three bent figures to move off, and then she kissed him until the sky seemed to fade out and all her **smiles and tears** to vanish in an ecstasy of eternal seaond. (F.S.Fitzgerald)

smite hip and thigh

трощити ворогів; *перен.* разити словом

He smote them hip and thigh with a great slaughter. (LDEI)

smoke and ashes

дим і попіл

smoke and mirrors

навмисна помилка

The disinvestment campaign appears largely to be what one senior diplomat in Johannesburg called «**all smoke and mirrors.**» (Daily Telegraph)

snakes and ladders

«змії і драбини» (*дитяча гра*); «вгору і вниз»; *перен.* спроба зробити або дістати щось з перемінним успіхом

A social worker in North London describes the process of getting a council house as being like a game of **snakes and ladders**. If you are overcrowded or share a lavatory then you get so many points and move up the ladder: if you move to a different borough then you drop down a snake. (ODCIE)

snap and bite at smth

перен. хапатись за щось

After the loose, generous atmosphere of her home, where little things did not count, she was always uneasy in the world that would **snap and bite** at every trifle. (D.H.Lawrence)

snap and fags

розм. їжа та паливо

«Ave some snap and fag ready for when I get back tonight.» (A.Sillitoe)

a snare and a delusion

ілюзія, помилка

The rocks had increased considerably in size and were placed like a series of steps. This was a **snare and a delusion**, for each rock had been so cunningly placed that it was quite impossible to step from it to the next one. (G.Durrel)

snares and pitfalls

спокуси

Both George and Edna seemed to be going on all right just then — and had seen them ever since they were babes — surrounded by **snares and pitfalls** without number. (J.B.Priestley)

«If John had come straight home none of this would have happened.» «Ah well, life of **snares and pitfalls** and no one is proof against them all.» (ODCIE)

snick and snee

1) жарт. великий ніж

2) розм. бійка

sniff and sneeze

чхати і шморгати

snuff abd butter

коричнювато-жовтий

so and in no other way

так і тільки так; тільки таким чином

so and so/so-and-so

1) розм. такий-то (вживається по відношенню до людини, ім'я якої не пам'ятають або не хочуть назвати)

...round-topped, worm-eaten boards staggered over the graves, leaning for support and finding none. Sacred to the memory of «so-and-so» had been painted on them once, but it could no longer have been read, in the most of them, now, even there had been light. (M.Twain)

They'll follow him to curry favour, or because he's indebted to him in some way, or simply because they feel that, since the wise Councillor So-and-So is against the man, there must be something wrong with him. (J.Braine)

She rested up against my heart and told me that she was frightened to hear such things and asked me if **so-and-so** was concerned. (W.S.Maugham)

Ask **so-and-so**. He'll be able to tell you, I'm sure. (LDEI)

такий-сякий (вживається замість більш невічливого слова)

John's ususally all right, but he can be a bit of a **so-and-so** sometimes. (LDEI)

Hello, you old **so-and-so**. Come and have a drink. (LDEI)

3) такі так, таким чином

Then quite a group of boys and girls — playmates of Tom's and Joe's — came by, and stood looking over the paling fence and talking in reverent tones of how Tom did **so-and-so**, the last time they saw him, and how Joe said this and that small trifle (*pregnant with awful prophecy, as they coul easily see now!*) (M.Twain)

so and so for one's money

розм. це мені підходить; це мене влаштовує; це те, що мені треба

and so on and so forth

і так далі, і тому подібне

so and so only

так і тільки так

soap and water

мило і вода

Cleansing cream does not replace soap and water for young skin treatment.
(ÓDCIE)

and so forth and so on*див. and so on and so forth*

And so forth and so on. There was a buzz of gratification from time to time during the reading, accompanied by whistled ejaculations of «How sweet», «How eloquent»~ «So true». (M.Twain)

I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good and so forth and so on. (M.Twain)

so on and so on*див. and so on and so forth***sober down and marry**

поважніти і оженитися

sock and scythe

орання і жнива

the sock and the buskin

трагедія і комедія

sodom and Gomorrah

розпусне і грішне місце

In the village of Crome, it seemed, Sodom and Gomorrah had come to a second birth. (A.Huxley)

softly and gently

лагідно і ніжно

«How are you?» he asked, very softly and gently, as if she were ill and he were mindful of her. (D.H.Lawrence)

She spoke to him softly and gently. (A.Christie)

some and some

поступово

She came dripping in, some and some, not in two bodies, and in form, ... but all in heaps. (D.Defoe)

some or other

1) хоч який-небудь

2) один з/з-поміж; якийсь

I do not wonder that some or other are now and then so strongly assaulted. (OED)

somehow or other/another

якось так; так або інакше; якимось чином; щось

He was not exactly callous or brazen, he had a kindly nature, but somehow or other he made it quite clear to the objects of his passing fancy that all he wanted was a little bit of fun and it was impossible for him to remain faithful to anyone. (W.S.Maugham)

Somehow or other it could still turn out all right, he felt. (I.Murdoch)

Somehow or other they managed to keep up a fairly continuous conversation. (P.Hartley)

We contrived at last, somehow or other, to agree in a general conclusion. (OED)

something or other

дещо

In the past I've often sent him little notes to ask him to something or other, or to get me some thing when I knew he was going to Singapore. (W.S.Maugham)

There were a few darkies doing something or other up the street. (F.S.Fitzgerald)

something will neither make one nor break one

від цього він (вона і т.д.) не забагатіє, але й не розориться

sometime or other

коли-небудь; рано чи пізно

I never yet met a man who was successful who didn't show it sometime or other.
(M.Wilson)

You may sometime or other come to bath. (OED)

son and father

батько і син

There stood the son and father.

And they looked high and low.

The heather was red around then,

The sea rumbled below. (R.Stevenson)

the/one's son and heir

старший син

Come, Montague: for thou art early up,

To see thy son and heir more early down. (W.Shakespeare)

It so happened that Dartie dining with him, a week after the birth of his son and heir, had mentioned this aspiration of Winifred's. (J.Galsworthy)

«But you know who Mr.Robert is?» Of course I do,sie. His lordship's son and heir.

(ODCIE)

Nell had stayed behind to look after his son and heir, still ill with the mumps.

(J.Fowles)

so near and yet so far

блізько лікоть, та не вкусиш; хоч
блізько, та слизько; є в глеку моло-
ко, та голова не влізе

«I fancy she's interviewing some other young lady, but she may have gone by now.» Cold panic clutched at Victoria's heart. Was it to be so near and yet so far?
(A.Christie)

song and dance

сл. 1) неправдоподібне пояснення
(чогось)

2) свистопляска, галас

...a policeman standing a little away along looked his way, as though expecting that Christie might at any moment whip off his cap and break into an intelligent song and dance. (S.Barstow)

3) А.м.А базікання, дурниця,
нісенітниця

Oh, that's it. Giving her a song a song and dance about me, I suppose. Little bride runs to mother because hubby doesn't like her biscuits. (J.O'Hara)

fall for a song and dance

пійматися на гачок; повірити історії

It's a cinch. I'm not dumb to fall for that song and dance you tried to give me.
(D.Hammet)

make a song and dance about smth

піднімати галас

...I thought we ought to come back and dine with you and Mochael but he said you'd be glad to have us off your hands, and I didn't like to make a song and dance about it. (W.S.Maugham)

...and would old Fakir Carmichael thank him for making a song and dance about the matter? (A.Christie)

songs and skits

пісні і скетчі

sooner or later

рано чи пізно, кінець кінцем, врешті-решт, зрештою

Annabel knew very well that this image would come to an end sooner or later. (M.Spark)

If you will look at the name of Robinson in the telephone directory, you will realize that fair-haired Mrs.Robinson was pretty sure to come along sooner or later. (A.Christie)

«Very well, if you won't listen to me, I'll go to Uncle Robert and tell him the whole story — he's bound to hear it sooner or later.» (F.S.Fitzgerald)

sooner rather than later

див. sooner or later

Meadows and his colleagues found that «if present trends continue» then we are heading for environmental catastrophe sooner rather than later. (ODCIE)

the sound and fury

гучні, але пусті слова; хвилювання, тривога; гучна розмова

«Life's but a walking shadow, a poor player,
That struts and frets his hoys upon the stage,
And than is heard no more, it is a tale
Told by an idiot, full of **sound and fury**,
Signifying nothing» (W.Shakespeare)

In an argument he usually fills with **sound and fury** generally signifying a row. (S.O'Casey)

In all that bustle, **sound and fury**, it was strange and arresting to discover a quiet little space, a dumb salesman. (J.S.Priestley)

sound and light

АмА театр. «звук і освітлення», світозвукоспектакль; вистава на відкритому повітрі з використанням натури, яка освітлюється прожекторами.

sound in life and limb

див. sound in wind and limb

sound in mind and body

див. sound in wind and limb

In the following year Grahame returned in Wortley, apparently **sound in mind and body**, with complete unconcern, as though he had left only yesterday, addressed himself to his own profession. (A.J.Cronin)

sound in wind and limb

зовсім/цілком здоровий; у відмінній формі

«I think you'll find me **sound in wind and limb**,» Francis smiled. (A.J.Cronin)

The doc reckoned that anyone who could climb all thaeze stairs for his interview was **sound enough in wind and limb** to be passed fit. (ODCIE)

soup and fish/soup-and-fish

АмА вечірній костюм

They all had **soup-and-fish** on but me. (P.Wodehouse)

Go home and doll up in your **soup and fish**, Paul, and wipe that worried look off your map. Tonight we gamble. (S.Gardner)

space and time

простір і час

If your friendship depends on things like **space and time**, then when we finally overcome **space and time**, we've destroyed our own brotherhood. (R.Bach)

It was a flying saucer from Tralfamadore, navigating in both space and time, therefore seeming to Billy Pilgrim to have come from nowhere all at once. (K. Vonnegut)

space and time buyers	працівники рекламних агентств, які розміщають об'яви по радіостанціях і газетах
------------------------------	---

spare the rod and spoil the child	(присл.) пошкодуєш різку, зіпсуєш дитину (досвід прихильників милесних покарань)
--	--

With all your pretence of liberalism I sometimes think you're an old-fashioned reactionary. First it was your **spare the rod and spoil the child** theory and now you want her to strave in a garret. (W.Dodd)

speak the truth and shame the devil	<i>див.</i> say the truth and shame the devil
--	--

speck and span	новий, елегантний
-----------------------	-------------------

No man stripped out so **speck and span** ... as Major Britisk. (W.Thackeray)

spick and span/spick-and-spandy	елегантний, чепурний
--	----------------------

His uniform was always **spick and span**, but he wore it shabbily. (W.S.Maugham)

After lunch Anna Schule took her key and went up to her suite. The bed had been made, fresh towels were in the bathroom and everything was **spick and span**. (A.Christie)

His tenants must have found Sir Adolphus a wonderful landlord, for I never saw farms kept in such order, the barns and cowsheds were **spick and span** and the pigsties were a picture. (W.S.Maugham)

It's true you ould eat your lunch offMum's floor, any hour of the day or night or night you will find every corner **spick and span**. (M.Spark)

Everything in her house was **spick and span**. (LDEI)

spick-and-spandy	<i>див.</i> spick and span/spick-and-span
-------------------------	--

...he could not get used to these to these «**spick-and-spandy**» bedrooms with new furniture and grey-green carpets sprinkled all over with pink roses. (J.Galsworthy)

spick and span new/spick-and-span new	зовсім новий; з голочки, новісінський
--	---------------------------------------

The handsome horses in **spick and span new**. I never heard of it before. (OED)

This discovery is **spick and span new**. I never heard of it before. (OED)

spigot-and-socket joint	<i>тех.</i> з'єднання рострубами або муфтами
--------------------------------	--

spirit and matter	дух і матерія
--------------------------	---------------

the spit and fetch (of)	<i>див.</i> the spit and image (of smb)
--------------------------------	--

She would be the very **spit and fetch** of Queen Cleopatra. (OED)

the spit and image (of smb)	точна копія, вилитий портрет
------------------------------------	------------------------------

Now, Jim in appearance — you have seen him many times probably — is the very **spit and image of Harry**. (E.Benson)

When I saw the priest — I have seen his spit and image in many cathedrals, churches and temples, — I had no doubt that he was the Cod's financial adviser. (L.Woolf)

She's like the poor lady that's dead and gone, the spit and image she is. (OED)

She was trying to make (Alice) feel thoroughly uncomfortable by references to the good looks of her lover — «the spit-and-image of Jean Marais, darling. (J.Braine)

spit and polish

ідеальний порядок/лад, чистота

He had found religioion in the army during the war, had grabbed it as he grabbed his gum, fearing some sudden movement in the bush. And he treated his God as he treated his serheant, with much spit and polish and an occasional beer, though he awas not above going AWOL. (H.Hudson)

The harness room once the acme of Victorian spit and polish, was now the sad repository of everything that no one wanted. (A.Christie)

The chairs are rather dirty, just now, but with a bit of spit and polish they'll look as good as new. (LDEI)

We could do well without so much spit and polish as part of our daily routine. (DEC1)

spit and polish discipline

сувора дисципліна

a spit and a draw

жарг. паління потайки

a spit and a draw

див. a spit and a draw

spit and a stride

дуже коротка відстань

spite and spurn

шаленіти; скаженіти; рвати й метати

spring and autumn

весна і осінь; весняний і осінній; сезонний

spring and autumn flights

сезонні переліти птахів

square and regular

все як треба

stable and reliable

тривалий і надійний

staff and staple

найважливіші елементи; найзажливіші складові частини

Events of this sort though neglected by ordinary Historians are among the staff and staple of history. (H.Buckle)

stand and deliver

гроші/гаманець або життя!

Two men, who had been lurking among some corpse, started up as she advanced and met her on the road: «Stand and deliver,» said one of them. (W.Scott)

1) грабувати

2) піднімати руки вгору, здаватися залишатись живим або загинути;

stand or fall

або пан або пропав

Into that character he had put all the hatred anf stand or fall. (W.S.Maugham)

United we stand, divided we fall.

In my opinion ... the solicitors must stand or fall by the bills they have sent in. (OED)

stand and fight

зайняти наступальну або оборонну позицію проти ворога

They had two choices, either to fly, or to stand and fight it out. (OED)

stand up and be counted

A.m.A зайняти рішучу позицію; прилюдно виступати

Members of the Middle Class Unite! — that a ... cry yesterday. They must stand up and be counted or be driven into the ground. (LDEI)

I'm generally in favour of what you propose, but not enough to stand up and be counted. (AID)

stand head and shoulders

бути вище (когось) на голову

Standard and Poor's

ек. організація, яка діє у США і займається рейтінгом облігацій тощо

Stars and Bars

ictm. прапор семи південних штатів США (*на пропорі були три смуги і сім зірок*)

Yes, the Cause was dead but war had always seemed foolish to her and peace was better. She had never stood starry eyed when the Stars and Bars ran up a pole or felt cold chills when «Dixie» sounded. (M.Mitchell)

stars and garters!

розм. жарг. оце так!, ось тобі й маеш!, отакої!, (*виражає подив, досаду, захоплення тощо*)

And O, stars and garters! Now she would start if she heard that she-she, as solemn as Minerva — she, as chaste as Diana — ... that she too was a Snob. (W.Thackeray)

Stars and Stripes

1) зірки і смуги (*державний прапор США*)

Almost half of the cartoons have an Uncle Sam in them — fat men with stove-pipe hats and stars and stripes — this isn't surprising. (Canadian Tribune)

The Stars and Stripes dangled languidly from a flagstaff. (W.S.Maughan)

He ... attached to the ship the stars and stripes. (OED)

We ran the stars and stripes to the peak. (OED)

the land of stars and stripes

країна зірок і смуг (США)

2) *A.m.A* страва з бобів та шинки

start and overlop

шотл. перескакування худоби через огорожу на чуже пасовисько

The cattle ... derived their subsistence ... sometimes by the tempting opportunity of a start and overlop, or invasion the neighbouring pasture. (W.Scott)

(in) stead and stall

розм. всюди і завжди

step after step

крок за кроком

Step after step, step after step, and always along the wet, rainy road between the hedges. Step after step, step after step, the monotony produced a deep, cold sense of nausea in her. (D.H.Lawrence)

step by ster

крок за кроком; поступово, помалу, потроху

I go through the notes working out step by step and spot it (*the mistake*) as soon as I came to it. (S.Barstow)

He went into the room slowly, step by step. (A.Chistie)

«I want to hear your whole story again. We'll take it step by step.» (A.Hailey)

step-by-step

поступовий

A step-by-step guide to learning English.

Step-by-step solution.

ступеневий, багатоступеневий

step by step rocket

багатоступенева ракета

step for step (with smb)

ступінь у ступінь, поряд, бік у бік (з кимось)

...my lord putting his horse into a canter after taking off his hat and making a bow to the officer, who rode alongside him step for step. (W.Thackeray)

stick and/or a stone

неживий предмет; бездушна людина

The few people looked as they had grown out of the land, sticks and stones in cloth; they were old people chiefly. (V.Pritchett)

Hang it all, I'm not a stick or stone ... I thought after yesterday you'd feel a little more kindly to me. After all, we're only human. (W.S.Maugham)

stiff and formal

манірний і офіційний

stiff and ungovernable hair

жорстке і неслухняне волосся

still and all

Але разм. як би то не було; кінець-кінцем

Still and all, the time when a fellow could make any money in Bidwell was past now, and the burns on his father's body had gone pretty deep, and he might be laid up for months. (Sh.Anderson)

still and loud

1) таємне та явне;
2) при всіх обставинах

sting and lинг

шотл. силою, за примусу

He ... never intended to look near the place again, unless he had been brought here sting and lинг. (W.Scott)

stock, lock and barrel

див. **lock, stock and barrel**

stock and bonds

акції, акціонерний капітал

«Owing to certain complications which have arisen in the affairs of my son Lester,» it began, «I deem it my duty to make certain conditions which shall govern the distribution of the remainder of my property, to wit: one-fourth of the stock of the Kane Manufacturing Company and one-fourth of the remainder of my various properties, real, personal, moneys, stocks and bonds, to go to my beloved son Roberts...» (T.Dreiser)

stocks and stones

1) дерев'яні і кам'яні фігури, ідоли
2) неживі предмети, бездушні люди

I do everything I can to make you me and I can't. If you're a stock and a stone, how can I teach you to be the passionate lover? I want you to love me as I love you. (W.S.Maugham)

stop and buy	«зупинись і купи» (мережа магазинів у США)
stop and start	продовжувати (щось) з паузами, перервами тощо
The bus stopped and started, picked people up, let them down, and pursued its interminable course again unhurriedly. (M.Dirkens)	
Harrison was than called in and, with many stops and starts, gave his version of what had occurred. (ODCIE)	
storm and stress	«буря і натиск»/напрям у німецькій літературі 70-80 рр. XVIII ст.; перен. період неспокою, хвилювання, напруження (у громадському або особистому житті)
What a triumph this iron policy of courage in the face of all obstacles! What a tribune to his ability not no flinch in the face of storm and stress ! (T.Dreiser)	
All at once they blazed forth, and for a week there was storm and stress . (T.Dreiser)	
the straight and narrow	чесний (добропристроїний) спосіб життя
The police were surprised that such a trustworthy man, who had kept to the straight and narrow all his life, had done such a thing. (LDEI)	
Lashing out at a new wife isn't ideal behaviour for keeping her on the straight and narrow . (Moman)	
When he was younger he lived a rather wild life, but nowadays his wife keeps him on the straight and narrow . (DEC1)	
The exquisitely proportioned classical building of Inigo Jones evoked a closed world in which there was no room and patience for anyone who deviated from the straight and narrow path . (ODCIE)	
quit the straight-and-narrow	стати на шлях злочину
return to the straigh-and-narrow path	повернутися до чесного життя
treat/walk the straight and narrow path	добропристойно поводити себе
straws and milk	молоко, яке видають на сніданок у школі - його п'ють через соломинку або пластикову трубочку прямо з пляшки
Brian caught the note of jubilation that swamped the class; it was after ten, and would soon be playtime so that a rush for straws and milk could commence. (A.Sillitoe)	
Strephon and Phyllis	закохана сентиментальна парочка
stress/es/ and strain/s/	нервове напруження; хвилювання
Then I thought perhaps it was the noise of the machinery. Stresses and strains make conveyors talk. They scream curses, they grumble and complain. (S.Chaplin)	
He was a fine driver and mechanic, but when it came to working out complicated problems of stresses and strains , he was all at sea. (H.Clevery)	

stuff and nonsense

дурниця, нісенітниця; не вірю!

«Stuff and nonsense,» said Mr.Fang, «don't try to make a fool of me.»

(Ch.Dickens)

She cried so much that the Maids of Honour, not knowinh what to do, told the Queen and the Queen said it was stuff and nonsense and the child had better go to bed without any supper. (W.S.Maugham)

But all this is very fanciful and I dare say it's just stuff and nonsense.

(W.S.Maugham)

And how could anything be after her? What sort of thing? Oh, stuff and nonsense, it was time she got over her childish fears. (K.Amis)

stuff today and starve tomorrow

(присл.) як є — розійдеться, а нема обайдеться; часом густо, часом пусто

Sturm und Drang

див. storm and stress

Berenice's school work suffered during this period of Sturm und Drang.

(L.Tushnet)

the sublime and the ridiculous

велике і смішне

The sublime and the ridiculous are often so nearly related, that ht is difficult to class separately. (T.Paine)

success on success

успіх за успіхом

such and such

такий-то

He seldom asked himself whether he liked such and such a man; he esteemed him according as he fitted into the categories Harold knew. (L.P.Hartley)

sudden and unexpected

раптовий і несподіваний

After he had made the sudden and unexpected demand and had stepped so close to her that his breath could be felt on her cheeks his own cheeks became scarlet and his hand that had taken her hand trembled. (Sh.Anderson)

Once begun, the world war can end only with the return of Christ, and His coming will be sudden and unexpected, like that of a thief in the night. (A.Huxley)

(not be made of) sugar or salt

див. (be) neither sugar nor salt

sugar and spice (and all that's things nice)

образний опис позитивних рис характеру людини

What are little girls made of?

Sugar and spice.

And all that's nice.

That's what little girls are made of. (Nursery Rhyme)

Come, Mr.Skipton, y're not made of sugar and spice. The easy way is not for you. (P.H.Johnson)

«My God, Susan, don't you know the facts of life yet? I love you too much, that's the trouble. Can't you see?» I held out my hand. «What do you think I'm made of, darling?»

«Rats and snails and puppy-dogs tails,» she said. «Si there!»

«And you're sugar and spice and all that's nice,» I said. It was futile to explain to her that it plays hell with the nerves to stop at the crucial moment. (J.Brainе)

suits and pettifoggings

юр. тяжби і сутяжництво

the sum and substance of smth

щось найістотніше, найголовніше;
основа, суть чогось

The sun and substance of his argument was that, however much we wanted a larger house, we couldn't afford it. (LDEI)

I opened the note, gpt near the lantern, and r ead it to Bill. It was written with a pen in a crabbed hand, and the sum and substance of it was this... (O.Henry)

summer and winter

круглий рік

Is it anything more than longing, summer and winter? Loneliness you do not know shall never end? (W.Saroyan)

summer and winter

- 1) проводити цілий рік
- 2) зберігати (що-небудь) незмінним
- 3) залишатися вірним

summer and winter radish

бот. редъка (*Raphanus sativus*)

sun-and-air bath

сонячні та повітряні ванни

Her lunch was very light, she could take her sun-and-air bath before noon or after, as it pleased her. (D.H.Lawrence)

sun-and-planet gear

планетарний механізм

sun and stars

сонце та зірки

You were my wonders,
You my Lars,
In darkling days my sun and stars. (OED)

sun, moon and stars

сонце, місяць та зірки

(between) sunset and sunset

від заходу до заходу сонця

supply and demand

див. **demand and supply**

I am forced to consider things. It's the law of supply and demand. (W.Maxwell)
In the market, the law of supply and demand sets prices. (L.M.Friedman)

supply and logistics

військ. тил і постачання

Tuesday evening, after leaving the White House, he suddenly realized he would need a sizable amount of cash. He found only \$ 38 in his apartment. He called the President with his «supplly and logistics» problem, as he termed it, and Lyman in turn called the president of the Riggs National Bank. (F.Knebel, Ch.Bailey)

support and pick-me up

опора та підтримка

sure and certain

див. **certain and sure**

I'll go tomorrow sure and certain. (OEDS)
He's done it sure and certain. (OEDS)

sustain or overrule objections

юр. приймати або відхиляти протести

I remember he was a remarkable Judge in that he overruled or sustained objections as a baseball referee declares a player safe or out, using the baseball gestures, both arms outspread for objection sustained. (W.Saroyan)

the sweet(s) and bitter(s) of life

радощі і прикроці, мінливість,
зрадливість долі

sweet-and-sour

кисло-солодкий (*про підливу тощо*)

sweet-and-twenty

молода та красива

sweetness and light

чарівність; зовнішня та внутрішня привабливість

He was angry with everyone yesterday but he's all **sweetness and light** today.
(LDEI)

«Sweetness and light» is simply reason active in society. We must find a use for intelligence in our society. (ODCIE)

sweets and savouries

солодкі (ласощі) і прянощі

swimming and diving birds

водоплавні птахи

switch and spurs

дуже швидко, щодуху

Switch and spurs, switch and spurs; or I'll cry a match. (W.Shakespeare)

T**tag, rag and bobtail****дис. rag, tag and bobtail**

I'm a bit of dirty riff-raff, and a genuine scrap of **tag, rag and bobtail**.
(Ch.Dickens)

«Fancy marrying a woman of a low rank of life, and having your house filled with her confounded **tag-rag and bob-tail relations!**» (W.Thackeray)

'take and do smth

А.М.А взяти і зробити щось

«Now you tell me how Bob Tanner done it, Huck.» «Why, he took and dipped his hand in a rotten stump where the water was.» (M.Twain)

If you do so, I will **take and tell** father. (OEDS)

«You **take and split** the bean, and cut the wart so as to get some blood, and then you put the blood on one piece of the bean and **take and dig** a hole and bury it 'bout midnight at the cross-oads in the dark of the moon, and then you burn up the rest of the bean.» (M.Twain)

take it and like it

не мати ішого виходу/випадку/шляху

«Is there anything you can do about it?» she asked. «What can I do?» he demanded. «It's not up to me. I have to **take it and like it.**» (M.Wilson)

take it or leave it

1) хочеш вір, хоченёш — ні; а там твоє діло, як знаєш

«I don't wish you any harm. Stay here if you like. **Take it or leave it**, as the lady said when she threw a banana to the sea-lion. (A.J.Cronin)

Charles wondered why he did not find this too painful. «Well, **take it or leave it**, for God's sake,» he growled. (I.Wain)

2) прийняти або відхилити пропозицію; погодитись або відмовитись

30 seems expensive for a watch like that. — 30 is the price. **Take it or leave it.** (LDEI)

He was just stating a plain fact and Ashenden could **take it or leave it**. It was the claim of the artist to have his work taken seriously. (W.S.Maugham)

Then he began to argue with his driver about the fare. Here he said, «take it or leave it», and flung five times the correct amount into the street for the man to stoop for. (Gr. Greene)

«Can't be done for a penny less,» replied Bosinney cruelly. «You must take it or leave it.» (J. Galsworthy)

take-it-or-leave-it

байдужий

There is something of Herodotus in the Canon's cheerly, chatty, garrulous, take-it-or-leave-it manner. (C. Doyle)

I wish he had explained why, but he merely threw out the statement with just the same take-it-or-leave-it casualness as Euclid used when he made his celebrated observation about parallel straight lines. (W. S. Maugham)

He stood with a take-it-or-leave-it attitude, hands behind his back, cigar projecting like an accusatory torpedo. (A. Hailey)

**take smth/smb or leave
smth/smb**бути байдужим (*до когось/чогось*)

Yet Mark, I knew, I didn't care much for the bright lights, the smarty life; he took or left it. (ODCIE)

The best kind of relationship to have with a neighbour is one when you can take or leave each other without offence. (ODCIE)

**take the stump or take to the
stump**А.М.А вести агітацію, виголошувати політичні промови (*особл. роз'їжджаючи по країні*)**(all) talk and no cider**див. **much talk and little wool**

The people, in fact seem to be somewhat of this propensity to talk, by which they are characterized, and have a favourite proverb on the subject, viz., «all talk and no cider.» (W. Irving)

talking flat and Southern

одна з стереотипних формул, що характеризує діалектну вимову негрів

tall, dark and handsomeвисокий, смаглявий і красивий
(*певний тип чоловічої краси*)

An inch or so short of being really tall, dark and handsome, Dillman has the easy, relaxed ways of a man used to the Hollywood-style good life. (ODCIE)

taps and bugs

електронні підслуховуючі пристрой

tar and featherА.М.А вимазати дьюгтем і виваляти в пір'ї (*один з різновидів самосуду*)

The villagers had a strong desire to tar and feather Injun Joe and ride him on a rail, for body snatching, but so formidable was his character that nobody could be found who was willing to take the lead in the matter, so it was dropped. (M. Twain)

If I escaped from town without being tarred and feathered, I shall consider it good luck. (OED)

She should be tarred and feathered for what she had done. (RHD)

He had been accepted as overlord by yeomanry and peasantry, who created him up to the limits of their conversations, but would have tarred and feathered any outsider who tried to impose on their lord. (A. Thirkell)

tare and tret	правила врахування ваги тари
«I loved him,» cried the old man weeping. «He was good to me. We learned Tare and Tret together, at school.» (Ch.Dickens)	
task and assignment	завдання
task and bonus plan	система заробітної плати
tastes and habits	смаки та звички
tea and turn out	пити/подавати чай з солодким
I hope you will sport it... at your first tea and turn out. (OED)	
It was not tea and turn out, but tea and walk upstairs. (OED)	
tea-cup-and-saucer comedy	цілком благопристойна комедія
Tea-cup-and-saucer comedy... was the invention of Thomas Purnell. (OED)	
Young girls find a gentle interest in her mild heroes of tea-cup-and-source comedy. (OED)	
tears and wails	сьози і голосіння
And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails necessitating the immediate implementation the comforting powers of the lord of the flat. (O.Henry)	
teasing and mockery	знущання і глузування
She gave him another slow smile that lingered for some moments somewhere between teasing and mockery and then said: «How did you come to do that?» (E.Bates)	
tell the truth and shame the devil	<i>див.</i> say the truth and shame the devil; speak the truth and shame the devil
I am gay and hearty! To tell the truth and shame the devil, I am as full as Bartie. (R.Burns)	
Right's right and murder's murder. Tell the truth and shame th devil. That's what I say. (A.Christie)	
I know you don't want to hurt her feelings, but if you want her to respect you, it's better to tell the truth and shame the devil. (LDEI)	
«Well,» said Canon Joram, «It is not for me to criticize,» but he was interrupted, though very prettily, by Jessica said he must tell the truth and sjame the devil. (A.Thirkell)	
tensions and strains	<i>див.</i> stresses and strains
At certain tensions and strains death takes on, indeed, the quality of a great adventure as any soldier can testify. (F.S.Fitzgerald)	
terrestrial and naval battles	битви на суші і на морі
them and us	верхівка і рядові/звичайні люди; вони і ми; «верхівка» і «низи»
While some local authorities remain reluctant to enter into the full spirit of what is called public participation in planning, the more ambitious have been genuinely attempting to eliminate the old «them» and «us» attitude. (ODCIE)	

then and there

негайно, відразу; в цей момент; при першій можливості; на місці

We were shown over it by the maid, and then we saw the mistress, and the thing was settled **then and there**. (A.Christie)

I handed the money to Katspaugh and i said: «All right, Katspaugh, don't pay him a penny till he shuts his mouth.» He shut it **then and there**. (F.S.Fitzgerald)

Then, as he wanted, he was suddenly visited by an impulse to go away, to drop it all **then and there** and never to think about the girl again. (J.B.Priestley)

theory and practice

теорія і практика

marriage of theory and practice

єдність теорії і практики

thence and forever

див. once and for all

The two pages that Weise wrote at Henry's dictation relinquished all lien on the children **thence and forever** for himself and Choupette. (F.S.Fitzgerald)

there and back

туди й назад

All right, don't bother yourself. I can be **there and back** before you've got your wits together. (J.B.Priestley)

We shall go only **there and back**, grandpapa. (OED)

there-and-back distance

відстань туди і назад

The **there-and-back distance** between Auld Reekie and Inverness in but eight miles less. (OED)

there and everywhere

всюди, скрізь; по всіх усюдах

there and then

див. then and there

He stopped dancing **there and then**; he was too excited to go on. (W.S.Maugham)

If he hadn't got away they'd have lynching him **there and then**. (J.Aldridge)

I saw a lovely dress in a shop today and decided to buy it **there and then**. (LDEI)

there and thereabout

заст. біля, близько цього, приблизно

«Speak plainly, will there be five thousand men?» «**There and thereabouts**,» answered Dalgetty. (W.Scott)

there or thereabouts

див. there and thereabouts

You'll mostly find him **there or thereabouts**, as long as he is alive. (OED)

there is etc the devil and all/hell to pay

див. the devil and all to pay

Of course I won't run you to the station in the ambulance! There'd be the devil and all to pay if it was needed in a hurry. (ODCIE)

come thick and fast

дуже часто; один за одним; навалено; у великій кількості

The sobs came **thick and fast**. (M.Twain)

Events are now crowding **thick and fast** upon us. (A.C.Doyle)

Some of them have existed for over a thousand years, others came **thick and fast** into what is termed the middle period of the language. (DEI)

During the boxing match sharp blows fell **thick and fast**. (EI)

The first guests were announced. **Thick and fast** they came, filling the Hampstead double drawing-room. (A.Wilson)

When she reached Cincinnati it was snowing, a windy, blustery snow. The flakes were coming down thick and fast. (T.Dreiser)

thick-and-thin

вірний, стійкий, непохитний

It would have been difficult to find a more thick-and-thin admirer of his excellence. (OED)

thick-and-thin friend

вірний, надійний друг

thick and threefoldдив. **come thick and fast**

Disaster... which afterwards fell thick and threefold upon it. (OED)

thing or two

розм. дещо, деякі факти тощо

These lads have learned a thing or two since they came here. (D.Cusack)

Bob knows a thing or two about sailing. (DAI)

know a thing or twoдещо знати, розуміти, тямити; знати
де раки зимують

Templeton isn't the sort of chap to play bumble-puppy bridge with a girl like that unless he's getting something out of it, and she knows a thing or two, I bet. (W.S.Maugham)

«Do you know about mortars?» Nisus asked him. «A thing or two,» the Cockney said good-humouredly. (J.Aldridge)

She loved a book and knew a thing or two. (OED)

learn a thing or two

дізнатися про щось

Does anyone... feel inclined to tell me that those old palm-oil chiefs have not learnt a thing or two during yjeir lives? (OED)

show smb a thing or two

показати комусь щось

No limits, Jonathan? he thought. Well, then, he time's not distant when I'm going to appear out of thin air on your beach, and show you a thing or two about flying! (R.Bach)

JAckey showed Robinson a thing or two. (OED)

be up to a thing or two

розм. розуміти що до чого

He knows I am up to a thing or two. (OEDS)

Tell smb a thing or two1) розм. відчитувати когось; сказати
декілька теплих слів

«I'm going to tell that Lucy Trotter a thing or two,» she said determinedly. (E.Caldwell)

2) розповісти (комусь) щосб дуже
потаємне

May told Joan a thing or two about Betty's real feelings. (DAI)

things and stuff

АмА дуже добре одягнений

think today and speak tomorrowдумай сьогодні, а говори завтра; не
подумавши, не кажи**this and that**те та се; той чи інший; всілякі речі;
усяка всячина

She spoke of this and that as though she were making conversation with a stranger.
(W.S.Maugham)

They had known her since she was born. They quoted this and that about her.
(D.H.Lawrence)

She arranged this and that, and what she could not do with she turned out.
(D.H.Lawrence)

Now and then, if somebody said that this and that was a burning shame, he'd allow as how it might be, just to be neighbourly. But, inside, he was wondering whether next year he mightn't make an experiment and plant the west field in rye. (V.Benet)

this, that and the other**див. this and that**

My boss and i spend our time arguing about this, that and the other, and never come to any agreement on anything. (LDEI)

We sat up very late into the night, talking about this, that and the other. (DEC1)

«I'm sure I'm sorry I spoke so sharp just now, but you'd hardly believe the worry one has to put up with — fellows coming along selling this, that and the other — vacuum cleaners, stockings, lavender bags and such like foolery — and all so plausible and civil spoken. Got your name, too, pat they have. It's Mrs.Fowler this, that and the other.»
(A.Christie)

this thing and the other**див. one thing and another**

She racked her brains and tried this thing and the other, but could not find anything successful. (D.H.Lawrence)

this way and that

то туди, то сюди; у всіх напрямках;
так або інакше; і так і сяк; всіма засобами/методами

And then, just before she reached him, she wavered, her glance fell, went this way and that, as though seeking for reassurance. (A.Christie)

The vicar told her to be good in this way and in that. (D.H.Lawrence)

I've tried this way and that to please her and to be a help, but the truth is that she'd rather people thought she had a hard time of it. (ODCIE)

thither and thither**див. hither and thither****thither and you(d)****див. hither and thither****(in) thought, word and/or deed**

будь-яким способом

No thought, word or deed of his life had roused in him any feeling resembling the guilt he experienced as he stood waiting for Mrs.Pettigrew to pay the taxi and turn to ask him, «Where have you been?» (M.Spark)

athousand and one

розм. безліч, дуже багато (за назвою збірки арабських казок)

thousand and one things**див. thousand and one**

He could not help thinking of the thousand and one little things which Jennie had been accustomed to do for him, the hundred and one comfortable and delightful things she meant to him. (T.Dreiser)

He was learning it so that he could communicate with the Chinese of the country in their own language, and Anne did the thousand-and-one things for which she had not had time before. (W.S.Maugham)

thread(s) and thrum(s)

1) *текст.* митка і незатканий кінець нитки;

2) *перен.* все вкупні; і добре і погане

The confused and ravelled mass of threads and thrums, yelped (called) ...
Memoirs. (T.Carlyle)

It is this, which makes life a whole instead of a parcel of thread and thrums together by an accident. (OED)

O Fates, come, come,
Cut thread and thrum,
Quail, cruch,
Conclude and quell! (W.Shakespeare)

three cheers and a tiger

хай живе!; тричі ура!

three score years and ten

70 років (*середня тривалість життя людини*)

The good book, if you are to believe it, says we are entitled to three score years and ten. Who am I to argue? (ODCIE)

three strikes and an out

діал. невдача

the thrills and spills

несподівані/раптові удачі та невдачі, хвилювання від участі в спортивних змаганнях або виставах

At ICFC (a business company) we've learned a fair bit about the thrills and spills of running a smaller business. (LDEI)

This final programme of the present series pays tribute to all the winners who have emerged in the past three months — a last look at the excitement, the drama, the thrills and spills. (ODCIE)

the throne and altar

королівська влада і церква

through and through

досконало, ґрунтовно, цілком

... that nice girl may be next to go, for she is a nice girl, nice through and through. (A.Christie)

I was caught in the rain and now I'm wet through and through. (EI)

through fair and foul

дів. **through thick and thin**

through fire and water

дів. **through thick and thin**

through hell and high water

дів. **through thick and thin**

He led his men through hell and high water. (NERD)

through long and broad

дів. **through the length and breadth**

through the length and breadth

вздовж і поперек, з краю в край

travel through the length and breadth of the country

об'їздити всю країну

through thick and thin

незважаючи на всі перешкоди; крізь вонон і воду

When I was a young man I made up my mind what I wanted to do, and stuck to it through thick and thin. (S.Lewis)

Though her brother was often in trouble she always helped and supported him because she had promised her mother that she would be with him through thick and thin. (LDEI)

Barmaids were, as she had told Harold, not promiscuous; it didn't mean that they never took a lover, or that. They wouldn't be faithful to him — touchingly faithful through thick and thin. (L.P.Hartley)

thrust and parry

1) спорт. атака і захист (у фехтуванні)

2) перен. пікіровка; обмін люб'язностями

He had a nice sense of humour, without of course a quick **thrust and parry**, but agreeably sarcastic. (W.S.Maugham)

thumb and forefinger

великий і вказівний палець

He used to look at her, holding her chin between the **thumb and fingers** of his big brown hand, and say: «You're sweet, all right, you need courage and defiance.» (T.Dreiser)

Lyman stepped out into the hall, closed the door behind him, and gave Corwin an all's-well signal with circled **thumb and forefinger**. (F.Knebel, Ch.Bailey)

thunder and lightning/thunder-and-lightning

1) різкий осуд; грім і блискавка

«And the **thunder and lightning**'s stopped.» It was true. There was only the hopelessly sentimental music of rainfall now. (K.Vonnegut)

Ordinarily, when he was really angered, he would blow up a violent storm, and once the **thunder and lightning** had passed he would be honestly apologetic. (S.Ellin)

Why, they rub an old tin lamp or an iron, and then the genies come tearing in, with the **thunder and lightning-a-ripping** around and the smoke a-rolling, and everything they're told to do they up and do it. (M.Twain)

2) сорт темно-сірої матерії

I recollect my costume very well: a **thunder-and-lightning** coat with waistcoat ... — a pair of knee-breechers. (W.Thackeray)

thunder-and-lightning snake

АмА гримуча змія

thus and so

так, таким чином

The statement that matters will result **thus and so** «if the crops turn out right.» (DA)

The teacher is very fussy about the way you write your report. If you don't do in **thus and so**, she gives you a lower mark. (DAI)

thus and thus

заст. так-то й так-то, отак-то

time after time

раз по раз; багато разів

His father was a runaway baker's apprentice from Norfolk, a violent animal who reckoned to be drunk every evening and who **time after time** gambled away his money but somehow lasted the course. (ODCIE)

A dream had come true. He reminded himself of this, **time after time**, if only because the dream, which had been haunting him so long, was still more real than this sudden actuality. (J.B.Priestley)

time and again**див. time and time again**

Fraulein Greta was his niece and a very lovely girl, but the war has shown us time and again that brother can turn against sister, or father against son, and so on ... (A.Christie)

As the days went past, Jonathan found himself thinking time and again of the Earth from which he had come. (R.Bach)

Time and again she had earned the good mark of Modernity. (J.Galsworthy)

time and date

час і (календарне) число

time and energy

час і енергія

time and motion study

хронометраж рухів

time and patience

час і терпіння

with time and patience the leaf of the mulberry becomes satin

(присл.) хто чекати вміє —ного до- чекається; наполегливість все здолає; терпи козак — отаманом будеш

time and place

час і місце

I am the greatest, able to the least,

Yet most suspected, as the time and place

Doth make against me, of this direful murder. (W.Shakespeare)

He was a man born out of his time and place and for this he suffered and made others suffer. (Sh.Anderson)

«You have your door key? Ah, good, let me have it. Your hotel will have an extra one for you in your mail, I'm sure. Dr.Garcia will examine you, inform you what can be done, and arrange time and place for the surgery. Ten fifteen, then? It is agreed.» (I.Wallace)

time and space

час і простір

Harry Marston respected that open kindness in the bank. He touched it with daily appreciation, as a curator in a museum might touch a precious object removed in time and space. (F.S.Fitzgerald)

time and tide

природна хода подій

time and tide wait for no man

(присл.) час не жде, не чекає; роби все вчасно; тоді дери луб'я як дереться; одклад не йде у лад

«The camera is at the bottom of my rucksack and the light will be better in the morning.» But time and tide wait for no man and when he went back in the morning the greylag geese had gone. (ODCIE)

Now that was a favourite saying of Jake Beam's, who used to be station master at the old Bertha Furnace station, before they discontinued the passenger station. «Time and tide,» he would say so solemn, «and the Alton Railroad wait for no man.» (J.Updike)

time and time again

повторно, тисячу разів

The old belief that one has only to attend a sale and give a pound or two more than the last bid by a dealer to get a lot cheaply has been disproved time and time again. (ODCIE)

Accounts of how Anthony had called time and time again at the house, each time denied admittance, how he had threatened Mr.Perry, how he had tried to bribe a maid to deliver letter... these things pointed to the fact that he was a little mad.

(F.S.Fitzgerald)

The child was told time and time again not go near the railway. (LDEI)

times and often/off

багато разів, неодноразово

The mother-love had made Lord Kidderminster what he was; on the ever-swelling tide of it he had floated times and oft out of danger. (F.Danby)

The fine handsome young officer, who has been here times and often. (OED)

times and times again

див. **time and time again**

Oh, Miss Rugiley, and you've been so good to me too, times and times again! (F.Danby)

times and times without end

багато разів, неодноразово

tit for tat

зуб за зуб; відплата

I shall save your life... But see here, Jim — tit for tat — you save Long John from swinging. (R.Stevenson)

The tit-for-tat game wins no medal. (Times)

the reason I didn't invite her to the party was that on the last three evening we arranged to meet she never arrived. It was tit for tat. (LDEI)

And in a day of violence, a Unionist paramilitary group acknowledged responsibility for the tit-for-tat killing of a Cathohi taxidriver in Dungannon. (International Herald Tribune)

In times past, fed up to the teeth and eye balls with him, the whole family had heard Vera say he could clear off and get another woman for all she cared, but now there were reasonable grounds for thinking that he might, the house witnessed pitched battles than even made the money quarrels of the dole days look like the pleasant tit-for-tat of a lovely courtship. (A.Sillitoe)

to all intents and purposes

фактично, по суті, з усіх точок зору,
у всіх відношеннях

Her limbs seemed uninjured, and to all intents and purposes the girl might have been enjoing a nap. (Gr.Greene)

«Is this your first novel?» — «Well, to all intents and purposes, yes.» (S.Barstow)

«Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, two-thirds of each House concurring therein, that an amendment is hereby proposed to the Constitution of the United States which shall be valid to all intents and purposes as part of the Constitution when ratified by three-fourths of the legislatures of the several states.» (I.Wallace)

Interesting revelation followed. Not only had Mary disappeared into the blue, but the agency which had provided her and vouched for her credentials was alarmed to find that the Mary Higgins who had applied to them and whose references they had taken up had, to all intents and purposes, never existed. (A.Christie)

«In a sane world I should be a great man: as things are, in this curious establishment, I am nothing at all, to all intents and purposes. I don't exist. I am just vox et praeterea nihil.» (A.Huxley)

to and again

див. **to and front**

to and back**див. to and from****to and from/fro****1) див. backward and forward**

The room was dark. Yet in the space near the window, she heard and saw something plunging to and fro. She gazed in fear and amazement. (D.H.Lawrence)

Deck stewards ran to and fro obeying her commands. (A.Christie)

She clung to Frederick, and even to his old friends who came and went to and from their lives, and especially did she adhere to Billy O'Brien, who, she felt, kept Frederick happy when she went away from home. (M.Spark)

The dog had been watching us all the time, its bushy tail sweeping to and fro against the bars. (I.Murdoch)

(the) to and fro**2) спорт. обмін ударами при грі в теніс**

But I am sure the curtains must have moved in the breeze and I lay taking in the calls and the to and fro of tennis on those unconcerned afternoons, and I suppose the sight was a pleasurable one. (M.Spark)

toast and ale**грінки з пивом****toe and hell****дуже швидко, старанно (*танцювати, просуватися вперед тощо*)**

The Carrier flings his pipe away takes Dot round the waist, dashes out into the room, and starts off with her, toe and heel, quite wonderfully. (T.Dreiser)

toft and croft**садиба і нива****toll and moil****виконувати важку роботу**

Two men with a crosscut (*saw*) wouldn't do it in a week in the old days, sweating and toiling and moiling. (ODCIE)

After so many years toiling and moiling for other people, he was glad to have the chance of working for himself. (LDEI)

Mrs. Warren: ...And what are you here? A mere drudge toiling and moiling early and late for your bare living and two cheap dresses a year. (B.Shaw)

(any) Tom, Dick and/or Harry**див. every Tom, Dick and Harry**

He would have to make himself agreeable to Tom, Dick and Harry.

(J.Galsworthy)

As for the qualified guides here, there is no legislation for giving them a licence, so that any Tom, Dick or Harry can work as a guide... (New Statesman)

You come up blowing gloriously on a trumpet, take away the whole sheep, and beat the farmer pitifully into the bargain. I have no trumpet; I am only Tom, Dick or Harry. (R.Stevenson)

Tom and Jerry**1) АМА міцний пунш**

Mac finished his Tom and Jerry. Somebody ordered another. (J.Reed)

2) Том і Джеррі (*кішка і мишка*) — персонажі мультфільмів Барбари і Уільямса Ханна (Hanna)

Tom and Jerry shop**заст. низькопробний трактир, шинок****(be) too little and too late .****недостатньо і занадто пізно**

The govetnment of India Act was «never fully implemented,» because the deferal scheme incorporated in it remained a dead letter. In fact, this measure as a whole was too little and too late. (ODCIE)

(with) tooth and claw*див. tooth and nail*

She would fight with tooth and claw for Sandra. (A.Christie)

tooth and nail

з усієї сили, нещадно, настирливо;
не на життя, а на смерть; до остан-
ньої краплі крові

The mining companies'll fight tooth and nail to prevent any clauses in the bill interfering with their profits. (S.Pritchard)

I'm ready to oppose any such project tooth and nail. (A.Huxley)

go at it tooth and nail

енергійно взятися за щось

Instantly the fiddler grins and goes at it tooth and nail. (Ch.Dickens)

tooth-and-nail

нешадний, настирливий

The tooth-and-nail fight to which they and their children were condemned. (OED)

tooth for tooth*див. eye for eye***top and bottom**

верх і низ

top and top

верхівка дерева з гілками

top and tail

- 1) відрізати кінчики (у плодів, рослин)
- 2) завершувати, закінчувати щось

Jenny helped her mother to top and tail the gooseberries for jam. (ODCIE)

top and topgallant

- 1) мор. брам-стеньга
- 2) перен. зеніт (чогось)

top ten, top twenty

перша десятка, перша двадцятка
(найбільш популярних платівок)

topic and comment

лінг. тема і рема

toss and catch*див. pitch and toss***toss and turn**

неспокійно метатися уві сні

All night I have been tossing and turning, racking my brains to think of what could have possesed that poor young man to kill himself. (C.Hare)

He knew where his heart lay, but where did his duty lie? And so did he toss and turn, and get up for a drink of water, and knock over a pile of books. (ODCIE)

toss and tumble

валятися, качатися, метатися

The sick man tossed and tumbled in his bed. (ODCE)

touch and go/touch-and-go

- 1) рідк. людина, що робить усе неспішно (часто вжив. ірон.)

What's in them stone jars, young touch-and-go? (Ch.Dickens)

- 2) критичне становище; стан, коли дрібниця може мати вирішальне значення

«I was touch and go whether I told you that every day. I'm glad I didn't because you might have got a fright for nothing.» (J.B.Priestley)

«Both living; it's all right, I think.» Soames stood quite still, covering his eyes. «I congratulate you,» he heard the doctor say: «It was touch and go.» (J.Galsworthy)

«It was touch and go for our lives,» said Lord John, gravely... (C.Doyle)

«Touch and go,» thought George to himself. «Now I can put that money back and nobody will ever know... But but it's been a near shave.» (A.Christie)

3) ризикований, критичний, небезпечний; на волосину від загибелі

At his age, I saw my father lose his shirt in the crash, and from then on, until I landed the job at Coulter, it was always touch-and-go. (S.Heym)

touch pitch and be defiled

(присл.) з ким поведешся, від того й наберешся; хто до кого пристає, таким і сам стає; мати справу з сумнівною людиною; брати участь у сумнівній справі

You know that the duty of the artist is to see life whole. If he touches pitch and is defiled, then he must endure the defilement. (P.H.Johnson)

tower and town

населений пункт

town and country

«місто і село» — поштові скриньки

town and gown

населення Оксфорда і Кембріджа, включаючи студентів і професуру

There were fights between town and gown. (DAI)

I wish ... to declaim ... all sympathy with town and gown rows. (T.Hughes)

The first city to be approached (*about an International Arts Festival in Britain*) was not, in fact, Edinburgh, but Oxford. No agreement could be reached, however, between town and gown and so Rudolf Bing transferred his attentions to Edinburgh. (ODCIE)

toy and tackle

годинник з ланцюжком

«Treat or Trick»

«прігощай, бо ми тебе провчимо» (*традиційний вигук підлітків, які збирають по домівках подарунки на передодні дня Всіх Святих, 31 жовтня*) (All Saint's Day)

(by) trial and error

шляхом спроб і помилок

We were given no instructions how to do the work, so we had to learn how to do it by trial and error. (LDEI)

David asked about the preliminary stages to the painting. «Trial and error. Draw a lot. See.» (J.Fowles)

Tachers in every field of psycho-physical skill, from seeing to tennis, from tightrope walking to prayer, have discovered, by trial and error, the conditions of optimum functioninh within their special fields. (A.Huxley)

a trial and a trouble

тривога, хвилювання

«People are a trial and a trouble, aren't they?» she added, in that voice which must have greased the way to many a confession (I.Murdoch)

trials and tribulations

труднощі

In spite of all these trials and tribulations, Atlanta's ten thousand population had grown to double that number during the war. (M.Mitchell)

This book is about trials and tribulations of a woman attempting to continue her work and bring up her family after her husband has left her. (LDEI)

trick or twoдив. **a thing or two**

know a trick or two

дещо знати, розуміти, тяжити; знати
де раки зимують**trickes and turns**

всі прийоми/викрутаси

tried and true

перевірений і надійний

In hard times they (*recording companies*) cannot take a chance on something new, different, and possibly good — they must go for a tried and true trash. (ODCIE)

triumph and defeat

триумф і поразка

Not in the clamour of the crowded street,
Not in the shouts and plaudits of the throng
But in ourselves, are the triumph and defeat. (H.Longfellow)

triumph and disaster

вдача і нещастя/лихоманка

If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors
Just the same. (R.Kipling)

the truth, the whole truth, and nothing but the truthправда, чиста правда і нічого крім не-
правди (*слова присяги*)

In short, Bruce told the truth, the whole truth, and nothing but the truth; but the facts he related were too strong. (A.Moorhead)

try and do smthдив. **take and do smth**

That's what I was going to talk about, to begin with we shall have to try and do some cutting, too. It's our only chance. (J.B.Priestley)

He would try and do his Muller Exercises more regularly. (A.Huxley)

You can sit there defending your wife's reputation — or you can try and find out if she was murdered or not — but if the latter matters most to you, you'll have to come clean. (A.Christie)

the tumult and the shouting

шум, метушня; хвилювання

The tumult and the shouting dies;
The Captains and the Kings depart. (R.Kipling)

turn and rend smpнесподівано накинутися з лайкою на
когось**turn and turn about**

по черзі, чергуючись

Inside were a fixed table and bench, and berths, one for the captain and the other for the two mates, turn and turn about. (R.Stevenson)

It's hard work for one person to go all the time, but if you do it turn and turn about you shouldn't get too tired. (LDEI)

We took it turn and turn about to sit up and rock the baby. (OED)

turn and wind	поводитись (з кимось) за влісним розсудом; приборкувати когось
turn tail and flee	<i>див.</i> turn tail and run
Then, suddenly, the dog's courage failed them, and they all turned tail and fled up the hill again, leaving the mongoose on its hind legs in the field of battle. (G.Durrell)	
turn tail and run	злякатися; утекти, збігти; кинутися навтіки; п'ятами накивати
As I went nervously towards my boss's office, my first thought was to turn tail and run without seeing him. (LDEI)	
turn to bag and wallet	заст. стати жебраком, піти на жебри; піти з торбами
turn to dust and ashes	піти прахом (<i>про надії</i>)
tutor and parrot	розм. «натискувати», вчити; безглуздо повторювати
Tweedledum and Tweedledee	Твідлдам і Твідлді; двійники, люди або речі, які важко, неможливо розпізнати; схожі як дві краплі води; одного поля ягоди; одного тіста книш
From the proletariat of the difference between Liberals and conservatives since 1832 has been a difference between Tweedledum and Tweedledee. (B.Shaw)	
«Close it up and keep it closed!» Roland Weary warned Billy Filgram as they moved out. Weary looked like Tweedledum or Tweedledee, all bundled up for battle. He was shout and thick. (K.Vonnegut)	
Tweedledum and Tweedledee	
Agreed to have a battle; For Tweedledum said Tweedledee Had spoiled his nice new 'rattle. (L.Carroll)	
twenty and twenty times	<i>див.</i> time after time
twist and turn	1) звиватись The road twisted and turned across the hills. (LDEI) 2) крутитись (<i>через біль, триვогу тощо</i>)
He couldn't sleep and was twisting and turning all night because he worried about his job. (LDEI)	
Twist and turn as I would, I could not Loosen my bonds in the slightest degree, and gag prevented me from crying out. (A.Christie)	
twists and turns	тонкощі, деталі, подробиці; усі кутки і закутки
We are aware that this account of Mr.Jenkins's behaviour is very different from the current Fleet Street version which contrasts the twists and turns of Mr.Wilson's devious politics with the manly and straightforward honesty of Mr.Jenkins's support for the Common Market. (New Statesman)	
two and a kick	<i>іст.</i> розм. півкрони

two and a plack

дрібничка

two and two

по двоє, парами

Then Ailie and Earl, Sall and I, two and two in the wide back seat, each couple turned from the other absorbed and whispering, drovve away into the wide, faint darkness. (F.S.Fitzgerald)

two and tow (make four)

цілком зрозуміло; ясно, як двічі по два — чотири

The only God that is of use is a being who is personal supreme and good, and whose existence is as certain as two and two makes four. (W.S.Maugham)

twos and threes«двійки і трійки» (*дитяча гра «третій зайвий»*)**two by four**А.м.А 1) незначний, дріб'язковий, нікчемний;
2) тісний (*про приміщення*)**two by two**див. *two and two*

Of the long company of notables who followed two by two she recognized only three, whom Lester had pointed out to her in times past. (T.Dreiser)

The girls of the seashore and harbour waited two by two for the troops on shoreleave from ships which had managed to enter the bay safely. (M.Spark)

I'm going to New York to Miss Bulge's. It's very strict, but you see over the weekend I'm going to live at home with the family in our New York house because father heard that the girl had to go walking two by two. (F.S.Fitzgerald)

twice or thrice

два або три, декілька

The vigilant governor... had caused all the watches to be twice or thrice rounded that night. (OED)

two or threeдив. *twice or thrice*

We bring a few of them up to speak English — my secretary and two or three of house servants. (F.S.Fitzgerald)

After that, two or three times a month, she helped him regularly, they set up a temporary office on the dining-table, and she remembered how good she had been at this kind of work, she began to feel useful, to enjoy herself. (S.Hill)

U

um and aahїм, гму, хм (*виражає вагання, сумнів тощо*)

He always ums and aahs before taking a firm decision. (LDEI)

Una and her lion

Уна та її лев: уособлення Істини і Розуму

We were silent for a few moments, and listened to the wind. Perhaps we all had the same picture before us — of Miggles walking through the rainy woods, with her savage guardian at her side. The Judge, I remember, said something about Una and her lion; but Miggles received it as she did other compliments, with quiet gravity. (F.Harte)

under (one's) hand and seal

власноручно написаний; власноручно, за власним підписом і печаткою

under lock and key

на засуві, під замком

We went into the kitchen to find something to eat, but Serafina dought the day's food every morning and if there was anything left over kept it under lock and key, so we found nothing. (W.S.Maugham)

Every day he took a mysterious book out of his desk and absorbed himself in it at times when no classes were reciting. He kept that book under lock and key. (M.Twain)

«The fact of the matter is, one can only theorize. Once we've gor John Ellis under lock and key and have found out who he is and whether he's ever been through our hands before — well, the motive may be clear as day.» (A.Christie)

...«I am no other man than BArrington the illustrious pick-pocket; and this is the hand which in its day had gently plucked from ladies of rank and wealth jewels which realized in all upwards of thirty-five thousand pounds, irrespective of those which were in my possession, under lock and key, when fortune turned her back upon me. (J.Lang)

under lock and seal

див. under lock and key

under one's own vine and fig-tree

бібл. дома, в безпеці

When we have given the French a sufficient drubbing I shal return to repose under my own vine and fig-tree. (W.Thackeray)

When I retire from work, I'm going to buy a cottage in the country and live under my own vine and fig-tree. (J.Johnson)

A pretty figure — as they say — I am to receive company: I and Henry have been in the garden gathering fruit half the morning. Oh, for rest under my own vine and my own fig-tree! (Ch.Brontë)

understand and to forgive

зрозуміти і вибачити

After that matter in Paris, it had seemd the bigger part to understand and to forgive, to cling to the home as something apart from the vagaries of love. (F.S.Fitzgerald)

undistempered and unclouded spirit

спокійне, нічим не заплямоване становище духу

(an) unexplored and uninhabited island

недосліджений та безлюдний острів

It seemed glorious sport to be feasting in that wild free way in the virgin forest of an unexplored and uninhabited island, far form the haunts of men, and they said they never would return to civilization. (M.Twain)

unless and until

до того часу, доти

A District Court entertaining an action under §301 may not grant injunctive relief against concerted activity unless and untill it decides that the case is one in which an injunction would be appropriate despite the Norris-LaGuazdean Act. (L.M.Friedman)

unwept, unhonoured and unsung

щось забуте і покинуте

And, doubly dying shall go down

To the vile dust, from whence he sprang,

Unwept, unhonoured, and unsung. (W.Scott)

Housework provides the daily backdrop to the lives of a social underclass whose members are not only unwept, unhonoured and unsung, but unpact into the bargain. (New Statesman)

up and about

1) на ногах, що підвіся з ліжка

As a metter of fact, in days she was up and about, as vigorous and healthy as ever. (T.Freiser)

My father is out of hospital and up and about again at last. (LDEI)

«Hunter is completely better,» he said. «He is up and about again...» (I.Murdoch)

2) прокинутись і зайнятися справами

She was up and about, brick as a bee, befor sunrise every morninh... (S.Pritchard)

As it happens. Mrs.Tomothy was up and about. (A.Christie)

«I know it means nothing to you and ought not mean anything to me. It doesn't when I'm well and up and about.» (W.S.Maugham)

up and Adam

див. up and at them/'em

up and around

АмА див. up and about

«I'm about to die,» Asbery said irritably. « You look fine,» Randball said. «You be up and around in few days,» Morgan predicted. (F.O'Connor)

up and at them/'em

прокинутись і зайнятися справами;
бути активним і діловим

There is a lot of work to be done around here. Up and at 'em, everybody! (AID)

up and awake

який не спить, що прокинувся і встав

up and coming/up-and-coming

подавати великі надії, йти в гору;
процвітати

It was a ratting and up-and-coming convention, with enthusiasm and noise to compare with a national convention. (OED)

Up and coming second hand furniture dealers are quick to capitalize the rural immigrant's yearning dor deliverance. (J.Conroy)

At least I hope he's the tyre that's up and coming. (T.Williams)

There's my up-and-coming youngh college professor. (M.Wilson)

He's up-and-coming as an actor. (LDEI)

She says he's got a very good reputation as one of the up and coming young doctors. (N.Shute)

up and do smth

АмА взяти і зробити щось

He upped and died. (NERD)

up and doing

розм. енергійний, діяльний, що не
гає часу даремно

In short Clisterham is up and doing. (Ch.Dickens)

It's only because he's a morsel down to-day. But he'll soon be up and doing again. (A.J.Cronin)

A man can't be lazy and have fever at the same time. It makes a man be up and doing. (E.Caldwell)

He's up and doing by 5 o'clock in the morning. (LDEI)

up and down

1) туди й сюди, назад і вперед

If it is a wet Sunday, I wander up and down the substantial lanes of Woolsworth's as I did when I was young and visible. (M.Spark)

Race walked slowly up and down the room. (A.Christie)

It is true that the train stoopped for an hour morning and afternoon so that the were able to have a tramp up and down the platform, but they walked side by side. (W.S.Maugham)

2) скрізь, всюди

But my work, my travels up and down the Empire have taught me better. (J.B.Priestley)

His dark eyes shot up and down the room, looking for a hiding-place, and Ashenden felt that nothing escaped him. (W.S.Maugham)

3) досконало, цілком, повністю, у всіх відношеннях; удовж і впоперек

He doesn't know the trade, and he doesn't know the City. But he seems to have knocked up and down all over the place in his time, and he's got ideas, y'know, and colossal push. J.B.Priestley)

4) А.м.А розм. широко, відверто, просто, не добираючи виразів

To handle the matter up and down. (OED)

I told her up and down.

I told her, up and down, that she was not what she used to be when she lived with you. (OED)

5) з голови до ніг; заст. до самих кісток

Again the sidier looked him up and down. (D.H.Lawrence)

She looked Miss Sounders up and down. (E.Caldwell)

At this echoing dialogue, the girl lowered her magazine to give him a sharp contemptuous look, up and down. (D.Lessing)

up-and-down

А.м.А погляд

The tray-totter gave the slow up-and-down. (DAS)

up-and-down life

мінливість долі

up-and-down gait

підстрибуюча хода

up and down the country/land

скрізь, повсюди; по всій країні

The product itself is prepared in bottling plants up and down the land. (ODCIE)

up and down the stairs

вгору/вверх та униз по сходах

The tall Edwardian houses had been built in the Square's palmier days, when servants toiled up and down the many stairs. (M.Dickens)

an up-and-a downer

А.м.А розм. бійка, сутичка

up and dust

див. **up and go**

up, down, and thwart

вгору, вниз та поперек

up hill and down dale

1) по горах і долах

But Miss Law could not find the cattle, Although she sought them vigorously, ardently, as though her honour were at stake, drawing me with her, up hill and down dale, over wooden stales and under bushy flades. (A.J.Cronin)

2) *перен.* в усіх напрямах, не розираючи шляху; куди очі дивляться; *перен.* ненергійно, грунтовно; *шосили*

They went up hill and down dale, shouting and thundering, scampering and charging... (J.B.Priestley)

I wish you'd say where you're going, and not have people chasing up hill and down dale trying to find you when you're wanted. (ODCIE)

«We are staunch Union sympathizers,» mimicked the old lady, twanging the worlds through her long thin nose. «Cathleen said the two of them swore up hill and down dale that the whole passel of Calverts were Yankees! (M.Mitchell)

up and go

діал. піти

get up and go

АмА честолюбство, енергія, ентузіазм

He has a lot of **get up and go.** (DAS)

up and running

життєздатний; *перен.* почати запропоновувати в житті; здійснювати

Lori Miles ... has been appointed editor of the London Evening News ... «They've convinced me it's an **up and running** entity, a goer,» she said of the paper that was launched in February. (UK Press Gazette)

up and up

АмА чесний, відвартий

She is **up and up** girl. (DAS)

One of our ... police inspector, who was always **on the up and up** «...would prevent the boys from doing business on a large scale.» (DAI)

My health's been **on the up and up** ever since I moled to live in the country. (EI)

ups and downs. ups-and-downs

1) вибоїни на шляху;

He had forgotten that the road was dusty, bumpy, narrow, twisting and full of **ups and downs**, which slowed them down continuously. (R.Aldington)

2) *перен.* удачі і невдачі; мінливість долі

I've had my **ups and downs**... with Frieda. (D.H.Lawrence)

...he had a good time, he had enjoyed his **ups and downs.** (W.S.Maugham)

We all have our **ups and downs** in life. (DECI)

Billy read it, thought it was pretty good in sports. The people in it certainly had their **ups-and-downs, ups-and-downs.** (K.Vonnegut)

ups and downs of policies

різкі зрушенння в політиці

ups and downs of the market

коливання ринкових цін

urban and rural

міський і сільський

use and abuse

погано поводитися

use and occupancy

юр. використання і володіння

A percentage .. will be paid on a pro-rata basis for each day of lost **use and occupancy.** (OED)

use and occupation

див. **use and occupancy**

In case for use and occupation of the House by permission of the plaintiff. (OED)

In an Action on the case, for the use and occupation of what was so held or enjoyed. (OED)

use and wont

усталений звичай, традиція

Who can help it? It comes of use and wont. (W.Scott)

used and wont

шотл. звичайний, традиційний

uterine brothers and sisters

єдиноутробні брати і сестри

V**verdict and sentence**

вердикт і вирок

verse and prose

поезія/вірші і проза

«What have you been writing lately?» she asked. «It would be nice to have a little literary conversation.» «Oh, verse and prose,» said Denis. — «Just verse and prose.» (A.Huxley)

verse and tune

вірш і мелодія

the marriage of verse and tune

відповідність вірша мелодії

In which of the cases do you consider the marriage of verse and tune to have been most successful? (T.Hardy)

vinegar and pepper

оцет і перець; щось неприємне

violence and corruption

насильство і корупція

virgin and fallow lands

цілина

virtue(s) and shortcoming(s)

чеснота і хиба

All the children were less self-reliant than Anson, more conversational both in their virtues and in their shortcomings. (F.S.Fitzgerald)

virtue(s) and vice(s)**dis. virtue(s) and shortcoming(s)**

But Pauline knew more so she needn't be smug at all, she could laugh that lovely mocking Bachante laugh of hers, which was at the same time never malicious, always good-naturedly tolerant, both of virtues and vices. (D.H.Lawrence)

vow and declare

розм. твердити, запевняти, ручитися

Why, I vow and declare! That's your husband, my dear. (Ch.Dickens)

vow and protest

клятвенно запевняти

In vain did he vow and protest vengeance upon rebellious subjects. (OED)

Because the hall was all in tumult — some vowed, and some protesting. (OED)

vowed to poverty and obedience

той, що прирік себе до злиденності і послуху

W

waifs and strays

безпритульні діти; невідомо чи речі

My master had a right to all **waifs and strays**, and certainly such a ring in possession if a gipsy, must be a waif. (W.Scott)

I ceased to be jealous to Tom Devith, but there were others. They were nearly all misfits, **waifs and strays**, often much older than she was. (P.Show)

Aunt Annabel (*who fed stray cats as well as her own*) snuggled against the cat in her arms. «This is Renoir. He's so fat — He's my own treasure. He merely tolerates the **waifs and strays**.» (D.Eden)

wait and see

запастися терпінням (пор. поживемо — побачимо)

His plan for all political action was to **wait and see** what developed. (F.O'Connor)

She is not the kind to **wait and see**. Autocratic again, she finished him off. (A.Christie)

I think they've decided not to go on today because they really have to **wait and see** what the medical report is... (A.Chrisitie)

wait on one hand and footслужити комусь вірою і правдою;
робити все для когось

We'd see her **waiting on him hand and foot**, trying to chop the wood, and making a joke of it when Alf oe I'd take the axe out of her hand. (K.S.Prichard)

wakeful and restless

невсипущий і неспокійний

the walnuts and the wine

горіхи і вино (десерт)

over the walnuts and the wine

жарт. під час післяобідньої бесіди

wan and paleдив. **pale and wan**

war and peace

війна і мир

the warp and woof of smthдив. **sum and substance; gist and substance**

Leave out the biological factor, the very stuff out of which has been spun the fabric of all the arts, the **warp and the woof** of all human actions and achievements. (J.London)

And commercial honor! Write in its place commercial necessity, and you had the **warp and woof** of its fabric. (T.Dreiser)

Thus the **warp and woof** of my days at San Jose consisted in trying to learn more about the mysterious, fascinating process of teaching. (ODCIE)

warts and all

без прикрас, як є насправді

Yis (*a writer's*) subject is the British party system — **warts and all** — and he is concerned, above all, to discover how it can be improved. (LDEI)

«I'm merely telling it to show you that in writing his life I shall have to use a good deal of fact... I don't want to say anything that's untrue, but I do think there's a certain amount that's better left unsaid.» «Don't you think it would be more interesting if you went the whole hog and drew him **warts and all**.» (W.S.Maugham)

His portrait is presented in lovely style, **warts and all**, by his friend. (New Statesman)

wash and brush up/wash-and-brush up	опоряджатися (опорядитися)
--	----------------------------

Ye got away at five minutes past six, after having a very thorough wash-and-brush-up in the little office lavatory... (J.B.Priestley)

wash and wear	що не потребує прасування, після прання (<i>про одяг, тканини</i>)
----------------------	--

waste not, want not	(<i>присл.</i>) марнотратство до добра не доведе; не рахуй гроши стиха, не знаєш лиха
----------------------------	---

The wealthy but thrifty host possessed a switch to turn off every light in the house at twelve sharp. Waste not, want not. (R.Aldington)

Mr.Hudson's given us a lecture about tightening out belts and wasting not and wanting not and weathering the storm. And I may be going to lose my house-maid... and Mr.Watkins is worried they'll sell the Rolls Royce. (J.Hawkerworth)

The jays were inveterate hoarders. Their motto was obviously «waste not, want not.» (G.Durrel)

waste powder and shot	марно витрачати енергію, марнувати час
------------------------------	--

watch and chain	годинник з ланцюжком
------------------------	----------------------

...And give Handrian my watch and chain, and a hundred pounds out of what's in the bank — and help him if he ever wants helping. (D.H.Lawrence)

But the watch and chain were gone. (W.S.Maugham)

watch and pray!	бібл. пильнуйте і благайте; бути уважним, обережним
------------------------	---

You must watch, my dear, and pray. It is the only way to be a scholar, to watch and pray. (M.Spark)

watch and ward	1) невисипуча пильність
-----------------------	-------------------------

He established a watch and ward society to guard the community's morals. (RHD)
2) вахта (*нічний і денний караул*)

He telephoned again just before nine, which was his hour for beginning watch and ward. (J.Hilton)

It even lent a kindly poetry to the rugged outline of Yula Bill, half-reclining on his elbow between them and his passengers, with savagely patient eyes keeping watch and ward. (F.Harte)

watch and watch	поділ команди на дві вахти
------------------------	----------------------------

water and fire	вода і вогонь
-----------------------	---------------

Water and fire succeed
The town, the pasture and the weed.
Water and fire deride
The sacrifice that we denied.
Water and fire shall rot
The marred foundations we forgot,
Of sanctuary and choir
This is the death of water and fire. (L.Gidding)

wattle and daub	розм. мазанка
wave a (magic) wand and do smth	знайти способи зробити щось легко і швидко; щось важке або неможливе
I can meet you at the entrance and can wave your magic wand and get me a pass in. (J.Wain)	
wax and wane	то збільшуватися, то зменшуватися
wax fat and kick	зазнаватися, дерти носа, гнути кирпу (від надмірного добробуту)
wax old and feeble	постаріти і одряхліти
(the) ways and means	шляхи і засоби, шляхи і можливості
We were without decorous clothes or ways and means of existence. (O.Henry)	
Sheila is short of money to pay her bills, but she's sure to find ways and means of earning extra money soon. (EI)	
(for) weal and woe	і в щасті і в горі; на щастя і на горе
weak and superfluous	несерйозний і поверховий (про критику)
weak and tear	1) ек. збиток; знос основного капіталу 2) знос; амортизація; зношування
And so according to them no money for replacement of the wear and tear on their supposedly very much injured property. (T.Dreiser)	
	3) перен. стомлення, втома
I was looking physically strained. It was easy to perceive, for I had a face on which wear and tear painted itself. (Ch.Snow)	
Most conditions of the elderly dog oe cat are the result of general wear and tear throughout their lives. (ODCIE)	
And there are not a hundred men in the world who can write a play good enough to stand daily wear and tear as long as a law must. (B.Shaw)	
wear and tear of life	життєва колотнеча
It was not now a pretty face, for there were marks of the wear and tear of life drawn upon it, a little dark of lines about the face... (A.J.Cronin)	
wear and tear of time	руйнівна сила часу
Rip now resumed his old walkes and habits; he soon found many of his former cronies, though all rather the worse for the wear and tear of time, and preferred making friends among the rising generation, with whom he soon grew into great favour. (W.Irving)	
wearing sackcloth and ashes	див. sackcloth and ashes
week after week	тиждень за тижнем; щотижня; циліми тижнями
She thought over this week after week, after the advent of Louisie, trying to nerve herself to the print where she could speak or act. (T.Dreiser)	
week and week about	рідк. змінюючись щотижня

The girls were supposed to market week and week about... (R.Kipling)

week in and week out**див. week after week**

I've been coming in here, week in and week out, for Mr.Benerden's Own Mixture for years. (J.B.Priestley)

He was dressed, as he always was, week in and week out, in old-stained clothing that he wore in the engine-room at the furniture plant... (E.Caldwell)

weight and burden**тягар (турбота тощо)**

Why should that sense fall upon one as a weight and a burden? (O.Henry)

weight and measure**вага і міра****weird and wonderful****чудернацький, фантастичний**

I don't trust some of these weird and wonderful new machines. (LDEI)

well and good**розм. ну що ж; нічого й казати; що й казати; нема що казати**

If Lester wanted to do this sort of thing, well and good. (T.Dreiser)

...if Lena wanted him to be smart again, well and good, she could tell him, so, but meanwhile, he was his old shabby self, indeed shabbier than ever. (J.B.Priestley)

The Church talked about her soul, about the welfare of mankind, as if the saving of her soul lay in her performing certain acts conducive to the welfare of mankind. Well and good — it was so, then. (D.H.Lawrence)

all well and good**див. well and good**

«All well and good,» said Robert, «but who's going to convince him? I'm sure I don't want this job.» (T.Dreiser)

I'd prefer it if you could deliver all the letters, but if you can deliver half, all well and good. (LDEI)

Everyone expects me to attend; all well and good, but I haven't got the time. (LDEI)

well and truly**повністю, цілковито, сповна**

You've broken that machine, well and truly, haven't you? (LDEI)

A number of relatives might suspect that people like you in your anxiety to get a kidney might wish to take the kidney out before their dear relative is well and truly dead. (ODCIE)

Westminster and City friends**друзі в урядових колах і в торговельно-промисловому світі****wet or fine****за будь-якої погоди, за всякої погоди, при всякій погоді****what with one thing and another****внаслідок, через, а тут ще**

Usually I allow a good soak every night. But what with one thing and another. I forgot. (LDEI)

«And si what with one thing and another,» Mrs.Dersingham told Major Trape. «I've simply not been able to see half the plays I've wanted to see.» (J.B.Priestley)

It occurred to him that, what with one thing and another during the day, he had never checked Tilhe's information about the warehouse robbery. (A.Clevely)

What with one thing or another I don't know if I'm coming or going. (B.Kops)

what with this, that and the other**див. what with one thing and another**

What with this, that and the other, her merits really attracted general notice. (Ch.Dickens)

wheel and axle**тех. коловорот, свердел****wheel(ing) and deal(ing)****АмА орудувати чимось; коїти діла; вершити справи, махінації**

The Senator got this law passed by wheeling and dealing in Congress. (DAI)

It is in nature of human being that there must be a certain amount of wheeling and dealing. (Listener)

Wheeling and dealing was taking place on a level which made the English attempts at trading look like a church charity sale. (ODCIE)

Mr.Smith made a fortune by wheeling and dealing on the stock market. (DAI)

wheeler and dealer/wheeler-and-dealer**АмА розм. жарг. призвідник; верховод; ділок; махінатор**

He had an extraordinary sense of the humanity of quite inhuman people, and tolerated them long enough to win them over: powerful men, who were really the scum of the Republic, gun contractors, war profiteers, wheelers-and-dealers of every stripe. (ODCIE)

wheels within wheels**складний механізм; перен. складна справа, гра інтересів; переплетення впливів або інтриг**

Hie refusal to give you the job doesn't necessarily mean that you won't get it. I know him quite well, and there are wheels within wheels. (LDEI)

Sir Robert Chiltern (*sitting down*): Gertrude, truth is a very complex thing and politics is a very complex business. There are wheels within wheels. (O.Wilde)

The President's desk is cluttered and his mind distracted by his concern with wheels within wheels. (NLP)

The ordinary citizen often feels that, with little goodwill, some matter of international politics could be easily settled, but there are always wheels within wheels. (ODCIE)

when and where**коли і де?**

For obvious reasons, no details have been given of when and where it is to take place. (A.Christie)

«I'll find him. Tell me where and when you want him.» (A.Hailey)

when, as and if issued**ек. «коли і якщо будуть випущені» (позначення операції з цінними паперами, випуск яких дозволено, але не здійснено)****whether or no/not****1) чи; або ні****2) так чи інакше, у всіякому разі**

What matters whether or no I make my way in life. (W.Thackeray)

The others were clapping and laughing. Chester was wondering whether or not to interfere with the dance when the telephone in the office rang again. (J.Cheever)

They go out of their way to do you good, whether or not you want to be beneficiary of their philanthropy. They're constantly doing you favours that leave you feeling like a fool. (L.Tushnet)

He did not care whether or not he believed in devils or angels. (D.H.Lawrence)

whether by accident or design	або випадково, або навмисно
whip and spur	дуже швидко, щодуху
ride whip and spur	їхати, гнати дуже швидко, щодуху
whole kit and baddle	1) всі, вся компанія, весь гурт 2) все майно, мотлох
the whole tree or not a cherry on it	або все, або нічого
wholly and solely	в цілому і виключно; цілком
There is I am aware, the theory that the novel is wholly and solely a means of relaxation. (G.Wells)	
the why and wherefore	обставини, причини; чому і чого
But Rosa, waking told in hurry how they came to be together, and all the why and wherefore of that matter. (Ch.Dickens)	
They are always asking questions: wanting to know the why and wherefore of things. (K.S.Prichard)	
A trip from Wales to London was nothing to them; and no one asked them the why and the wherefore — and if they did, business, the sacred word business, covered it all. (L.P.Hartley)	
the whys and wherefores	<i>див.</i> the why and wherefore
The whole organization, he says, exists simply to help others, but when you look into the whys and wherefores you soon realize that he's making a large personal profit. (LDEI)	
I found, when I was about 16 years old, that I didn't sleep and was able to do without it. I've never looked into the whys and wherefores of it. It's just a simple fact. (ODCIE)	
never mind the why(s) and the wherefore(s)	не питай що, як і чому
whys and whethers	питання і сумніви
considering the whys and whethers	беручи до уваги всі питання і сумніви
wide and far	<i>див.</i> far and wide
the wig, scalpel and the cloth	юриспруденція, медицина і церква
wild and whirling words	необдумані слова
wild and woolly	Ам.A неотесаний, грубий
I like to spend my holidays where there's a bit of life and entertainment. I wouldn't fancy these wild and woolly places in the north of Scotland that you favour. (ODCIE)	
(opening of a residential college for young writers) They may be a bit wild and woolly when they first arrive, but they'll soon settle down. (A.Wilson)	
willing or nilling	волею-неволею, хочеш не хочеш; <i>розм.</i> хоч-не-хоч

will and testament

юр. запòйт

«My dear Ned Cuttle. Enclosed is my will!» The Captain turned it over, with a doubtful look — «and testament.» (Ch.Dickens)

«This document, of course, revokes all former wills and testaments.» (A.Christie)

will he, nill he

хоче він цього, чи ні; хоч-не-хоч

win and wear

1) володіти і розпоряджатися

2) заст. завоювати руку і серце
(дами)

As for his daughter... you have yet to «win and wear her», as the saying is. (F.Marryat)

win or lose

виграти або програти

Win or lose, Docherty's team will provide England with a further opportunity to study some of the difficulties which are likely to be encountered against Italy in the World Cup. (Guardian)

win the horse or lose the saddle

див. either win the saddle or lose the horse

wind and weather

вітер і непогода/негода

The seamen who could to a certain extent laugh at wind and weather had made a joke of the rock. (D.P Hartley)

It wasn't merely its ten rooms, its raw newness, its glaring red brick of the type which is supposed to mellow with wind and weather... (J.Braine)

wind abd weather permitting

при сприятливих умовах; якщо погода дозволить

wine and dine

частувати когось;

див. dine and wine

We wined and dined in pleasant surroundings every night of our holiday. (LDEI)

So we dined and wined and walked and talked, and when I stopped to think, as occasionally I did, I thought, «well, it won't last.» (R.Harling)

wine, woman/women and song

світські розваги (вмішу)

If he was wondering how much of his fifty pounds Robert had drawn out to squander on wine, women and drugs, instead of using it to finance his exhibition, he was keeping the question to himself. (J.Wain)

winter and summer

див. summer and winter

Denis had known him almost as long as he could remember. In all those years his pale, rather handsome face had never grown any older; it was like the pale grey bowler hat which he always wore, winter and summer — unageing, calm, serenely without expression. (A/Huxley)

wit and wisdom

розум і проникливість

All in all, then, a rattling good Celtic yarn with a few fragments of wit and wisdom thrown in. (New Statesman)

with bag and baggage

див. bag and baggage

with bell, book and candle

див. bell, book and candle

Meph. Now, Faustus, what will you do now? for I can tell you
you'll be cursed with bell, book, and candle.

Fau. Bell, book and candle.

Candle, book and bell.

Forward and backward to curse Faustus
to hell. (Ch.Marlowe)

with blood and sweat

потом і кров'ю

with fire and sword

див. **by fire and sword**

with force and arms

див. **by force and arms**

That no judgement shall be stayed or reversed... for the omission of the words «with force and arms.» (OED)

It seems I broke a close with force and arms. (OED)

with heart and hand

охоче, з енергією, з ентузіазмом, усім серцем

with all one's heart and soul

певно; щиро; всім серцем; вкладаючи всю душу

He wished, with all his heart and soul, that he was back at home. (LDEI)

She went about among these various rooms selecting this rug, that set of furniture, this and that ornament, wishing all the time with all her heart and soul that it need not be. (T.Dreiser)

with (all one's) might and main

див. **by might and main**

Crowl had been listening at Newman's door with all his might and main.
(Ch.Dickens)

He pushed and pulled with all his might and main but the door remained firmly closed. (LDEI)

within and without

див. **In and out**

I was within and without, simultaneously enchanted and repelled by the inexhaustible variety of life. (F.S.Fitzgerald)

with might and slight

див. **by might and main**

with spear and shiled

силою зброї

with teeth and all

див. **with tooth and nail**

Even with teeth and all they that favour the papal throne must hold the contrary.
(OED)

**with/without the knowledge
and consent of smb**

з/без чийогось дозволу

If you build an extension to your house without the knowledge and consent of the local planning authorities, you may have to demolish what has just been built. (ODCIE)

with tooth and nail

заст. з усієї сили, нещадно,
настирливо; не на життя, а на
смерть; до останньої краплі крові

without bite or sup

див. **neither bite nor sup**

without fear or favour

безсторонньо, неупереджено

The Northern Ireland Secretary, Mr William Whitelaw, proclaimed to the people of Ulster «we will not desert you. We will do our duty to you all without fear or favour.» (ODCIE)

without let or hindrance

зразу, негайно, без зупинки, без перешкод; як по маслу

It seemed a monstrous, unnatural, unwarranted condition which had suddenly descended upon him without his let or hindrance. (T.Dreiser)

without rhyme or reasonдив. **neither rhyme nor reason**

They say I'm taking a dram do they; it's the sort of thing the measley swine would say, without rhyme or reason... (A.J.Cronin)

And immediately, without rhyme or reason, but with sureness of instinct, I knew that it was I myself who was threatened. (A.Christie)

women and children first

жінки і діти — першими/ в першу чергу

If the poilce are not there before us, they are obviously making a sweep tonight. Women and children first. The professor can wait. (Gr.Greene)

a word and a blow

1) лайка або погроза і рукоприкладство

2) поспішні дії; необдуманий вчинок

The longer he lived, the more certain he became of the prime necessity of virile and decisive action in all the affairs of life. A word and a blow — and the blow first! (J.Galsworthy)

(the) word(s) and deed(s)

слово і діло, слова і діла

(*напр.* in word(s) and in deed(s); man of words and not of deeds)

He had been faithful to Mary in word and in deed. (J.O'Hara)

Man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

(*присл.*) Любитель слів і ворог діл
схожий на грушу без плодів (найменше діло — балакати)

words and feathers

слова і пір'я

Words and feathers are carried by the wind.

(*присл.*) Слова розносяться швидко;
слова вітер носить

«Meanwhile he has gone to Santa Cruz with the escolta.» His eyes widened in surprise.

«Escolta — I do not know that word.»

«Words and feathers are carried by the wind.» (A.J.Cronin)

word for word

слово в слово, дослівно

I repeat this conversation as it occurred. I have no doubt that it is word for word the same. (Ch.Dickens)

She sent her telegram back again as it was, word for word, but this time it was signed, «Sister Anne.» (R.Davis)

Joan repeated the conversation word for word. (DAI)

He was trying to repeat, word for word, Lyman's moving dissertation in the White House solarium on Tuesday afternoon. (F.Knebel, Ch.Bailey)

(by) word or sign

слово(м) або вигляд(ом)

The historian was too well versed in the customs of the English to be surprised at the fact that his companion preferred to breakfast without acknowledgement by word or sign that he was not alone. (C.Hare)

a word or two

одне або два слова, кілька слів, коротка бесіда, стисле висловлювання тощо

They could not talk very freely because of Vesta and Jeanette, but she managed to get in a word or two. (T.Dreiser)

workers by hand and brain

робітники фізичної та розумової праці

the world, the flesh and the devil

книжн. потяг до розваг; порочні нахили

But when I was in the capital the pastor of the Pentecostal Communion Faith used to come to see me, and he showed me, right from the prophesies written in the Word of God, that the day of Judgement is coming, and all the members of the older churches are going straight to eternal damnation, because they only do lip-service and shallow the world, the flesh and the devil. (S.Lewis)

There are a lot of irritating things about «Any Questions» (*a radio programme*). First, there's an immaculate attention to balance — the political, the social, male and female, the world, the flesh and the odd devil. (ODCIE)

worse and worse

все гірше і гірше

It got worse and worse, and she had to do something. (J.Cheever)

Michael's mood got worse and worse after Harvey became his friend, so that finally I had to give the warning. «Either you control yourself or I'll forbid Harvey to come here any more.» (L.Tushnet)

***would and do smth**

розм. взяти і зробити щось

He was tempted to have a look. Donald Radenbaugh would not have given in to such a temptation. Herbert Miller would and did. (I.Wallace)

It was the most beautiful place I'd ever seen. But I'd had a business training, I was cautious by nature. «No.» I said, «I won't be carried away like this, I'll go tomorrow like I said I would and think it over.» (W.S.Maugham)

X

X's and O'sхрестики і нулики (*gra*)**x's and y's and z's**

щось невідоме

«Tomorrow I shall find a glorious job filing away all the x's and y's and z's of the world and we shall have new shoes.» (H.Hudson).

Y

yea and nay	так і ні
yeas and nays	А.м.А поіменне голосування
year after year	шороку; з року в рік; з кожним роком
This quiet household with one servant-maid. lived on year after year in he Pottery House. (D.H.Lawrence)	
She just suf' red — went on suffering year after year . (A.Christie)	
And he never even made that pure creature whom he married happy. How could he go on hiding from her year after year that he had nothing to give her but pity? (W.S.Maugham)	
a year and a half	півтора року
I've been away for a year and a half . (A.Christie)	
year by year	див. year after year
Gatsby believed in the green light, tha orgiastic future that year by year recedes before us. (F.S.Fitzgerald)	
year in, (and) year out	рік у рік; протягом багатьох років
We'll live in the same place year in and year out and do all of those things that Mother remembers. (J.Cheever)	
Year in, year out, they had seen one another three oe four times a week, and once, when they happened to be in England together, had shared a house at the seaside. (W.S.Maugham)	
I'll probably live a long time\$ there won't be much wear on my system, sitting here, year in, year out... (D.Parker)	
ye gods and little fishes!	розм. батечки! боже май! б оце так! (виражає здивування, обурення тощо)
yes and no	так і ні
«Would you like to emigrate?» — «Yes and no, I should like the weather, and I believe there are plenty of opportunities there, but I should find it difficult to start a new way of life at my age.» (DECI)	
yes-and-no type	небагатослівна людина
«Who is he like?» — «He is rather older than she is. Rather a silent man. A good old yes-and-no type.» (DECI)	
yes or no	так або ні
young and old	молоді і старі; люди будь-якого віку
Letters of complaint poured into «The Sunday Times» by hundreds. Young and old, town and country, home and abroad were in a state of fury. (Sunday Times)	
Z.	
zig(s) and zag(s)	зигзаги
Race is still burning issue in American life. Social and legal change have moved in the direction of racial equality. But the movement has not been smooth, even in recent years. There have been many zigs and zags . (L.M.Friedman)	

ЗМІСТ

Вступ	6
Що таке парні словосполучення	6
Побудова словника	10
Умовні скорочення	11
Лексикографічні джерела	13
Словник	15

Довідкове видання
Людмила Михайлівна Медведєва

доктор філологічних наук
Валентина Вікторівна Дайнеко

кандидат філологічних наук

**АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК
ПАРНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ**

Наукові редактори

Р. Г. Вишневський, О. В. Вишневська, О. В. Любонько

Художник

В. П. Данильчук

Художній редактор

М. Б. Гутман

Технічний редактор

К. В. Писаренко

Коректор

В. П. Мілевська

Нідписано до друку 30.11.93 Формат 84×108 1/32 Папір друкарський
Гарнітура Таймс Офсетний друк Ум. друк. арк. 13,44 Ум. фарб -відб
13,44 Обл -вид. арк. 19,02 Тираж 50000 прим Замовлення 509-4

Видавництво "Українська енциклопедія" ім. М. П. Бажана

252601, Україна, Київ—30, МСП,
вул. Б. Хмельницького, 51

Наукова редакція

Головної редакційної колегії

Книги Пам'яті України

252601, Україна, Київ—30, МСП,
вул. Б. Хмельницького, 51

Надруковано з оригінал-макета, підготовленого в акціонерному товаристві
"Ной" (282005, Україна, Тернопіль 5, вул. В. Суса, 1), на Львівській
книжковій фабриці "Атлас" (290005, Україна, Львів-5, вул. Зелена, 20)

**ВИДАВНИЦТВО „УКРАЇНСЬКА ЕНЦІКЛОПЕДІЯ” ІМЕНІ М. П. БАЖАНА
НАУКОВА РЕДАКЦІЯ ГОЛОВНОЇ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ
КНИГИ ПАМ'ЯТІ УКРАЇНИ
готують до видання у 1994–1995 роках:**

Англо-франко-українсько-російський словник усталених виразів.

Словник містить близько 5000 тисяч англійських і французьких прагматичних ідіом – виразів різного ступеня усталеності, які спеціалізуються на висловленні подяки, вибачення, поздоровлення, привітання, відмови, згоди, прохання тощо, а також здатні виконувати комунікативно-організуючу і текстоорганізуючу роль. Після кожної одиниці наведено її український і російський відповідники, необхідні пояснення щодо особливостей її значення і вживання. Більшість одиниць ілюстрована прикладами їх вживання у мовленні. Словник також містить індекси груп прагматичних ідіом подібної комунікативної семантики і заголовних виразів.

Словник призначається для перекладачів, студентів, аспірантів, наукових працівників, вчителів, учнів та всіх, хто вивчає англійську і французьку мови. Він може бути також корисним носіям англійської і французької мов, які вивчають українську і російську мови, зокрема, в українській і російській діаспорах.

Матеріал словника може бути використано для складання програм машинного перекладу.

Українсько-російсько-англійський словник побутової лексики.

Словник охоплює побутову лексику з таких тем: людина, одяг, харчування, дім, сім'я, магазини, побутове обслуговування, транспорт, медичне обслуговування тощо. Включає значну кількість безеквівалентної та етноспецифічної лексики.

Для студентів і викладачів, перекладачів, аспірантів, науковців, вчителів, учнів середніх шкіл і профтехучилищ.

Англо-український і українсько-англійський учебний словник.

Словник включає близько 20 тис. слів охоплює лексику суспільно-політичного та побутового характеру, яка використовується на уроках у середній школі, на курсах іноземних мов, у вищих навчальних закладах.

Для студентів, викладачів і вчителів, учнів середніх шкіл, аспірантів, наукових працівників, всіх, хто самостійно вивчає англійську мову.

Англійська граматика в прислів'ях, приказках, фразеологізмах. В 2-х частинах. Ч. 1 Морфологія. Ч. 2 Синтаксис.

У посібнику як матеріал для вивчення граматики англійської мови використано прислів'я, приказки, фразеологізми, ідіоматичні вислови (усталені фрази, словосполучення).

Розроблені на цьому навчальному матеріалі вправи носять тренувальний та комунікативний характер. Лаконічність та виразність використаних текстів сприяють швидкому оволодінню граматикою англійської мови і одночасно розвиткові ідіоматичності мовлення.

Для студентів, викладачів, вчителів, всіх, хто вивчає англійську мову.

ЗАМОВЛЕННЯ НАДСИЛАЙТЕ ЗА АДРЕСОЮ:

252601, Україна, МСП, Київ-30, вул. Б. Хмельницького, 51. Видавництво „Українська енциклопедія” імені М. П. Бажана.

Бажаючим придбати згадані видання не по пошті післяоплатою, а особисто – необхідно вклсти в конверт поштову листівку-замовлення, якою видавництво повідомить кореспондента про їх вихід. Термін викупу – два місяці.

**ENGLISH-
UKRAINIAN
DICTIONARY
OF BINOMIAL
EXPRESSIONS**

**АНГЛО-
УКРАЇНСЬКИЙ
СЛОВНИК
ПАРНИХ
СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ**